SEVENTY-NINE CHORALES

FOR THE ORGAN

Opus 28

Preparatory to the study of the Bach Chorale-Preludes
and based on the melodies of old Chorales used by J. S. Bach

By

MARCEL DUPRÉ

Professor of Organ at the National Conservatory, Paris

H. W. GRAY PUBLICATIONS

© 1932 (Renewed) THE H.W. GRAY CO.
All Rights Assigned to and Controlled by ALFRED PUBLISHING CO., INC.
All Rights Reserved

INDEX

INTRODUCTION — ENGLISH III

INTRODUCTION — FRENCH. VIII

TABLE OF CONTENTS XIII

SUGGESTED ORDER OF DIFFICULTY . . XIX

INTRODUCTION

THIS book contains 79 easy Chorales for organ written on the melodies of the 79 old Chorales which Bach used in his Chorale Preludes. It is needless to say my scheme has not been to give another version of the Bach Chorales. The object of the present book is merely educational. It has been conceived with a view to making the student familiar with the magnificent melodies of the Chorales, in the earlier stages of his work, and to prepare him the better for the study of the Bach Chorales, which are too difficult for beginners.

This is not a book of pieces to be performed by the recitalist, as their very brevity indicates. Scarcely would a few of them fill up a short interval in a religious service.

Each Chorale prepares the way for the study of one of the many technical difficulties with which the student is confronted when he takes up the Bach Chorales. All the necessary help and advice for work have been given throughout: the fingering and the pedalling, registration (for two manuals only, Great and Swell, as most students have two-manual instruments for practise), and tempo.

At the end of each Chorale the student will find a reference to the Chorale Preludes in which the same melody was used by Bach. All references are taken from the Bachgesellschaft edition, the complete edition of Bach's works.

The Chorales in this book follow one another in the alphabetic order determined by the first letter of the German words reproduced in the title.

Here is the way in which the Chorales are to be found in the Bachgesellschaft edition, according to the order assigned to them by Bach:

I. The Orgelbüchlein (the little organ book), which is a book of 45 short Chorales on the feasts of the liturgical year and was composed at Cöthen from 1717 to 1723.

II. The 6 Schübler Chorales which were published by Schübler and composed between 1747 and 1749.

III. The 18 great Chorale Preludes.

IV. The 21 Chorales (placed between the Prelude in E flat at the beginning and the triple fugue in E flat at the end) on the religious texts of Mass and the main Sacraments. On each melody, Bach wrote two Chorales, a longer and a shorter one, the latter being without pedal.

V. 3 Chorales with Variations or Partitas and the Canonic Variations.

VI. 55 miscellaneous Chorales which generally follow one another alphabetically.

In order to have a complete idea of the whole work, we must mention besides, a score of Chorales the authenticity of which is not certain, two unfinished Chorales, and a score of Chorales which are merely varied forms from the same melodies.

The reference to the Chorales in the Bachgesellschaft are to be found in Books 6, 24 and 40.

The following Books can also be had in the Novello edition: "The Orgelbüchlein," Book 15, "The Schübler Chorales," Book 16, "The Eighteen Great Chorale Preludes," Book 17, "The Twenty-one Chorales," Book 16, "The Miscellaneous Chorales and Variations," Books 18 and 19.

The original Chorales are also published in the same order in Book 20 of the "Organ Works of Bach," edited by Ivor Atkins (Novello).

Reference to the preceding works will be made in the following abbreviated forms:

The Orgelbüchlein: Org.
The six Schübler Chorales: Sch. Ch.
The 18 Great Chorales: 18.
The "catechism hymns": Catech.
Partitas: Part.
Chorales from Book 40: 40.

EXPLANATION OF THE SIGNS AND NOTES TO BE FOUND IN THE PRESENT BOOK

I. Fingering of hands: the signs ⌊ ⌋ ⌈ ⌉ which are to be found by the side of a fingering always refer to a voice in the alto and indicate the exchange from one hand to the other (on the same clavier) in order to secure the perfect legato of that voice.

The sign ⌊ indicates that the right hand must take the voice in the alto, and the sign ⌋ that it must drop it.

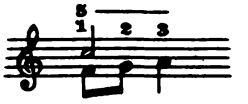
The sign ⌈ indicates that the left hand must take the voice in the alto, and the sign ⌉ that it must drop it.

The slur between the fingerings indicates either the glissando when it connects two like numbers (as 2⌒2), or substitution when it is placed between two different numbers over the same note:

The dash — placed after a number indicates that the finger must remain on the note over which the number is written.

II. Pedal signs:

The sign ∧ indicates the toe.
The sign ∪ indicates the heel.



Those signs refer to the right foot when placed over the staff and to the left foot when placed below.

The signs $\overline{\wedge}$ and $\overline{\cup}$ indicate the crossing of one foot in front of the other with toe or heel placed forward on the pedalboard.

The signs $\underline{\wedge}$ and $\underline{\cup}$ indicate the crossing of one foot behind the other with toe or heel drawn back on the pedalboard.

1. TEMPO:

The tempo is that which is suggested for the playing of each Chorale when mastered. Though none of them is to be performed in a quick movement, the tempo in which it has to be practised should be much slower.

2. DOTS:

When a dot is placed over a note, the latter loses exactly half its value.

Thus:

3. When a voice develops into a melodic line and comes into unison with a stationary note, the latter should remain silent during the length of a "unit of value" before the unison (we call "unit of value" the shortest value which recurs most frequently in the piece).

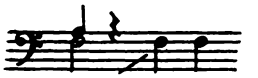
Thus, in the first Chorale the "unit of value" is the quaver (eighth note), and in the second Chorale it is the crotchet (quarter note). This silence of a note is indicated by the sign / which is marked above or below the staff at the exact place where the silence is to be produced:

Chorale 6, bar 12:

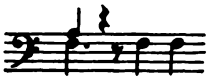
should be played thus:

The same sign / is used when a note is repeated in the same voice:

Chorale 51, bar 9:



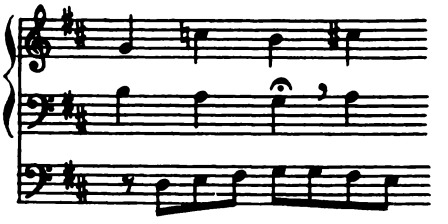
should be played thus:



4. FERMATA:

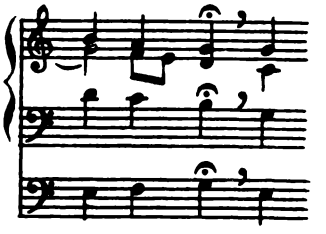
It must not introduce a break in the rhythm. As in the Bach Chorales, it merely indicates the punctuation of the literary text of the Chorale. According to tradition, a rest corresponding to the length of a "unit of value" takes place at each fermata. This rest occurs only in the voice which works out the chorale while the other voices develop their polyphonic movement:

Chorale 26, bar 3:



When all the voices stop on the same note-value, the break occurs at the same time for all:

Chorale 2, bar 2:



Commas are placed after the fermata, either on the melodic line alone when a rest is to be introduced in it, or on all the staffs when the rest is to occur in all the voices (the length of this rest is to be that of a "unit of value").

REGISTRATION

The registration (for a two-manual organ and pedal) is the same which has to be used in the Bach Chorales in accordance with their form and character.

A. For contrapuntal chorales played with both hands on the same clavier:

Full organ
Full organ without 16 ft.
Foundations 8 and 4 and mixtures
Foundations 8 and 4
Foundations 8
Soft Foundations 8

Whatever registration is used, there must be left 16 ft. Foundations on the pedal.

B. For contrapuntal or canonic chorales played on two manuals:

The chorale or the two voices of the canon are worked out by means of a reed stop or of a stringy stop accompanied by less assertive stops, as, for instance, a trumpet accompanied by 8 ft. Foundation stops, or an Oboe, a Clarinet, a Bassoon, even a Gamba accompanied by Bourdons, soft Flutes or Dulcianas.

C. For florid chorales in the Soprano:

A Cornet accompanied by Dulcianas.

The classical Cornet is a V-rank Mixture made of stopped pipes. The five ranks follow the order of natural harmonics, *i. e.:*

Bourdon 8	Nazard $2\frac{2}{3}$
Bourdon 4	Piccolo 2
	Tierce $1\frac{3}{5}$

ADVICE AS TO THE MANNER OF STUDY

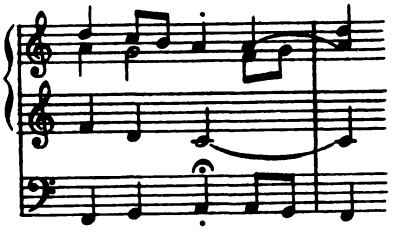
In order to play these chorales correctly, it is necessary to observe strictly the following rules:

1. The legato must be perfect.
2. The rhythms must be scrupulously accurate.
3. The length of the rests must be precise.
4. The simultaneity of the voices must be heard exactly together.
5. The attack and break of the chords must take place at the same instant.

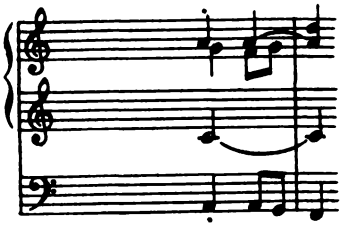
Severe discipline should be observed by the student. First of all, he should avoid playing one hand alone, except when he has to master some particular difficulty in the fingering. He should avoid also practising with both hands without pedal, but he can profitably work with one hand and pedal, especially when the movement of the two voices is executed by one hand. He should, as soon as possible, play all the voices simultaneously, taking up only one fragment after another, one bar, or even one beat at a time, repeating the same fragment over and over again. The complete polyphony should always be attacked on the strong beat, including the notes already tied together.

Thus:

Chorale 2, bar 7:



One should attack in the following way when practising the second part of the bar:



Each fragment which is being studied should end on a strong beat.

TRAINING OF MEMORY

It is very useful to know, or at least to have endeavored to learn a piece, or part of a piece, from memory. Such training gives the student great precision in his playing, and at the same time it helps to develop his memory. When one bar has been memorized, it should be connected with the preceding bars as follows:

For a group of 4 bars, practise:

1 and 2
2 and 3
3 and 4

then:

1, 2, 3
2, 3, 4

and lastly:

1, 2, 3, 4

The student who practises slowly and methodically the Chorales contained in this book and strictly adheres to the principles of work which have been laid down will be ready to take up the study of the Bach Chorales. Their texture will no doubt appear far richer to him and their polyphony much more complex, but he will realize at once that the new task which awaits him will be like raising a building upon solid foundations.

INTRODUCTION

CE recueil contient 79 Chorals faciles pour orgue, écrits sur les mélodies des 79 vieux Chorals dont Bach s'est servi dans ses Chorals-Préludes. Point n'est besoin de dire que je n'ai pas eu l'intention de donner une nouvelle version des Chorals de Bach. Cet ouvrage a été concu uniquement dans un but d'enseignement, pour familiariser l'élève, dès le début, avec les mélodies magnifiques des chorals et le préparer d'autant mieux à l'étude de ceux de Bach, qui sont trop difficiles pour des commencants.

Ceci n'est donc pas un volume de pièces destinées à être exécutées au concert, ainsi qu'en témoigne leur briéveté même. C'est à peine si quelques-unes d'entre elles, un peu plus longues, pourraient remplir un court intervalle pendant un office.

Chaque Choral prépare à l'étude de l'une des nombreuses difficultés techniques devant lesquelles l'élève se trouvera quand il abordera les Chorals de Bach. Toutes les indications nécessaires au travail ont été données: doigtés des mains et de la pédale, registration (pour deux claviers seulement, G. O. et Récit., car la plupart des étudiants ont des instruments d'étude à deux claviers), tempo.

A la fin de chaque Choral, l'élève trouvera la référence aux Chorals-Préludes dans lesquels Bach a employé la même mélodie. Toutes les références sont prises dans la Bachgesellschaft, l'édition complète des œuvres de Bach.

Dans ce recueil, les Chorals se suivent dans un ordre alphabétique déterminé par la première lettre des paroles du choral allemand qui sont reproduites dans le titre.

Voici comment les Chorals se trouvent dans la Bachgesellschaft. Bach lui-même les a groupés ainsi:

I. Le Petit livre d'Orgue, comprenant 45 chorals courts sur les fêtes de l'année liturgique. Il fut composé à Cöthen de 1717 à 1723.

II. Les 6 Chorals-Transcriptions qui furent publiés par Schübler et composés entre 1747 et 1749.

III. Les 18 grands Chorals-Préludes appelés Chorals de Leipzig.

IV. Les 21 Chorals (placés entre le Préludes en mi bémol au commencement et la triple fugue en mi bémol à la fin), sur les textes sacrés de la Messe et les principaux Sacrements. Sur chaque mélodie, Bach a composé deux Chorals, un long et un court, ce dernier sans pédale.

V. 3 Chorals avec Variations ou Partitas et les Variations canoniques.

VI. 55 Chorals divers qui se suivent généralement dans l'ordre alphabétique.

Il faut mentionner encore, afin d'avoir une idée complète de l'ensemble de l'œuvre, une vingtaine de Chorals dont l'authenticité est douteuse, deux chorals inachevés et une vingtaine de chorals qui ne sont que des variantes sur les mêmes mélodies.

On retrouvera les références aux Chorals de la Bachgesellschaft ainsi qu'il suit:

I. Dans le livre III: les chorals basés sur les hymnes du Catéchisme (Le "Clavierübung" contenant surtout des pièces de clavecin).

II. Dans le livre 25, 2e partie, le Petit livre d'Orgue
les six Chorals-Transcriptions
les 18 Chorals de Leipzig

III. Dans le livre 40: Chorals divers
Partitas
Chorals d'authenticité douteuse
Chorals inachevés
Variantes sur un même choral.

Les références aux œuvres précédentes seront indiquées en abrégé:

Le petit Livre d'Orgue: Org.
Les 6 Chorals-Transcriptions: Ch. Tr.
Les 18 grands Chorals de Leipzig: 18
Le Catéchisme: Catéch.
Partitas: Part.
Chorals du livre 40: 40.

EXPLICATION DES SIGNES ET DES INDICATIONS QUE L'ON TROUVERA DANS LE PRÉSENT OUVRAGE

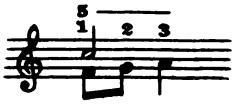
I. Doigtés des mains: les signes ⌊ _⌋ ⌈ ¯⌉ qui se trouvent à côté d'un doigté concernent toujours la voix d'alto et indiquent les échanges à faire entre les deux mains (sur le même clavier) afin d'assurer le legato de cette voix.

Le signe ⌊ indique que la main *droite* doit prendre la voix d'alto, et le signe _⌋ qu'elle doit l'abandonner.

Le signe ⌈ indique que la main *gauche* doit prendre la voix d'alto, et le signe ¯⌉ qu'elle doit l'abandonner.

La liaison entre les chiffres désignant les doigtés indique soit le glissando, quand elle relie deux mêmes chiffres (2⁀2), soit la substitution lorsqu'elle est placée entre deux chiffres différents surmontant la même note:

Le trait — placé après un chiffre indique la prolongation de la note qu'il surmonte:



II. Doigtés de pédale

Le signe ∧ indique la pointe.
Le signe ∪ indique le talon.

Ces signes désignent le pied droit lorsqu'ils sont placés sur la portée et le pied gauche lorsqu'ils sont placés au-dessous.

Les signes $\overline{\wedge}$ et $\overline{\cup}$ indiquent l'enjambement, c'est-à-dire le pied croisant posé en avant du pédalier.

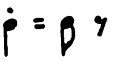
Les signes $\underline{\wedge}$ et $\underline{\cup}$ indiquent le passage, c'est-à-dire le pied croisant posé en arrière du pédalier.

1. MOUVEMENT:

Le mouvement indiqué est celui dans lequel chaque choral doit être exécuté lorsqu'il est su. Bien qu'aucun d'eux ne se joue vite, le mouvement dans lequel il faut étudier doit être beaucoup plus lent.

2. POINTS:

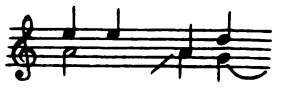
Lorsqu'une note est surmontée d'un point elle perd exactement la moitié de sa valeur. Ainsi:



3. Lorsqu'une voix effectuant un dessin mélodique vient faire unisson avec une voix immobile, cette dernière doit se taire pendant la durée d'une "unité de valeur" avant l'unisson (on appelle "unité de valeur" la plus courte valeur qui revient le plus grand nombre de fois dans le morceau). Dans le 1er Choral, par exemple, l'unité de valeur est la croche, et dans le 2e Choral, l'unité de valeur est la noire.

Cette suspension de la note est indiquée par le signe / placé au-dessus ou au-dessous de la portée, à l'endroit exact du silence exigé:

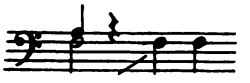
Choral 6, mesure 12:

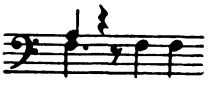


s'exécute ainsi:

Ce même signe / est employé lorsqu'une note est répétée dans la même voix:

Choral 51, mesure 9: exécution:

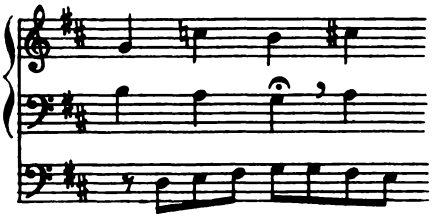




4. POINTS D'ORGUE:

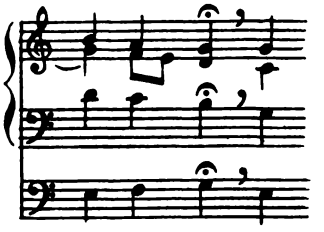
Ils ne doivent pas marquer un arrêt du rythme. Ils indiquent simplement, comme dans les Chorals de Bach, la ponctuation du texte littéraire des Chorals. La tradition veut que l'on observe une respiration d'une "unité de valeur" à chaque point d'orgue. Cette respiration se fait seulement dans la voix à laquelle le choral est confié tandis que les autres voix continuent leur mouvement polyphonique:

Choral 26, mesure 3:



Si toutes les voix s'arrêtent sur la même valeur, la respiration s'effectue en même temps pour toutes:

Choral 2, mesure 2:



Des virgules sont placées après les points d'Orgue, soit simplement sur la ligne mélodique si seule elle comporte une respiration, soit à toutes les portées si toutes les voix comportent cette respiration. (La durée de cette respiration doit être d'une "unité de valeur.")

REGISTRATION:

La registration (pour deux claviers et pédale) est la même que celle qu'il convient de donner aux Chorals-Préludes de Bach, selon leur caractère et leur forme.

A. Pour les Chorals contrapuntiques se jouant avec les deux mains sur le même clavier:

Grand Chœur
Grand Chœur sans 16 pieds
Fonds de 8 et 4 et mixtures
Fonds de 8 et 4
Fonds de 8
Fonds de 8 doux

Quelle que soit la registration employée, il doit y avoir des Fonds de 16 p. à la pédale.

B. Pour les Chorals contrapuntiques ou canoniques se jouant sur deux claviers manuels:

Le choral ou les deux voix du canon se détachent au moyen d'un jeu d'anche ou d'un jeu mordant accompagné de jeux plus sourds, soit: une trompette accompagnée par des fonds de 8 ou un Hautbois, ou une Clarinette, un Basson, ou même une Gambe accompagnée par des Bourdons, ou des Flûtes douces ou des Dulcianes.

C. Pour le Choral orné au Soprano:

Un cornet accompagné par des dulcianes.

Le cornet classique est un jeu de mixtures à 5 rangs formé de tuyaux bouchés. Les 5 rangs suivent l'ordre des harmoniques naturels, c'est-à-dire:

Bourdon 8	Nazard $2\frac{2}{3}$
Bourdon 4	Piccolo 2
	Tierce $1\frac{3}{5}$

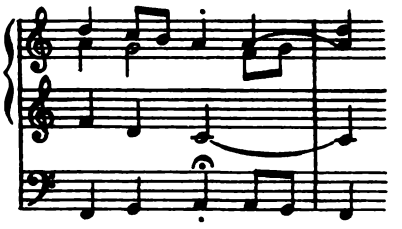
PROCEDES DE TRAVAIL

Pour bien jouer ces Chorals, il est nécessaire d'observer strictement les règles suivantes:

1. Le legato doit être absolu.
2. Le rythme doit demeurer inflexible.
3. La durée des respirations doit être précise.
4. L'ensemble des voix doit être parfait.
5. L'attaque et la suspension des accords doivent s'effectuer rigoureusement ensemble.

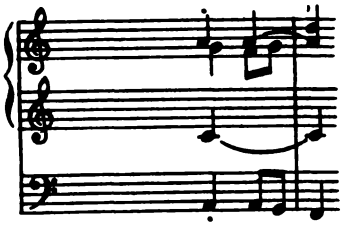
L'élève doit se soumettre à une sévère discipline. Il doit, tout d'abord, éviter de travailler les mains seules séparées, sauf lorsqu'il se trouve en présence d'une difficulté particulière de doigté. Il évitera également de travailler les deux mains sans la pédale, mais il pourra, avec profit, travailler la pédale avec une main seule, surtout lorsque cette main assure la marche de 2 voix. Dès que cela sera possible, il devra aborder le travail simultané de toutes les voix, mais en étudiant seulement fragment par fragment, mesure par mesure, ou même temps par temps, en répétant le même fragment un grand nombre de fois. Il faut toujours attaquer la polyphonie complète sur le temps fort, y compris les notes déjà liées.

Ainsi:



Choral 2, mesure 7:

On attaquera de la manière suivante en étudiant la seconde partie de la mesure:



Tout fragment étudié devra se terminer sur un temps fort.

TRAVAIL DE MEMOIRE

Il est très profitable de savoir, ou tout au moins, d'essayer d'apprendre par cœur un morceau, ou même une partie d'un morceau. Ce travail d'entraînement donne beaucoup de précision au jeu de l'élève et aide au développement de sa mémoire. Quand une mesure est sue par cœur, il faut la relier à la mesure précédente ainsi qu'il suit:

Soit un groupe de 4 mesures, étudier:

1 et 2
2 et 3
3 et 4

puis:

1, 2, 3
2, 3, 4

et enfin:

1, 2, 3, 4

Tout élève qui étudiera lentement et méthodiquement les Chorals contenus dans ce recueil en observant strictement les principes de travail donnés sera prêt à aborder l'étude des Chorals de Bach. Sans doute trouvera-t-il la trame de ceux-ci beaucoup plus riche et leur polyphonie beaucoup plus complexe, mais il s'apercevra que la tache nouvelle qui l'attend consistera à édifier sur des bases solides déjà acquises.

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIERES

NO.			PAGE
1.	Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ		2
	Ah, demeure près de nous, Seigneur Jésus	en Si♭, à 3 voix, Ch. au Sop.	
	Abide with us, O Lord Jesus Christ	in B♭, 3 voices, Chor. in Sop.	
2.	Ach Gott und Herr		3
	Ah! Dieu et Seigneur	en Ut maj., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	O Lord my God	in C maj., 4 voices, Chor. in Sop.	
3.	Ach wie nichtig, ach wie flüchtig		4
	Ah! combien vaine et fugitive	en Sol min., à 4 voix, Canon à la quarte entre Sop. et Alto	
	O how vain, O how fleeting	in G min., 4 voices, Canon at the fourth between Sop. and Alto	
4.	Allein Gott in der Höh' sei Ehr'		5
	Gloria in excelsis Deo	en La maj., à 3 voix, Ch. au Sop.	
	Glory be to God on high	in A maj., 3 voices, Chor. in Sop.	
5.	Alle Menschen müssen sterben		6
	Tous les hommes doivent mourir	en Sol maj., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	All men shall die	in G maj., 4 voices, Chor. in Sop.	
6.	An Wasserflüssen Babylon		7
	Près des fleuves de Babylone	en Sol maj., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	By the rivers of Babylon	in G maj., 4 voices, Chor. in Sop.	
7.	Auf meinen lieben Gott		8
	En mon Dieu aimé	en Mi min., à 3 voix, Ch. au Tén.	
	In my beloved God	in E min., 3 voices, Chor. in Ten.	
8.	Aus tiefer Noth schrei ich zur dir		9
	De profundis clamavi ad te	en Mi min., à 4 voix, Canon à l'octave entre Sop. et Péd.	
	Out of the depths have I cried unto Thee	in E min., 4 voices, Canon at the octave between Sop. and Ped.	
9.	Christ, der du bist der helle Tag		10
	Christ qui es la lumière du jour	en Fa min., à 4 voix, manualiter, Ch. au Sop.	
	O Christ who art the Light of the World	in F min., 4 voices, manual only, Chor. in Sop.	
10.	Christe, du Lamm Gottes		11
	Christ, Agneau de Dieu	en Ré min., à 3 voix, Ch. au Sop.	
	Christ the Lamb of God	in D min., 3 voices, Chor. in Sop.	
11.	Christ ist erstanden		12
	Christ est ressuscité	en Ré min., à 4 voix, Ch. à la Péd.	
	Christ is risen from the dead	in D min., 4 voices, Chor. on Ped.	
12.	Christ lag in Todesbanden		13
	Christ gisait dans les liens de la mort	en Ré min., à 3 voix, Ch. au Sop.	
	Christ lay in the bonds of death	in D min., 3 voices, Chor. in Sop.	
13.	Christ unser Herr zum Jordan kam		14
	Christ vint au Jourdain	en Ut min., à 3 voix, Ch. au Sop.	
	Christ our Lord to Jordan came	in C min., 3 voices, Chor. in Sop.	
14.	Christum wir sollen loben schon		16
	Nous devons louer Christ	en Ut maj., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	Give praise to Christ Jesus	in C maj., 4 voices, Chor. in Sop.	

NO.		PAGE
15.	Christus, der uns selig macht	17
	Christ qui nous rend heureux	en La min., à 4 voix, manualiter, Ch. au Sop.
	Christ Jesus who maketh us glad	in A min., 4 voices, manual only, Chor. in Sop.
16.	Da Jesus an dem Kreuze stund	18
	Christ était sur la Croix	en Mi min., à 4 voix, Canon à la quarte entre Sop. et Péd.
	Jesus on the Cross	in E min., 4 voices, Canon at the fourth between Sop. and Ped.
17.	Das alte Jahr vergangen ist	19
	La vieille année s'en est allée	en La min., à 4 voix, manualiter, Ch. au Sop.
	The old year is passed away	in A min., 4 voices, manual only, Chor. in Sop.
18.	Das Jesulein soll doch mein Trost	20
	L'Enfant Jésus doit être ma consolation	en Si♭, à 4 voix, Ch. à l'Alto
	The Holy Child shall be my consolation	in B♭, 4 voices, Chor. in Alto
19.	Der Tag der ist so freudenreich	21
	Le jour qui est plein de joie	en Sol maj., à 4 voix, Ch. au Sop.
	This day full of gladness	in G maj., 4 voices, Chor. in Sop.
20.	Dies sind die heil'gen zehn Gebot'	22
	Voici les dix saints Commandements . . .	en Ut maj., à 4 voix, Ch. à la Péd.
	These are the Ten holy Commandments .	in C maj., 4 voices, Chor. on Ped.
21.	Durch Adam's Fall ist ganz verderbt	23
	Par la chute d'Adam	en Ré min., à 3 voix, Ch. au Sop.
	Through Adam's fall is the world defiled .	in D min., 3 voices, Chor. in Sop.
22.	Ein' feste Burg ist unser Gott	24
	Mon Dieu est une solide forteresse	en Ré maj., à 4 voix, Ch. au Sop.
	A mighty fortress is our God	in D maj., 4 voices, Chor. in Sop.
23.	Erbarm' dich mein, o Herre Gott	25
	Aie pitié de moi, o Seigneur Dieu	en Si min., à 4 voix, Canon à l'octave entre Sop. et Tén.
	Have mercy upon me, O Lord, my God . .	in B min., 4 voices, Canon at the octave between Sop. and Ten.
24.	Erschienen ist der herrliche Tag	26
	Le jour magnifique est apparu	en Ré min., à 3 voix, Ch. à la Péd. en Tén.
	The glorious day is come	in D min., 3 voices, Chor. on Ped. in Ten.
25.	Erstanden ist der heil'ge Christ	28
	Ressuscité est le Saint Christ	en Ré maj., à 5 voix, Ch. in Sop.
	Holy Jesus is risen from the dead	in D maj., 5 voices, Chor. in Sop.
26.	Es ist das Heil uns kommen her	29
	C'est le Salut qui nous est venu	en Ré maj., à 3 voix, Ch. au Tén.
	Salvation has been brought unto us . . .	in D maj., 3 voices, Chor. in Ten.
27.	Gelobet seist du, Jesu Christ	30
	Sois loué, Jésus Christ	en Sol maj., à 4 voix, Ch. au Sop.
	Praise to Thee, Jesus Christ	in G maj., 4 voices, Chor. in Sop.
28.	Gottes Sohn ist kommen, *oder* Gott, durch deine Güte	31
	Le Fils de Dieu est venu, *ou* Dieu, par ta bonté	en Fa maj., à 4 voix, Ch. au Sop.
	The Son of God is come, *or* Through Thy goodness, O God	in F maj., 4 voices, Chor. in Sop.

NO.			PAGE
29.	Helft mir Gottes Güte preisen		32
	Aidez-moi à glorifier la bonté de Dieu . .	en Si min., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	Help me glorify the Grace of God	in B min., 4 voices, Chor. in Sop.	
30.	Herr Christ, der ein'ge Gottes Sohn		33
	Jésus Christ, Fils unique de Dieu	en La maj., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	Christ my Lord, God's only-begotten Son .	in A maj., 4 voices, Chor. in Sop.	
31.	Herr Gott, nun schleuss den Himmel auf		34
	Seigneur Dieu, maintenant ouvre-moi le ciel	en La min., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	Lord God, now open wide Thy heaven . .	in A min., 4 voices, Chor. in Sop.	
32.	Herr Jesu Christ, dich zu uns wend'		35
	Seigneur Jésus, tourne-toi vers nous . . .	en Sol maj., à 3 voix, Ch. au Sop.	
	Lord Jesus Christ, turn unto us	in G maj., 3 voices, Chor. in Sop.	
33.	Herzlich thut mich verlangen		36
	Ardemment j'aspire à une fin heureuse . .	en Si min., à 4 voix, Canon à la quarte entre Sop. et Alto	
	My soul longeth to depart in peace . . .	in B min., 4 voices, Canon at the fourth between Sop. and Alto	
34.	Heut' triumphiret Gottes Sohn		38
	Aujourd'hui triomphe le Fils de Dieu . .	en Si*b*, à 3 voix, Ch. à la Péd.	
	On this day the Son of God triumpheth .	in B*b*, 3 voices, Chor. on Ped.	
35.	Hilf Gott, dass mir's gelinge		40
	Aide-moi, Seigneur, pour que je réussisse .	en Fa maj., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	Help me, O God, that I may overcome . .	in F maj., 4 voices, Chor. in Sop.	
36.	Ich hab' mein' Sach' Gott heimgestellt		41
	J'ai mis ma confiance en Dieu	en La min., à 3 voix, Ch. au Tén.	
	In Thee, O God, have I put my trust . . .	in A min., 3 voices, Chor. in Ten.	
37.	Ich ruf' zu dir, Herr Jesu Christ		42
	Je t'appelle, Seigneur Jésus	en Fa min., à 4 voix, orné, Ch. in Sop.	
	Unto Thee I cry, O Lord Jesus	in F min., 4 voices, florid, Chor. in Sop.	
38.	In dich hab' ich gehoffet, Herr		44
	En Toi j'ai espéré, Seigneur	en Mi min., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	In Thee, Lord, have I hoped	in E min., 4 voices, Chor. in Sop.	
39.	In dich hab' ich gehoffet, Herr		45
	En Toi j'ai espéré, Seigneur	en La maj., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	In Thee, Lord, have I hoped	in A maj., 4 voices, Chor. in Sop.	
40.	In dir ist Freude		46
	En Toi est la joie	en Sol maj., à 3 voix, Ch. au Sop.	
	In Thee is joy	in G maj., 3 voices, Chor. in Sop.	
41.	In dulci jubilo		48
	Dans une douce joie	en La maj., à 5 voix, Ch. au Sop.	
	In quiet joy	in A maj., 5 voices, Chor. in Sop.	
42.	Jesu, meine Freude		50
	Jésus, ma joie	en Ut min., à 4 voix, Ch. au Tén.	
	Jesus, my joy	in C min., 4 voices, Chor in Ten.	
43.	Jesus Christus, unser Heiland		51
	Jésus Christ, notre Sauveur	en La min., à 3 voix, Ch. à la Péd.	
	Jesus Christ, our Saviour	in A min., 3 voices, Chor. on Ped.	
44.	Jesus Christus, unser Heiland		52
	Jésus Christ, notre Sauveur	en Mi min., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	Jesus Christ, our Saviour	in E min., 4 voices, Chor. in Sop.	
45.	Jesu, meine Zuversicht		53
	Jésus, ma confiance	en Ut maj., à 4 voix, Ch. au Sop	
	Jesus my trust	in C maj., 4 voices, Chor. in Sop.	

NO.			PAGE
46.	Komm, Gott, Schöpfer, heiliger Geist		54
	Viens, Dieu Créateur, Esprit Saint	en Ut maj., à 4 voix, Canon à la quarte entre Sop. et Alto	
	Come, God, Creator, Holy Ghost	in C maj., 4 voices, Canon at the fourth between Sop. and Alto	
47.	Komm, heiliger Geist, Herre Gott		56
	Viens, Esprit Saint, Seigneur Dieu	en Fa maj., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	Come, Holy Ghost, Lord God	in F maj., 4 voices, Chor. in Sop.	
48.	Kommst du nun, Jesu, vom Himmel herunter		58
	Descendras-tu maintenant, Jésus, du ciel sur la terre	en Sol maj., à 3 voix, Canon à l'octave entre Tén. et Sop.	
	Descend, O Jesus, from heaven to earth .	in G maj., 3 voices, Canon at the octave between Ten. and Sop.	
49.	Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit		59
	Kyrie, Dieu le Père dans l'Eternité	en Mi♭, à 4 voix, Canon à la quarte entre Sop. et Basse	
	Kyrie, God the Everlasting Father	in E♭, 4 voices, Canon at the fourth between Sop. and Bass	
50.	Kyrie, Christe, aller Welt Trost		60
	Kyrie, Christ Consolateur de l'Univers . .	en Mi♭, à 4 voix, Ch au Tén.	
	Kyrie, Christ the Comforter of the World .	in E♭, 4 voices, Chor. in Ten.	
51.	Kyrie, Gott heiliger Geist		61
	Kyrie, Dieu Esprit Saint	en Si♭, à 4 voix, Canon à l'octave entre Sop. et Tén.	
	Kyrie, God, the Holy Ghost	in B♭, 4 voices, Canon at the octave between Sop. and Ten.	
52.	Liebster Jesu, wir sind hier		62
	Bien-aimé Jésus, nous sommes ici	en La maj., à 3 voix, Ch. au Sop.	
	Beloved Jesus, here we stand	in A maj., 3 voices, Chor. in Sop.	
53.	Lob sei dem allmächtigen Gott		63
	Loué soit le Dieu Tout-Puissant	en Fa maj., Accords, Ch. au Sop.	
	Praise the Lord God Almighty	in F maj., Chords, Chor. in Sop.	
54.	Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich		64
	Louez Dieu, o Chrétiens, tous ensemble . .	en Sol maj., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	Praise God, all ye Christians	in G maj., 4 voices, Chor. in Sop.	
55.	Meine Seele erhebt den Herren		65
	Mon âme exalte le Seigneur	en Fa maj., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	My soul doth magnify the Lord	in F maj., 4 voices, Chor. in Sop.	
56.	Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin		66
	En paix et avec joie je quitte ce monde . .	en Ré min., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	In peace and joy I depart	in D min., 4 voices, Chor. in Sop.	
57.	Nun danket alle Gott		67
	Maintenant remerciez tous Dieu	en Sol. maj., à 4 voix, Ch. au Tén.	
	Now thank we all our God	in G maj., 4 voices, Chor. in Ten.	
58.	Nun freut euch, lieben Christen g'mein, *oder* Es ist gewisslich an der Zeit		68
	Maintenant réjouissez-vous, bien-aimés Chrétiens, *ou* Le temps est certainement arrivé	en Sol maj., à 3 voix, Ch. à la Péd. en Tén.	
	Rejoice now, beloved Christians, *or* The time is at hand	in G maj., 3 voices, Chor. on Ped. in Ten.	

NO.			PAGE
59.	Nun komm' der Heiden Heiland		69
	Maintenant que vienne le Sauveur des Païens	en La min., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	Come now, Saviour of the Heathen	in A min., 4 voices. Chor. in Sop.	
60.	O Gott, du frommer Gott		70
	O Dieu, o Dieu bon	en Ut min., à 4 voix, Ch. à la Péd.	
	O gracious God	in C min., 4 voices, Chor. on Ped.	
61.	O Lamm Gottes unschuldig		71
	O innocent Agneau de Dieu	en Fa maj., à 4 voix, Canon à la quarte entre Sop. et Basse	
	O innocent Lamb of God	in F maj., 4 voices, Canon at the fourth between Sop. and Bass	
62.	O Mensch, bewein' dein' Sünde gross		72
	O homme, pleure la multitude de tes péchés	en Mi*b*, à 4 voix, Ch. au Sop.	
	O man, mourn for thy many sins	in E*b*, 4 voices, Chor. in Sop.	
63.	Puer natus est in Bethlehem		74
	L'Enfant est né à Bethléem	en Sol min., à 3 voix, Ch. à la Péd.	
	The Child was born in Bethlehem	in G min., 3 voices, Chor. on Ped.	
64.	Schmücke dich, o liebe Seele		75
	Pare-toi, o chère âme	en Mi*b*, à 4 voix, Ch. au Tén.	
	Deck thyself, O beloved soul	in E*b*, 4 voices, Chor. in Ten.	
65.	Sei gegrüsset, Jesu gütig		76
	Salut à Toi, doux Jésus	en Sol min., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	Hail to Thee, blessed Jesus	in G min., 4 voices, Chor. in Sop.	
66.	Valet will ich dir geben		77
	Je veux te dire adieu	en Ré maj., à 4 voix, Ch. à la Péd.	
	Farewell	in D maj., 4 voices, Chor. on Ped.	
67.	Vater unser im Himmelreich		78
	Notre Père au Royaume des cieux	en Ré min., à 5 voix, Ch. au Sop.	
	Our Father in heaven	in D min., 5 voices, Chor. in Sop.	
68.	Von Himmel hoch da komm' ich her		79
	Du haut du ciel je viens ici	en Ré maj., à 3 voix, Ch. à la Péd.	
	Out of high heaven have I come	in D maj., 3 voices, Chor. on Ped.	
69.	Vom Himmel kam der Engel Schaar		80
	Du haut du ciel est venue une légion d'anges	en Sol min., à 3 voix, Ch. à la Péd.	
	From heaven above came Angels	in G min., 3 voices, Chor. on Ped.	
70.	Von Gott will ich nicht lassen		82
	De Dieu je ne veux pas me séparer	en Fa min., à 3 voix, Canon à la quarte entre Sop. et Péd. en Tén.	
	I will never part from God	in F min., 3 voices, Canon at the fourth between Sop. and Ped. in Ten.	
71.	Vor deinen Thron tret' ich, *oder*		84
	Wenn wir in höchsten Nöthen sein		
	Devant ton trône je vais comparaitre, *ou*		
	Quand nous sommes dans la plus grande détresse	en Sol maj., à 3 voix, Choral fugué	
	Before Thy Throne I will appear, *or*		
	When we are in sore trouble	in G maj., 3 voices, Fugal Chorale	
72.	Wachet auf, ruft uns die Stimme		86
	Réveillez-vous, la voix des veilleurs vous appelle	en Mi*b*, à 3 voix, Ch. au Tén.	
	Awake! hear the call of watchmen	in E*b*, 3 voices, Chor. in Ten.	

NO.			PAGE
73.	Wer nur den lieben Gott lässt walten		87
	Celui qui se laisse guider par le Dieu bien-aimé	en La min., à 5 voix, Ch. au Sop.	
	He that suffereth God to guide him . . .	in A minor, 5 voices, Chor. in Sop.	
74.	Wie schön leuchtet der Morgenstern		88
	Avec quelle beauté brille l'étoile du matin !	en Sol. maj., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	How bright shineth the day-star ! . . .	in G maj., 4 voices, Chor. in Sop.	
75.	Wir Christenleut'		90
	Nous Chrétiens	en Sol min., à 4 voix, orné, Ch. au Sop.	
	We Christians	in G min., 4 voices, florid, Chor. in Sop.	
76.	Wir danken dir, Herr Jesu Christ, dass du für uns gestorben bist		91
	Nous te remercions, Seigneur Jésus, de ce que tu es mort pour nous	en Sol maj., à 5 voix, Ch. à la Péd.	
	We thank Thee, Lord Jesus, for Thy redemptive death	in G maj., 5 voices, Chor. on Ped.	
77.	Wir glauben all' an einen Gott		92
	Nous croyons tous en un seul Dieu	en Ré min., à 4 voix, Ch. au Sop.	
	We all believe in one God	in D min., 4 voices, Chor. in Sop.	
78.	Wir glauben all' an einen Gott		94
	Nous croyons tous en un seul Dieu	en Fa maj., à 4 voix, Choral fugué.	
	We all believe in one God	in F maj., 4 voices, Fugal Chorale	
79.	Wo soll ich fliehen hin		96
	Où dois-je m'enfuir ?	en Sol min., à 3 voix, Ch. à la Péd. en Tén.	
	Whither shall I flee ?	in G min., 3 voices, Chor. on Ped. in Ten.	
	(Même texte musical que le No. 7)		
	(Same musical text as No. 7)		

SUGGESTED ORDER OF DIFFICULTY IN EACH GROUP OF CHORALES
ORDRE DE DIFFICULTE DES CHORALS DANS CHACUN DES GROUPES

---

3 VOICES — A 3 VOIX

CHORALE IN SOPRANO
CHORAL AU SOPRANO

1. No. 10
2. No. 1
3. No. 4
4. No. 52
5. No. 13
6. No. 40
7. No. 12
8. No. 21
9. No. 32

FUGAL CHORALE
CHORAL FUGUÉ

1. No. 71

CHORALE IN TENOR
CHORAL AU TÉNOR

1. No. 72
2. No. 7
3. No. 26
4. No. 36

CHORALE ON PEDAL
CHORAL À LA PÉDALE

1. No. 43
2. No. 34
3. No. 63
4. No. 68
5. No. 69

CHORALE ON PEDAL IN TENOR
CHORAL À LA PÉDALE EN TÉNOR

1. No. 58
2. No. 24
3. No 79

CANONIC CHORALES
CHORALS CANONIQUES

1. No. 48
2. No. 70

4 VOICES — A 4 VOIX

WITHOUT PEDAL, CHORALE IN SOPRANO
SANS PEDALE, CHORAL AU SOPRANO

1. No. 15
2. No. 9

WITH PEDAL, ON ONE MANUAL, CHORALE IN SOPRANO
AVEC PÉDALE, À UN CLAVIER MANUEL, CHORAL AU SOPRANO

1. No. 2
2. No. 44
3. No. 17
4. No. 6
5. No. 51
6. No. 22
7. No. 31
8. No. 77
9. No. 62
10. No. 27

CHORALE IN ALTO, ON ONE MANUAL
CHORAL À L'ALTO, À UN CLAVIER MANUEL

1. No. 18

ON TWO MANUALS, CHORALE IN SOPRANO
A DEUX CLAVIERS, CHORAL AU SOPRANO

1. No. 5
2. No. 45
3. No. 47
4. No. 38
5. No. 55
6. No. 29
7. No. 28
8. No. 39

CHORALE IN TENOR—2 accompanying voices played by the right hand
CHORAL AU TENOR—2 voix accompagnantes à la main droite

1. No. 50
2. No. 57
3. No. 64

CHORALE ON PEDAL
CHORAL À LA PÉDALE

1. No. 11
2. No. 20
3. No. 60
4. No. 66

CANON BETWEEN SOPRANO AND ALTO, on same manual
CANON ENTRE LE SOPRANO ET LA PÉDALE, au même clavier

1. No. 3
2. No. 33
3. No. 46

CANON BETWEEN SOPRANO AND TENOR (at the octave)
CANON ENTRE LE SOPRANO ET LE TÉNOR (à l'octave)

1. No. 23

CANON BETWEEN SOPRANO AND PEDAL, on 1 manual
CANON ENTRE LE SOPRANO ET LA PÉDALE, à 1 clavier manuel

1. No. 61

CANON BETWEEN SOPRANO AND PEDAL, on 2 manuals
CANON ENTRE LE SOPRANO ET LA PÉDALE, à 2 claviers manuels

1. No. 16
2. No. 8
3. No. 49

CONTRAPUNTAL CHORALES, on 1 manual, CHORALE IN SOPRANO
CHORALS CONTRAPUNTIQUES, à 1 clavier, CHORAL AU SOPRANO

1. No. 35
2. No. 14
3. No. 19
4. No. 56
5. No. 74
6. No. 59

CONTRAPUNTAL CHORALES, on 1 manual, counterpoint on pedal, pedal detached
CHORALS CONTRAPUNTIQUES, à 1 clavier, contrepoint à la pédale, pédale détachée

1. No. 65
2. No. 54

CONTRAPUNTAL CHORALE, on 2 manuals, chorale in tenor
CHORAL CONTRAPUNTIQUE, à 2 claviers, choral au ténor

1. No. 42

CONTRAPUNTAL CHORALE, on 2 manuals, CHORALE IN SOPRANO, COUNTERPOINT IN TENOR
CHORAL CONTRAPUNTIQUE, à 2 claviers, CHORAL AU SOPRANO, CONTREPOINT AU TÉNOR

1. No. 30

FLORID CHORALE IN SOPRANO, on 2 manuals
CHORAL ORNÉ AU SOPRANO, à 2 claviers

1. No. 37
2. No. 75

FUGAL CHORALE
CHORAL FUGUÉ

1. No. 78

CHORALES IN DETACHED CHORDS
CHORALS EN ACCORDS DÉTACHÉS

1. No. 25
No. 53

5 VOICES — À 5 VOIX

ON ONE MANUAL, CHORALE IN SOPRANO
À UN CLAVIER, CHORAL AU SOPRANO

1. No. 41

ON TWO MANUALS, CHORALE ON PEDAL
À DEUX CLAVIERS, CHORAL À LA PÉDALE

1. No. 67
2. No. 76

ON TWO CLAVIERS, DOUBLE PEDAL, CHORALE IN SOPRANO
À DEUX CLAVIERS, À DOUBLE PÉDALE, CHORAL AU SOPRANO

1. No. 73

To

GUSTAVE OGIER

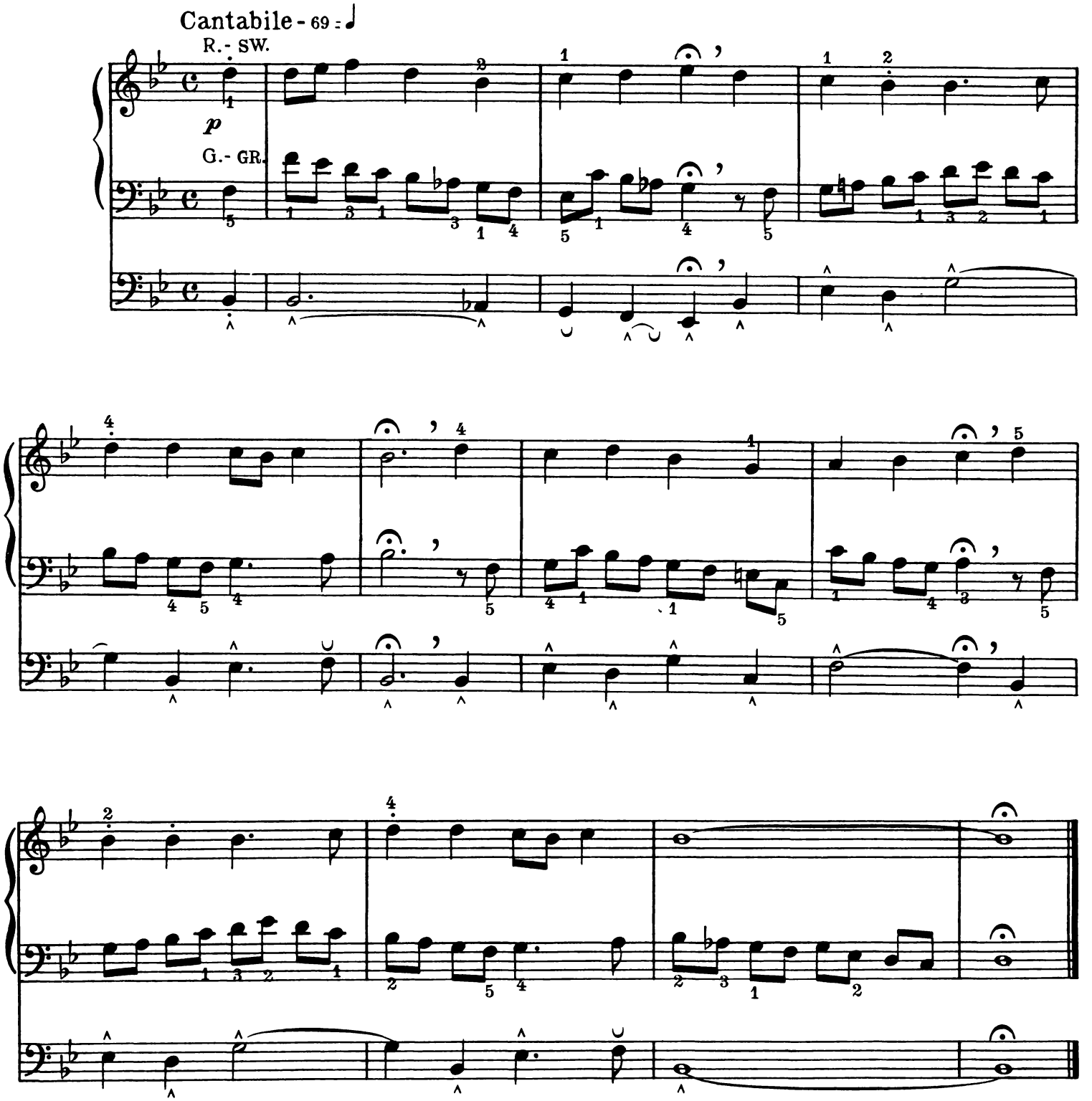
I. Abide with us, O Lord Jesus Christ

Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ

Ah, demeure près de nous, Seigneur Jésus

R: Hautbois 8 - SW: Oboe 8
G: Flûte 8 - GR: Flute 8
Pd: 16, 8 - Pd: 16-8

On 2 manuals - A 2 claviers



Sch. Ch.-Nº 5, in B♭, 3 voices, Chor. in Sop.
(Transcription from the melody for Soprano from the Cantata for the 2nd Sunday after Easter - Bgs: B.I, Nº 6)

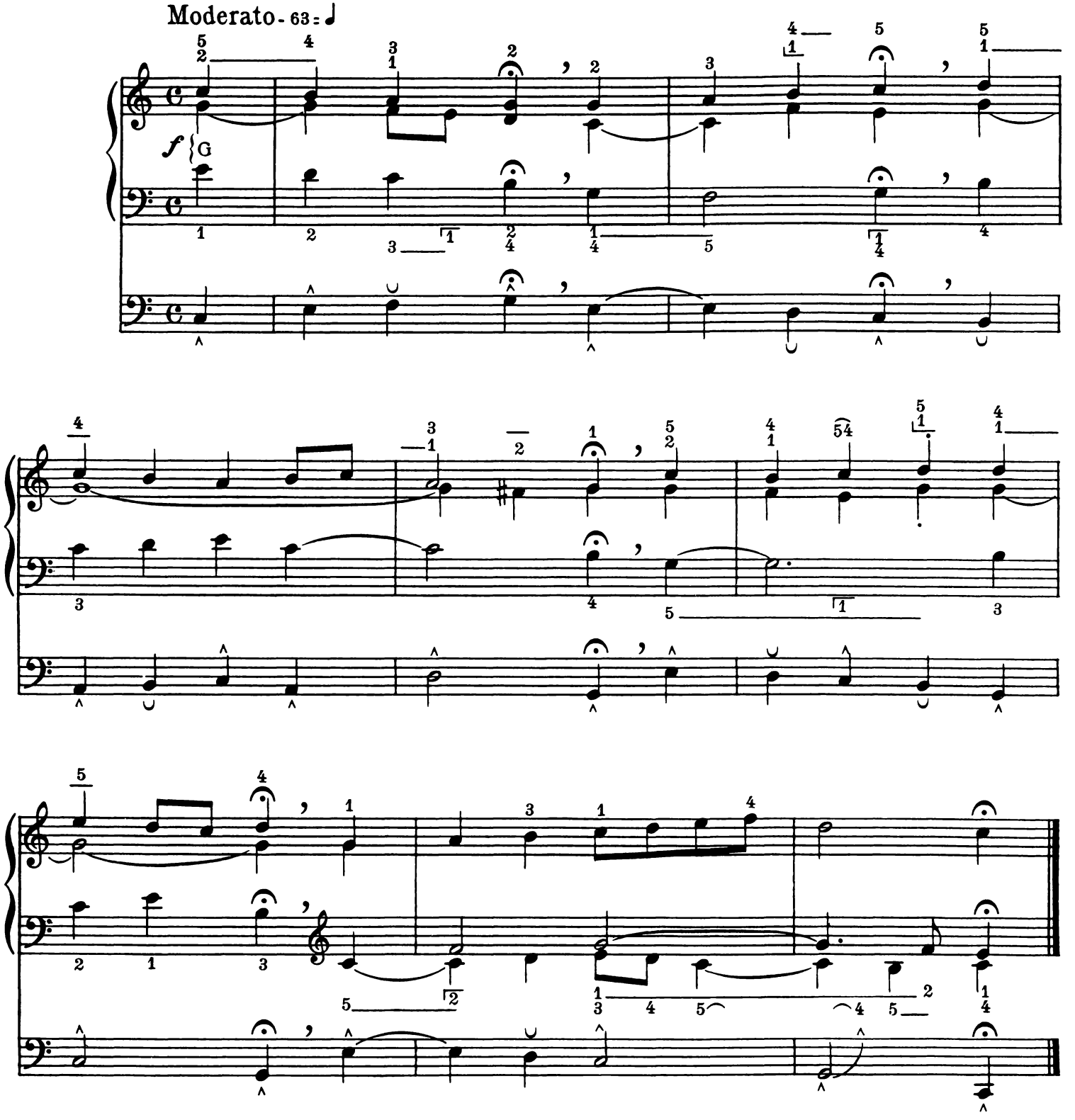
Ch - Tr. - Nº 5, en SI♭, à 3 voix, Ch. au Sop.
(Transcription de l'air de Soprano de la Cantate pour le 2e Dimanche après Pâques - Bgs: L. I, Nº 6)

II. O Lord my God

Ach Gott und Herr

Ah! Dieu et Seigneur

GR: Fonds 8 - GR. SW: Found.8
Pd: 16,8 - Pd: 16,8



40 - Nº 3, in C, florid in the Sop., without Ped.
40 - Nº 4, in C, Chor. in Sop.
40 - Nº 25, in B min., Canon at the octave between the Sop. and the Ten.

40 - Nº 3, en UT, orné au Sop., sans Péd.
40 - Nº 4, en UT, Ch. au Sop.
40 - Nº 25, en SI min., Canon à l'octave entre le Sop. et le Tén.

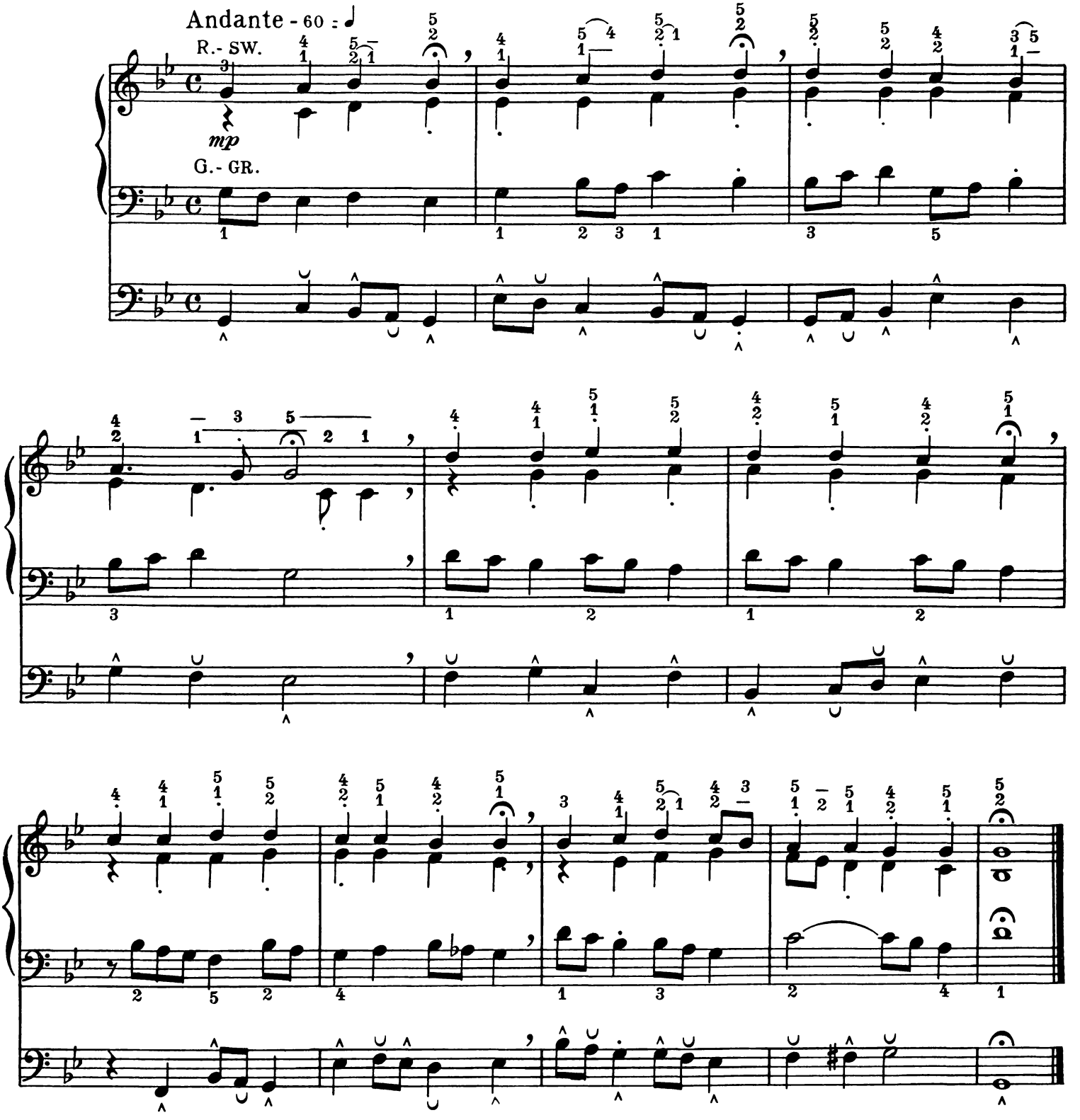
III. O how vain, O how fleeting

Ach wie nichtig, ach wie flüchtig

Ah! combien vaine et fugitive

R: Trompette 8 - SW: Cornopean 8
G: Flûtes 8-4 - GR: Flutes 8,4
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8

On 2 manuals - A 2 claviers
Canon at the fourth between Soprano and Alto
Canon à la quarte entre le Soprano et l'Alto



Org. Nº 45, in G min.,Chor. in Sop. | Org. Nº 45, en SOL min.,Ch. au Sop.

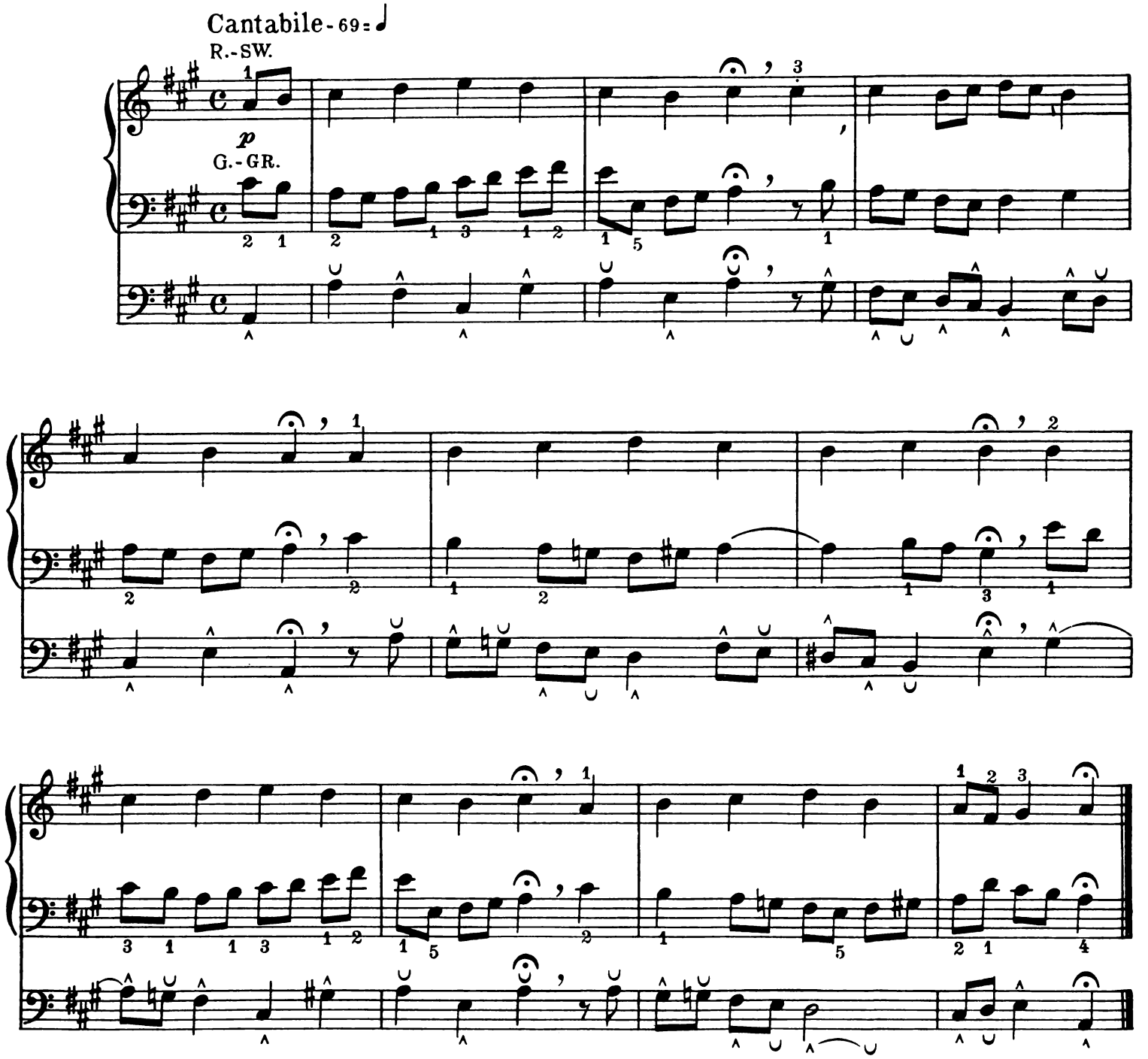
IV. Glory be to God on high

Allein Gott in der Höh' sei Ehr'

Gloria in excelsis Deo

R: Gambe 8 - SW: Gamba 8
G: Bourdon 8 - GR: Stopped Diap. 8
Pd: 16,8 - Pd: 16,8

On 2 manuals - A 2 claviers



18-Nº 12, in A maj., florid Sop. (mystic Gloria)
18-Nº 13, in G maj., Chor. in Ten., florid
18-Nº 14, Great Trio in A, Chor. on Ped. at the end
Catech. Nº 7, in F, 3 voices, without Ped., Chor. in Alto
Catech. Nº 8, in G, in Trio form, with Chor. alternating
Catech. Nº 9, in A (small version) Fughetta
40-Nº 22, in G, 2 voices, Chor. in Sop.
40-Nº 26, in G, 3 voices, Chor. on Ped.
40-Nº 27, in G, Fugue in 3 voices
40-Nº 28, in G, 3 voices, Chor. in Sop.

18-Nº 12, en LA maj., Sop. orné (Gloria mystique)
18-Nº 13, en SOL maj., Ch. au Tén., orné
18-Nº 14, Grand Trio en LA, Ch. à la Péd. à la fin
Catéch. Nº 7, en FA, 3 voix, sans Péd. Ch. à l'Alto
Catéch. Nº 8, en SOL, en Trio, Ch. alternant.
Catéch. Nº 9, en LA (petite version) Fughetta
40-Nº 22, en SOL, 2 voix, Ch. au Sop.
40-Nº 26, en SOL, 3 voix, Ch. à la Péd.
40-Nº 27, en SOL, Fugue à 3 voix
40-Nº 28, en SOL, 3 voix, Ch. au Sop.

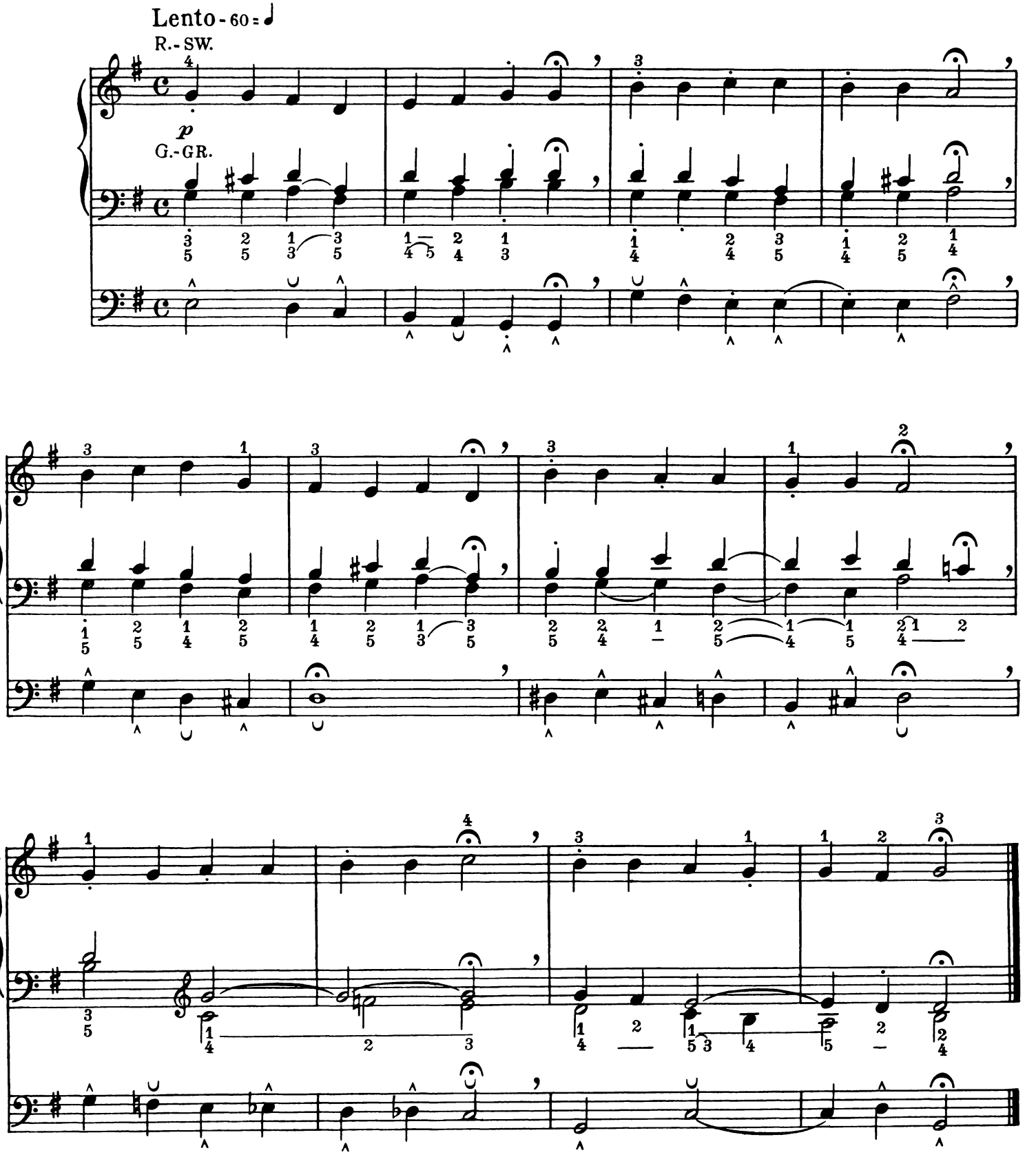
V. All men shall die

Alle Menschen müssen sterben

Tous les hommes doivent mourir

R: Hautbois 8 - SW: Oboe 8
G: Bourdon 8 - GR: Stopped Diap. 8
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8

On 2 manuals - A 2 claviers



Org. Nº44, in G min., Chor. in Sop.

Org. Nº 44, en SOL min., Ch. au Sop.

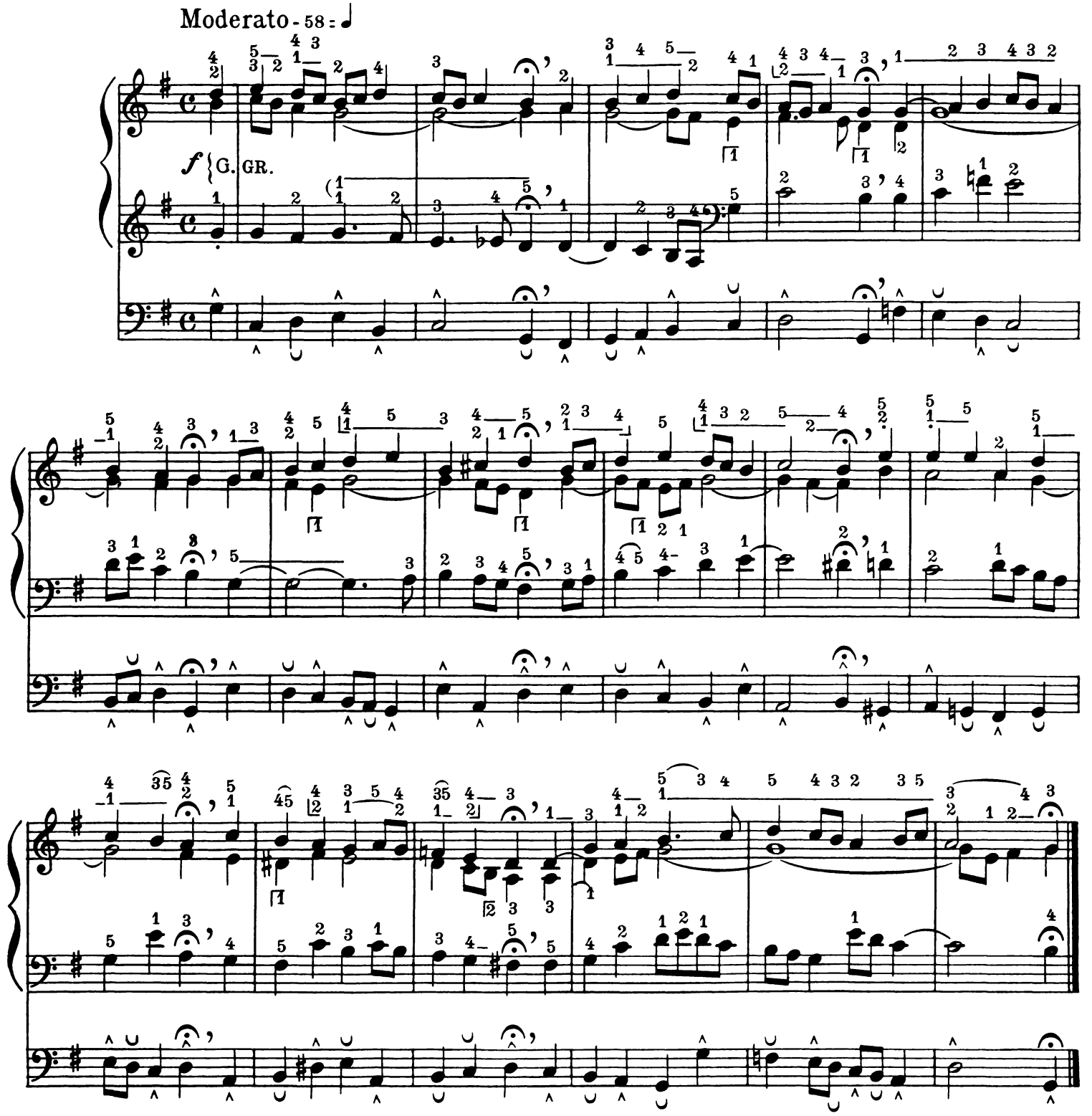
VI. By the rivers of Babylon

G,R: Fonds 8 - GR, SW: Found. 8
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8

An Wasserflüssen Babylon

Près des fleuves de Babylone

Psalm 137 - Psaume 137



18 - Nº 3, in G maj., Chor. in Ten.
40 - Nº 29, in G maj., Chor. in Sop.
5 voices, with double Ped.

18 - Nº 3, en SOL maj., Ch. au Tén.
40 - Nº 29, en SOL maj., Ch. au Sop.
à 5 voix, avec double Péd.

VII. In my beloved God

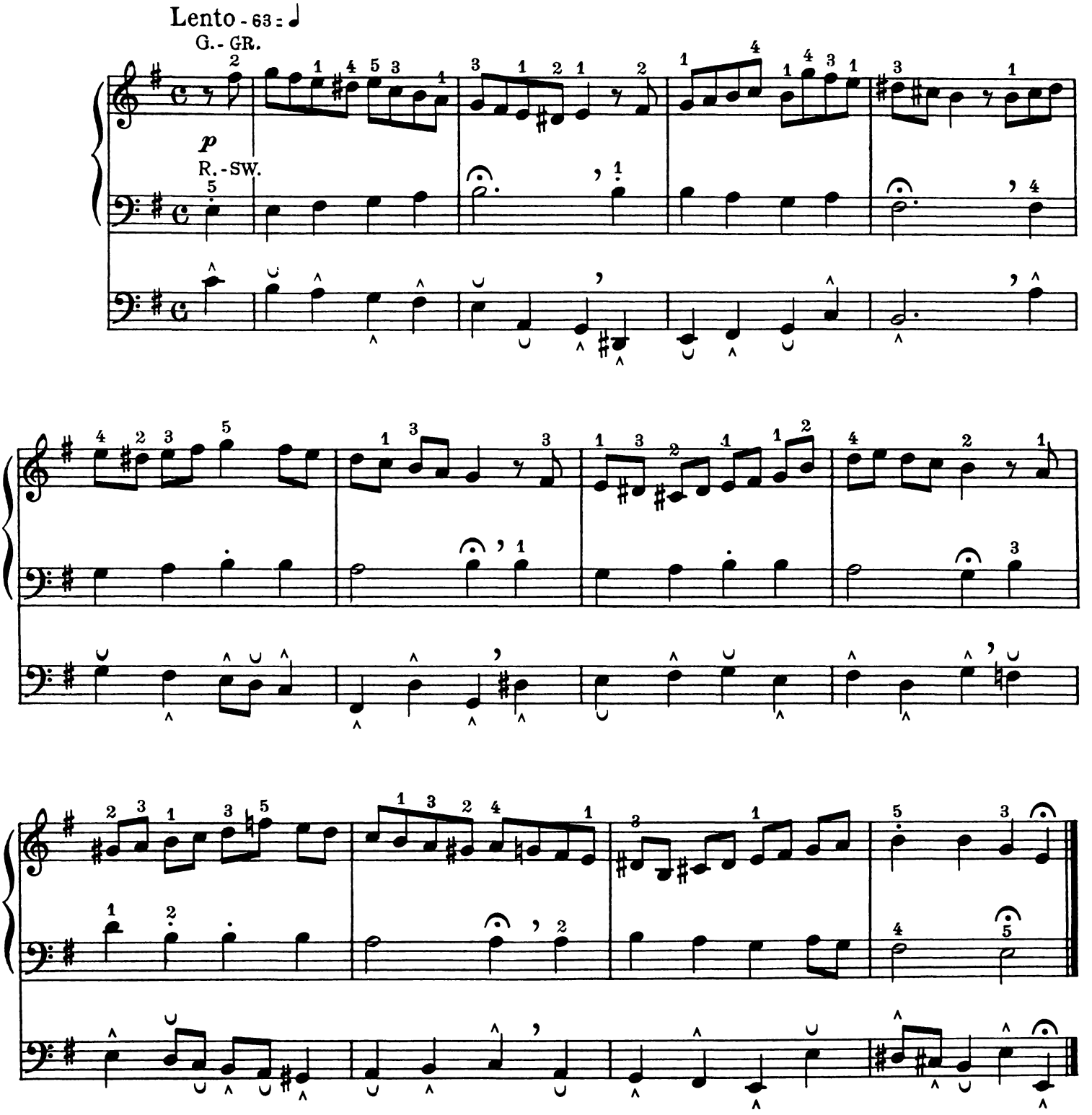
R: Trompette 8 - SW: Cornopean 8
G: Flûte 8 - GR: Flute 8
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8

Auf meinen lieben Gott

En mon Dieu aimé

(Same musical text as Nº 79)
(Même texte musical que Nº 79)

On 2 manuals - A 2 claviers
Chorale in Tenor - Choral au Ténor



40 - Nº 71, in A min., Canon at the octave between Sop. and Ped. (authenticity doubtful)

40 - Nº 71, en LA min., Canon à l'octave entre Sop. et Péd. (L'authenticité n'est pas certaine)

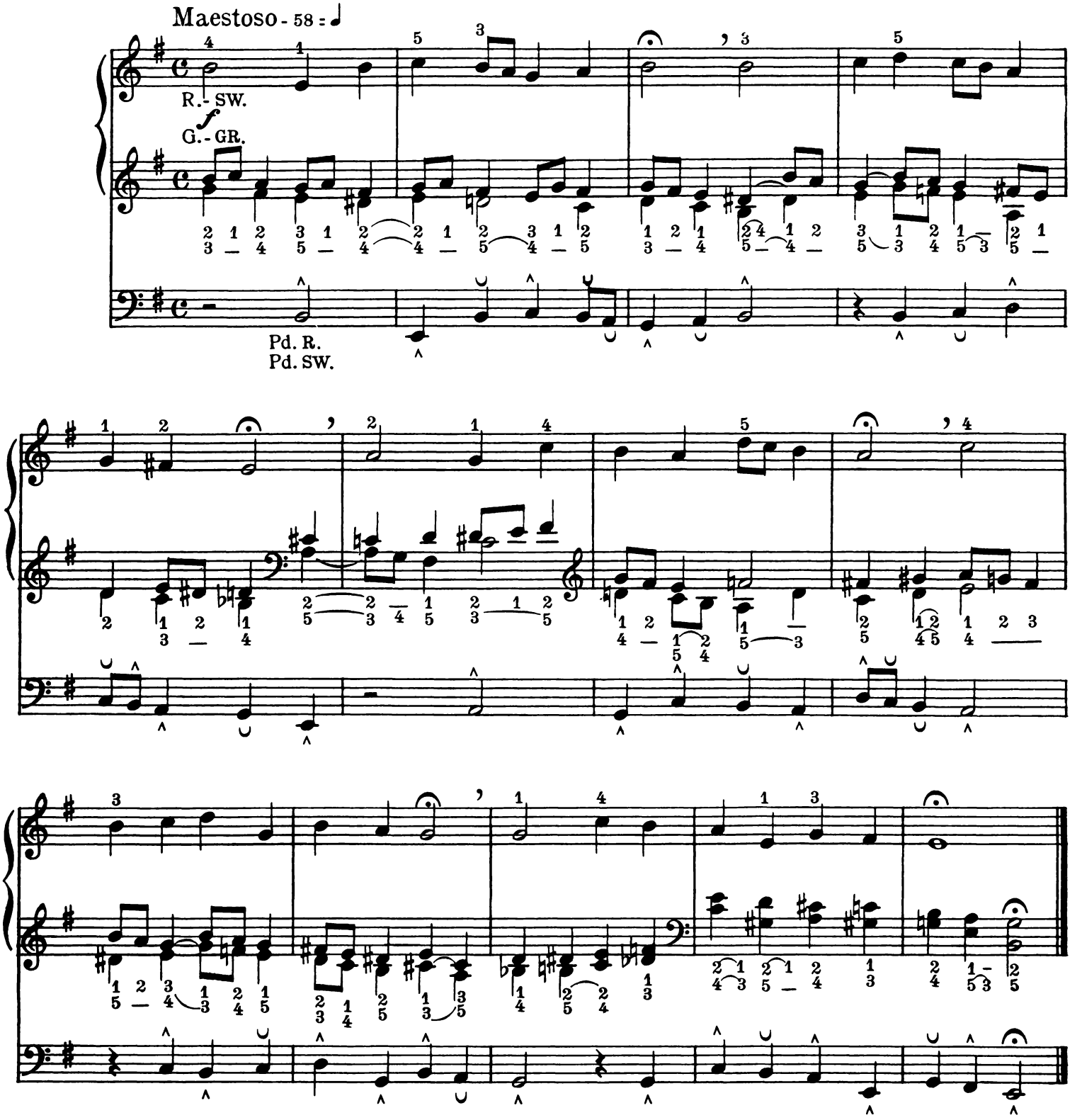
VIII. Out of the depths have I cried unto Thee

R: Trompette 8 - SW: Cornopean 8
G: Fonds 8, 4 - GR: Found. 8, 4
Pd: 16, 8 et Tir R - Pd: 16, 8 and Sw. to Pd.

Aus tiefer Noth schrei ich zur dir
De profundis clamavi ad te

Psalm 130 - Psaume 130

On 2 manuals - A 2 claviers
Canon at the octave between Soprano and Pedal
Canon à l'octave entre le Soprano et la Pédale



Catech. Nº 18, in E min., 6 voices, Fugue, double pedal, Chor. with right foot
Catech. Nº 19, in F♯ min., Chor. in Sop. (small version)

Catéch. Nº 18, en MI min., à 6 voix, fugué, double pédale, Ch. au pied droit
Catéch. Nº 19, en FA♯ min., Ch. au Sop. (petite version)

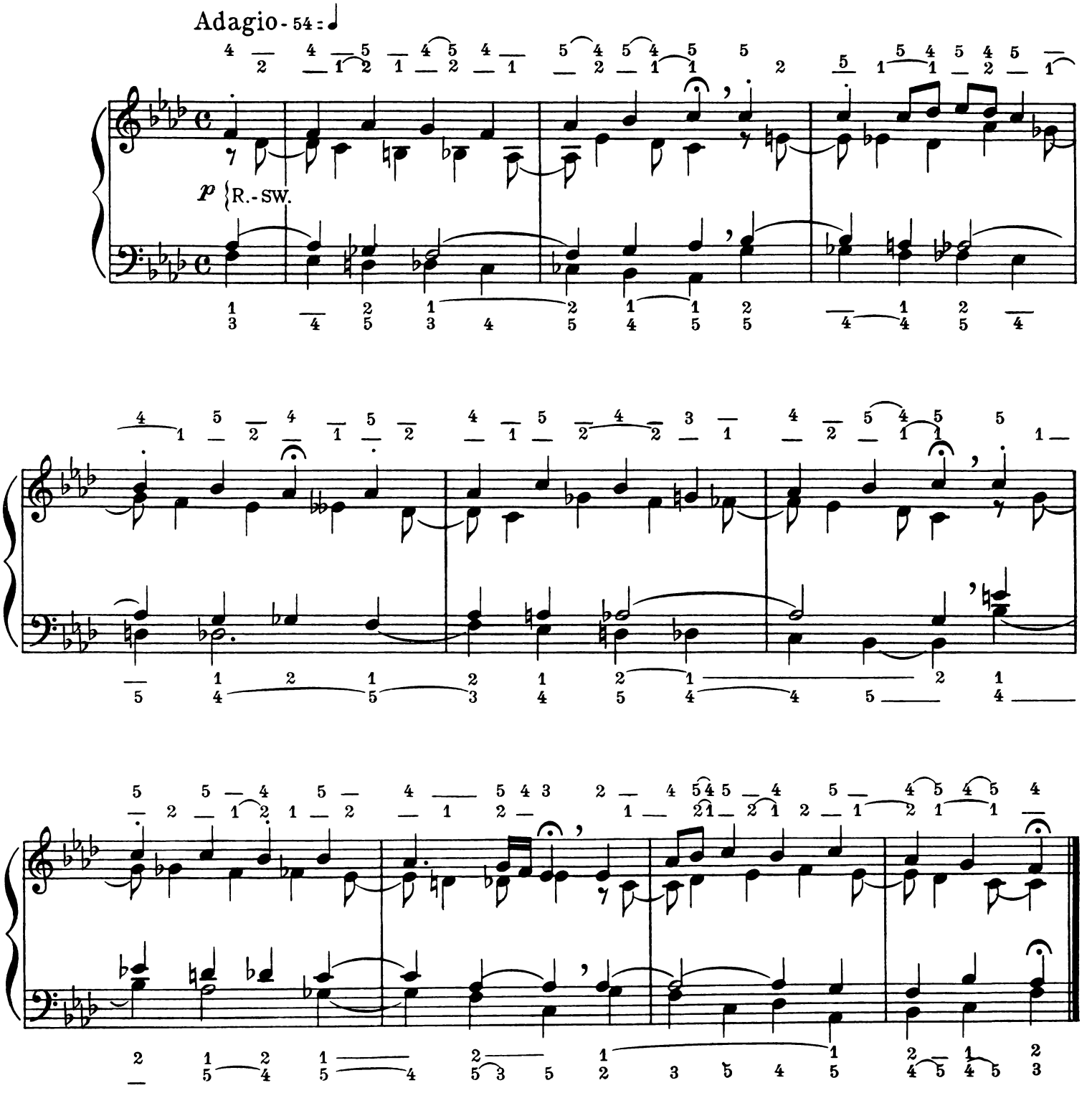
IX. O Christ who art the Light of the World

R: Voix célestes
SW. Voix Céleste

Christ, der du bist der helle Tag
Christ qui es la lumière du jour

(Hymn: Christe, qui lux es et dies)

Advent



1st Partita, in F min.
Chor. and 6 Variations
40 - Nº 53

GB195

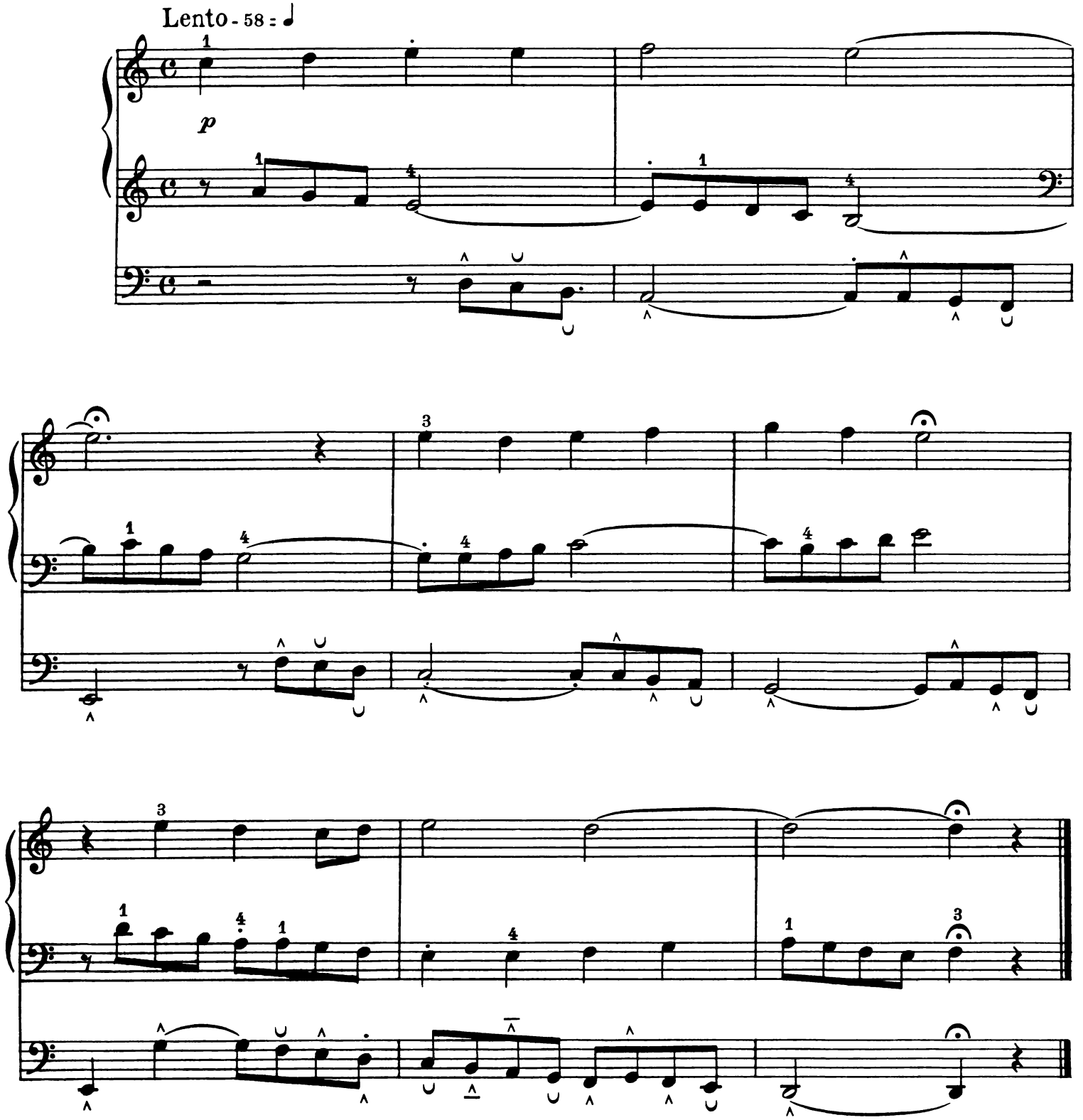
1ère Partita, en FA min.
Ch. et 6 Variations
40 - Nº 53

X. Christ the Lamb of God

R: Hautbois 8- SW: Oboe 8
G: Bourdon 8- GR: Stopped Diap. 8
Pd: 16, 8- Pd: 16, 8

Christe, du Lamm Gottes
Christ, Agneau de Dieu

On 2 manuals - A 2 claviers



Org - Nº 21, in F maj., 5 voices
Canon at the fifth between 2nd Ten. and Sop.

Org - Nº 21, en FA maj., à 5 voix
Canon à la quinte entre le 2e Tén. et le Sop.

XI. Christ is risen from the dead

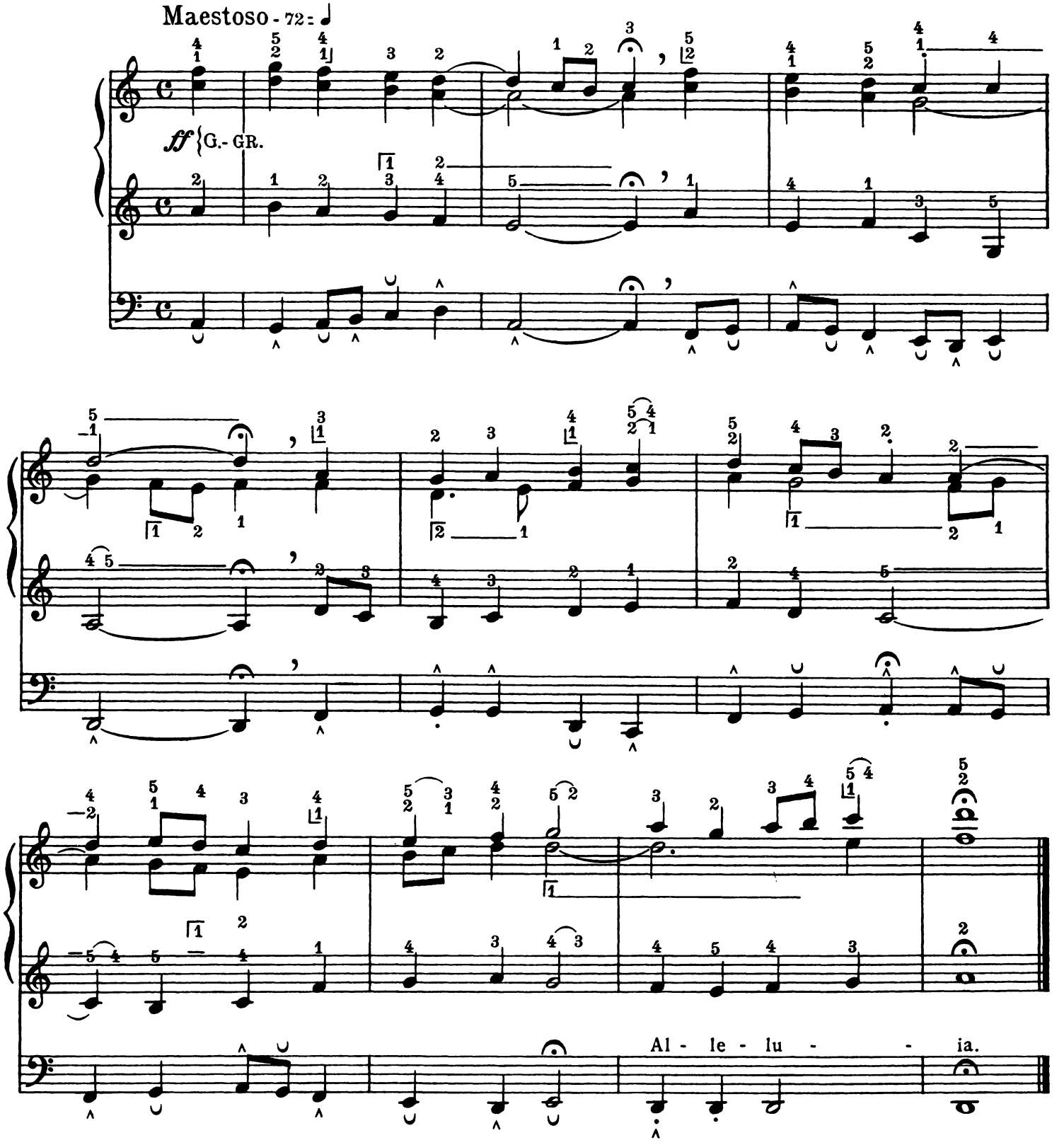
Christ ist erstanden

Christ est ressuscité

Easter - Pâques

Chorale on Pedal - Choral à la Pédale

Grand - Choeur
Full



Org - Nº 29, in D min., 3 verses, Chor. in Sop. in the 3 verses

Org - Nº 29, en RÉ min., à 3 versets, Ch. au Sop. aux 3 versets

XII. Christ lay in the bonds of death

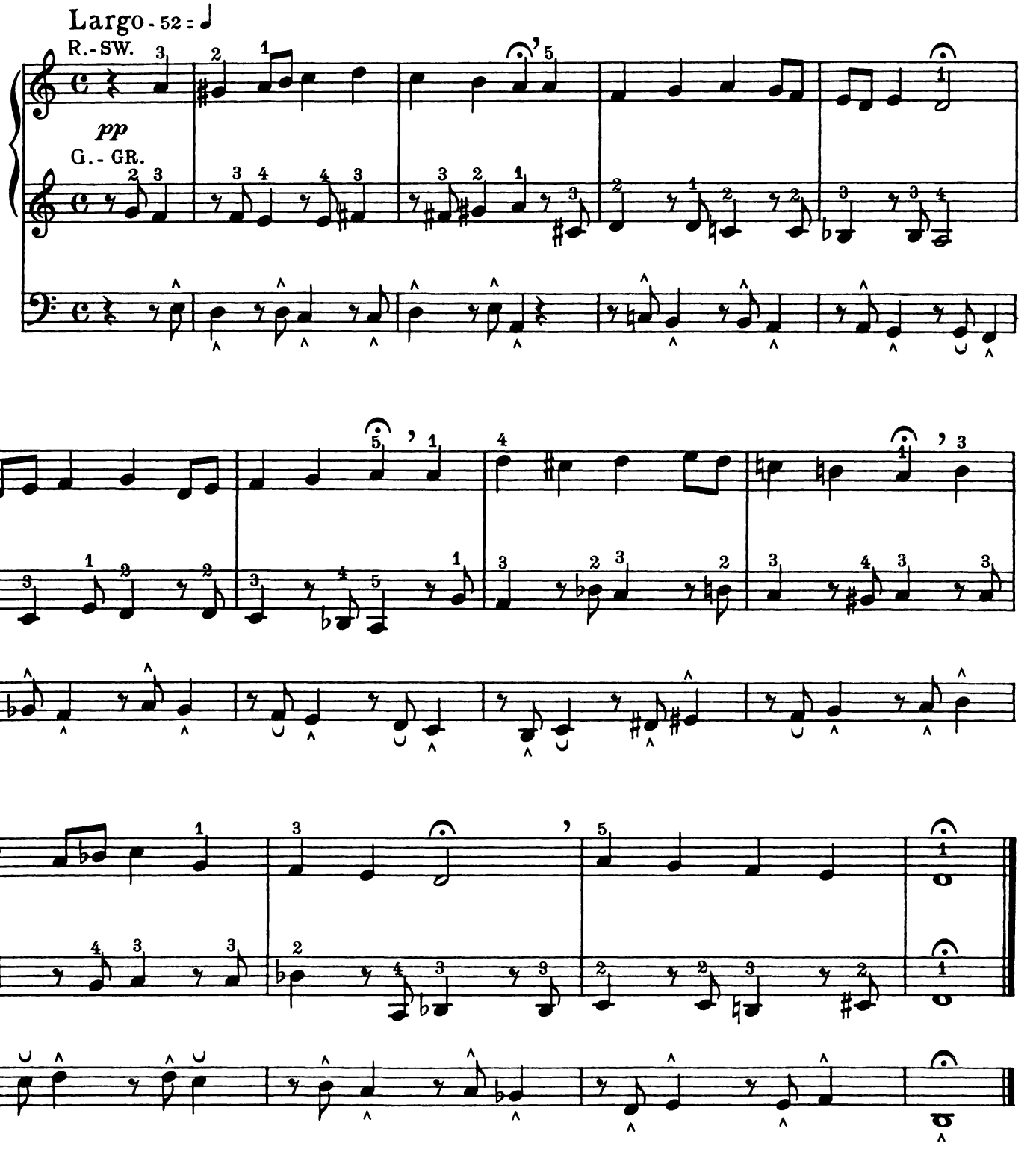
Christ lag in Todesbanden

Christ gisait dans les liens de la mort

R: Gambe 8 - SW: Gamba 8
G: Bourdon 8 - GR: Stopped Diap. 8
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8

Easter - Pâques

On 2 manuals - A 2 claviers



Org - Nº 27, in D min., Chor. in Sop.
40 - Nº 6, in A min., 3 voices, without Ped. Chor. in the Alto
40 - Nº 30, in E min., Fantasy for 2 manuals and Ped.

Org - Nº 27, en RÉ min., Ch. au Sop.
40 - Nº 6, en LA min., à 3 voix, sans Péd. Ch. à l'Alto
40 - Nº 30, en MI min., Fantaisie à 2 clav. et Péd.

XIII. Christ our Lord to Jordan came

R: Trompette 8 - SW: Cornopean 8
G: Fonds doux 8 - GR: Soft Found. 8
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8

Christ unser Herr zum Jordan kam

Christ Notre Seigneur vint au Jourdain

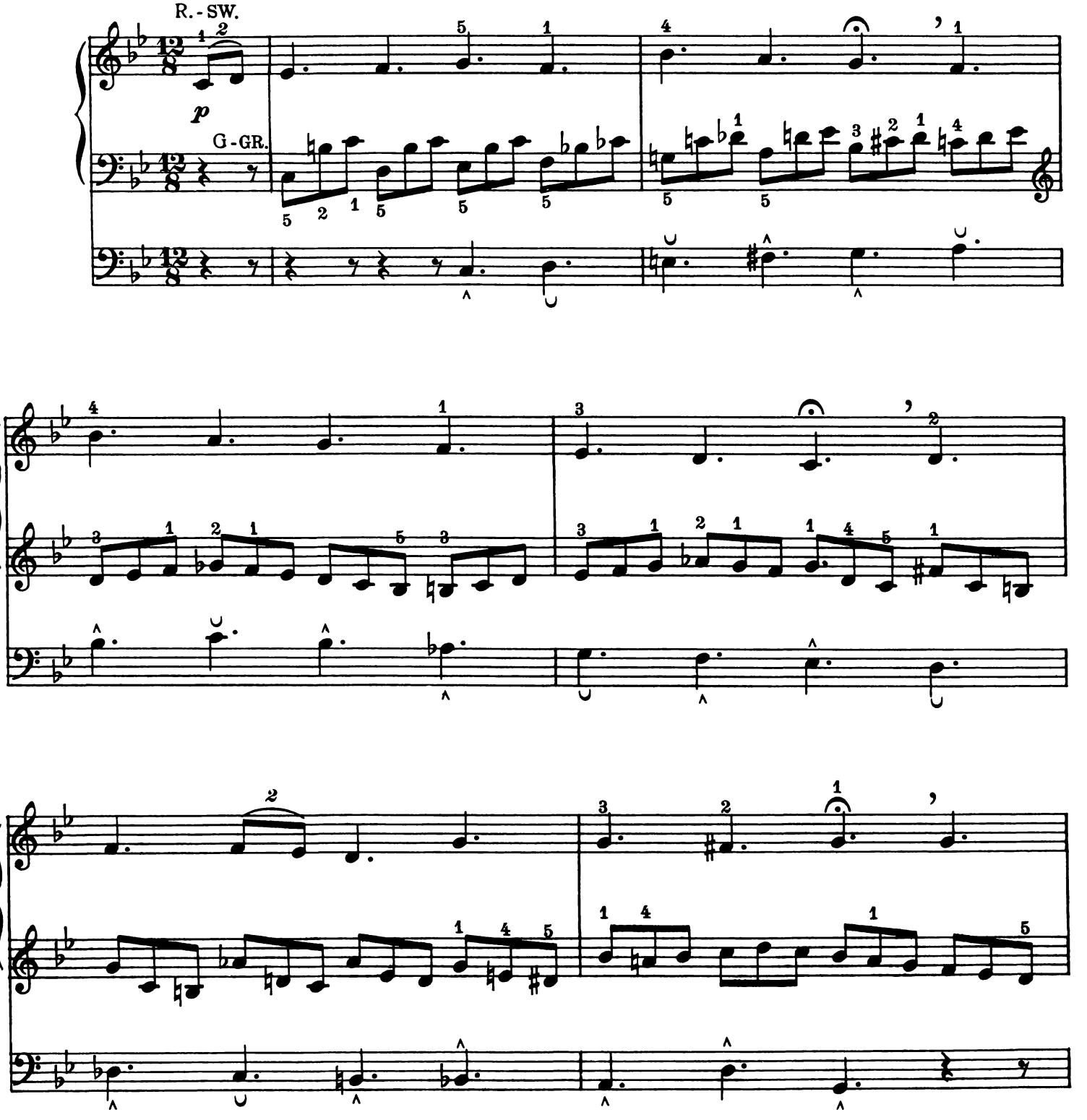
On 2 manuals - A 2 claviers

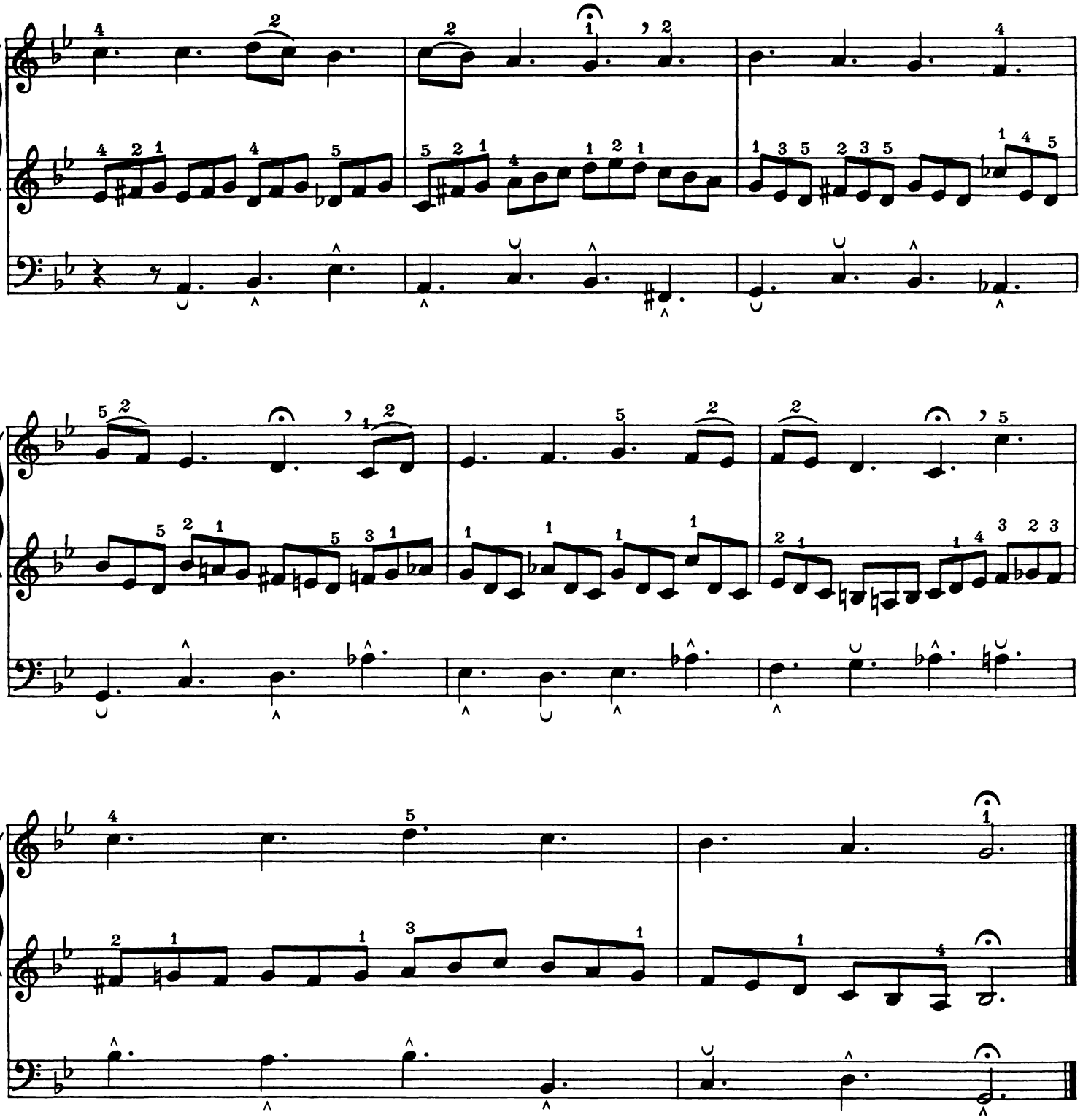
Cantabile - 66 = ♩.

R. - SW.

p

G - GR.





Catech. Nº 16, in C min., Chor. on Ped. in Ten.
Catech. Nº 17, in D min. (small version)

Catéch. Nº 16, en UT min., Ch. à la Péd. en Tén.
Catéch. Nº 17, en RÉ min. (petite version)

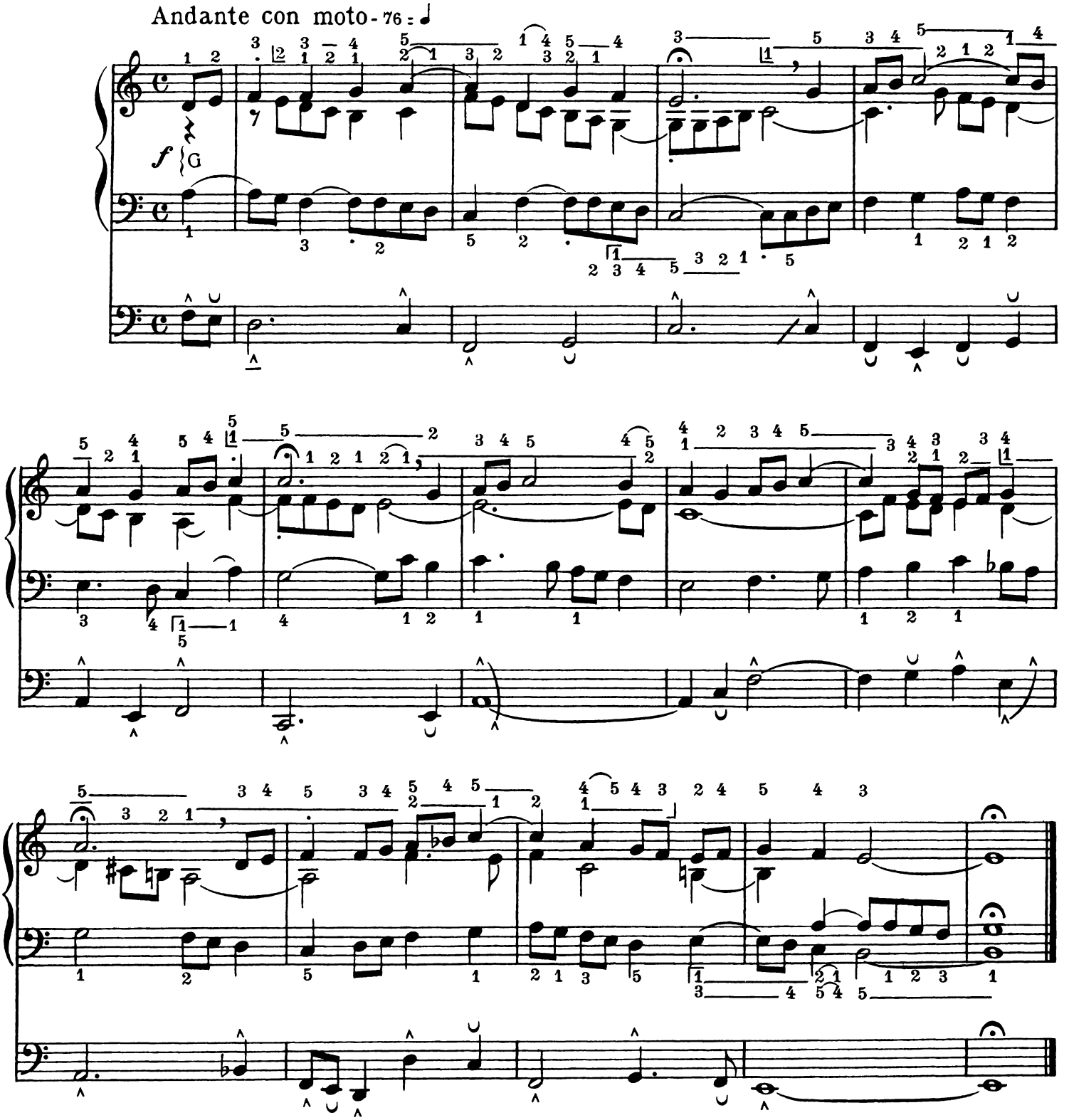
GB195

XIV. Give praise to Christ Jesus

Fonds 8, 4 et Mixtures douces
Found. 8, 4 and Soft Mixtures
Pd: 16, 8

Christum wir sollen loben schon
Nous devons louer Christ

Hymn: A solis ortus cardine



Org - Nº 13, in D min., Chor. in the Alto
40 - Nº 7, in D min., Fughetta

Org - Nº 13, en RÉ min., Ch. à l'Alto
40 - Nº 7, en RÉ min., Fughetta

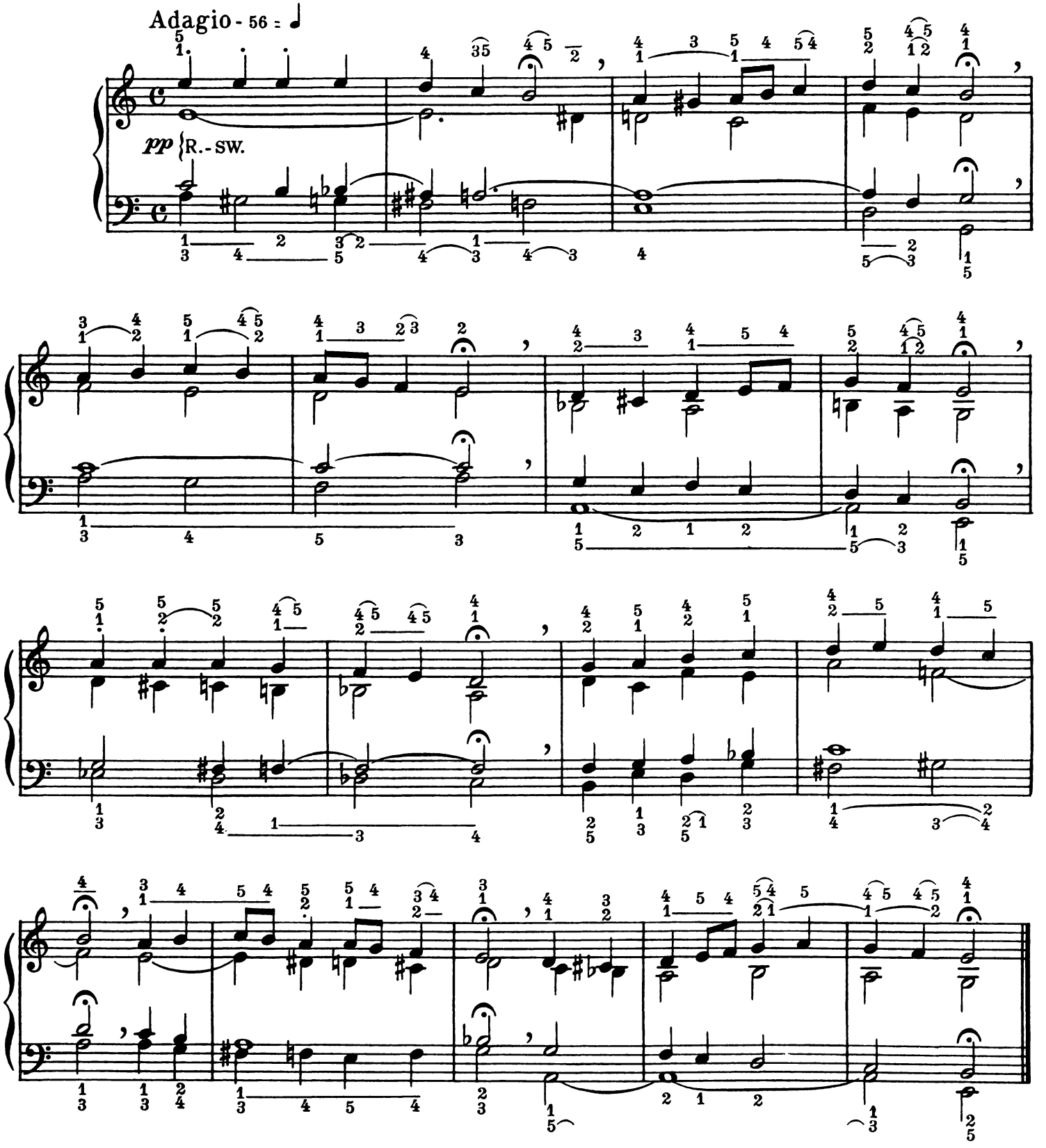
XV. Christ Jesus who maketh us glad

R: Voix célestes
SW: Voix Céleste

Christus, der uns selig macht

Christ qui nous rend heureux

Hymn: Patris sapientia, veritas divina
(Mount of Olives - Mont des Oliviers)



Org - Nº 22, in A min.
Canon at the octave between Sop. and Ped.

Org - Nº 22, en LA min.
Canon à l'octave entre le Sop. et la Péd.

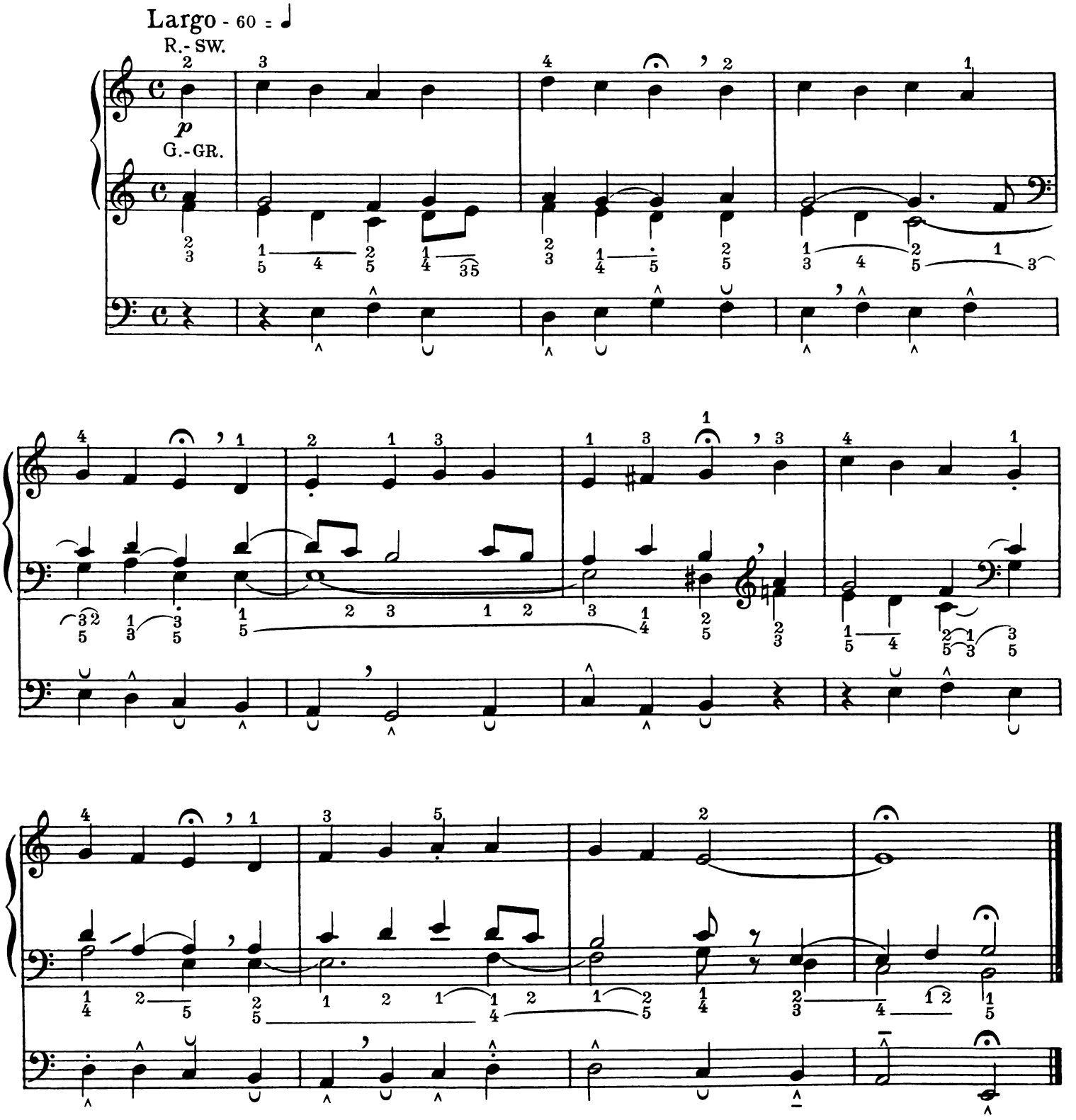
XVI. Jesus on the Cross

R: Hautbois 8 - SW: Oboe 8
G: Bourdon 8 - GR: Stopped Diap. 8
Pd: Soubasse 16, Tir R - Pd: Subbass 16, Sw. to Pd.

Da Jesus an dem Kreuze stund
Christ était sur la Croix

Hymn: Stabat ad lignum crucis
(The 7 words of Christ - Les 7 paroles du Christ)

On 2 manuals - A 2 claviers
Canon at the fourth between Soprano and Pedal
Cànon à la quarte entre le Soprano et la Pédale



Org - Nº 23, in E min., Chor. in Sop.

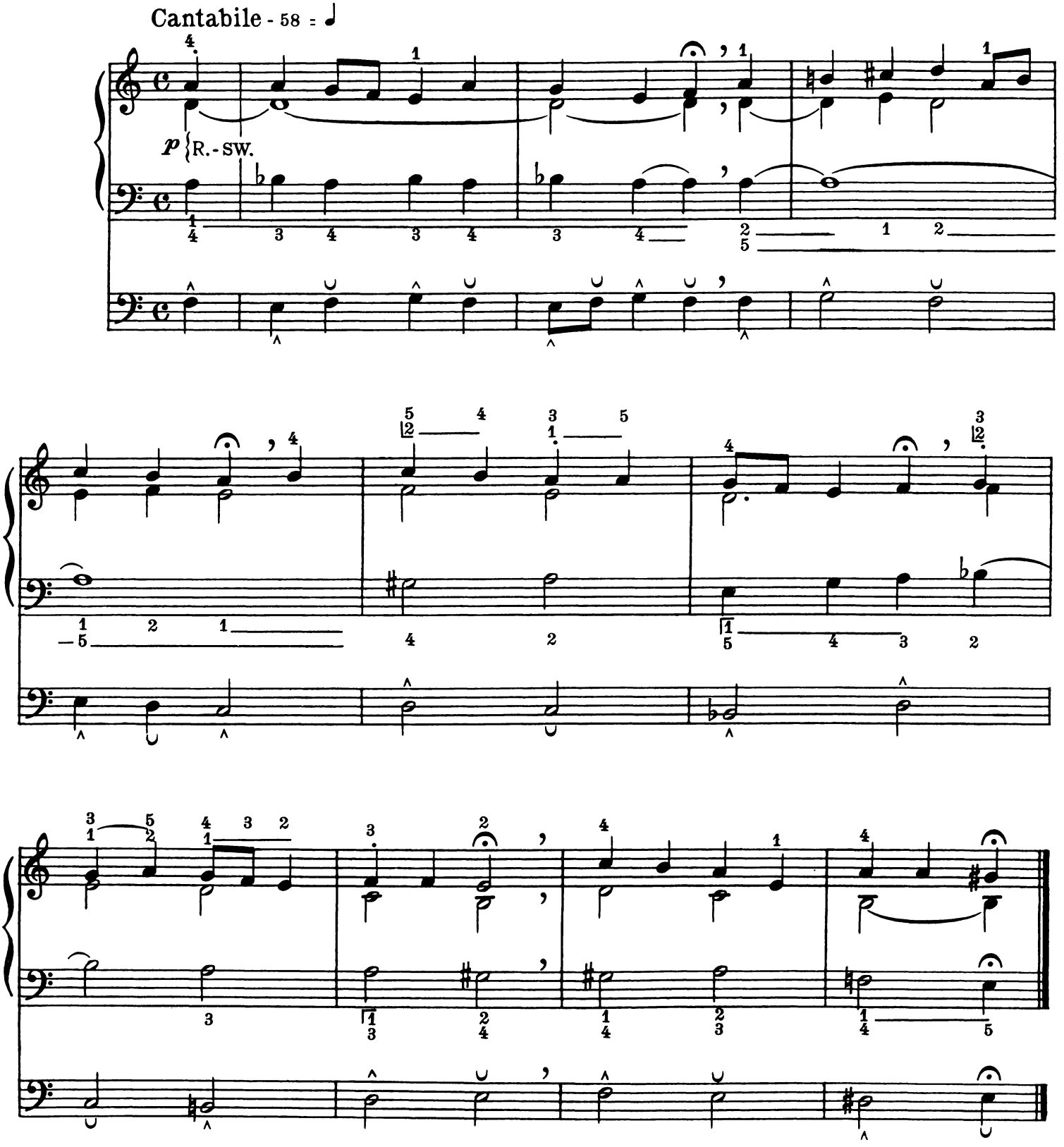
Org - Nº 23, en MI min., Ch. au Sop.

XVII. The old year is passed away

Das alte Jahr vergangen ist

La vieille année s'en est allée

R: Dulciane 8 - SW: Dulciana 8
Pd: Bourdon 16, Tir R - Pd: Echo Bourdon 16, Sw. to Pd.



Org - Nº 16, in A min., florid Sop.

Org - Nº 16, en LA min., Sop. orné

XVIII. The Holy Child shall be my consolation

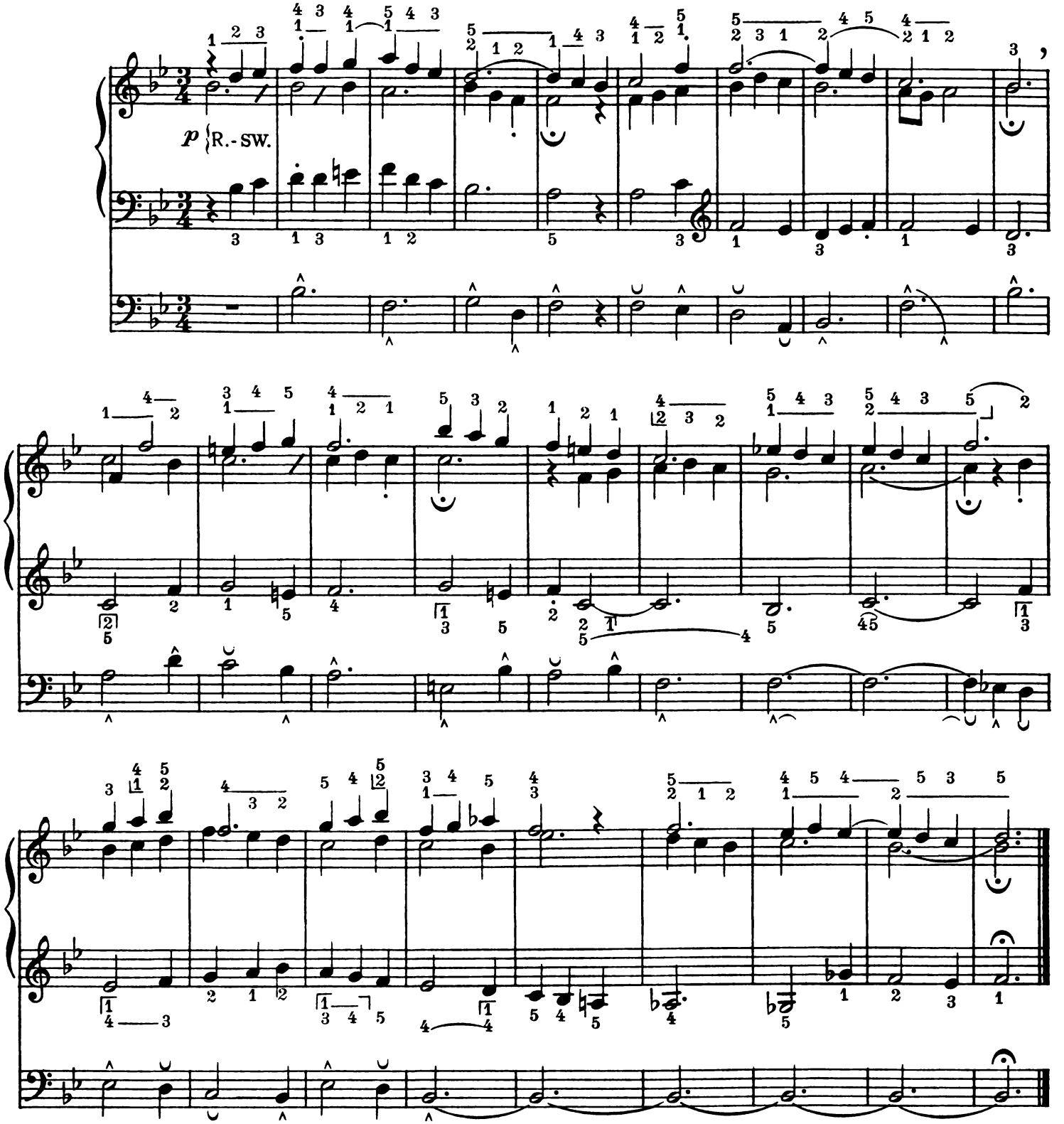
R: Fonds doux 8 - SW: Soft Found.8
Pd: 16,8, Tir R - Pd: 16,8, Sw.to Pd.

Das Jesulein soll doch mein Trost

L'Enfant Jésus doit être ma consolation

Chorale in Alto - Choral a l'Alto

Andante con moto - 52 = 𝅗𝅥.



XIX. This day full of gladness

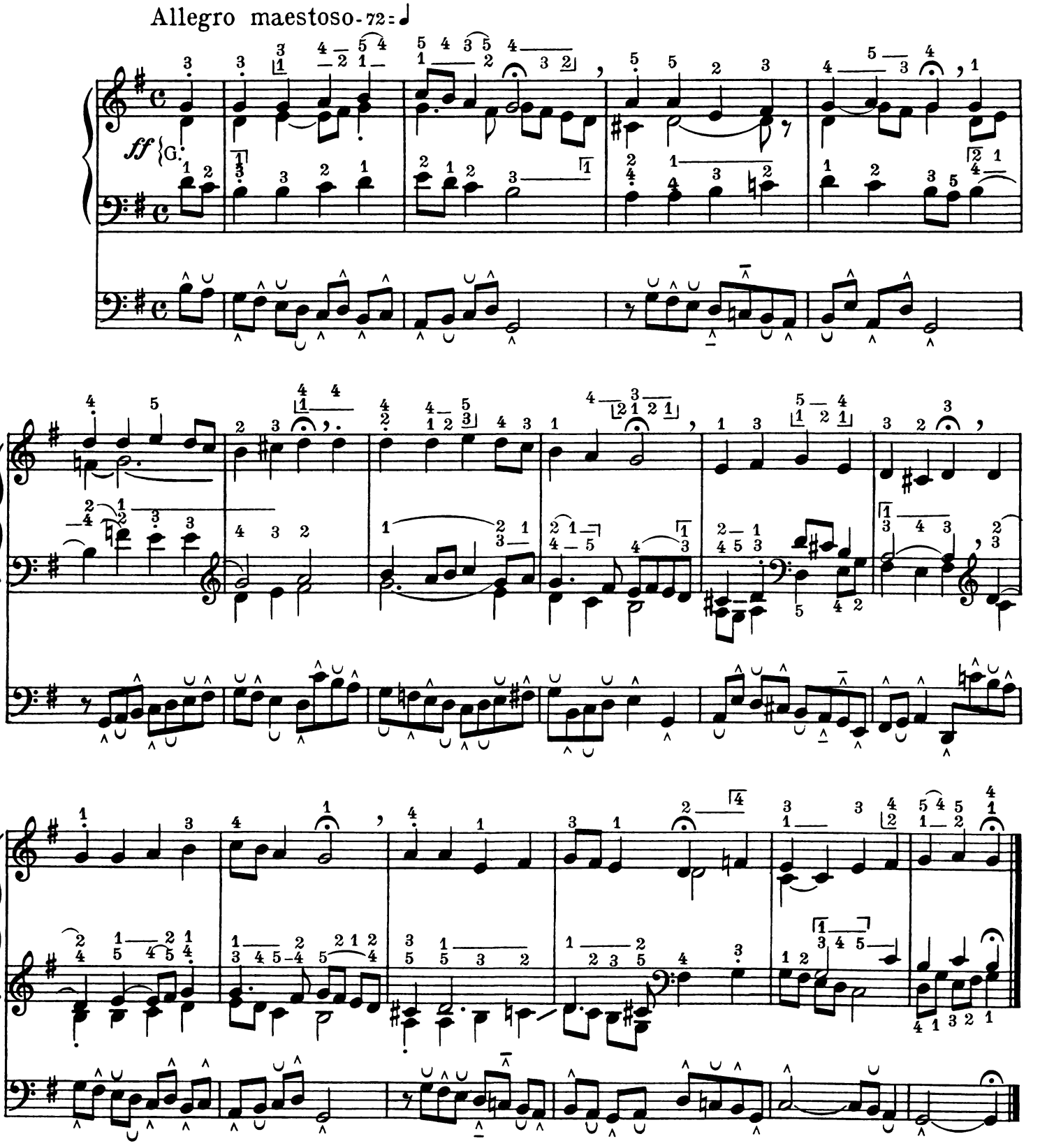
Grand-Choeur
Full

Der Tag der ist so freudenreich

Le jour qui est plein de joie

Hymn: Dies est laetitiae

Nativity



Org - Nº 7, in G maj., Chor. in Sop.
40 - Nº 31, Fugue in G maj.
GB195

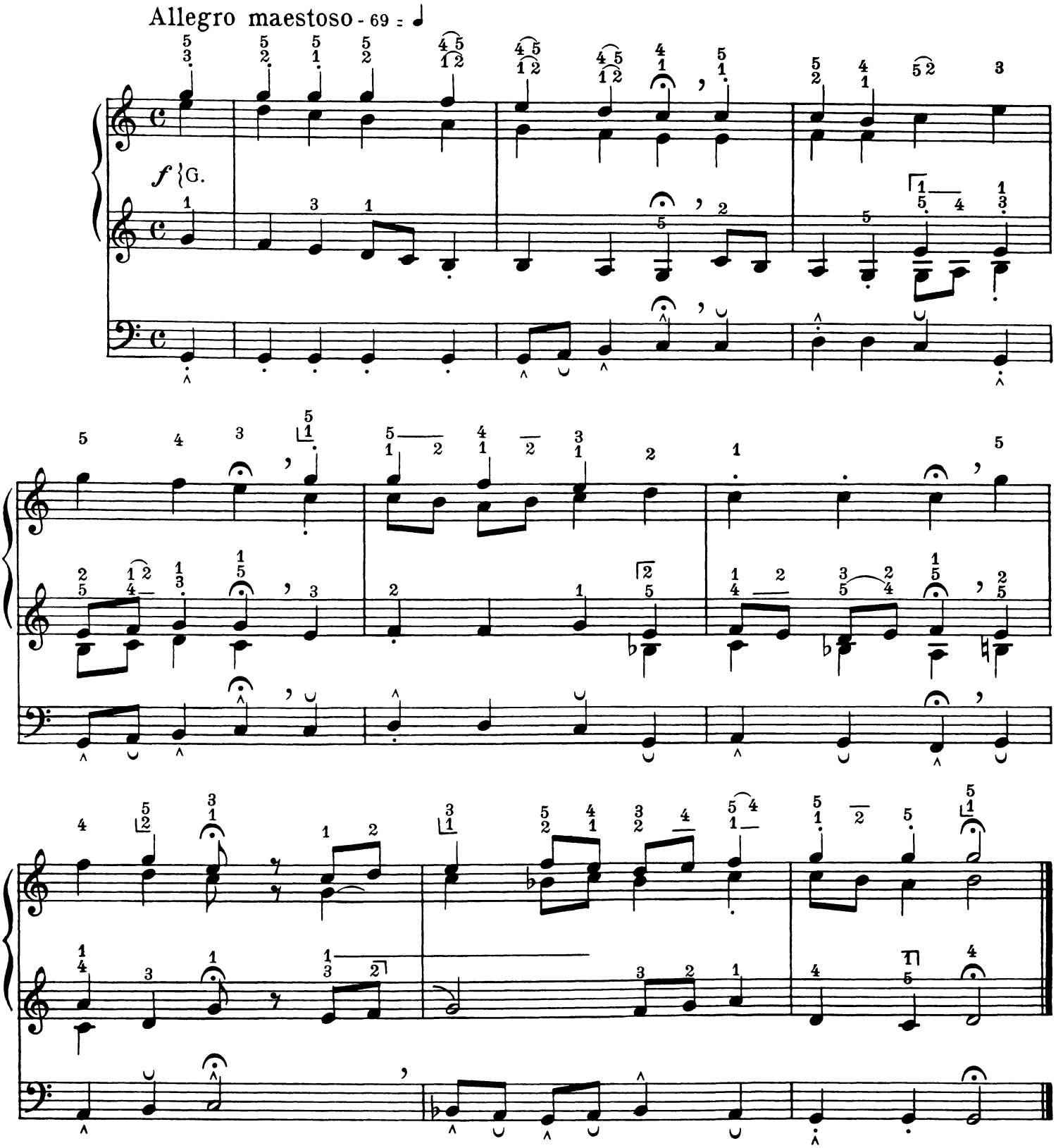
Org - Nº 7, en SOL maj., Ch. au Sop.
40 - Nº 31, Fugue en SOL maj.

XX. These are the Ten holy Commandments

Grand-Choeur
Full

Dies sind die heil'gen zehn Gebot'
Voici les dix saints Commandements

Chorale on Pedal - Choral à la Pédale



Org - Nº 36, in C maj., Chor. in Sop.
Catech - Nº 10, in C maj., 5 voices,
Canon at the octave between both Tenors
Catech - Nº 11, in C maj., Fughetta (small version)

Org - Nº 36, en UT maj., Ch. au Sop.
Catéch - Nº 10, en UT maj., à 5 voix,
Canon à l'octave entre les 2 Ténors
Catéch - Nº 11, en UT maj., Fughetta (petite version)

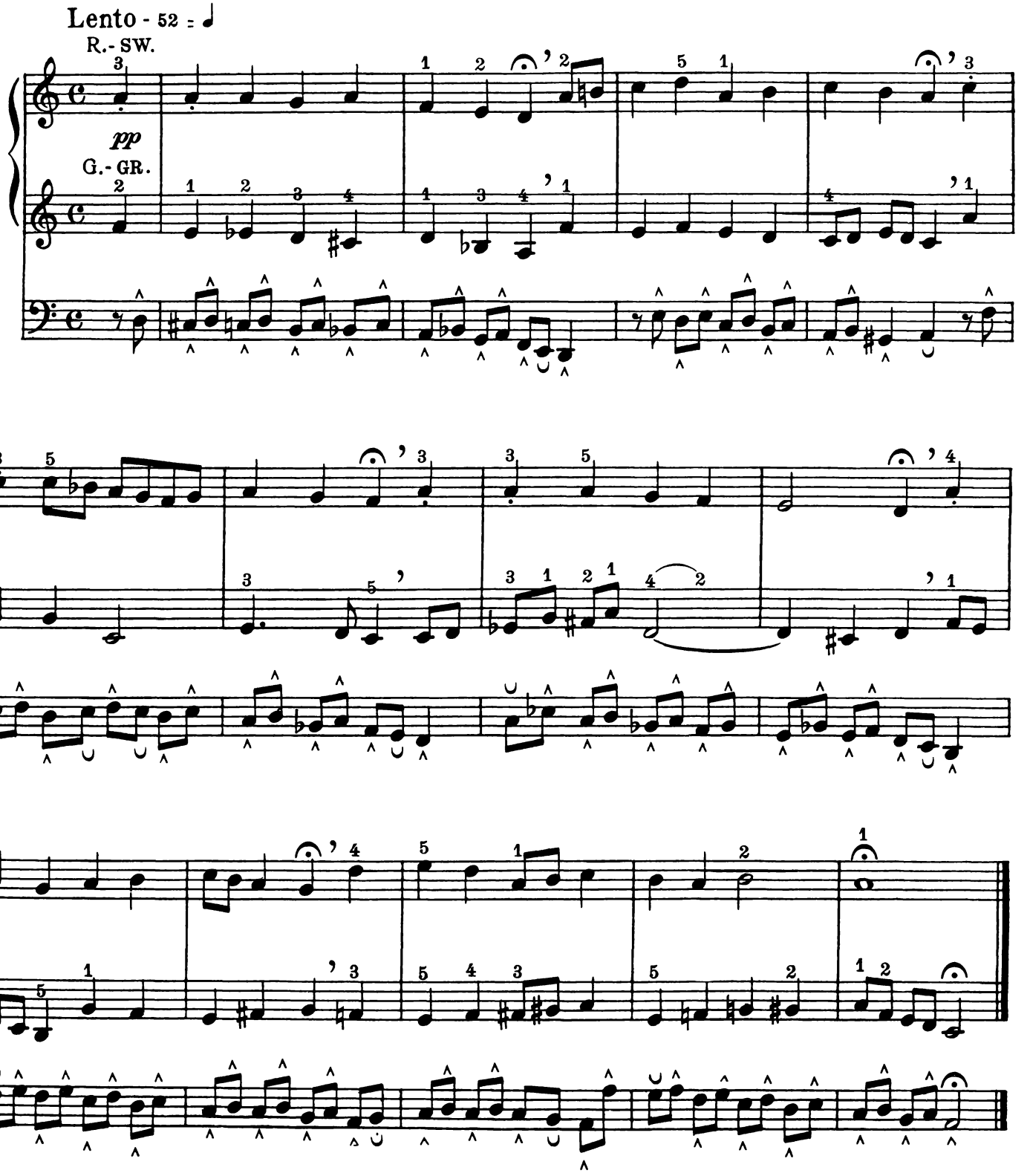
XXI. Through Adam's fall is the world defiled

R: Gambe 8 - SW: Gamba 8
G: Bourdon 8 - GR: Stopped Diap. 8
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8

Durch Adam's fall ist ganz verderbt

Par la chute d'Adam

On 2 manuals - A 2 claviers



Org - Nº 38, in D min., Chor. in Sop.
40 - Nº 16, in D min., Choral Fugue in 4 voices, Chor. in Sop.

Org - Nº 38, en RÉ min., Ch. au Sop.
40 - Nº 16, en RÉ min., Choral fugué à 4 voix, Ch. au Sop.

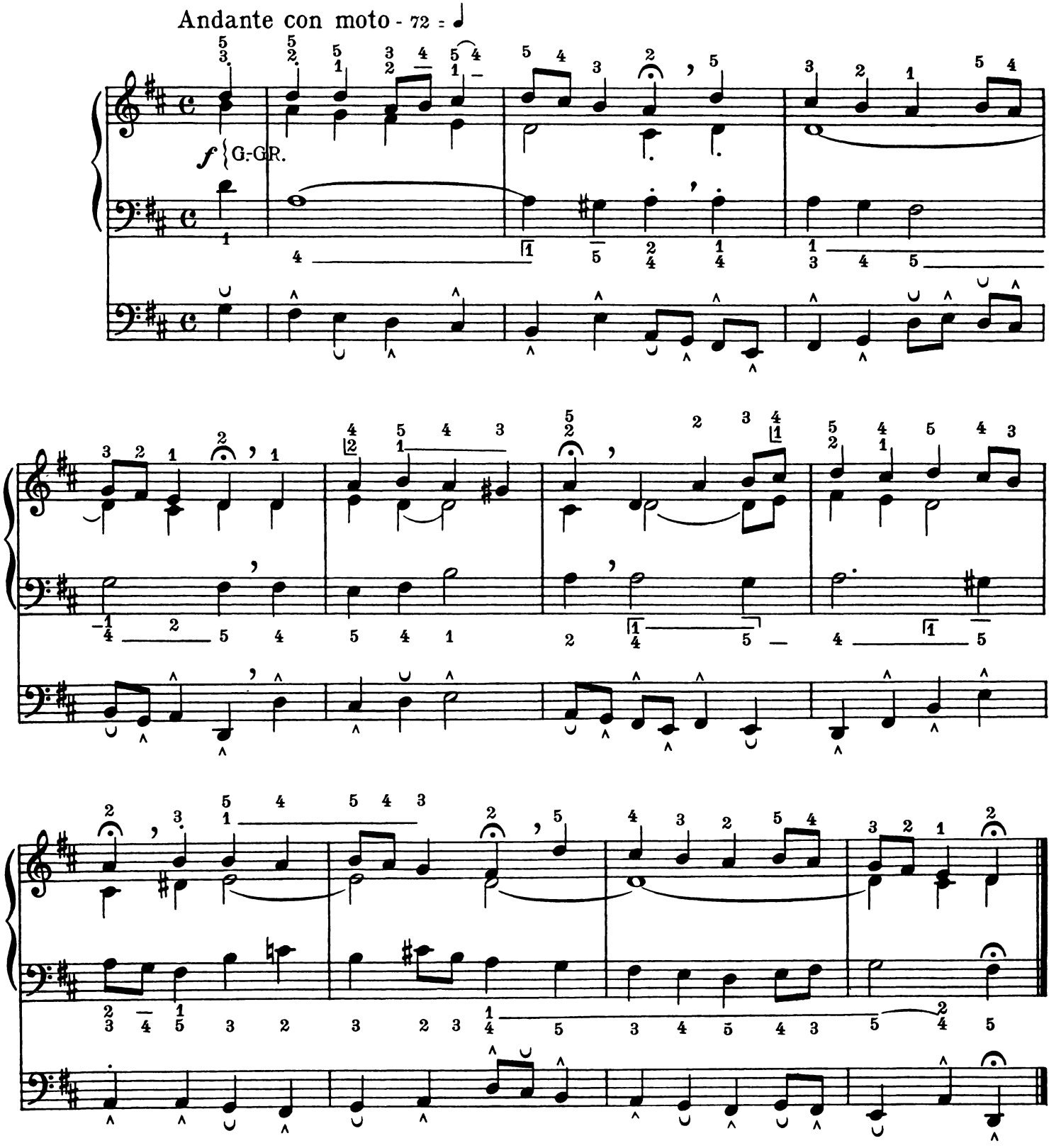
XXII. A mighty fortress is our God

Fonds 8,4 - Found. 8,4
Pd: 16,8 - Pd: 16, 8

Ein' feste Burg ist unser Gott

Mon Dieu est une solide forteresse

Psalm 46 - Psaume 46



40 - Nº 32, in D maj.
(3 and 4 voices, for 3 manuals and Ped.)

40 - Nº 32, en RÉ maj.
(à 3 et 4 voix, à 3 clav. et Péd.)

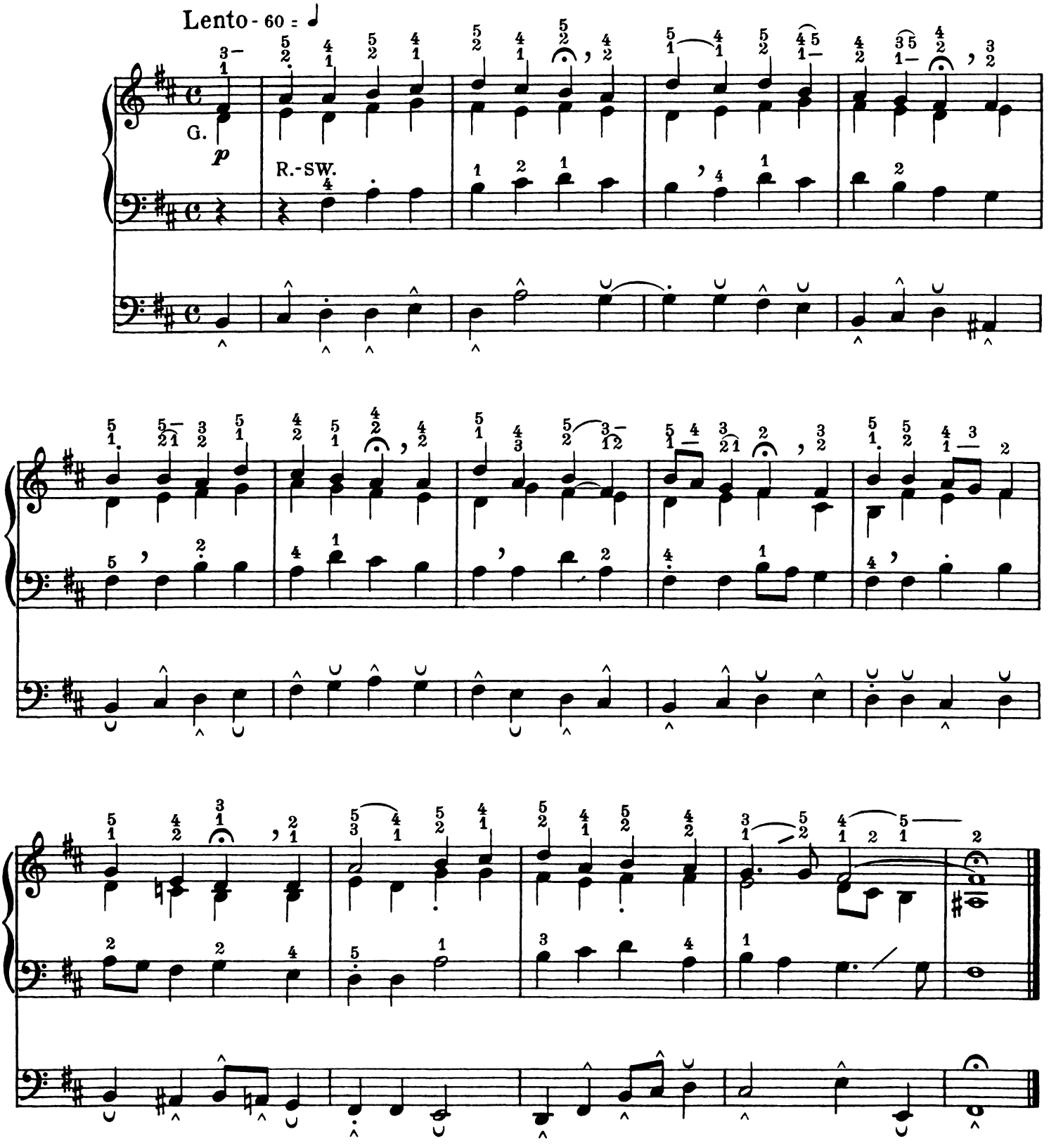
XXIII. Have mercy upon me, O Lord, my God

R: Hautbois 8 - SW: Oboe 8
G: Flûtes 8,4 - GR: Flutes 8,4
Pd: 16,8 - Pd: 16,8

Erbarm' dich mein, o Herre Gott
Aie pitié de moi, o Seigneur Dieu

Psalm 51 - Psaume 51

On 2 manuals - A 2 claviers
Canon at the octave between Soprano and Tenor
Canon à l'octave entre le Soprano et le Ténor



XXIV. The glorious day is come

R: Flûte 8 - SW: Flute 8
G: Bourdons 16,8 - GR: Stopped Diap.
Pd: Basson 8 - Pd: Bassoon 8

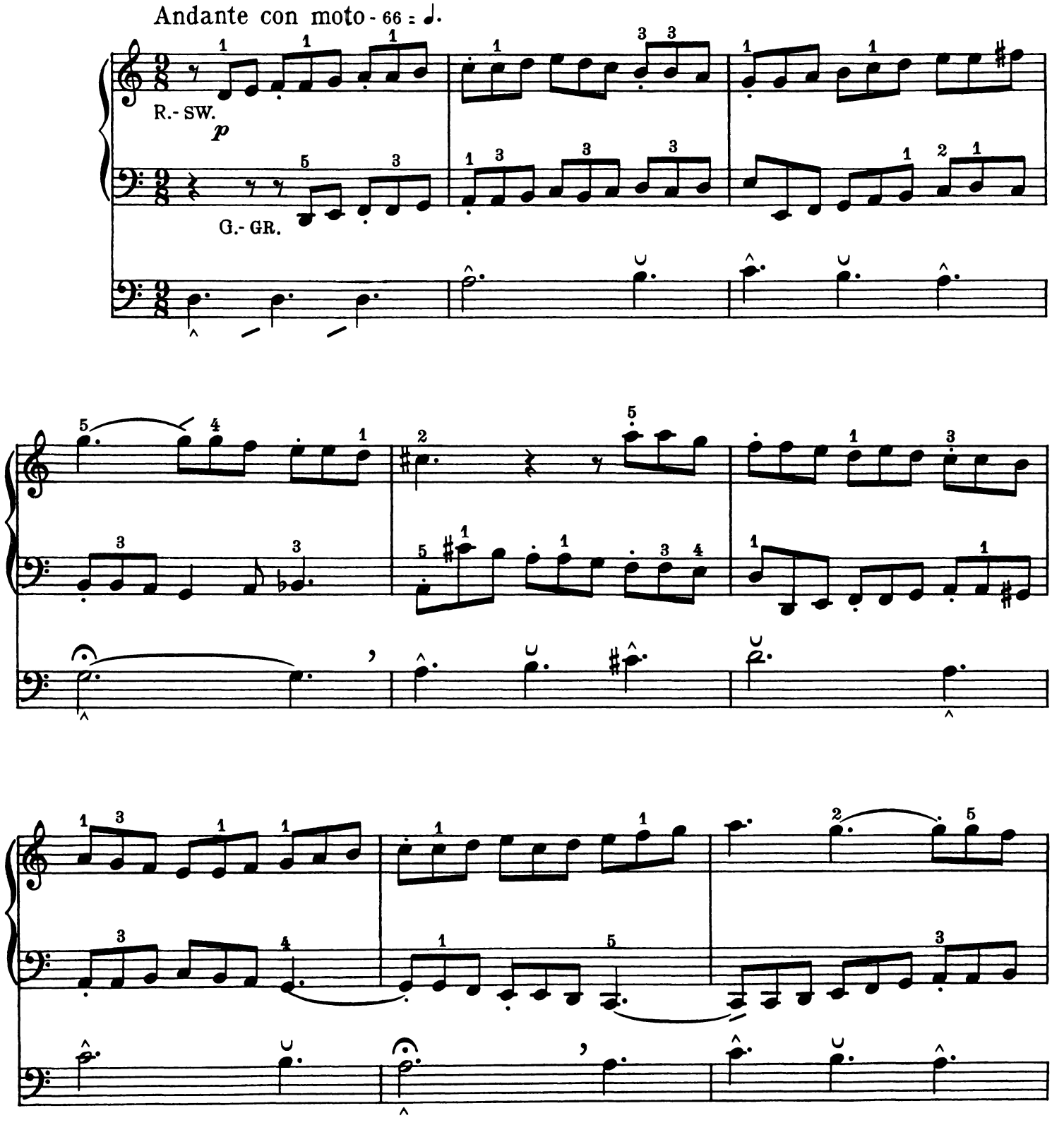
Erschienen ist der herrliche Tag

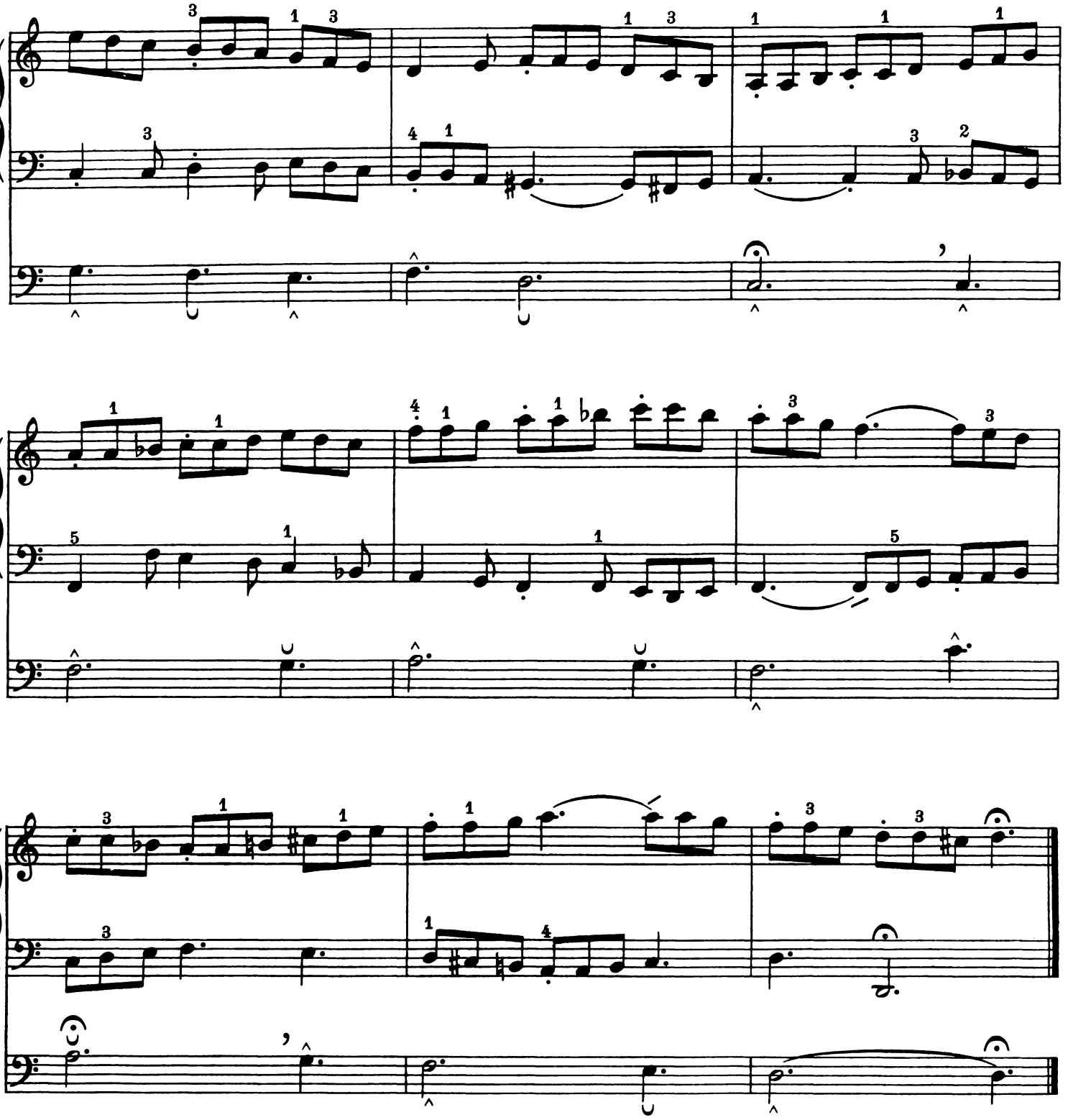
Le jour magnifique est apparu

Easter - Pâques

On 2 manuals - A 2 claviers

Chorale on Pedal in Tenor - Choral à la Pédale en Ténor





Org.- Nº 31, in D min., Canon at the octave between Sop. and Ped.

Org.- Nº 31, en RÉ min., Canon à l' octave entre Sop. et Péd.

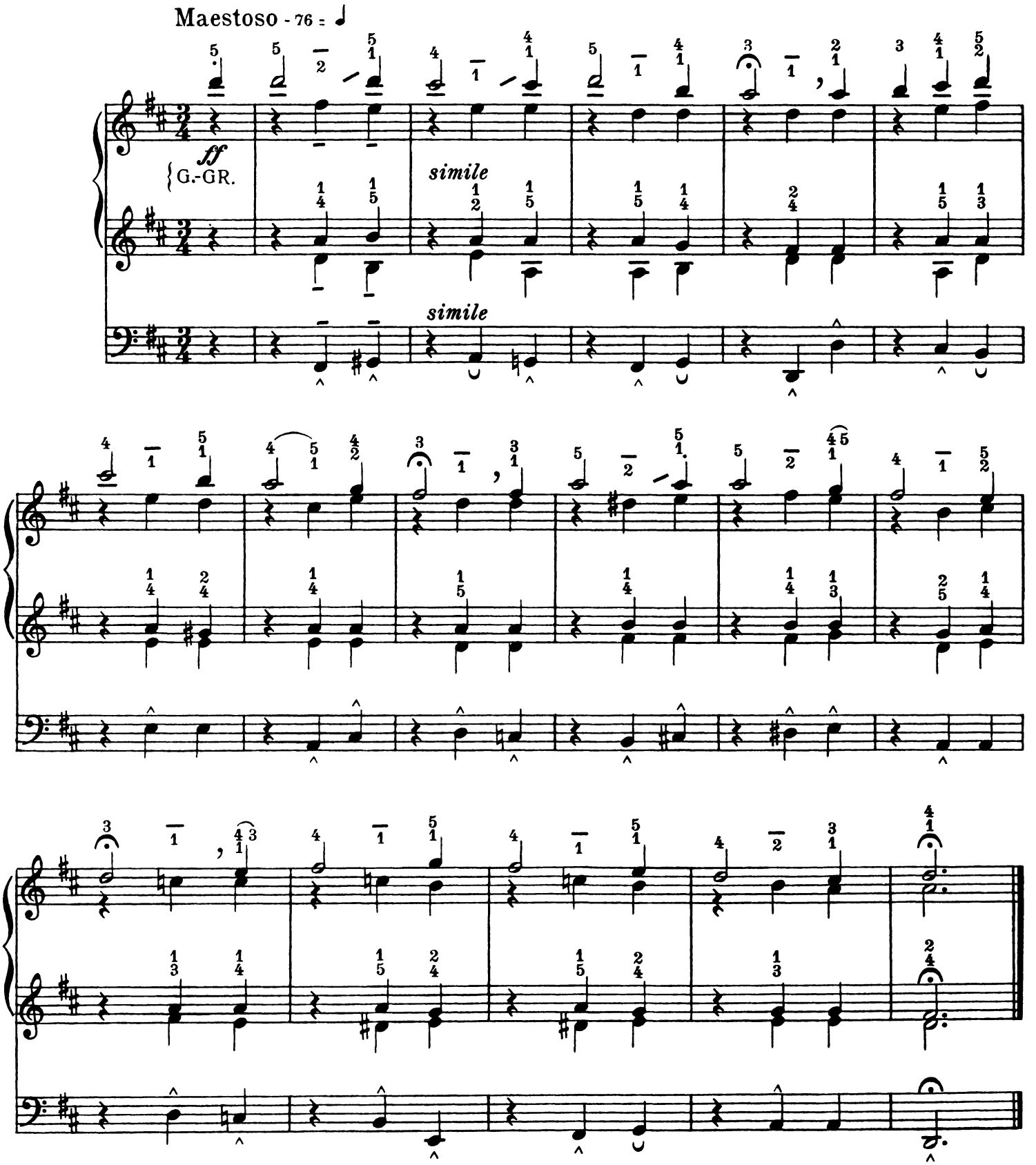
XXV. Holy Jesus is risen from the dead

Grand-Choeur
Full

Erstanden ist der heil'ge Christ
Ressuscité est le Saint Christ

Hymn: Surrexit Christus hodie

Soprano legato. The other voices detached
Soprano legato. Les autres voix détachées



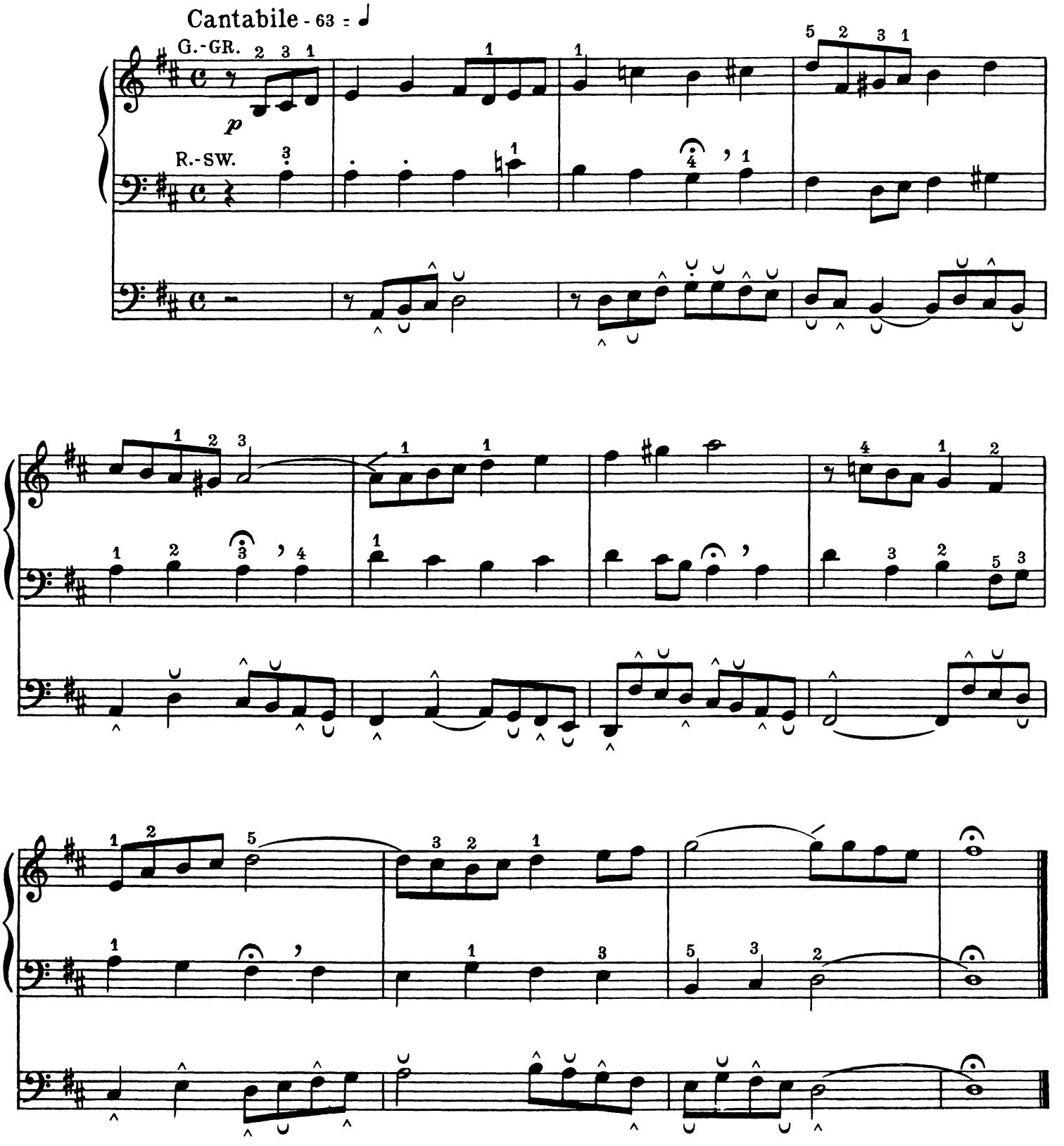
Org. - Nº 30, in D maj., Chor. in Sop. | Org. - Nº 30, en RÉ maj., Ch. au Sop.

XXVI. Salvation has been brought unto us

R: Hautbois 8 - SW: Oboe 8
G: Flûte 8 - GR: Flute 8
Pd: 16, 8 - doux Pd: soft 16, 8

Es ist das Heil uns kommen her
C'est le Salut qui nous est venu

On 2 manuals - A 2 claviers
Chorale in Tenor - Choral au Ténor

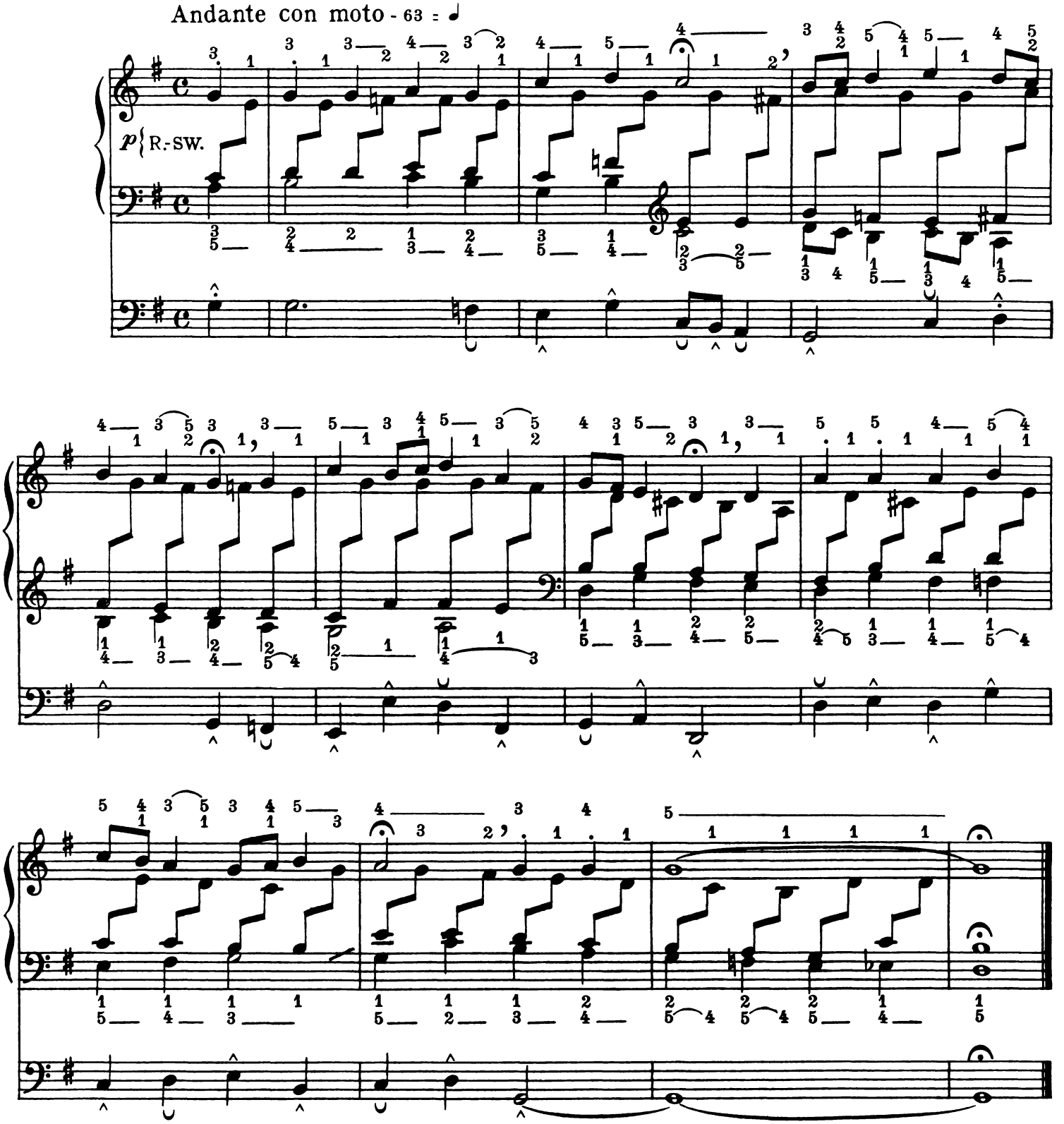


Org - Nº 39, in D maj., Chor. in Sop. | Org - Nº 39, en RÉ maj., Ch. au Sop.

XXVII. Praise to Thee, Jesus Christ

R: Fonds doux 8 - SW: Soft Found. 8
Pd: 16, 8 doux - Pd: 16, 8, soft

Gelobet seist du, Jesu Christ
Sois loué, Jésus-Christ
(Hymn: Grates nunc omnes reddamus)



Org - Nº 6, in C maj., florid Sop.
40 - Nº 8, in C maj., Fughetta without Ped.
40 - Nº 34, in C maj., 4 voices, manual only
40 - Nº 35, in C maj., Choral Fugue, Chor. in Sop.

Org - Nº 6, en UT maj., Sop. orné
40 - Nº 8, en UT maj., Fughetta sans Péd.
40 - Nº 34, en UT maj., à 4 voix, manualiter
40 - Nº 35, en UT maj., Choral fugué, Ch. au Sop.

XXVIII. The Son of God is come

or

Through Thy goodness, O God

Gottes Sohn ist kommen

oder

Gott, durch deine Güte

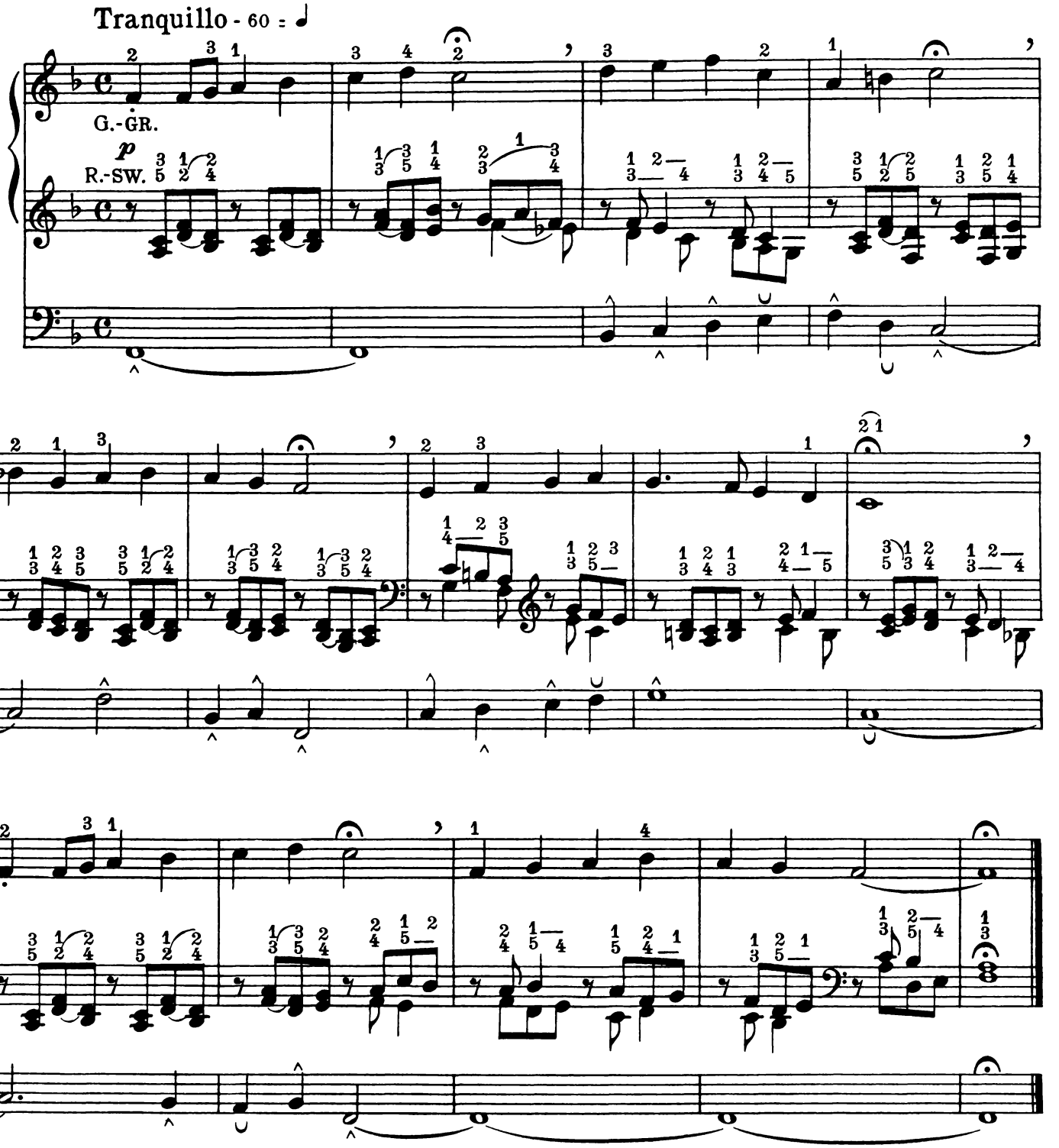
Le Fils de Dieu est venu

ou

Dieu, par ta bonté

On 2 manuals - A 2 claviers

R: Voix célestes - SW: Voix Céleste 8
G: Flûte harm. 8 - GR: Claribel 8
Pd: Soubasse 16, Tir R.-Pd: Subbass 16, Sw. to Pd.



Org.-Nº 2, in F maj., Canon at the octave between Sop. and Ped. in the Ten.
40-Nº 14, in F maj., Fughetta in 3 voices without Ped.
40-Nº 36, in G maj., Fugue

Org.-Nº 2, en FA maj., Canon à l'octave entre le Sop. et la Péd. en Tén.
40-Nº 14, en FA maj., Fughetta à 3 voix sans Péd.
40-Nº 36, en SOL maj., Fugue

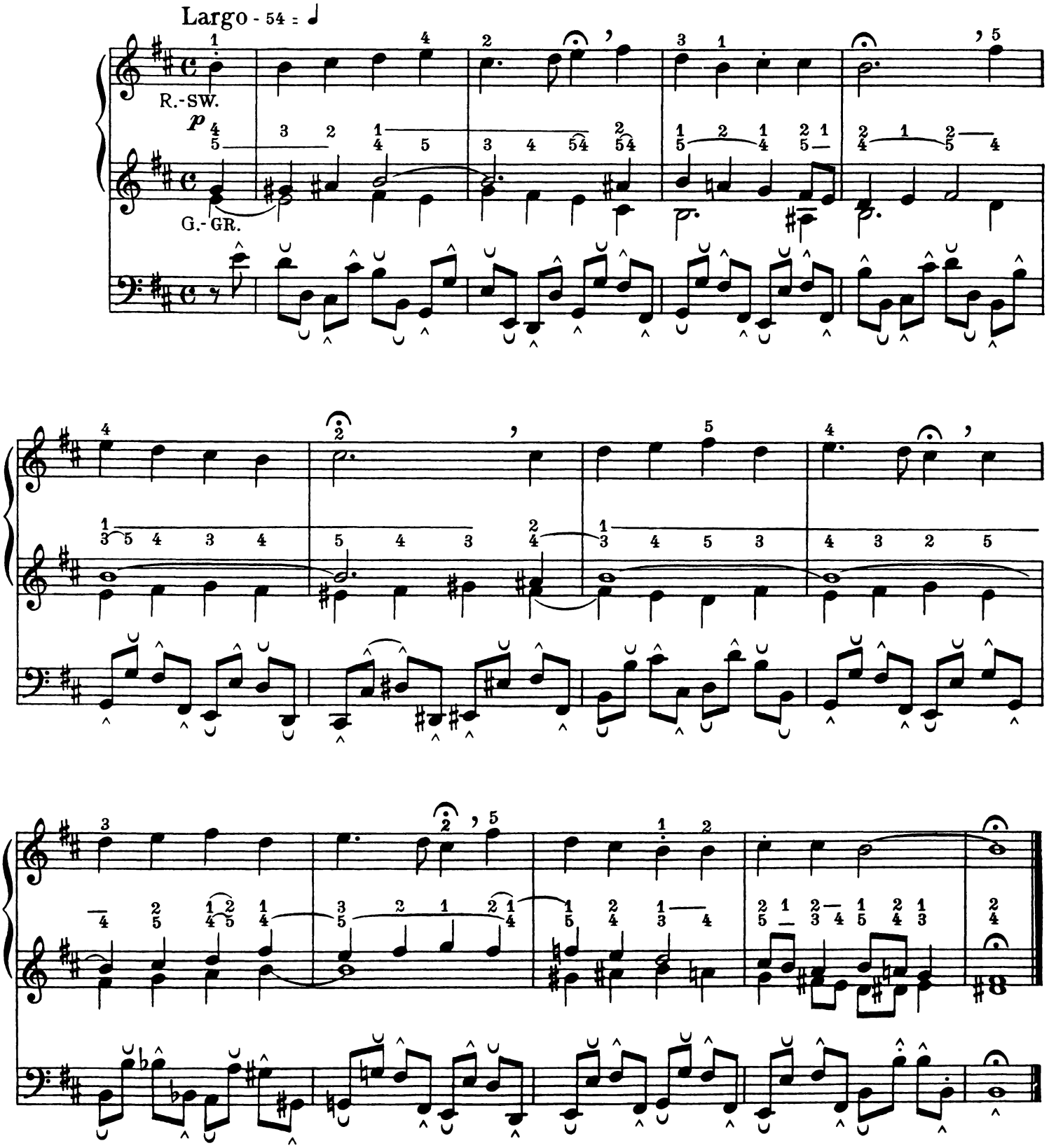
XXIX. Help me glorify the Grace of God

Helft mir Gottes Güte preisen

Aidez-moi à glorifier le bonté de Dieu

R: Hautbois 8 - SW: Oboe 8
G: Bourdon 8 - GR: Stopped Diap. 8
Pd: 16, 8 doux - Pd: 16, 8 soft

On 2 manuals - A 2 claviers



Org - Nº 15, in B min., Chor. in Sop. | Org - Nº 15, en SI min., Ch. au Sop.

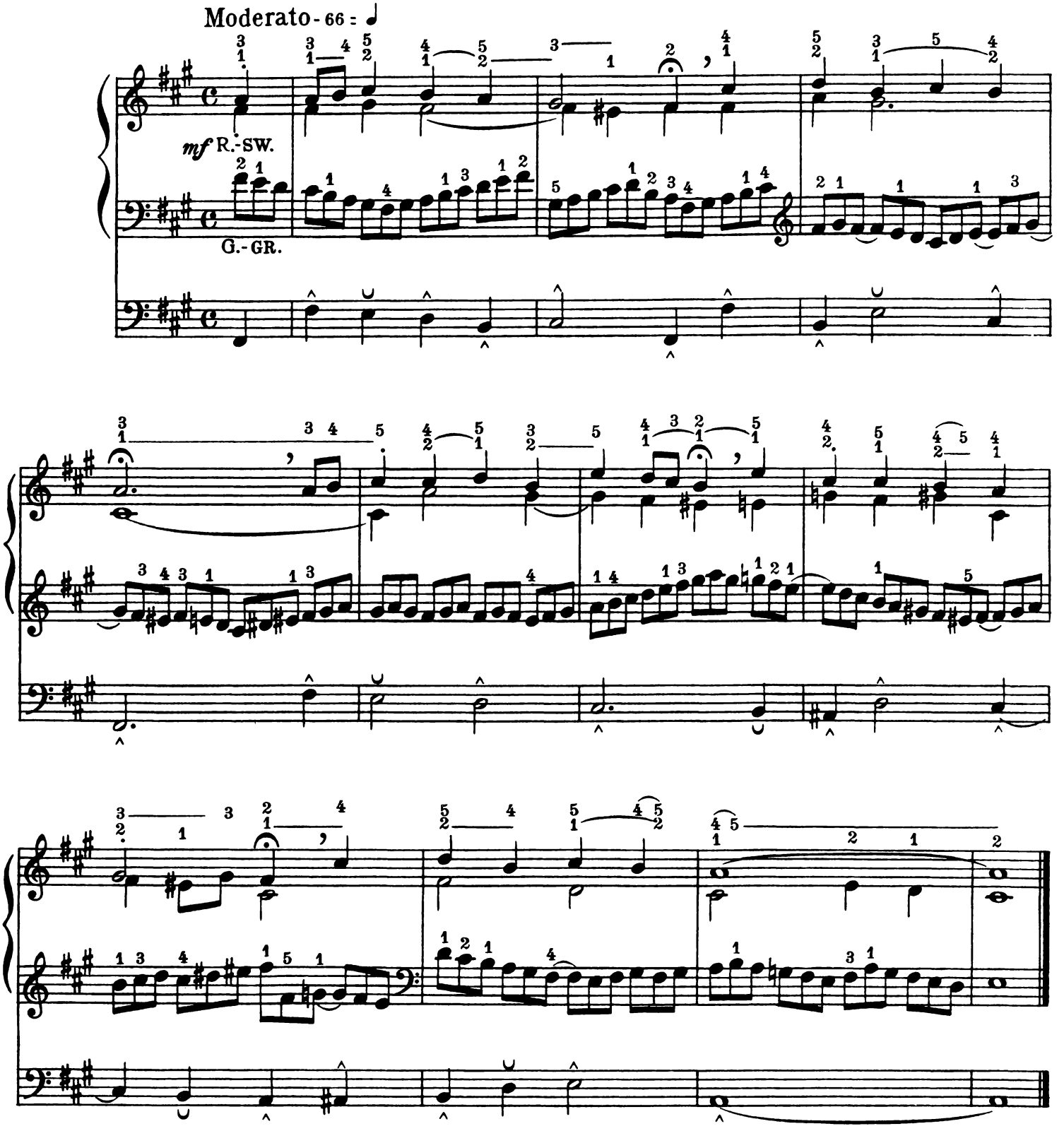
XXX. Christ my Lord, God's only-begotten Son

Herr Christ, der ein'ge Gottes Sohn

Jésus-Christ, Fils unique de Dieu

R: Fonds doux 8,4 - SW: Soft Found. 8,4
G: Fonds 8 - GR: Found. 8
Pd: 16,8 doux, Tir R - Pd: 16,8 soft. Sw. to Pd.

On 2 manuals - A 2 claviers



Org - Nº 3, in A maj., Chor. in Sop.
40 - Nº 9, in G maj., Fughetta

Org - Nº 3, en LA maj., Ch. au Sop.
40 - Nº 9, en SOL maj., Fughetta

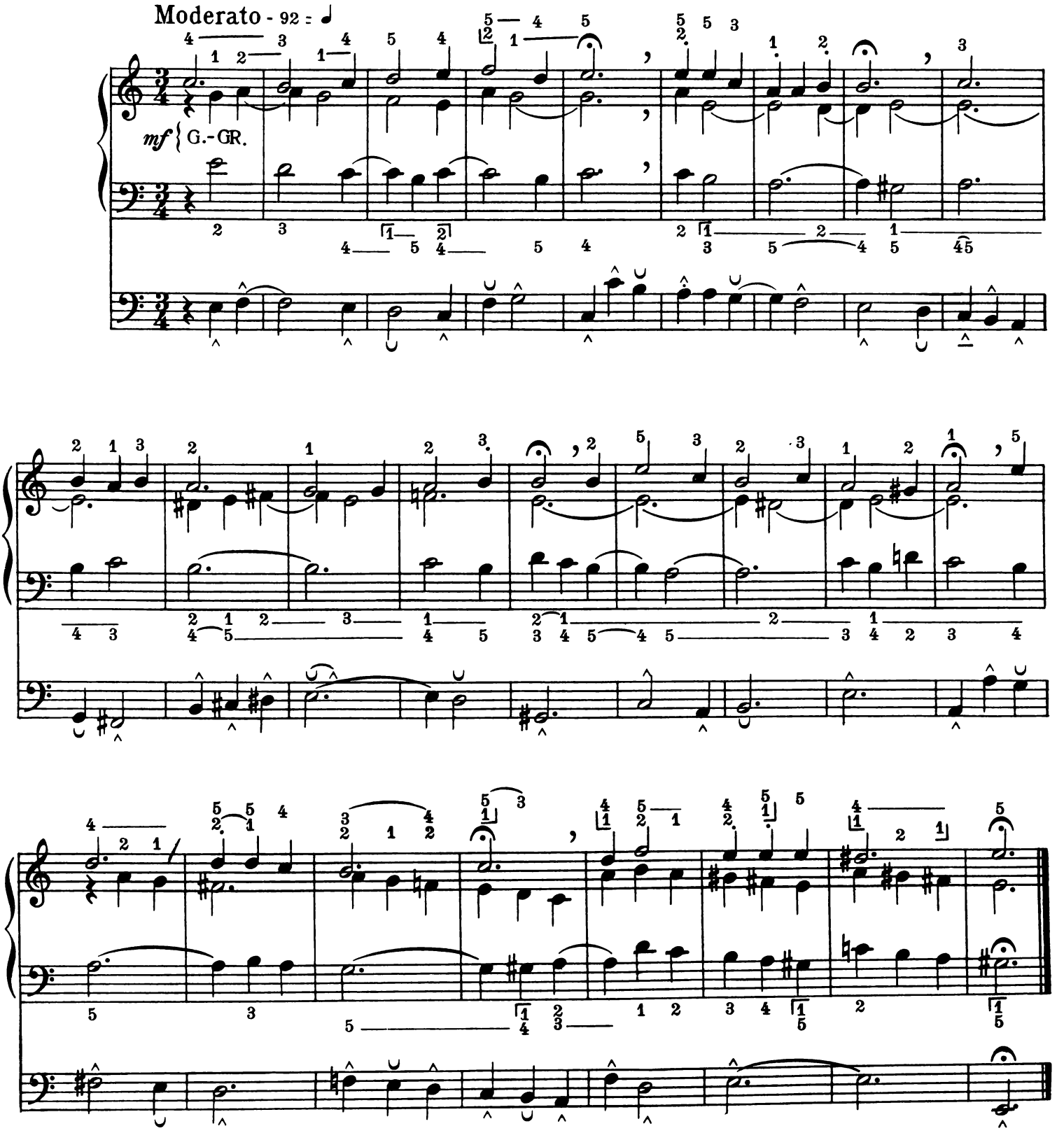
XXXI. Lord God, now open wide Thy heaven

Fonds 8,4 - Found. 8, 4
Pd: 16,8 - Pd: 16, 8

Herr Gott, nun schleuss den Himmel auf

Seigneur Dieu, maintenant ouvre-moi le ciel

Purification



Org - Nº 19, in A min., Chor. in Sop.

Org - Nº 19, en LA min., Ch. au Sop.

XXXII. Lord Jesus Christ, turn unto us

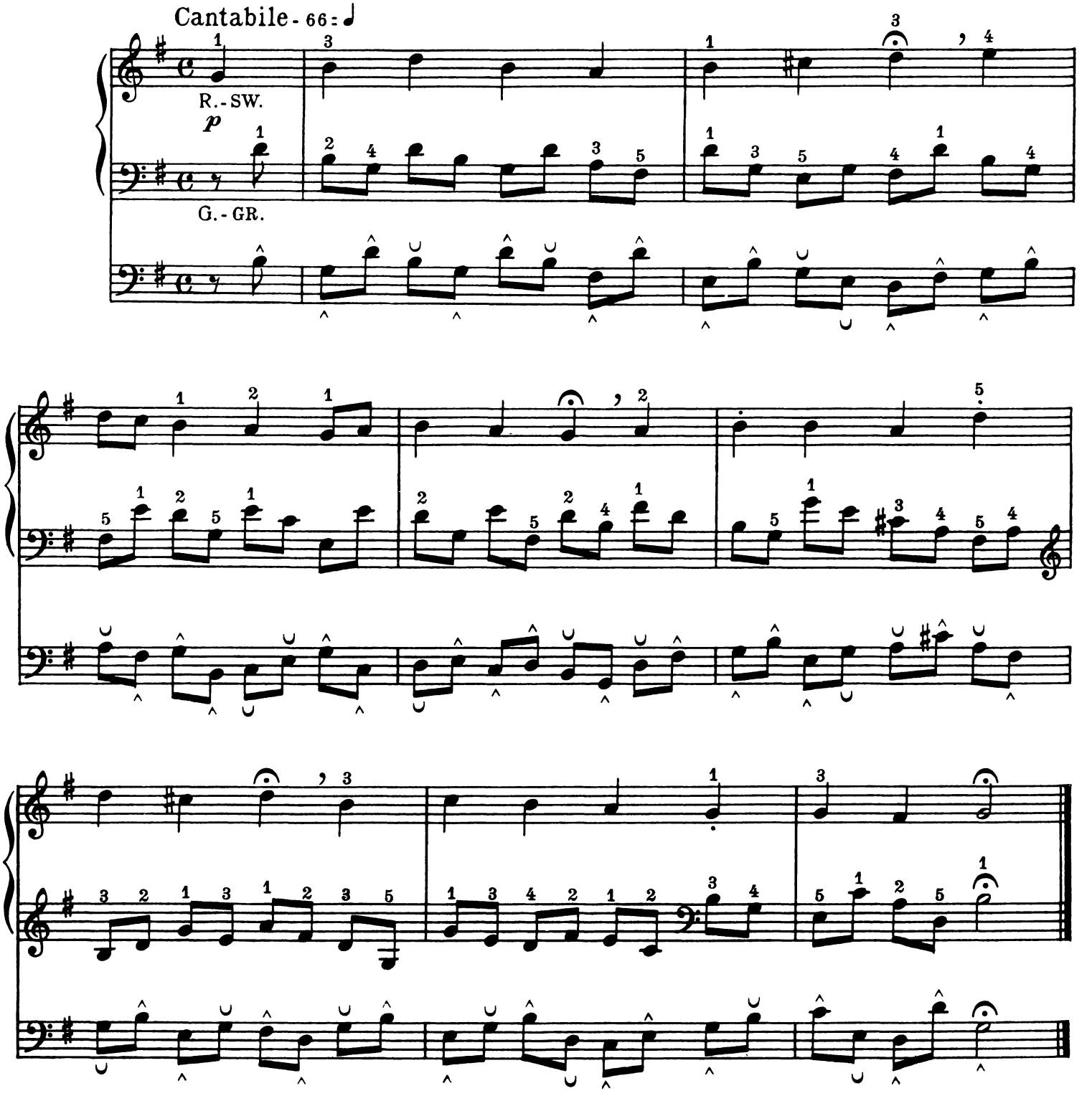
R: Hautbois 8 - SW: Oboe 8
G: Flûte 8 - GR: Flute 8
Pd: Flûte 8 - Pd: Flute 8

Herr Jesu Christ, dich zu uns wend'

Seigneur Jésus, tourne-toi vers nous

Sermon on the Mount - Sermon sur la Montagne

On 2 manuals - A 2 claviers



Org. - Nº 33, in F maj., Chor. in Sop.
18 - Nº 5, in G maj., in Trio form, Chorale on Ped. at the end
40 - Nº 20, in G maj., florid Chor. in Sop.
40 - Nº 38, in G maj.

Org. - Nº 33, en FA maj., Ch. au Sop.
18 - Nº 5, en SOL maj., en Trio, Choral à la Péd. à la fin
40 - Nº 20, en SOL maj., Ch. orné au Sop.
40 - Nº 38, en SOL maj.

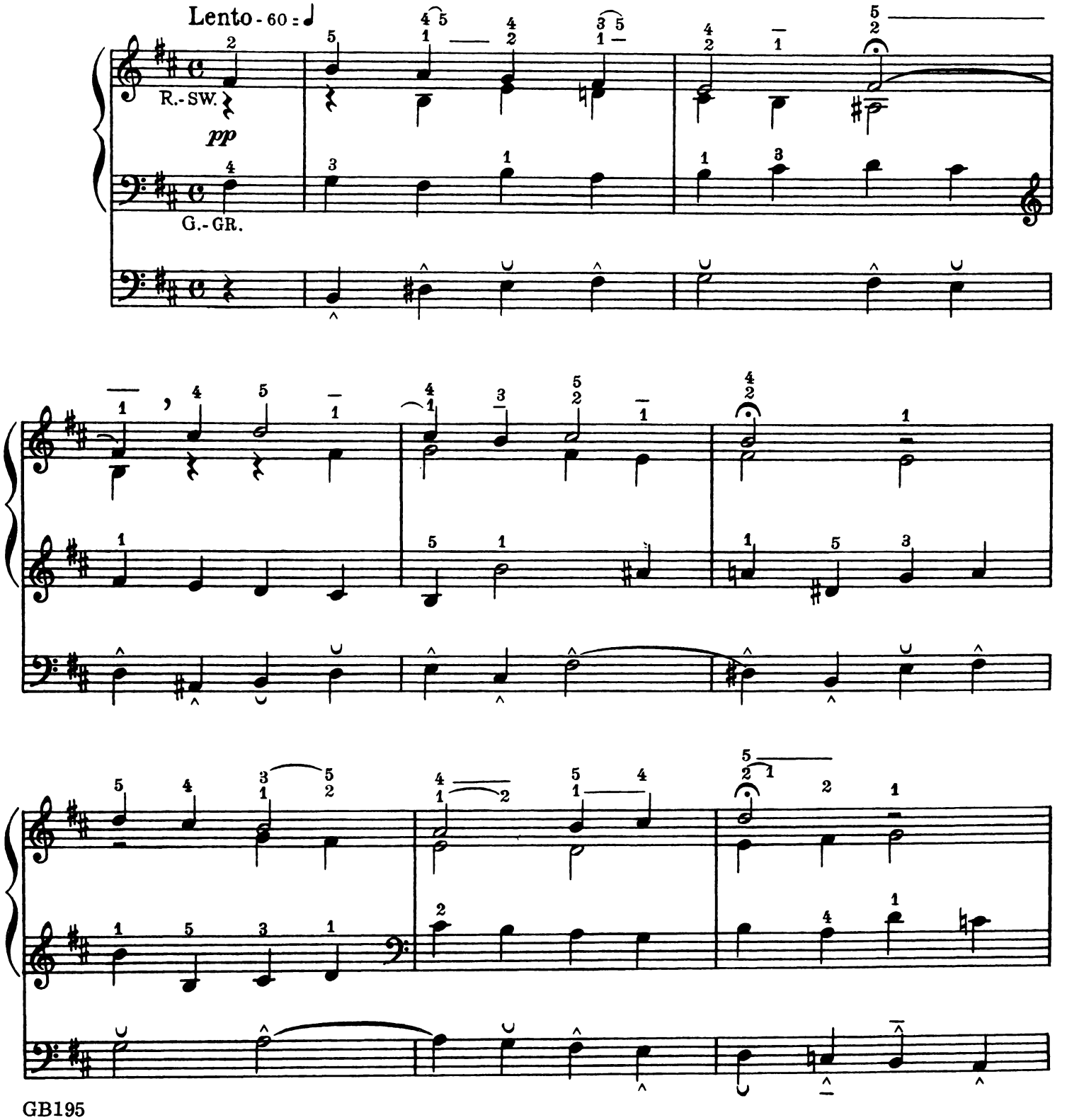
XXXIII. My Soul longeth to depart in peace

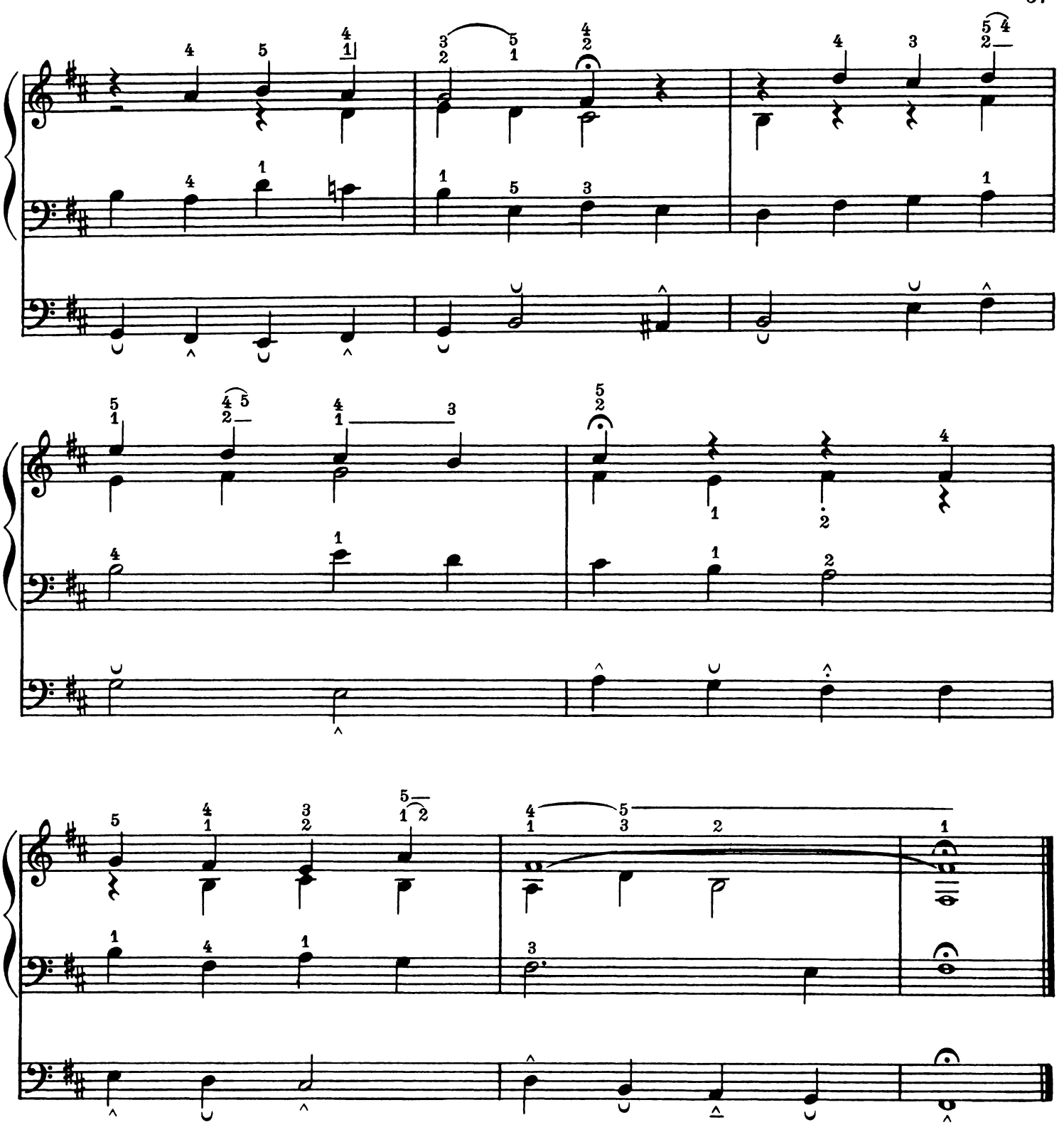
Herzlich thut mich verlangen

Ardemment j'aspire à une fin heureuse

R: Hautbois 8 - SW: Oboe 8
G: Bourdon 8 - GR: Stopped Diap. 8
Pd: 16, 8 doux - Pd: 16, 8 soft

On 2 manuals - A 2 claviers
Canon at the fourth between Soprano and Alto
Canon à la quarte entre le Soprano et Alto





40 - Nº 39, in B min., florid Chor. in Sop.

40 - Nº 39, en SI min. Ch. orné au Sop.

XXXIV. On this day the Son of God triumpheth

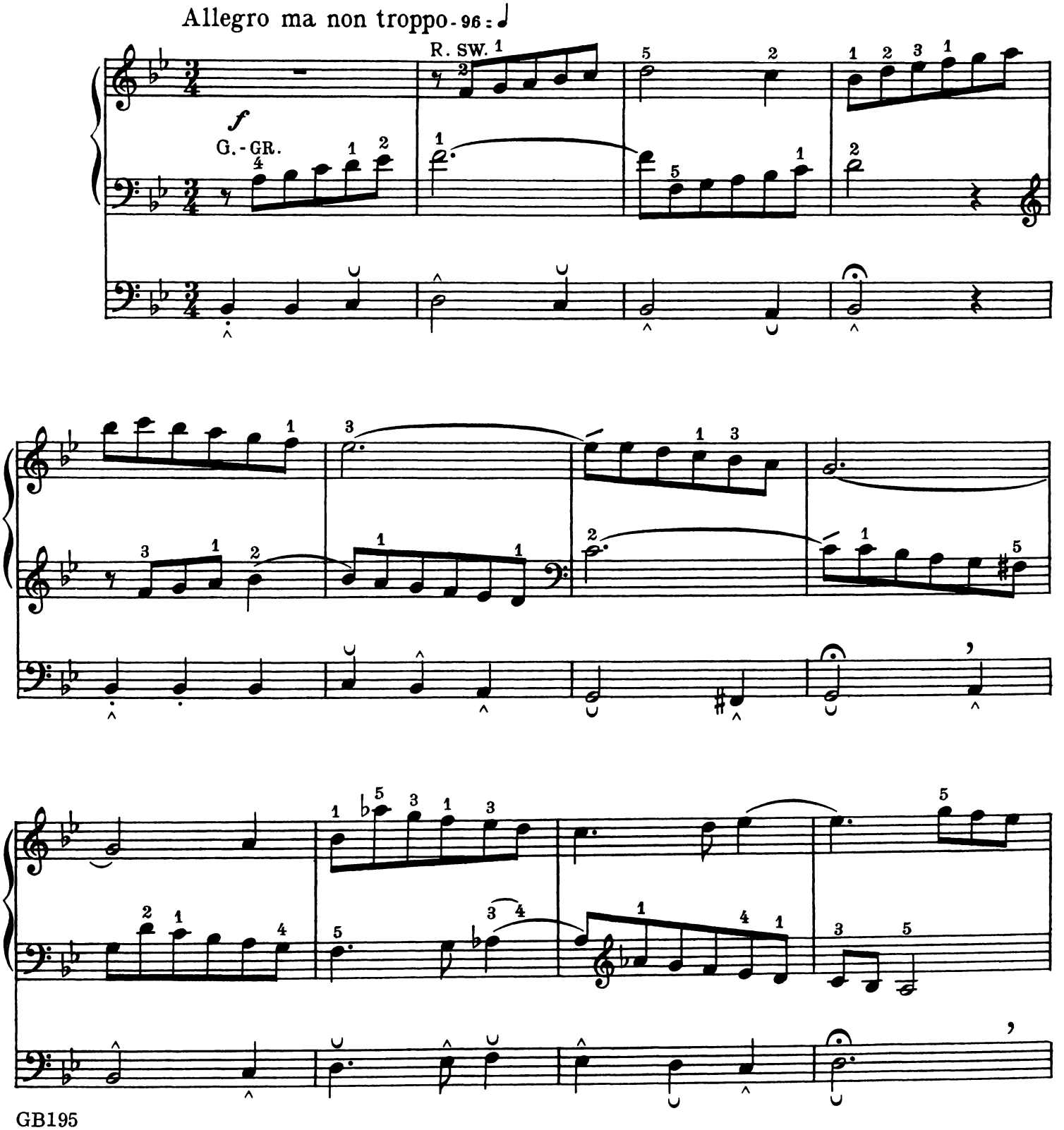
R: Fonds 8,4 - SW: Found. 8,4
G: Fonds 8,4 - GR: Found. 8,4
Pd: Fonds 16,8 - Pd: Found. 16,8

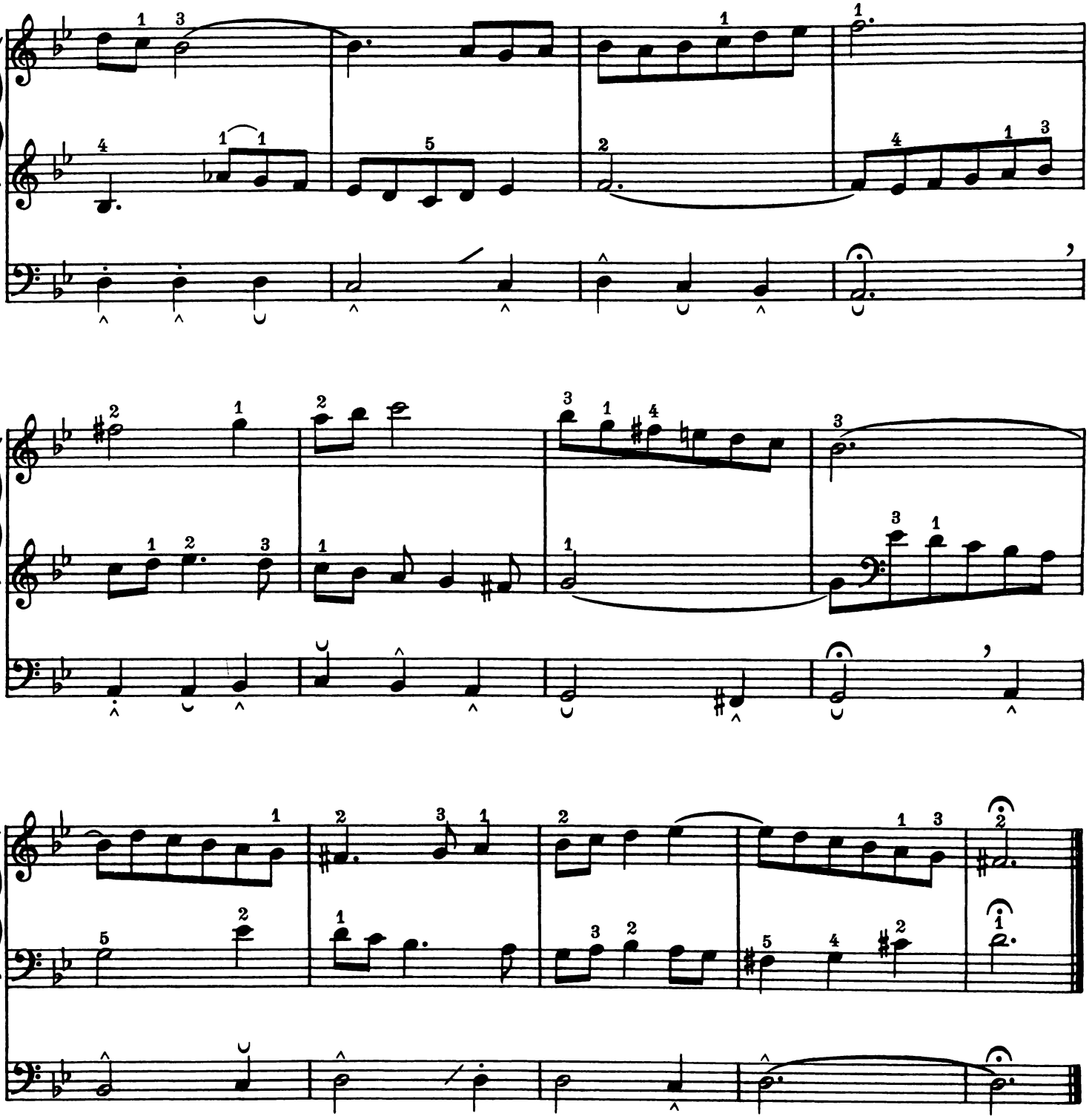
Heut' triumphiret Gottes Sohn

Aujourd'hui triomphe le Fils de Dieu

Easter - Pâques

On 2 manuals - A 2 claviers





Org.- Nº 32, in Bb, Chor. in Sop.

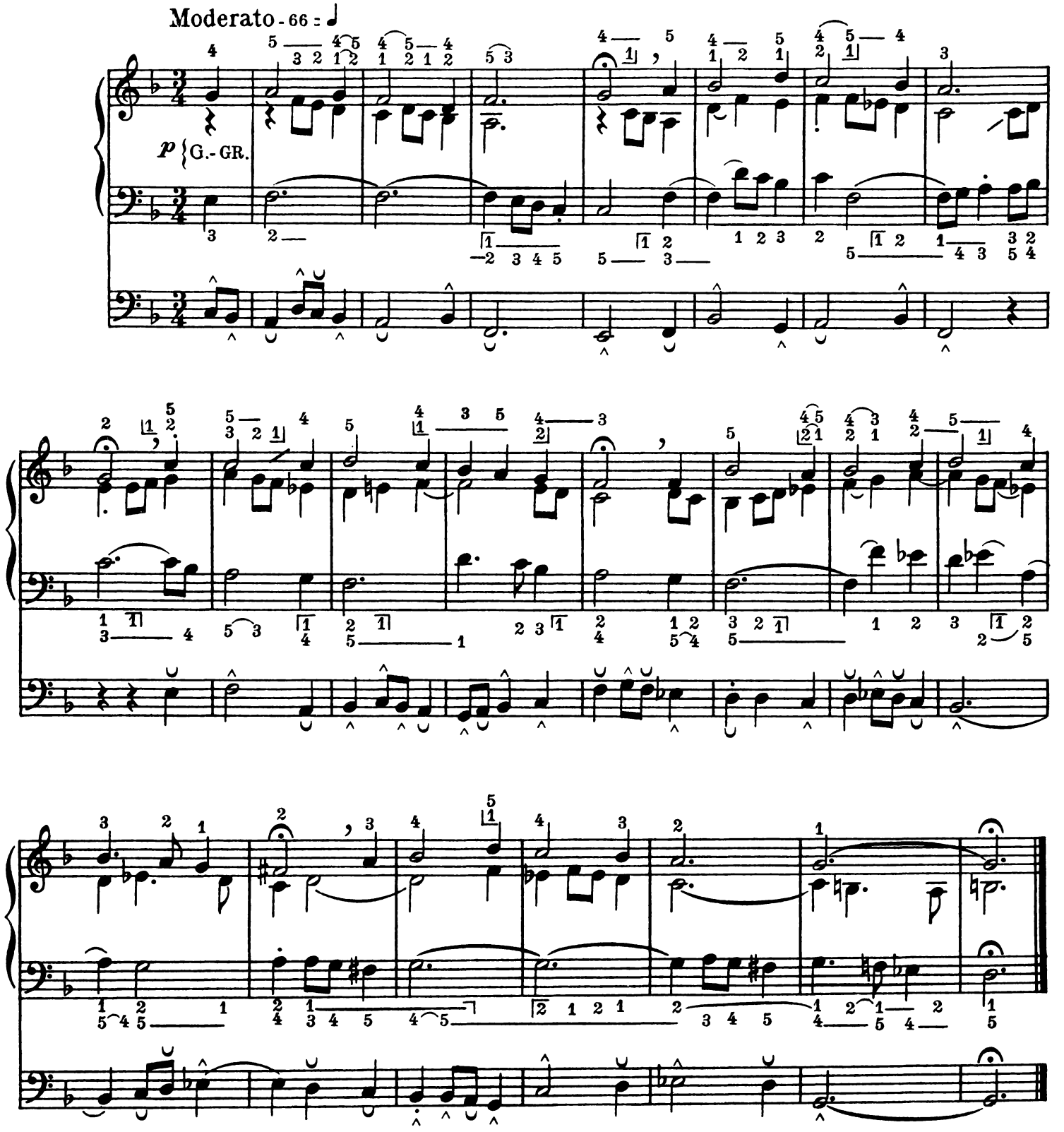
Org.- Nº 32, en SIb, Ch. au Sop.

XXXV. Help me, O God, that I may overcome

Fonds doux 8 - Soft Found. 8
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8

Hilf Gott, dass mir's gelinge

Aide-moi, Seigneur, pour que je réussisse



Org.- Nº 26, in G min., Canon at the fifth between Sop. and Alto

Org.- Nº 26, en SOL min., Canon à la quinte entre le Sop. et l'Alto

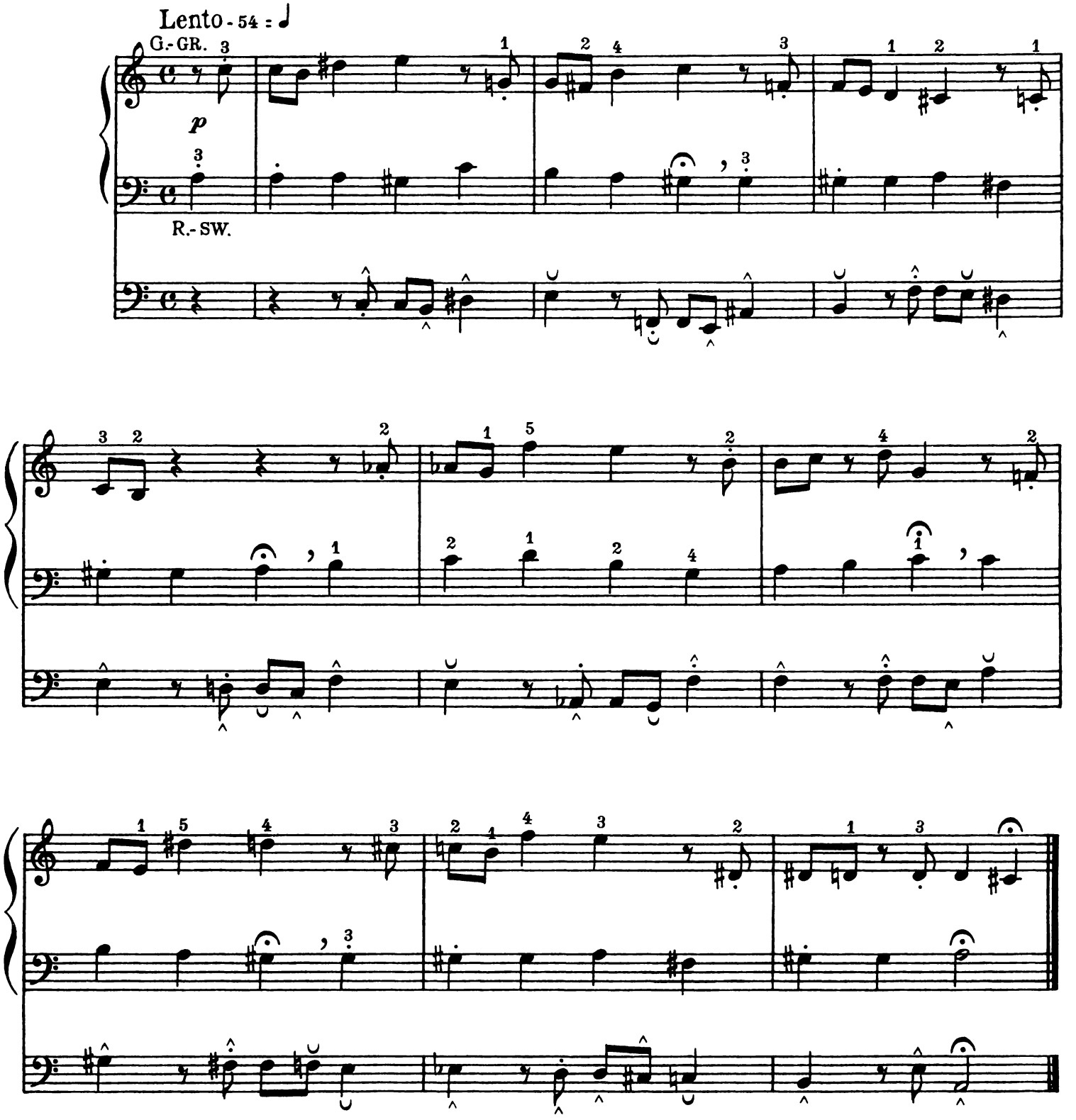
XXXVI. In Thee, O God, have I put my trust

Ich hab' mein' Sach' Gott heimgestellt

J'ai mis ma confiance en Dieu

R: Gambe 8 - SW: Gamba 8
G: Bourdon 8 - GR: Stopped Diap. 8
Pd: 16, 8 doux - Pd: 16, 8 soft

Chorale in Tenor - Choral au Ténor



40 - Nº 18, in A min. Fugue, Chor. in Sop.
40 - Nº 19, in A min., 4 voices, manual only

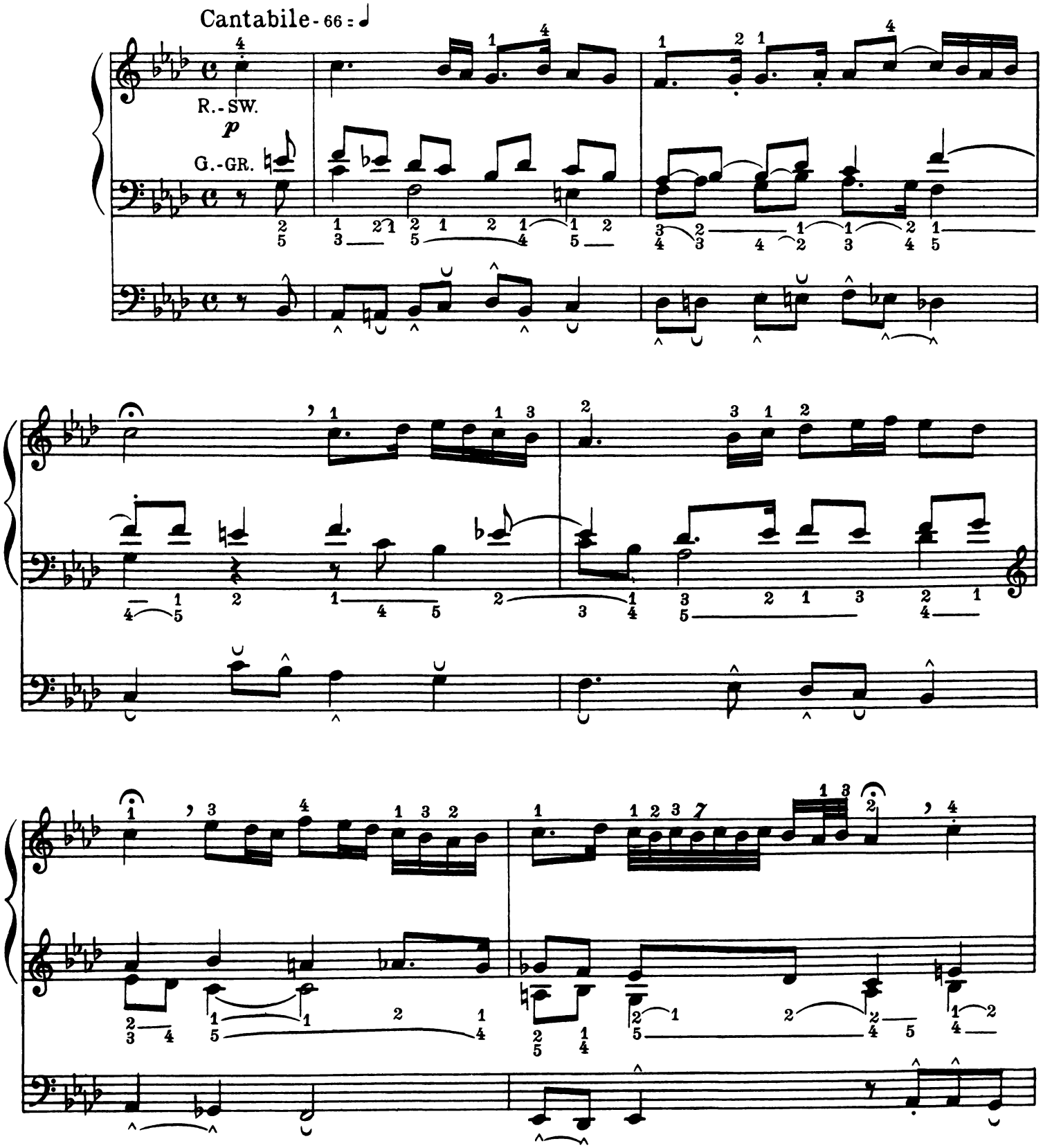
40 - Nº 18, en LA min., fugué, Ch. au Sop.
40 - Nº 19, en LA min., à 4 voix, manualiter

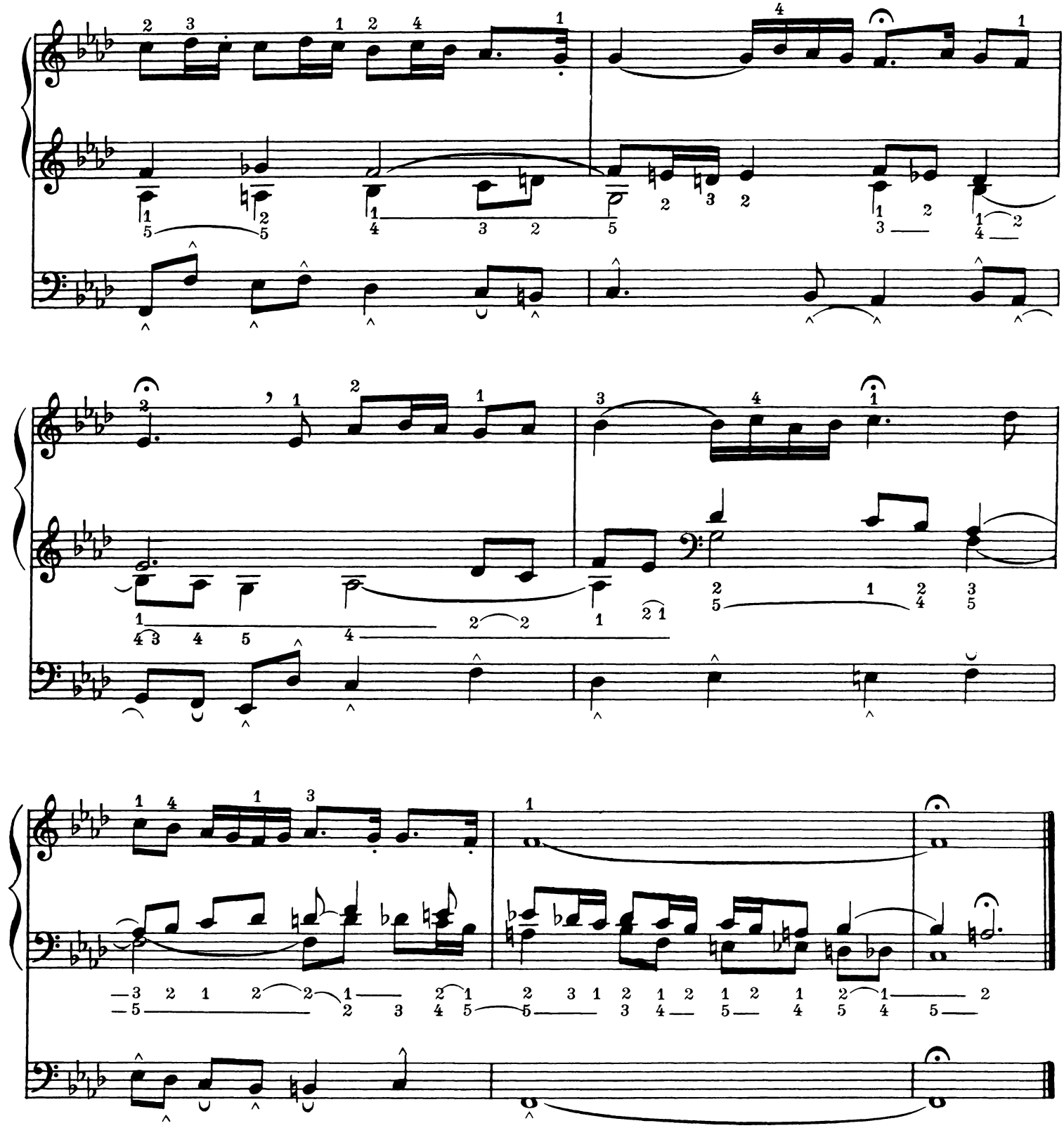
XXXVII. Unto Thee I cry, O Lord Jesus

R: Cornet 8 - SW: Cornet 8
G: Salicional 8 - GR: Salicional 8
Pd: 16, 8 doux - Pd: 16, 8 soft

Ich ruf' zu dir, Herr Jesu Christ
Je t'appelle, Seigneur Jésus

On 2 manuals - A 2 claviers
Chorale in florid Soprano - Choral au Soprano orné





Org.-Nº 40, in F min.,3 voices, Chor. in Sop. | Org.-Nº 40, en FA min., 3 voix, Ch. au Sop.

XXXVIII. In Thee, Lord, have I hoped

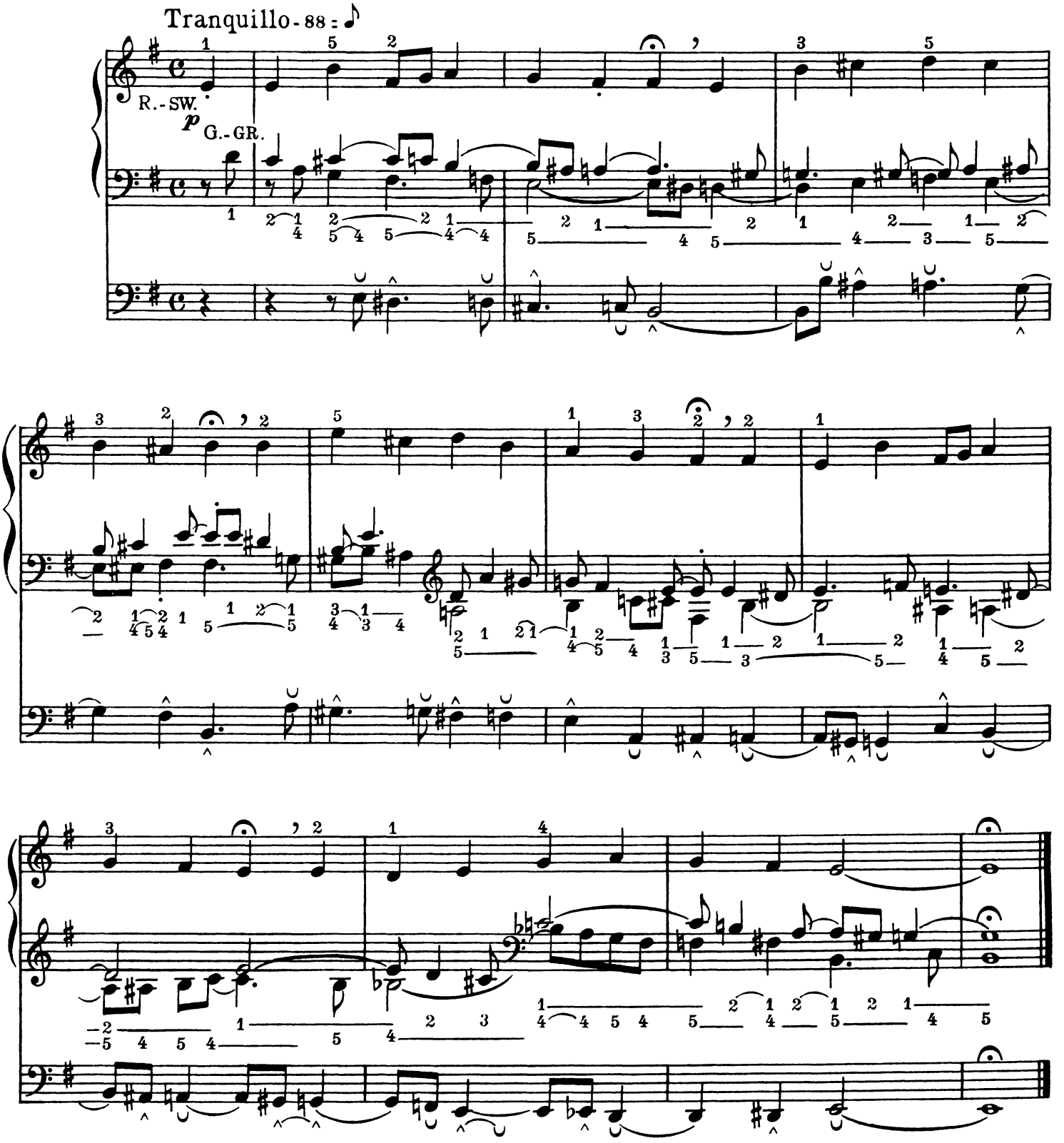
R: Trompette,8 - SW: Cornopean,8
G: Fonds doux,8 - GR: Soft Found.8
Pd:16,8 doux - Pd: 16,8 soft

In dich hab' ich gehoffet, Herr

En Toi j'ai espéré, Seigneur

Psaume 31: In te, Domine, speravi

On 2 manuals - A 2 claviers



Org.-Nº 41, in E min., Chor. in Sop.

Org.-Nº 41, en MI min., Ch. au Sop.

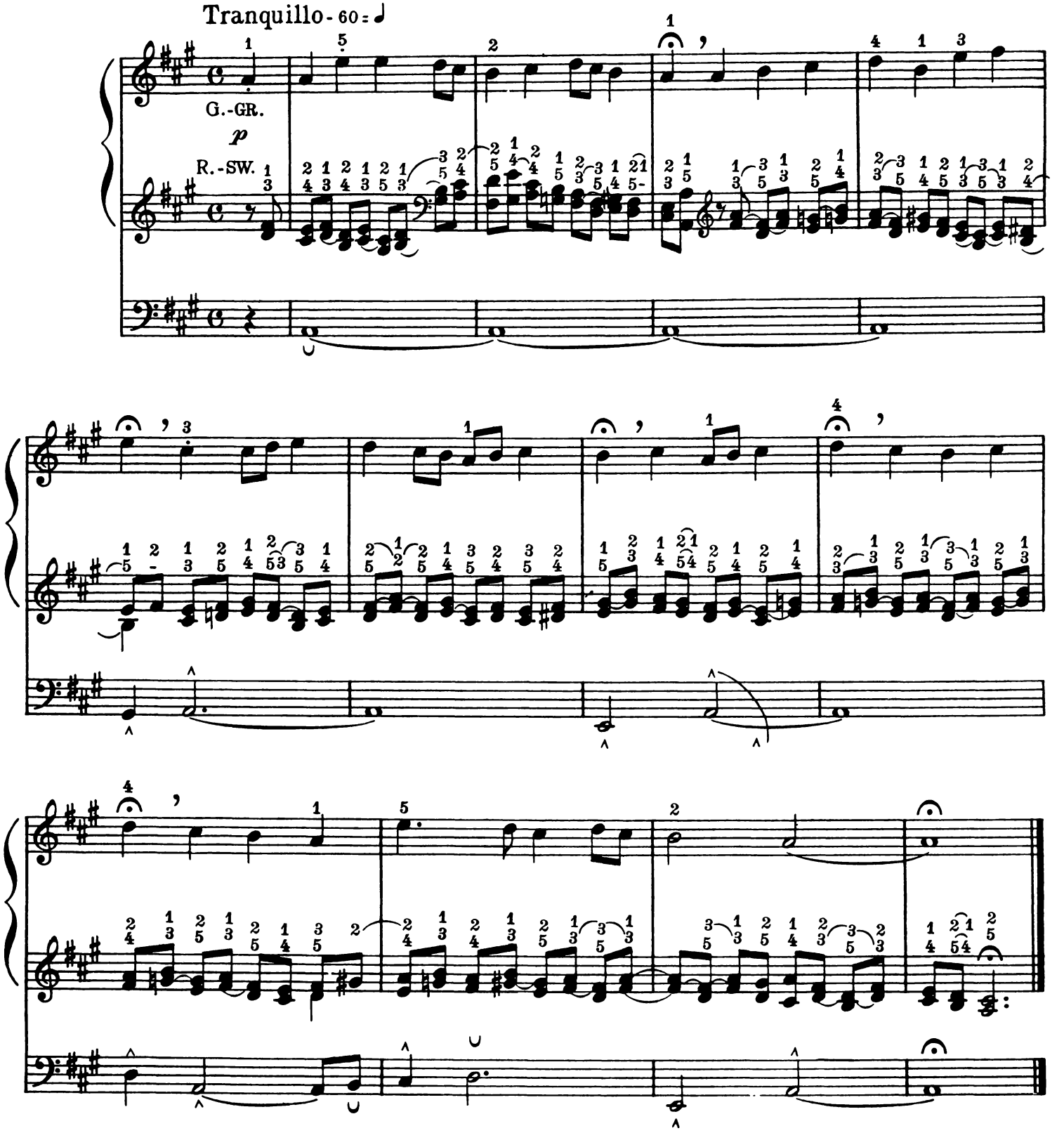
XXXIX. In Thee, Lord, have I hoped

R: Voix célestes - SW: Voix Céleste
G: Flûte harm. 8 - GR: Claribel 8
Pd: Soubasse 16, Tir R - Pd: Subbass 16, Sw. to Pd.

In dich hab' ich gehoffet, Herr

En Toi j'ai espéré, Seigneur

Psaume 31: In te, Domine, speravi



Grand-choeur
Full

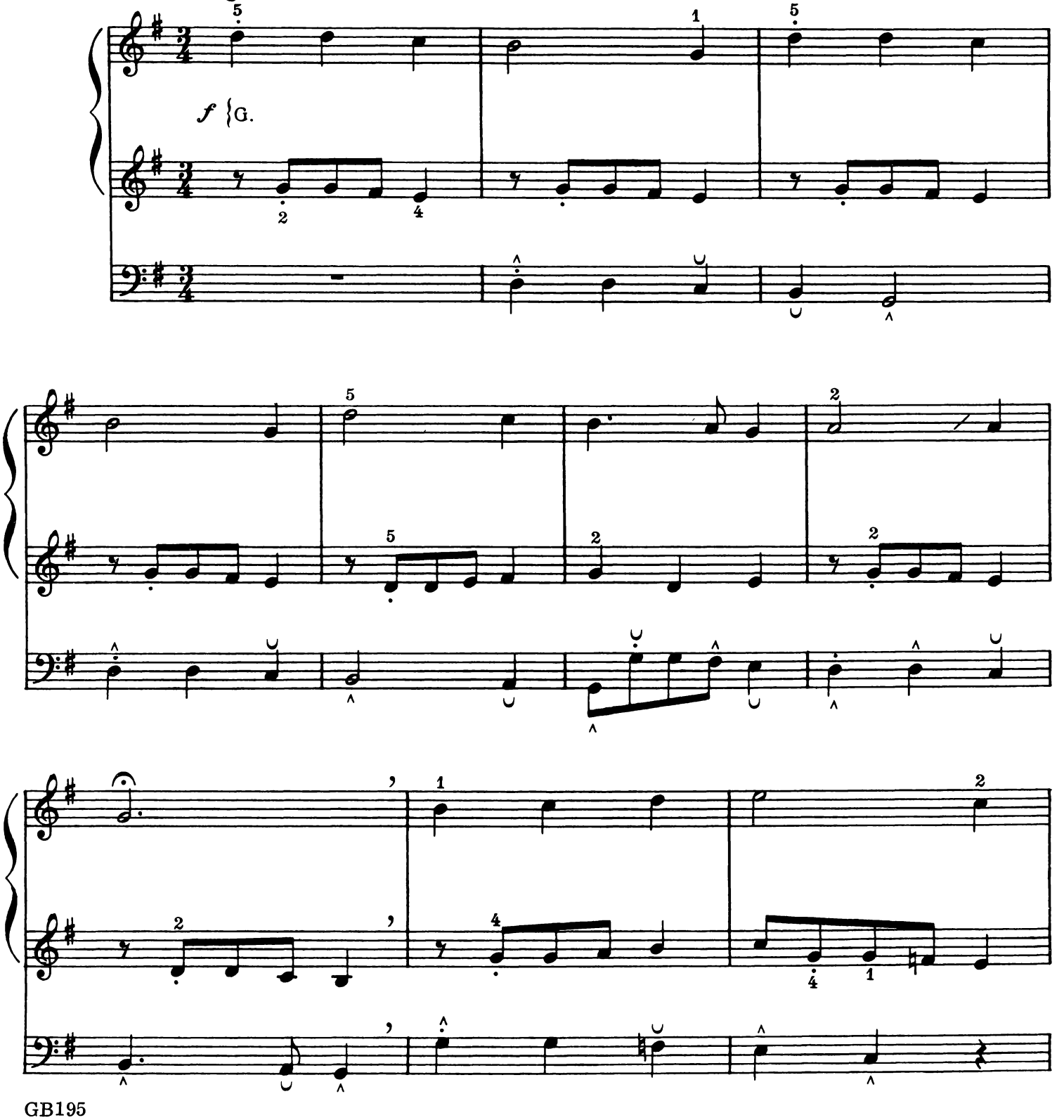
XL. In Thee is joy

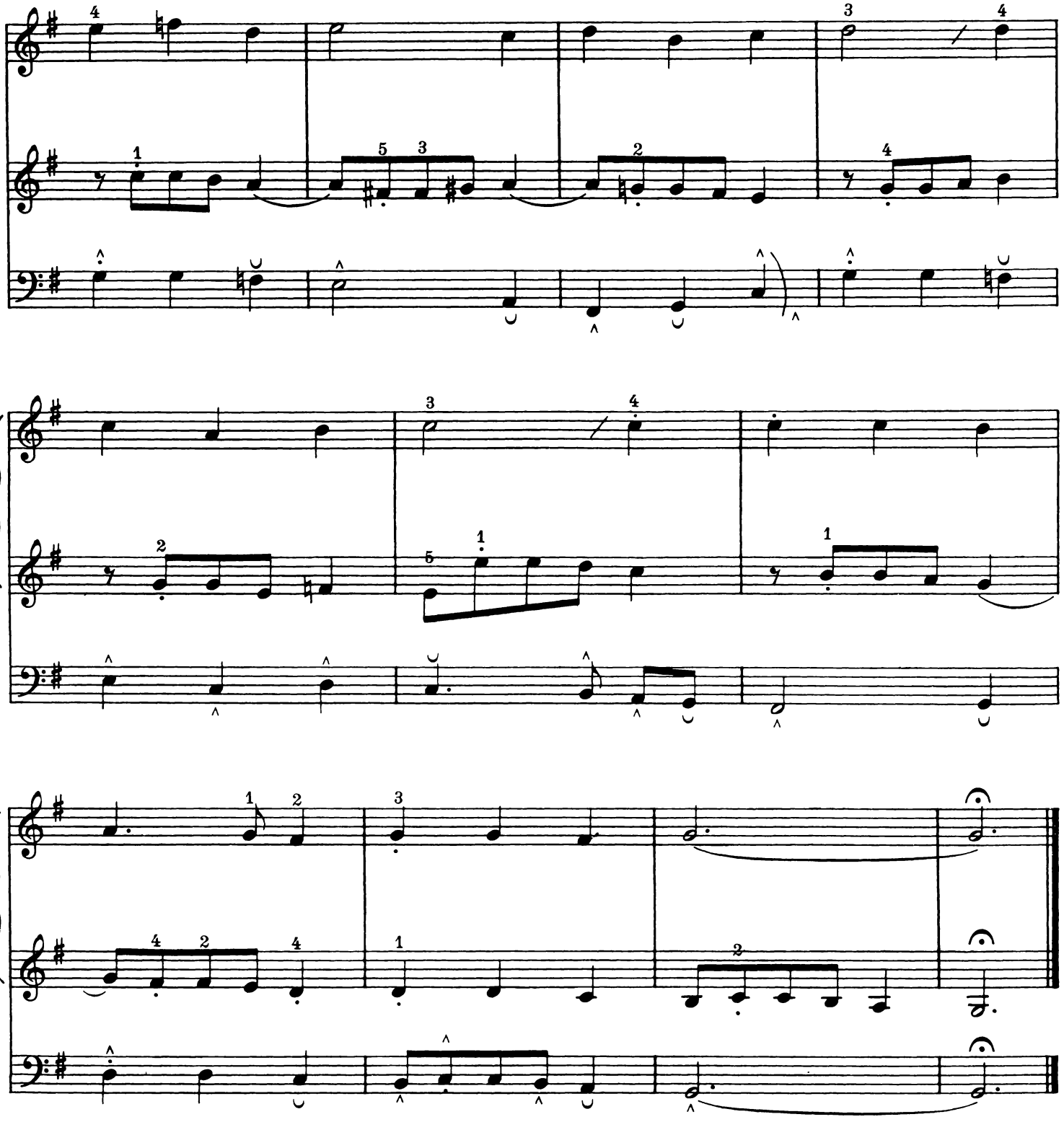
In dir ist Freude

En Toi est la joie

New Year's Day - Jour de l'An

Allegro maestoso - 100 : ♩





Org.- Nº 17, in G maj.

Org.- Nº 17, en SOL maj.

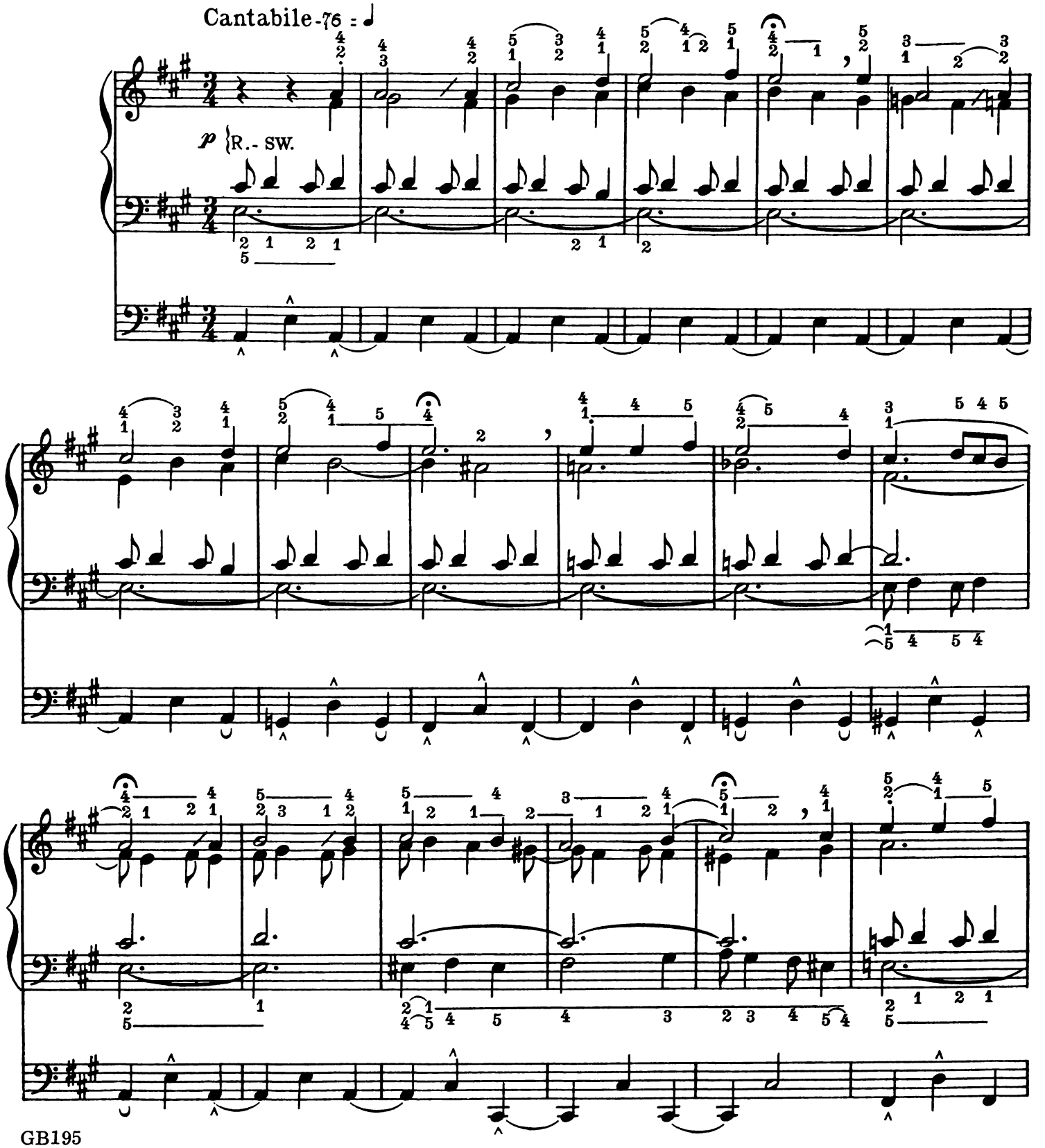
XLI. In quiet joy

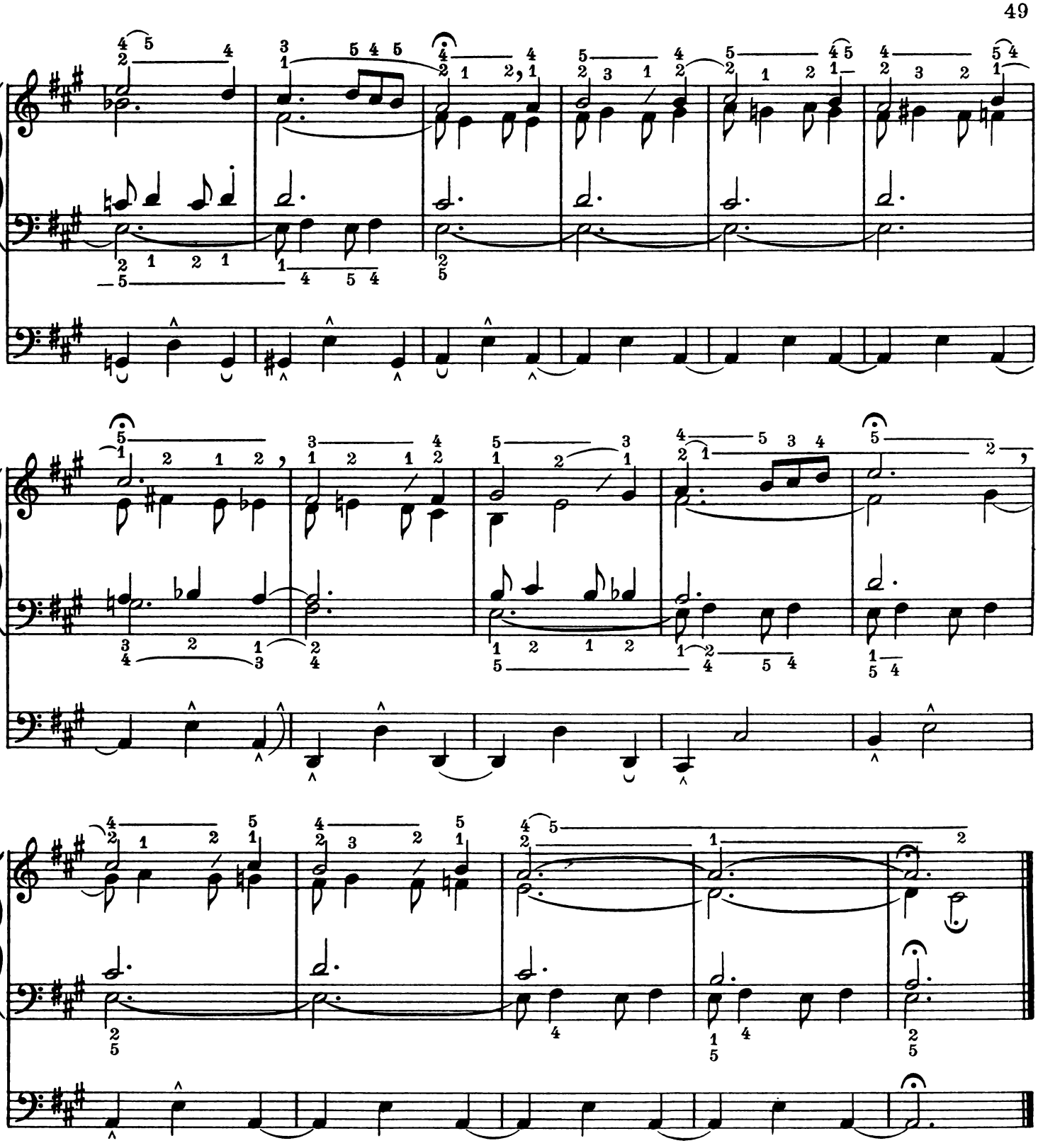
R: Voix célestes - SW: Voix céleste
Pd: Soubasse 16, Tir R- Pd: Subbass 16, Sw. to Pd.

In dulci jubilo

Dans une douce joie

Nativity - Nativité





Org.- Nº 10, in A maj., Canon at the octave between Sop. and Ped. in Ten.
40- Nº 41, in A maj., Chor. in Sop.

Org.- Nº 10, en LA maj., Canon à l' octave entre le Sop. et la Péd. en Tén.
40- Nº 41, en LA maj., Ch. au Sop.

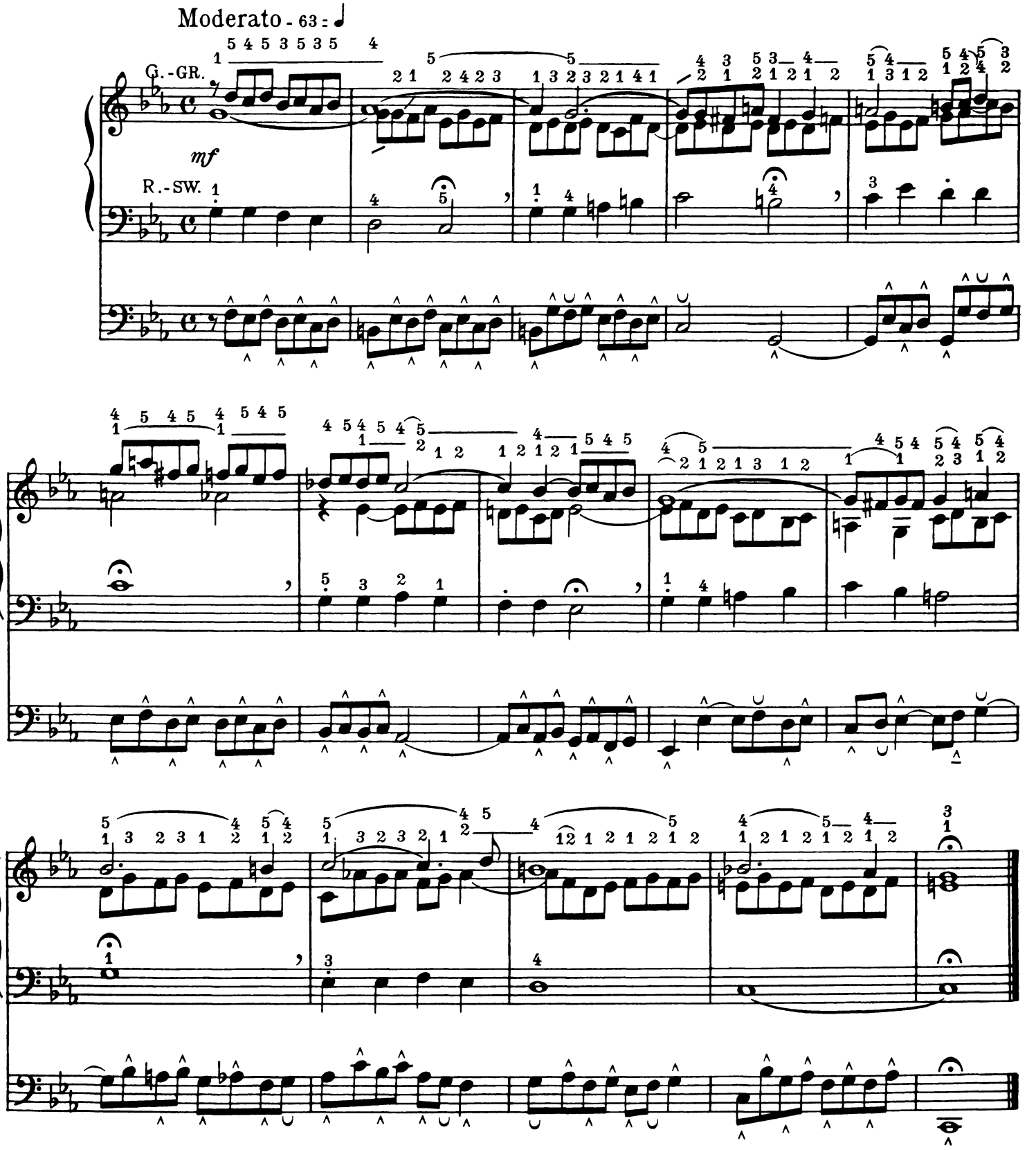
XLII. Jesus, my joy

R: Trompette 8, Clarion 4 - SW: Cornopean 8, Clarion 4
G: Fonds 8, 4 - GR: Found. 8, 4
Pd: 16, 8 Tir G - Pd: 16, 8, Gr. to Pd.

Jesu, meine Freude

Jésus, ma joie

On 2 manuals - A 2 claviers
Chorale in Tenor - Choral au Ténor



Org. - Nº 12, in C min., Chor. in Sop.
40 - Nº 24, in E min., Fantasy

Org. - Nº 12, en UT min., Ch. au Sop.
40 - Nº 24, en UT min., Fantaisie

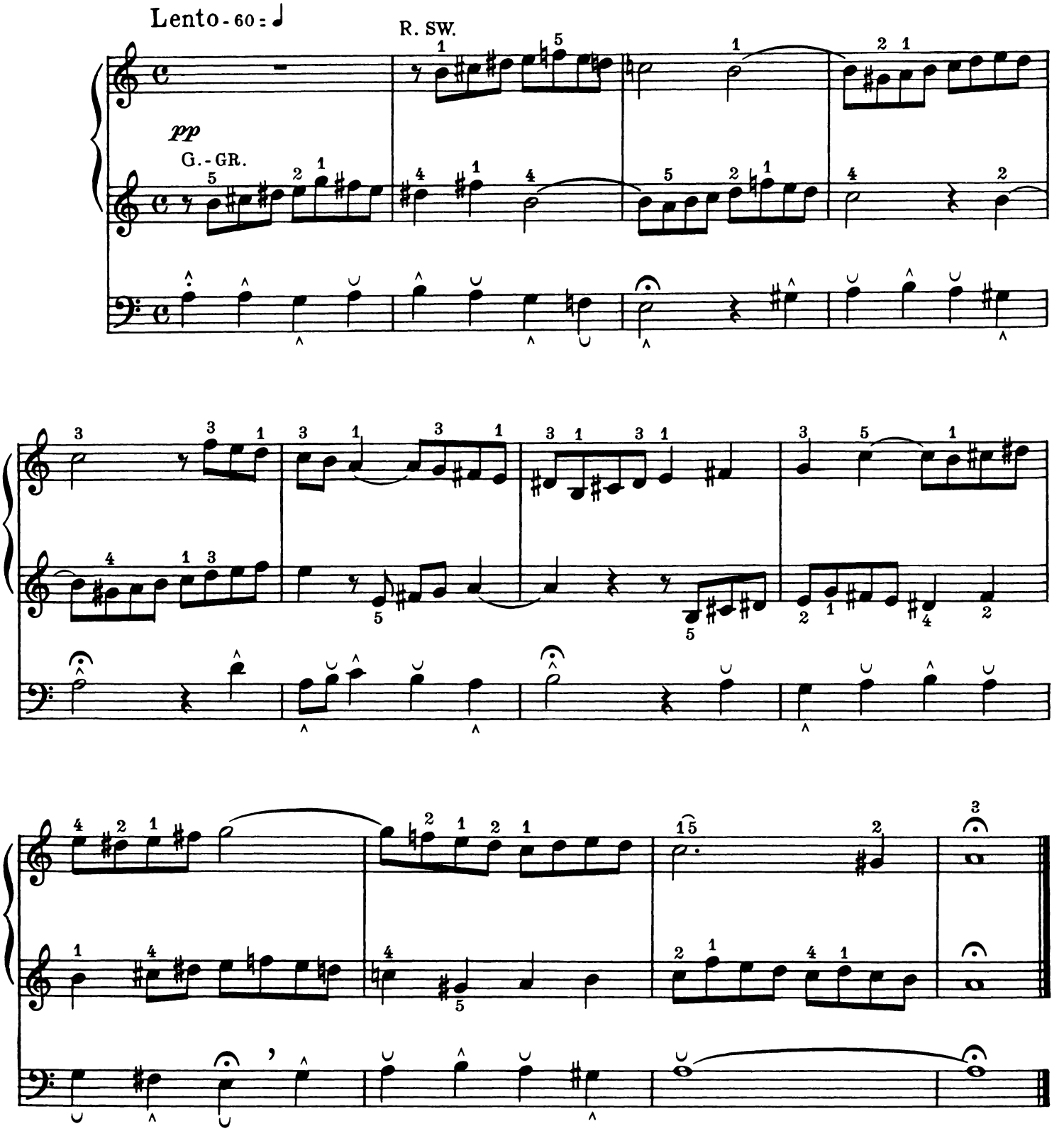
XLIII. Jesus Christ, our Saviour

R: Flûte 8 - SW: Flute 8
G: Flûte 8 - GR: Flute 8
Pd: Basson 8 - Pd: Bassoon 8

Jesus Christus, unser Heiland

Jésus-Christ, notre Sauveur

On 2 manuals - A 2 claviers



Org. - Nº 28, in A min., Chor. in Sop.

Org. - Nº 28, en LA min., Ch. au Sop.

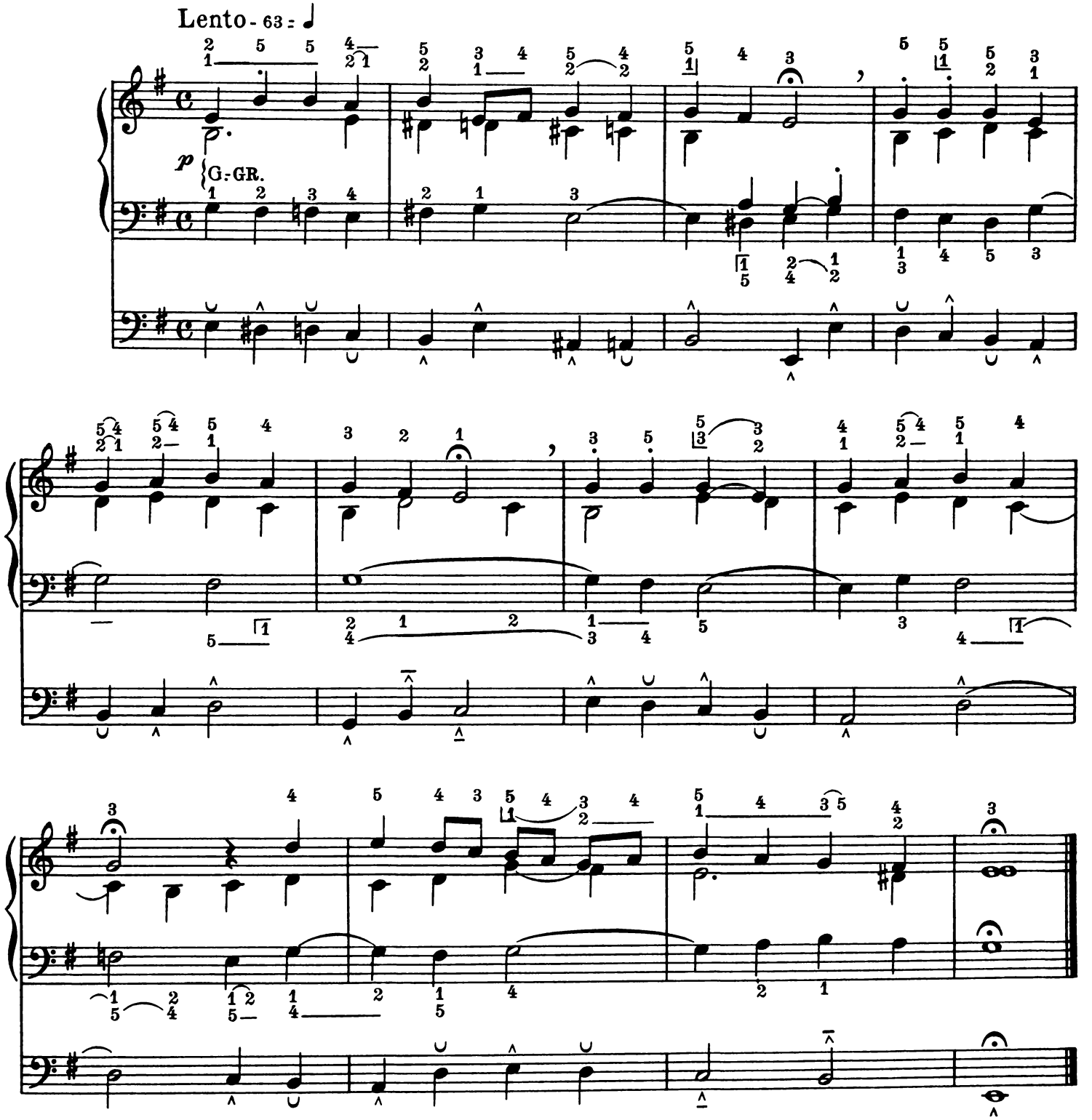
XLIV. Jesus Christ, our Saviour

Fonds doux 8 - Found. soft 8
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8

Jesus Christus, unser Heiland

Jésus-Christ, notre Sauveur

(Other text: Communion)
(Autre texte: Communion)



18 - Nº 15, in E min., Chor. on Ped.
18 - Nº 16, in E min., manual only, Chor. in Sop.
Catech - Nº 20, in D min., Trio form, Chor. on Ped.
Catech - Nº 21, in F min., Fughetta in 4 voices

18 - Nº 15, en MI min., Ch. à la Péd.
18 - Nº 16, en MI min., manualiter Ch. au Sop.
Catech - Nº 20, en RÉ min., Trio, Ch. à la Péd.
Catech - Nº 21, en FA min., Fughetta à 4 voix

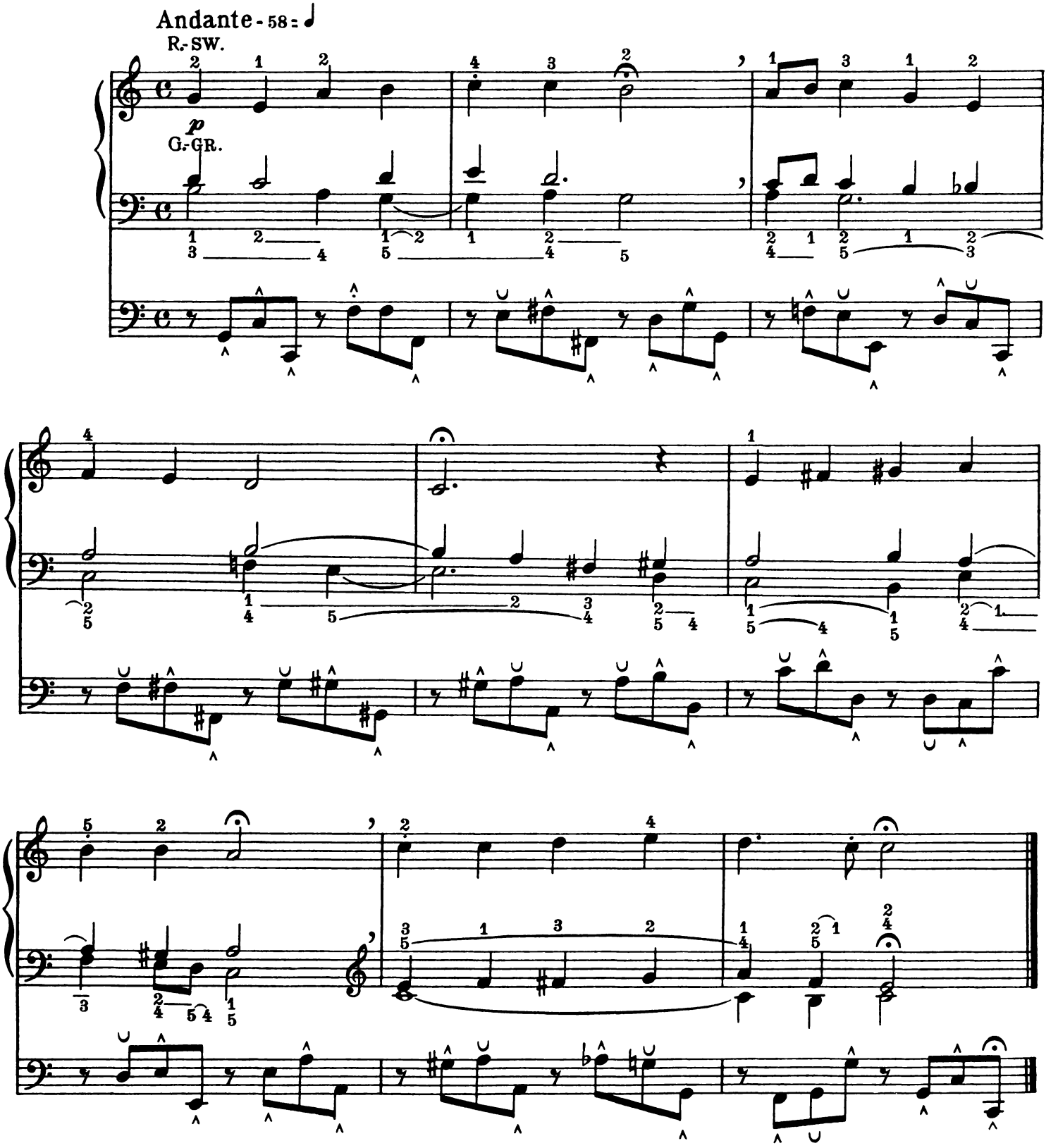
XLV. Jesus, my trust

R: Trompette 8 - SW: Cornopean 8
G: Fonds doux - GR: Soft Found. 8
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8

Jesu, meine Zuversicht

Jésus, ma confiance

On 2 manuals - A 2 claviers



40 - Nº 40, in C maj., manual only
3 voices, florid Sop.

40 - Nº 40, en UT maj., manualiter
à 3 voix, Sop. orné

XLVI. Come, God, Creator, Holy Ghost

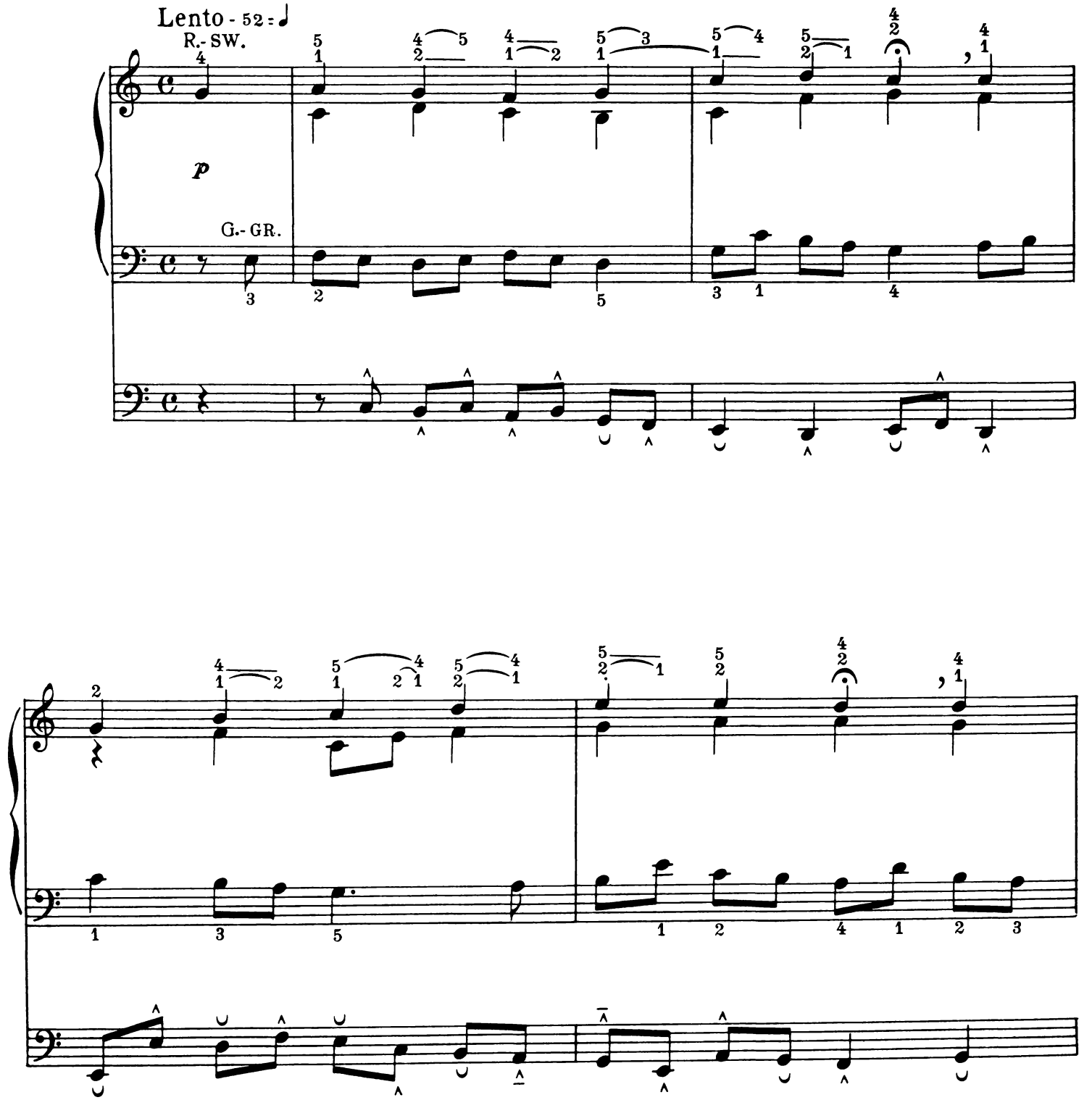
Komm, Gott, Schöpfer, heiliger Geist

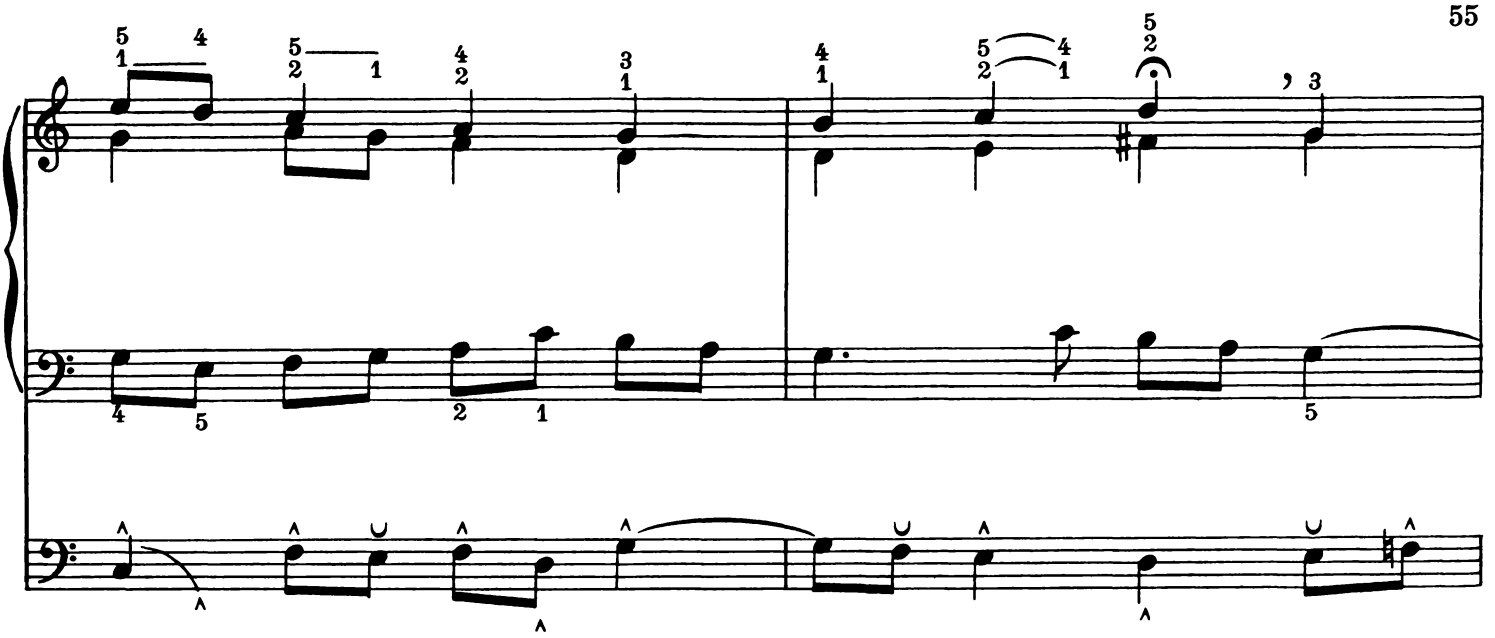
Viens, Dieu, Créateur, Esprit Saint

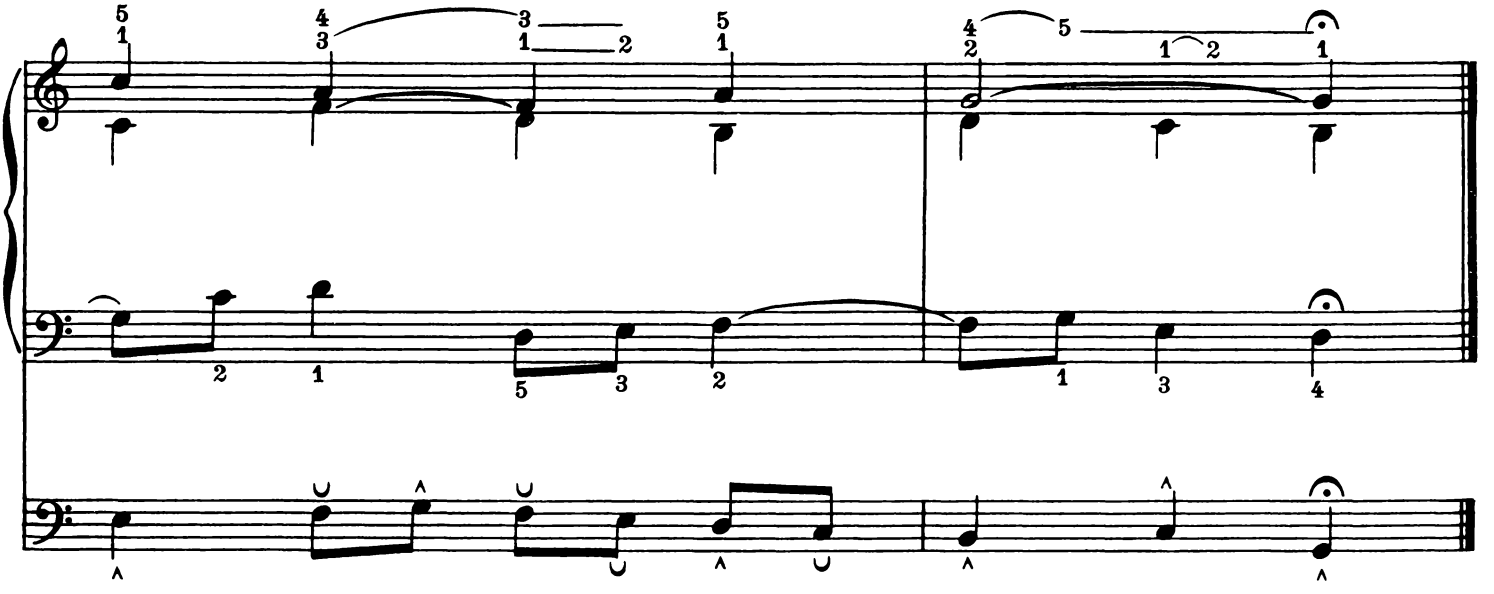
R: Hautbois 8 - SW: Oboe 8
G: Flûtes 8 - GR: Flutes 8
Pd: 16, 8, Tir G - Pd: 16, 8, Gr. to Pd.

Hymn: Veni, Creator Spiritus

Canon at the fourth between Soprano and Alto
Canon à la quarte entre le Soprano et l'Alto







Org.-Nº 33, in C maj.,Chor. in Sop.
18-Nº 17, in C maj.,Chor. in Sop.
(The 1st part reproduces the Chor. from Org. Nº 33 to which a variation is connected, with Chor. on Ped.)

Org.-Nº 33, en UT maj.,Ch. au Sop.
18-Nº 17, en UT maj.,Ch. au Sop.
(La 1e partié reproduit le Choral de l'Org. Nº 33 auquel s' enchaîne une variation, avec Ch. à la Ped.)

XLVII. Come, Holy Ghost, Lord God

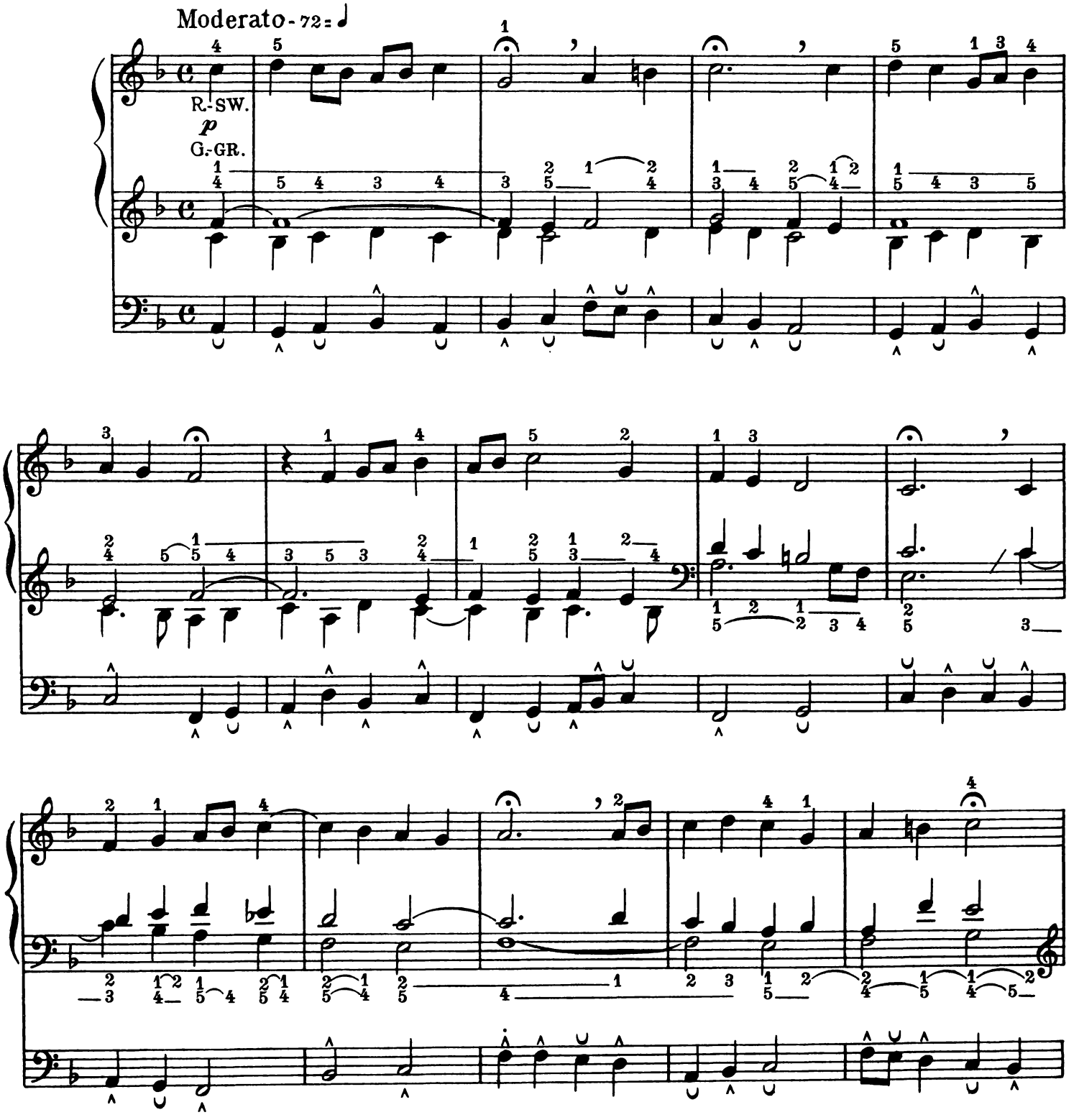
R: Trompette 8- SW: Cornopean 8
G: Fonds 8- GR: Found. 8
Pd: 16, 8, Tir G- Pd: 16, 8, Gr. to Pd.

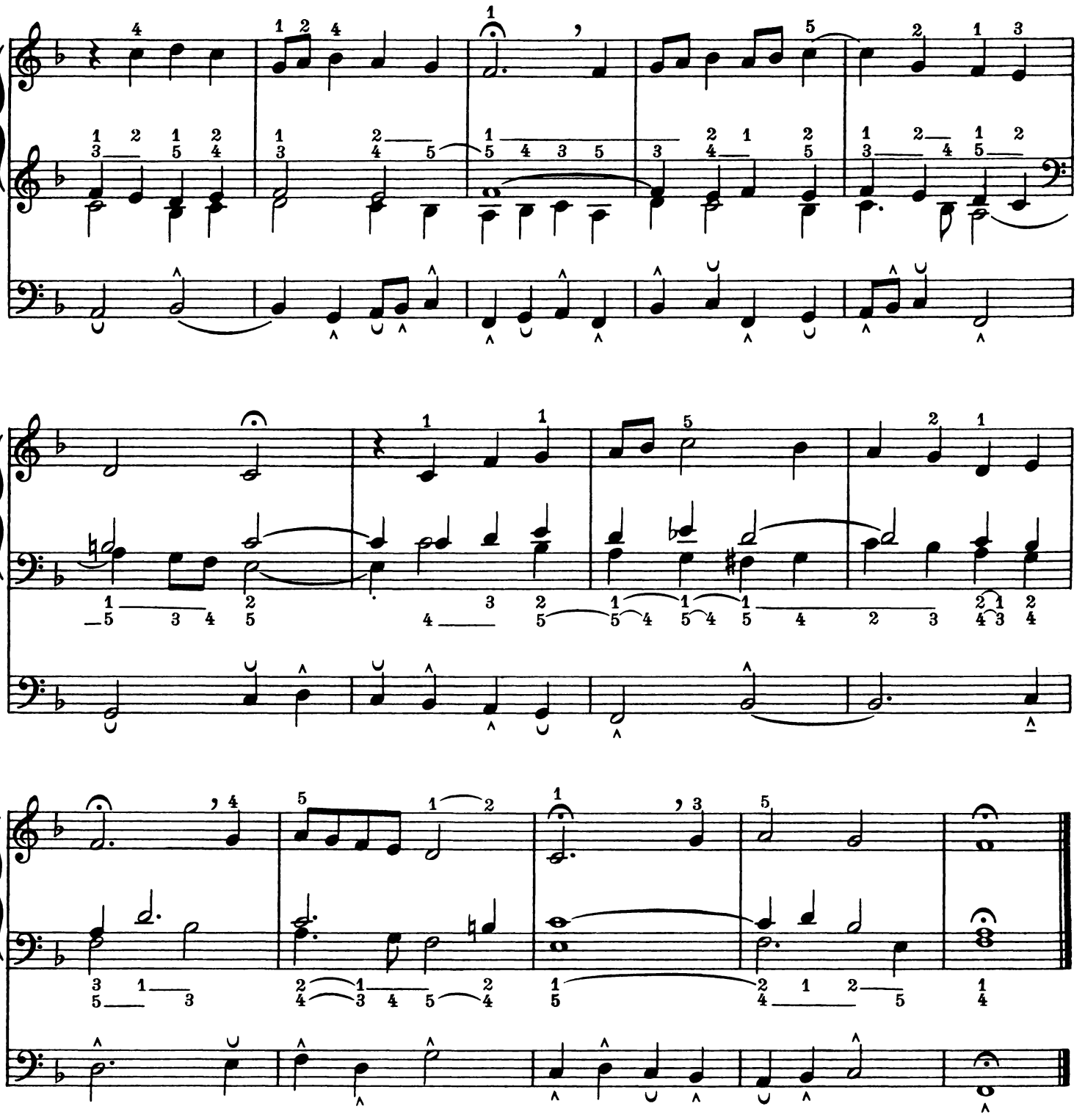
Komm, heiliger Geist, Herre Gott

Viens, Esprit Saint, Seigneur Dieu

Veni, Sancte Spiritus

On 2 manuals - A 2 claviers





18-Nº 1, Fantasy in F maj.,Chor. on Ped.
18-Nº 2, in G maj., Choral Fugue
Chor. in florid Sop.

18-Nº 1, Fantaisie en FA maj.,Ch. à la Péd.
18-Nº 2, en SOL maj.,Choral fugué
Ch. au Sop. orné

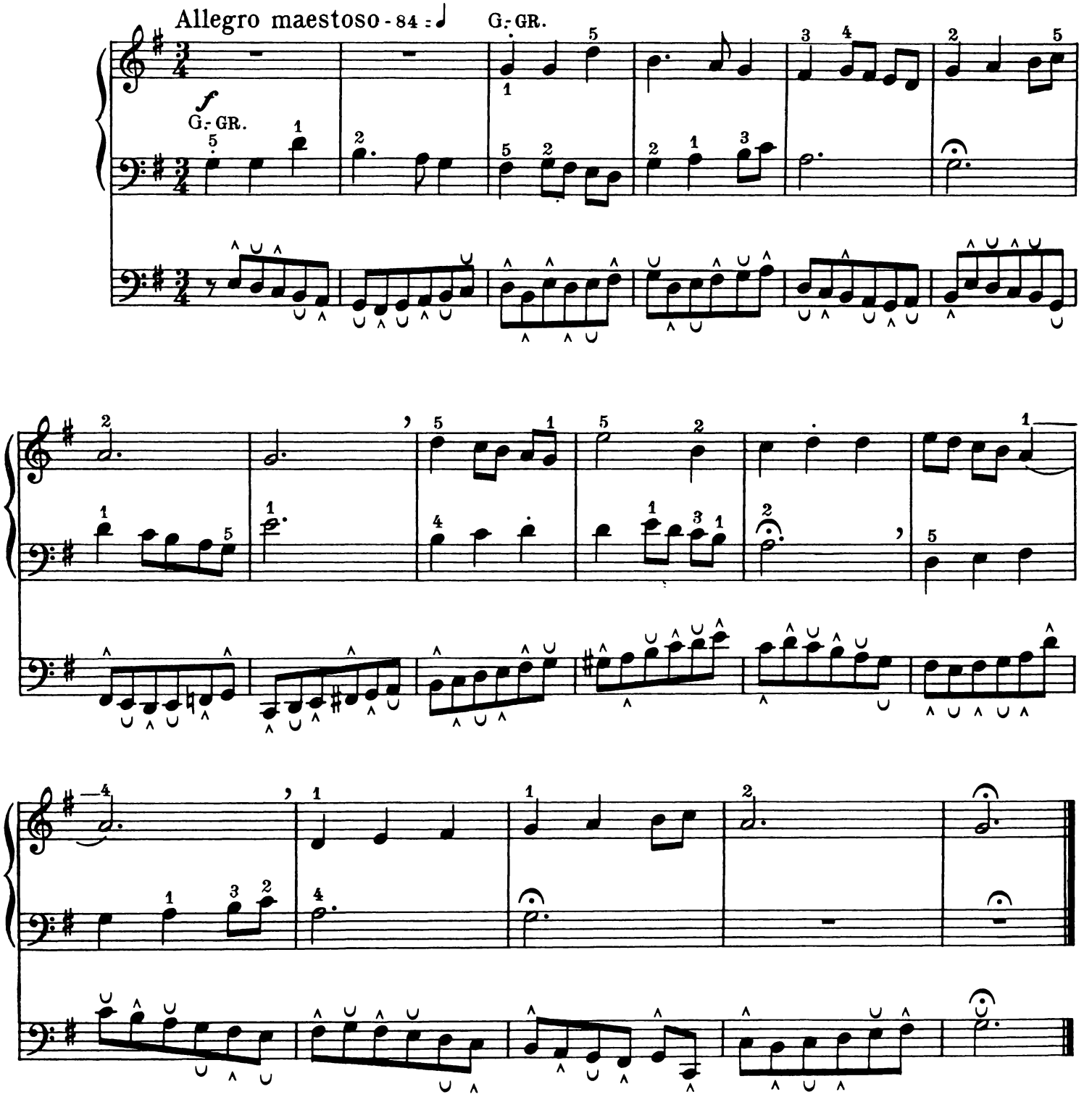
XLVIII. Descend, O Jesus, from heaven to earth

Kommst du nun, Jesu, vom Himmel herunter

Descendras-tu maintenant, Jésus, du ciel sur la terre

Fonds 8,4, Anches 8,4, Mixtures
Found. 8,4, Reeds 8,4, Mixtures
Pd: Fonds 16, 8, Tir G.
Pd: Found. 16, 8, Gr. to Pd.

Canon at the octave between Tenor and Soprano
Canon à l'octave entre le Ténor et le Soprano



Sch. Ch. - No 6, in G maj., 3 voices
Chor. on Ped. in Ten.
(Transcription from 2nd number, omitted from Cantata No 69, Bgs. Bk. 16.)

Ch. Tr - No 6, en SOL maj., à 3 voix
Ch. à la Péd. en Tén.
(Transcription du 2e numéro, supprimé de la Cantate No 69, Bgs. L. 16.)

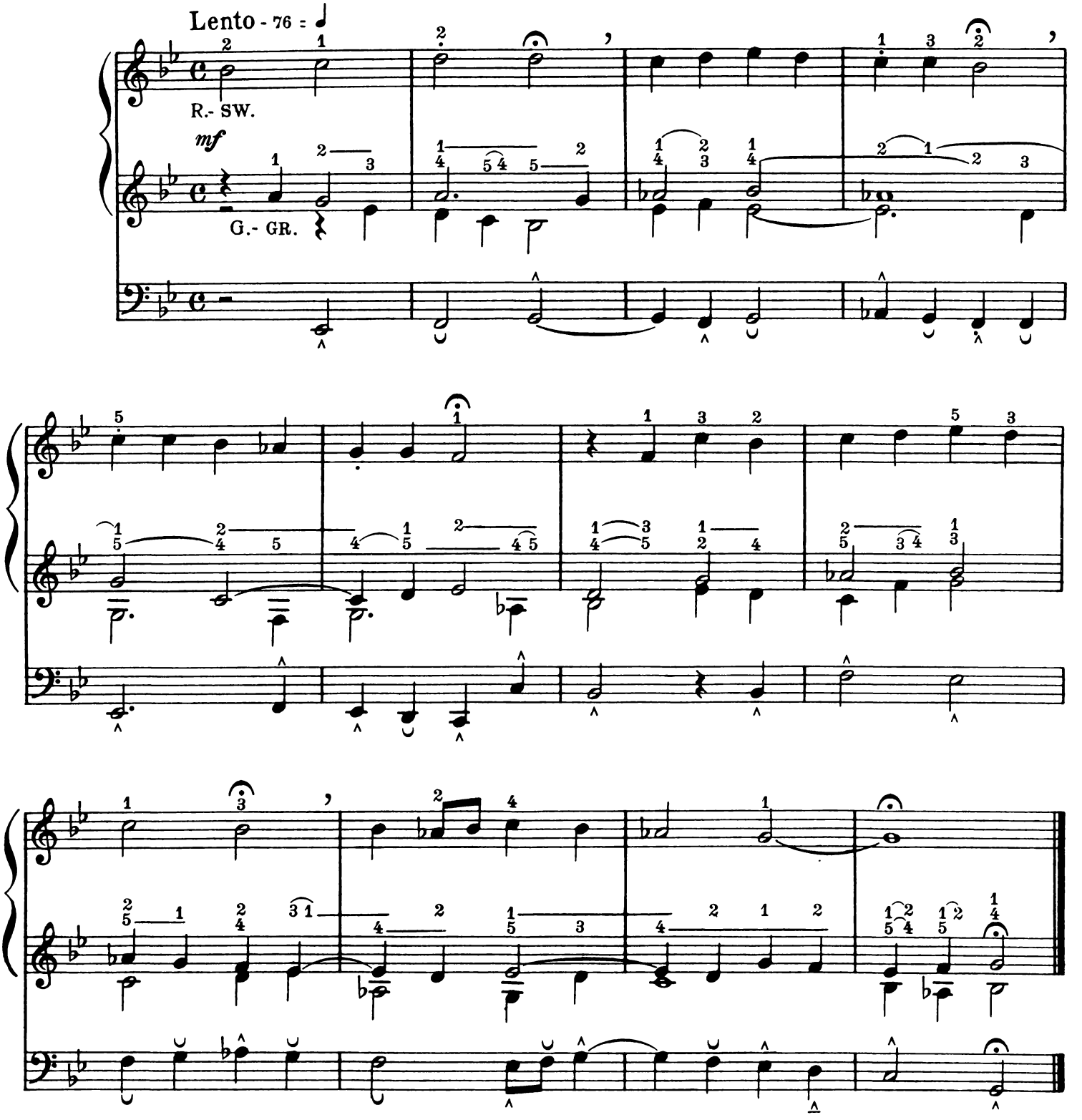
XLIX. Kyrie, God the Everlasting Father

R: Trompette 8 - SW: Cornopean 8
G: Fonds 8 - GR: Found. 8
Pd: 16, 8, Tir R - Pd: 16, 8, Sw. to Pd.

Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit

Kyrie, Dieu le Père dans l'Eternité

On 2 manuals - A 2 claviers
Canon at the fourth between Soprano and Pedal
Canon à la quarte entre le Soprano et la Pédale



Catech - Nº 1, in Eb, Chor. in Ten.
Catech - Nº 4, in C maj. (small version)

Catéch - Nº 1, en MIb, Ch. au Tén.
Catéch - Nº 4, en UT maj. (petite version)

L. Kyrie, Christ the Comforter of the World

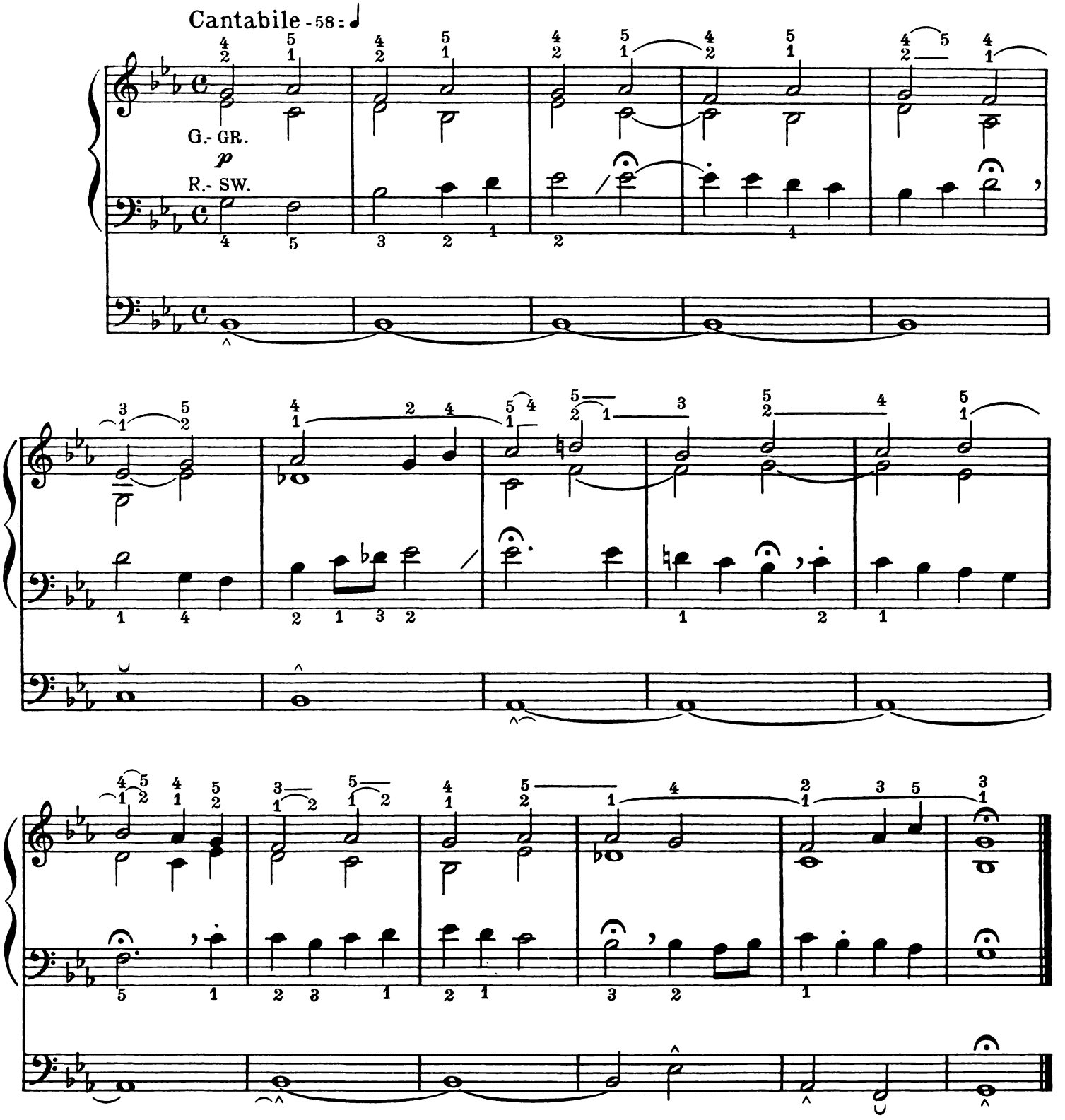
Kyrie, Christe, aller Welt Trost

Kyrie, Christ Consolateur de l'Univers

R: Hautbois 8 - SW: Oboe 8
G: Bourdon 8 - GR: Stopped Diap. 8
Pd: 16,8 doux - Pd: 16,8 soft

On 2 manuals - A 2 claviers

Chorale in Tenor - Choral au Ténor



Catech - Nº 2, in Eb, Chor. in Ten.
Catech - Nº 5, in C maj. (small version)

Catéch - Nº 2, en MIb, Ch. au Tén.
Catéch - Nº 5, en UT maj. (petite version)

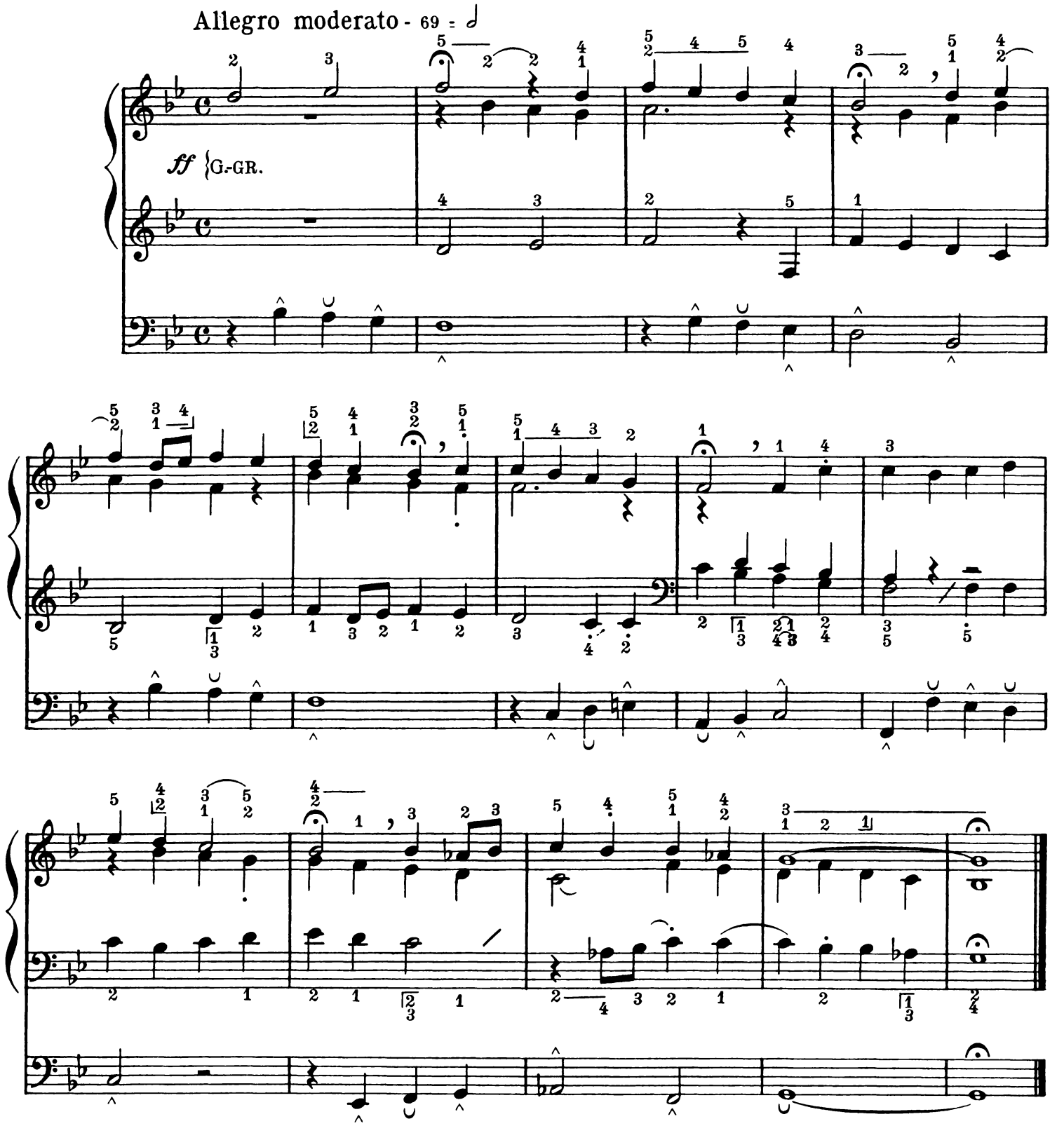
LI. Kyrie, God, the Holy Ghost

Grand-Choeur
Full

Kyrie, Gott heiliger Geist

Kyrie, Dieu Esprit Saint

Canon at the octave between Soprano and Tenor
Canon à l'octave entre le Soprano et le Ténor



Catech-Nº 3, in B♭, 5 voices, Chor. on Ped.
Catech-Nº 6, in A min. (small version)

Catéch-Nº 3, en SI♭, à 5 voix, Ch. à la Péd.
Catéch-Nº 6, en LA min. (petite version)

LII. Beloved Jesus, here we stand

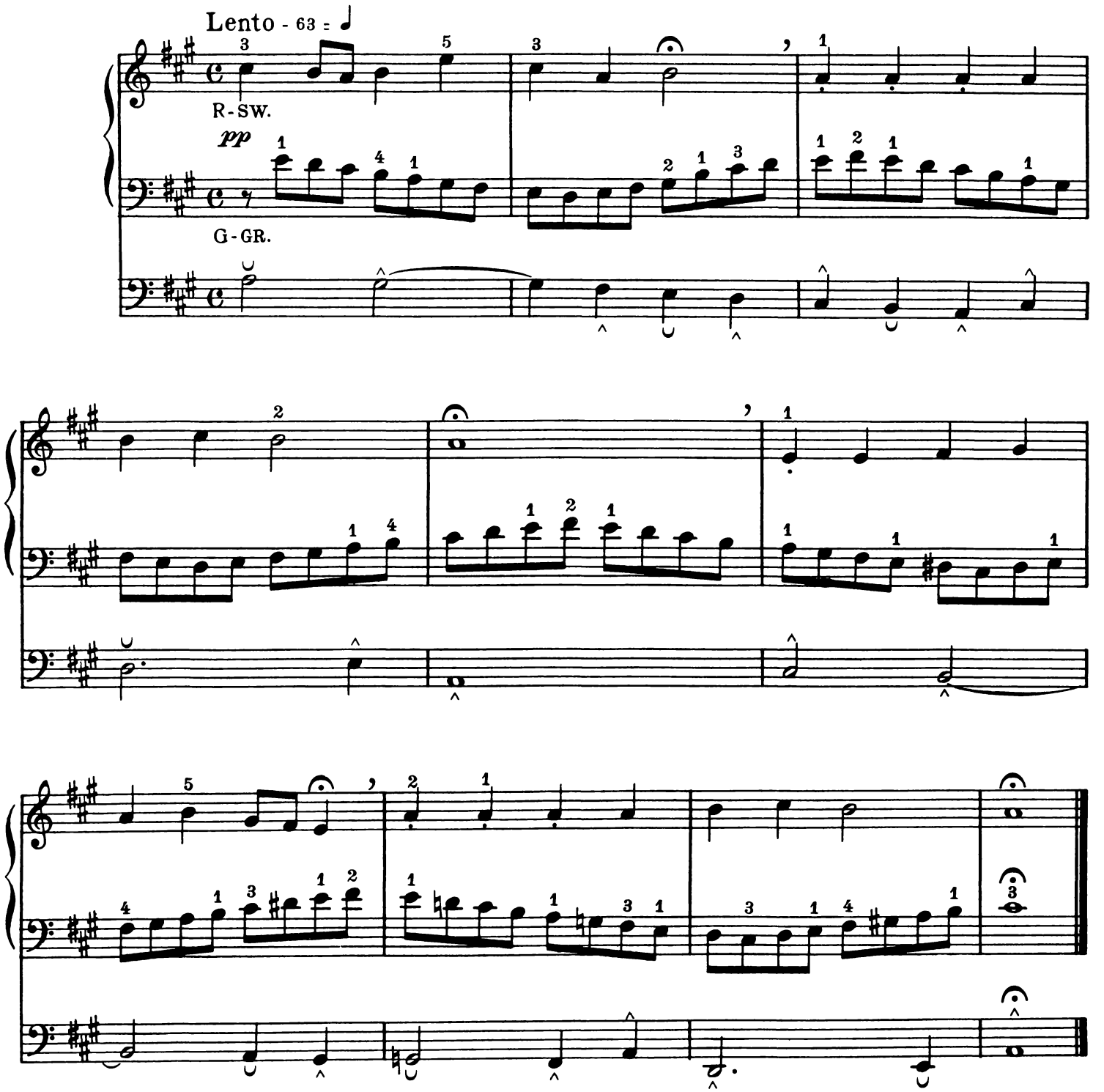
R: Gambe 8- SW: Gamba 8
G: Bourdon 8- GR: Stopped Diap. 8
Pd: 16, 8 doux- Pd: 16, 8 soft

Liebster Jesu, wir sind hier

Bien-aimé Jésus, nous sommes ici

Sermon on the Mount - Sermon sur la Montagne

On 2 manuals - A 2 claviers



Org.-Nº 35 and 35 bis, in A maj., Canon at the fifth between Sop. and Alto
40-Nº 17, in A maj., manual only, Chor. in Sop.
40-Nº 42, in G maj., 4 and 5 voices, Chor. in Sop.
40-Nº 43, in G maj., 4 voices, florid Sop.

Org.-Nº 35 et 35 bis, en LA maj., Canon à la quinte entre le Sop. et l'Alto
40-Nº 17, en LA maj., manualiter, Ch. au Sop.
40-Nº 42, en SOL maj., à 4 et 5 voix, Ch. au Sop.
40-Nº 43, en SOL maj., à 4 voix, Sop. orné

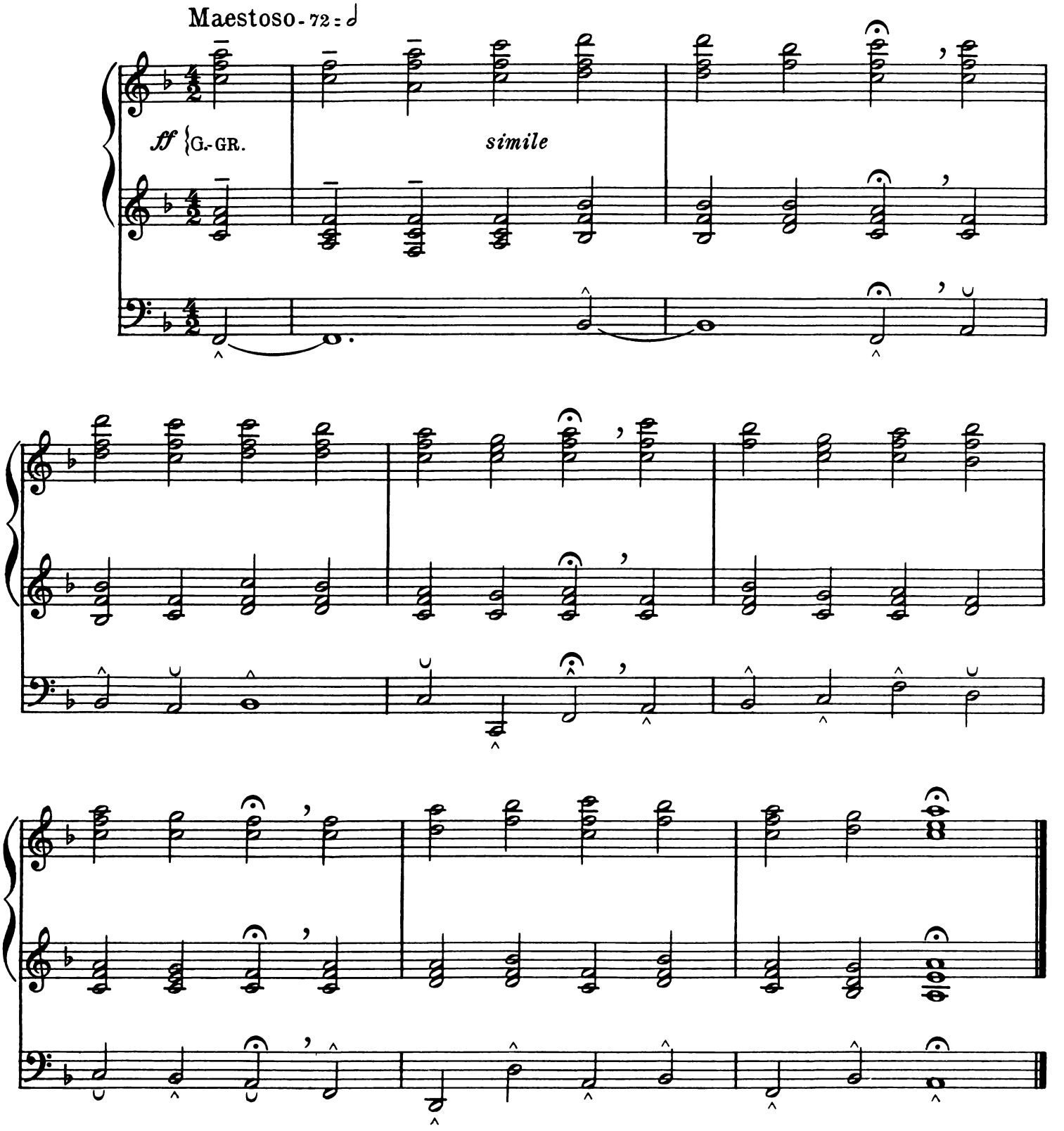
LIII. Praise the Lord God Almighty

Grand-Choeur
Full

Lob sei dem Allmächtigen Gott

Loué soit le Dieu Tout-Puissant

Hymn: Conditor alme siderum



Org.-Nº 4, in F maj., Chor. in Sop.
40-Nº 15, in F maj., Fughetta in 3 voices

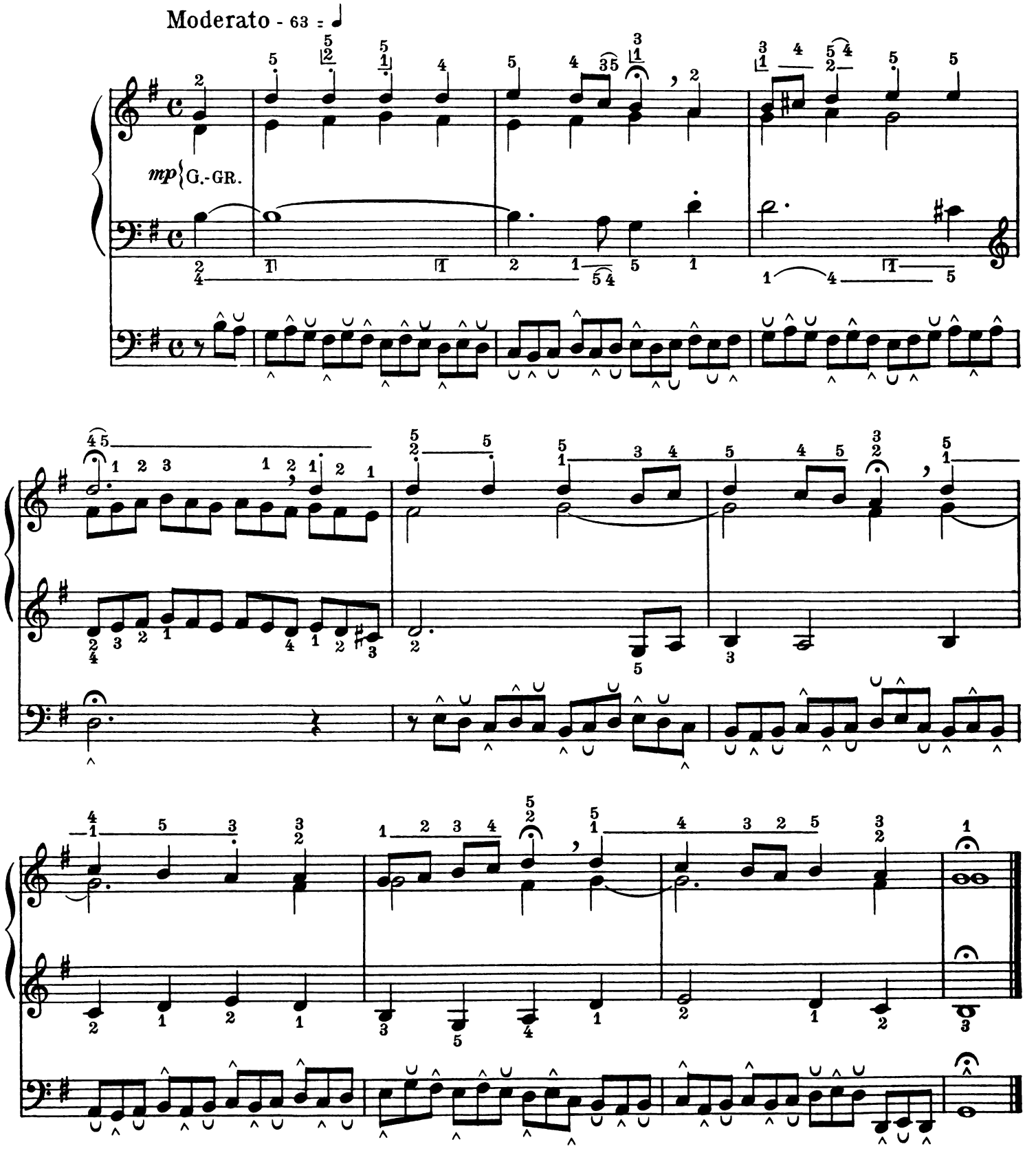
Org.-Nº 4, en FA maj., Ch. au Sop.
40-Nº 15, en FA maj., Fughetta à 3 voix

LIV. Praise God, all ye Christians

Fonds 8 - Found. 8
Pd: 16,8 - Pd: 16, 8

Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich

Louez Dieu, ô Chrétiens, tous ensemble



Org.- Nº 11, in G maj., Chor. in Sop.
40 - Nº 44, in E maj., Chor. in Sop.

Org.- Nº 11, en SOL maj., Ch. au Sop.
40 - Nº 44, en MI maj., Ch. au Sop.

LV. My Soul doth magnify the Lord

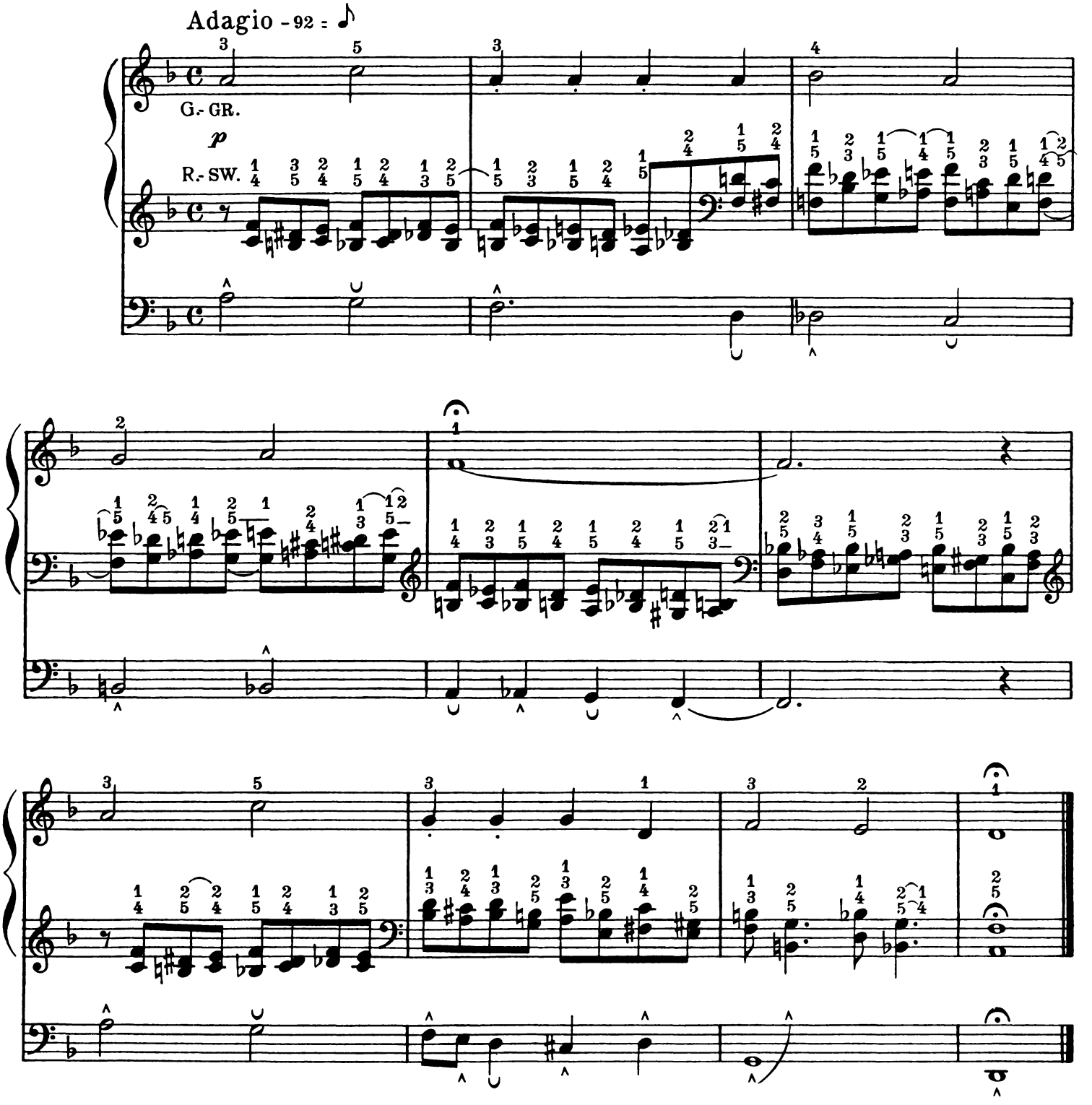
R: Bourdon 8 - SW: Stopped Diap. 8
G: Flûte 8 - GR: Claribel 8
Pd: Soubasse 16, Tir R-Pd: Subbass 16, Sw. to Pd.

Meine Seele erhebet den Herren

Mon âme exalte le Seigneur

Magnificat

On 2 manuals - A 2 claviers



Sch. Ch. - Nº 4, in D min., Chor. in Sop.
(Transcription from Cantata Bgs, Bk I, Nº 10 for the feast of Visitation)
40 - Nº 45, Fugue in 4 voices, Chor. on Ped. at the end

Ch.-Tr.-Nº 4, en RÉ min., Ch. au Sop.
(Transcription de la Cantate Bgs, L. I, Nº 10 pour la fête de la Visitation)
40 - Nº 45, Fugue à 4 voix, Ch. à la Péd. à la fin

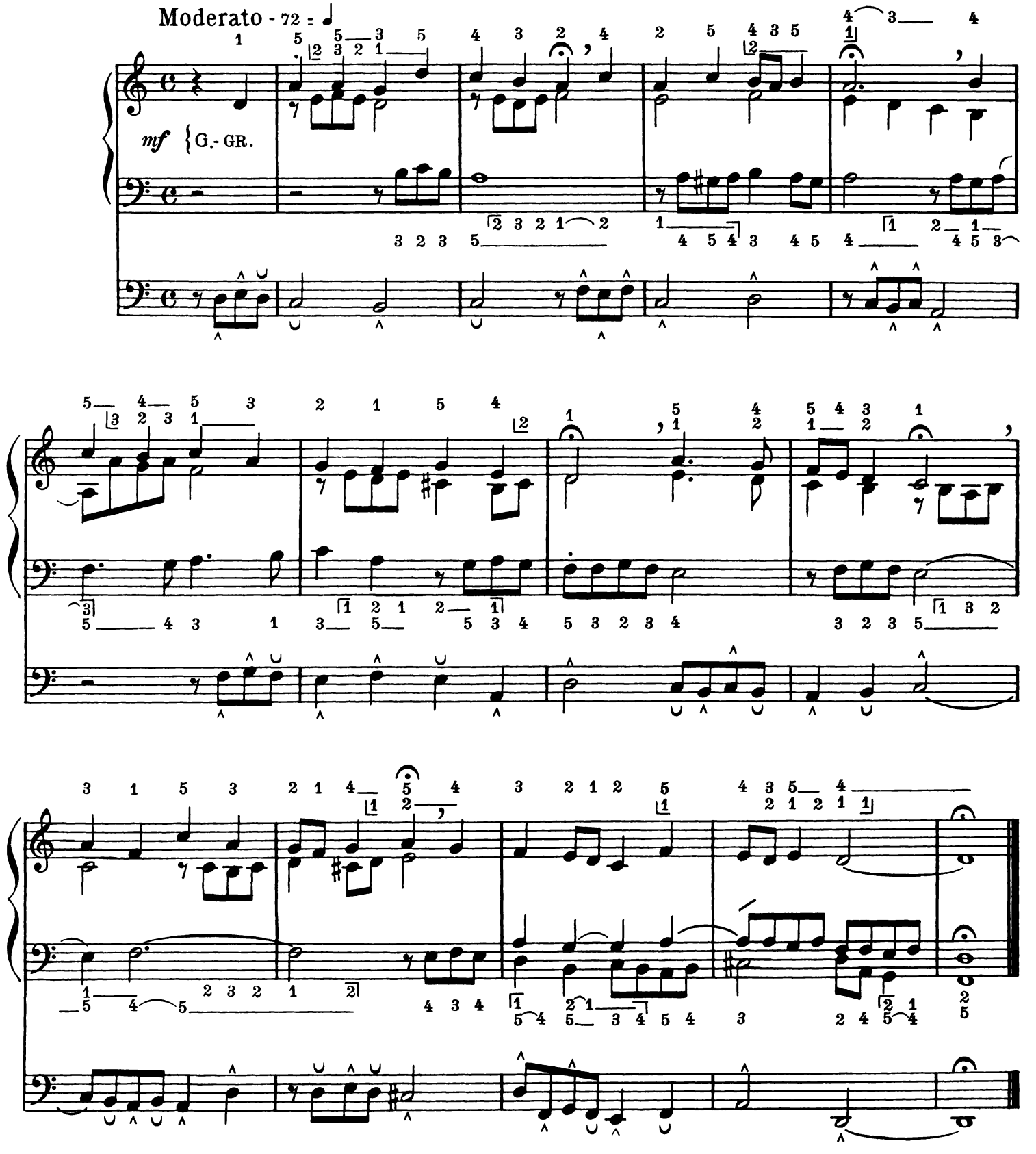
LVI. In peace and joy I depart

Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin

En paix et avec joie je quitte ce monde

Purification: Nunc dimittis servum tuum

Fonds 8 - Found. 8
Pd: 16,8 - Pd: 16, 8



Org.-Nº 18, in D min.,Chor. in Sop. | Org. Nº 18, en RÉ min.,Ch. au Sop.

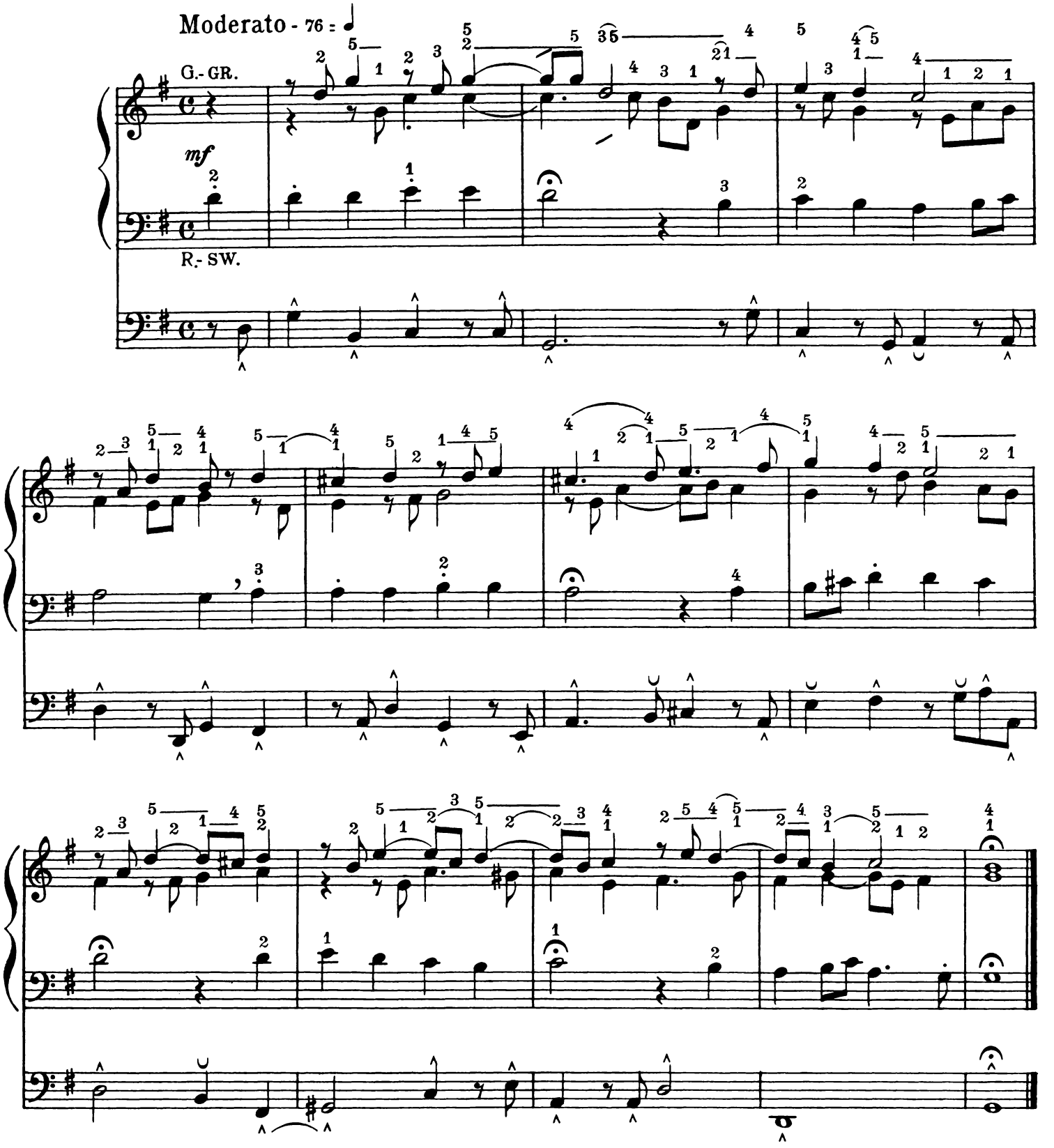
LVII. Now thank we all our God

Nun danket alle Gott

Maintenant remerciez tous Dieu

R: Trompette 8 - SW: Cornopean 8
G: Fonds 8, 4 - GR: Found. 8, 4
Pd: 16, 8, Tir G - Pd: 16, 8, Gr. to Pd.

On 2 manuals - A 2 claviers
Chorale in Tenor - Choral au Ténor



18 - Nº7, in G maj., Chor. in Sop.
GB195

18 - Nº7, en SOL maj., Ch. au Sop.

LVIII. Rejoice now, beloved Christians

or

The time is at hand

R: Flûtes 8,4 - SW: Flutes 8,4
G: Bourdon 16,8 - GR: Stopped Diap. 16,8
Pd: Basson 8 - Pd: Bassoon 8

Nun freut euch, lieben Christen g'mein

oder

Es ist gewisslich an der Zeit

Maintenant réjouissez-vous, bien-aimés Chrétiens

ou

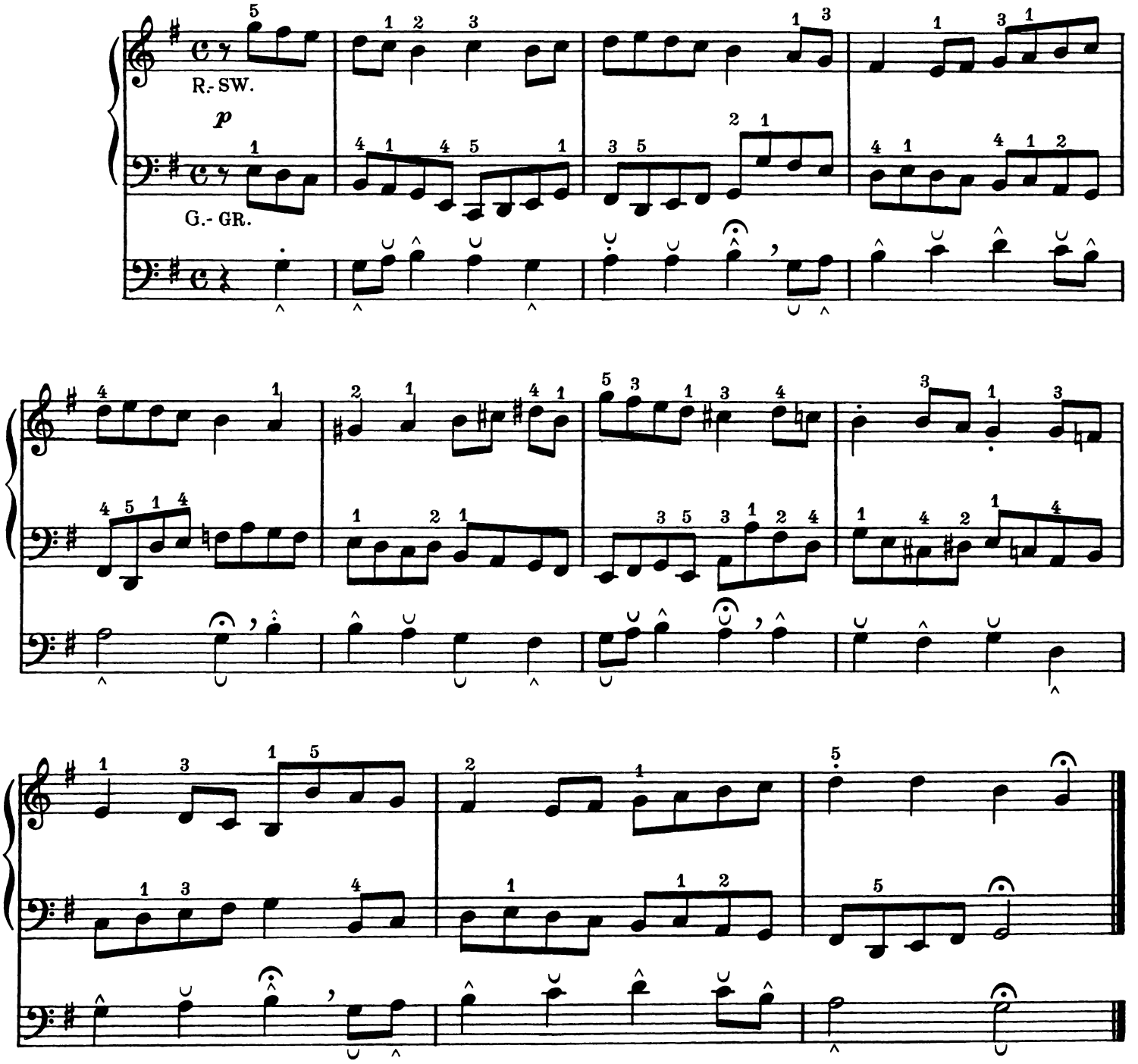
Le temps est certainement arrivé

Advent - Avent

On 2 manuals - A 2 claviers

Chorale on Pedal in Tenor - Choral à la Pédale en Ténor

Allegretto ma non troppo - 66 = ♩



40 - Nº 46, in G maj., 3 voices
Chor. on Ped. in Ten.

40 - Nº 46, en SOL maj., à 3 voix
Ch. à la Péd. en Tén.

LIX. Come now, Saviour of the Heathen

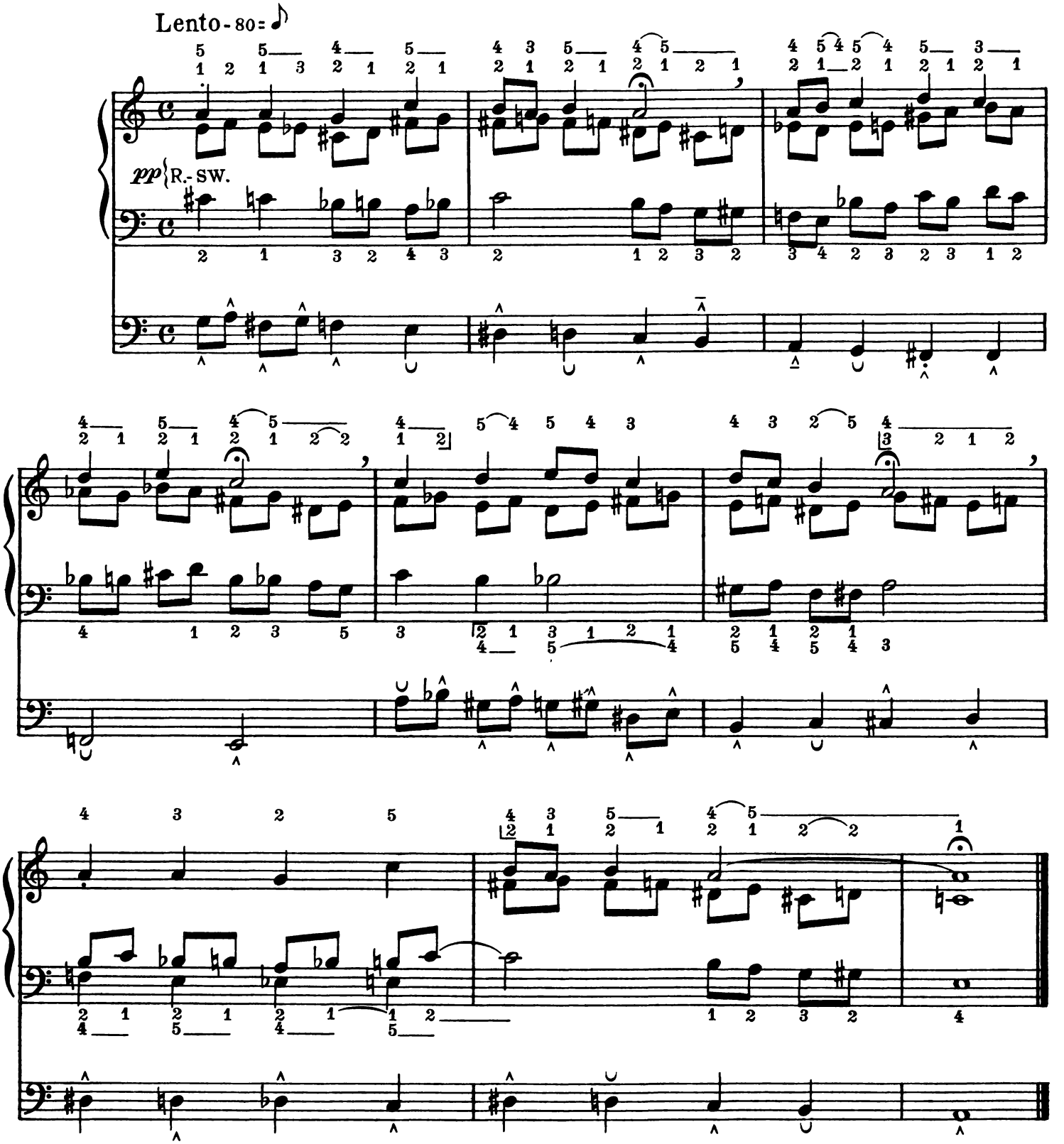
Nun komm' der Heiden Heiland

Maintenant que vienne le Sauveur des Païens

R: Gambe 8 - SW: Gamba 8
Pd: Soubasse 16, Tir R - Pd: Subbass 16, Sw. to Pd.

Hymn: Veni, Redemptor Gentium

Advent - Avent



Org.-Nº 1, in D min., florid Sop.
18 - Nº 9, in G min., florid Sop.
18 - Nº 10, in G min., Trio form - Chor. in Sop.
18 - Nº 11, in G min., Fugue, Chor. on Ped.
40 - Nº 10, in G min., Fughetta in 3 voices, manual only

Org.-Nº 1, en RE min., Sop. orné
18 - Nº 9, en SOL min., Sop. orné
18 - Nº 10, en SOL min., en Trio, Ch. au Sop.
18 - Nº 11, en SOL min., Fugue, Ch. à la Péd.
40 - Nº 10, en SOL min., Fughetta à 3 voix, manualiter

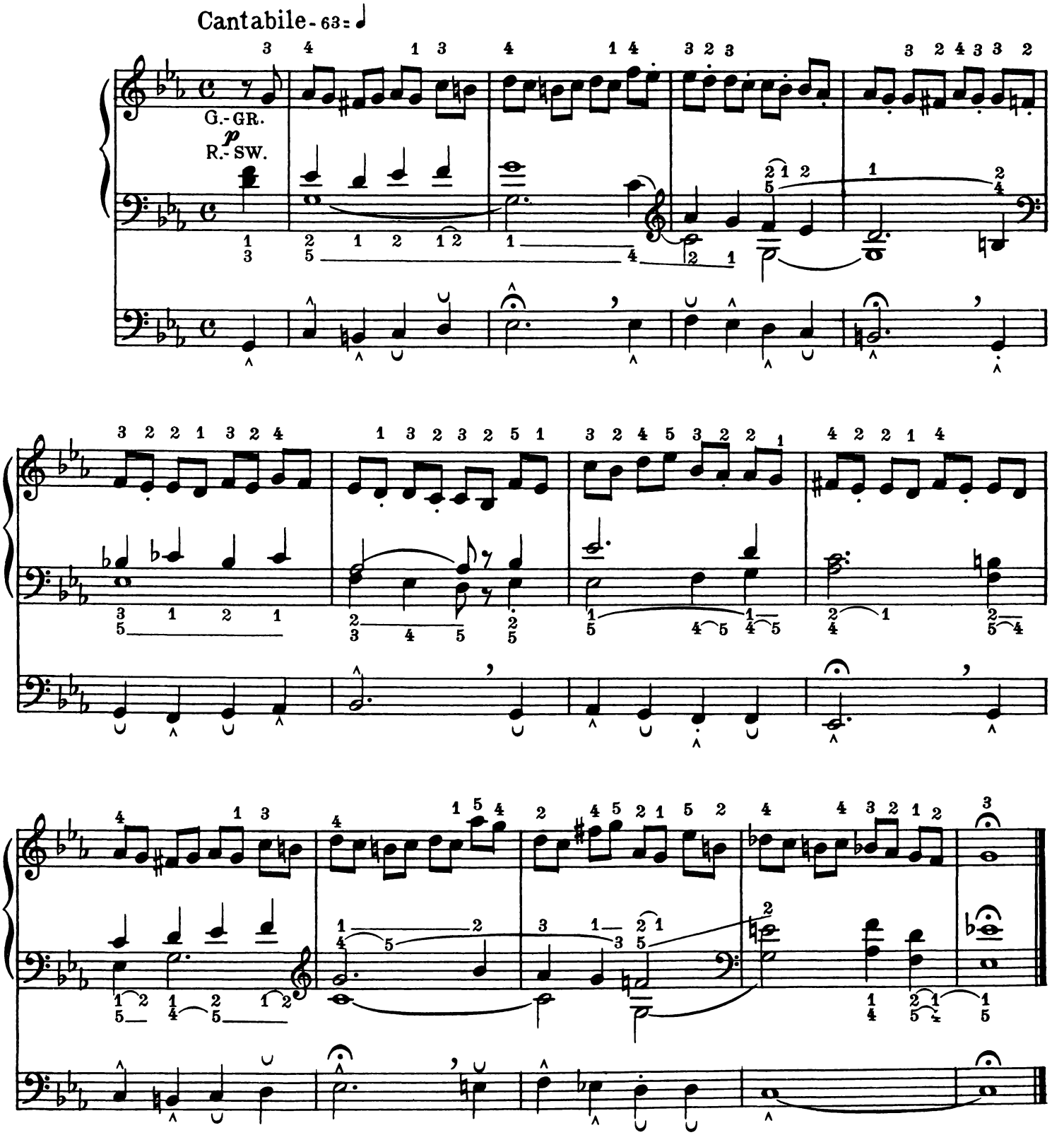
LX. O gracious God

R: Fonds doux 8 - SW: Soft Found. 8
G: Flûte 8 - GR: Claribel 8
Pd: Soubasse 16, Basson 8 - Pd: Subbass 16, Bassoon 8

O Gott, du frommer Gott

O Dieu, ô Dieu bon

On 2 manuals - A 2 claviers
Chorale on Pedal - Choral à la Pédale



2nd Partita, in C min.
Chorale and 8 variations
40 - Nº 54

2e Partita en UT min.
Choral et 8 variations
40 - Nº 54

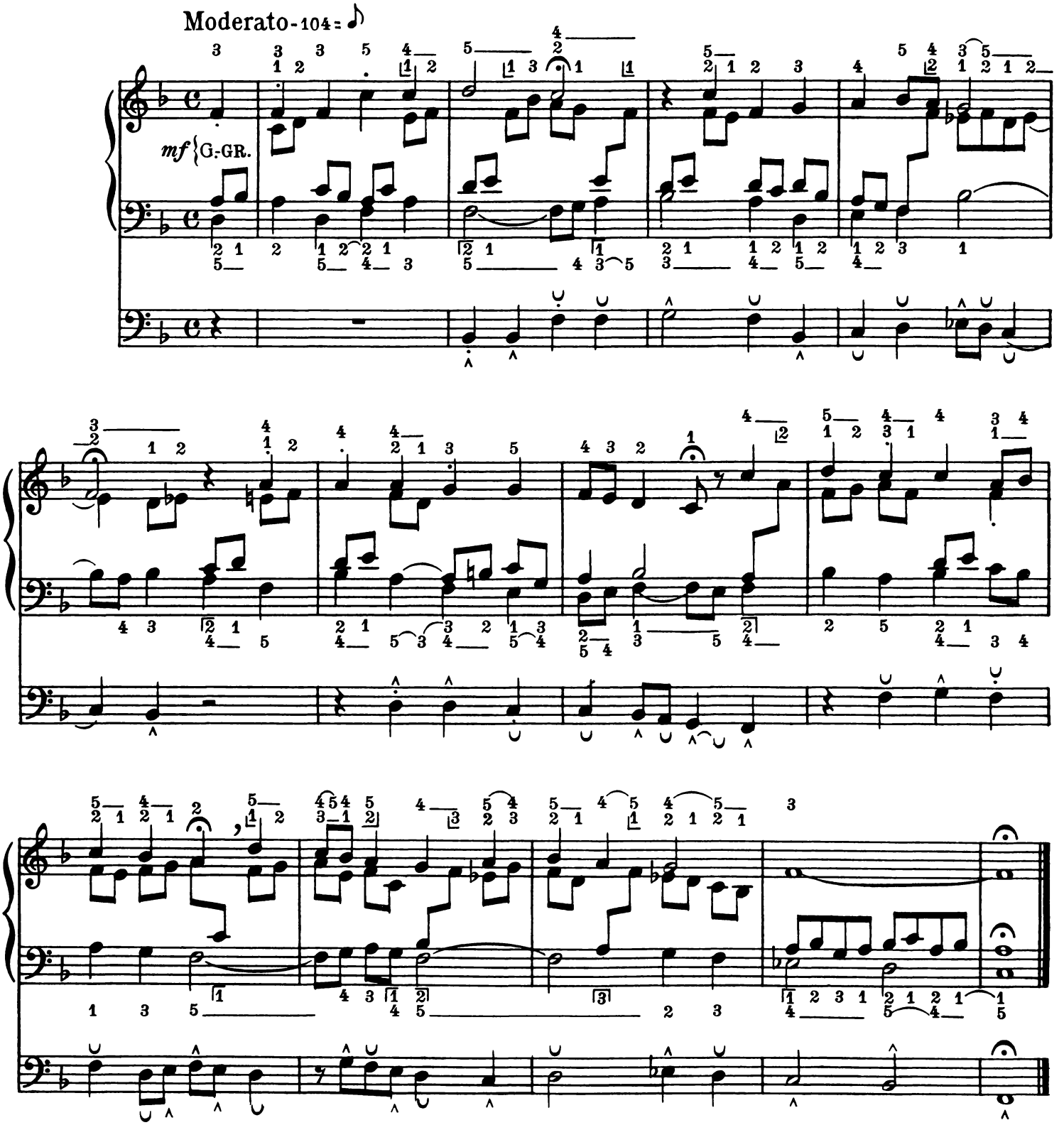
LXI. O innocent Lamb of God

Fonds 8 - Found. 8
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8

O Lamm Gottes unschuldig

O innocent Agneau de Dieu

Canon at the fourth between Soprano and Pedal
Canon à la quarte entre le Soprano et la Pédale



Org. - Nº 20, in F maj., Canon at the fourth between Sop. and Ped. in Ten.
18 - Nº 6, in A maj., 3 verses:
I. Chor. in Sop.
II. Chor. on Ped. in Ten.
III. Chor. on Ped.

Org. - Nº 20, en FA maj., Canon à la quarte entre le Sop. et la Péd. en Tén.
18 - Nº 6, en LA maj., à 3 versets:
I. Ch. au Sop.
II. Ch. à la Péd. en Tén.
III. Ch. à la Péd.

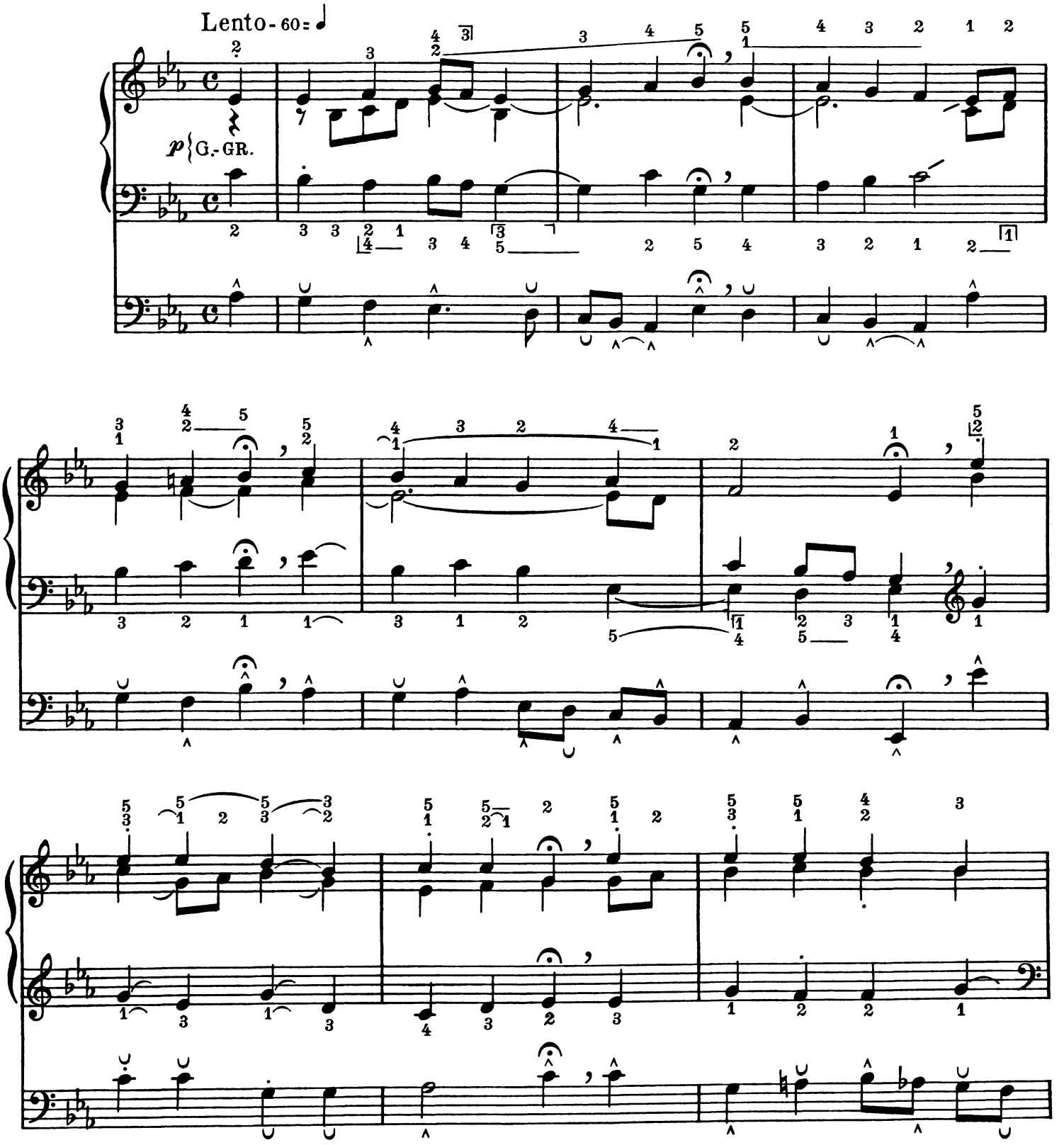
LXII. O man, mourn for thy many sins

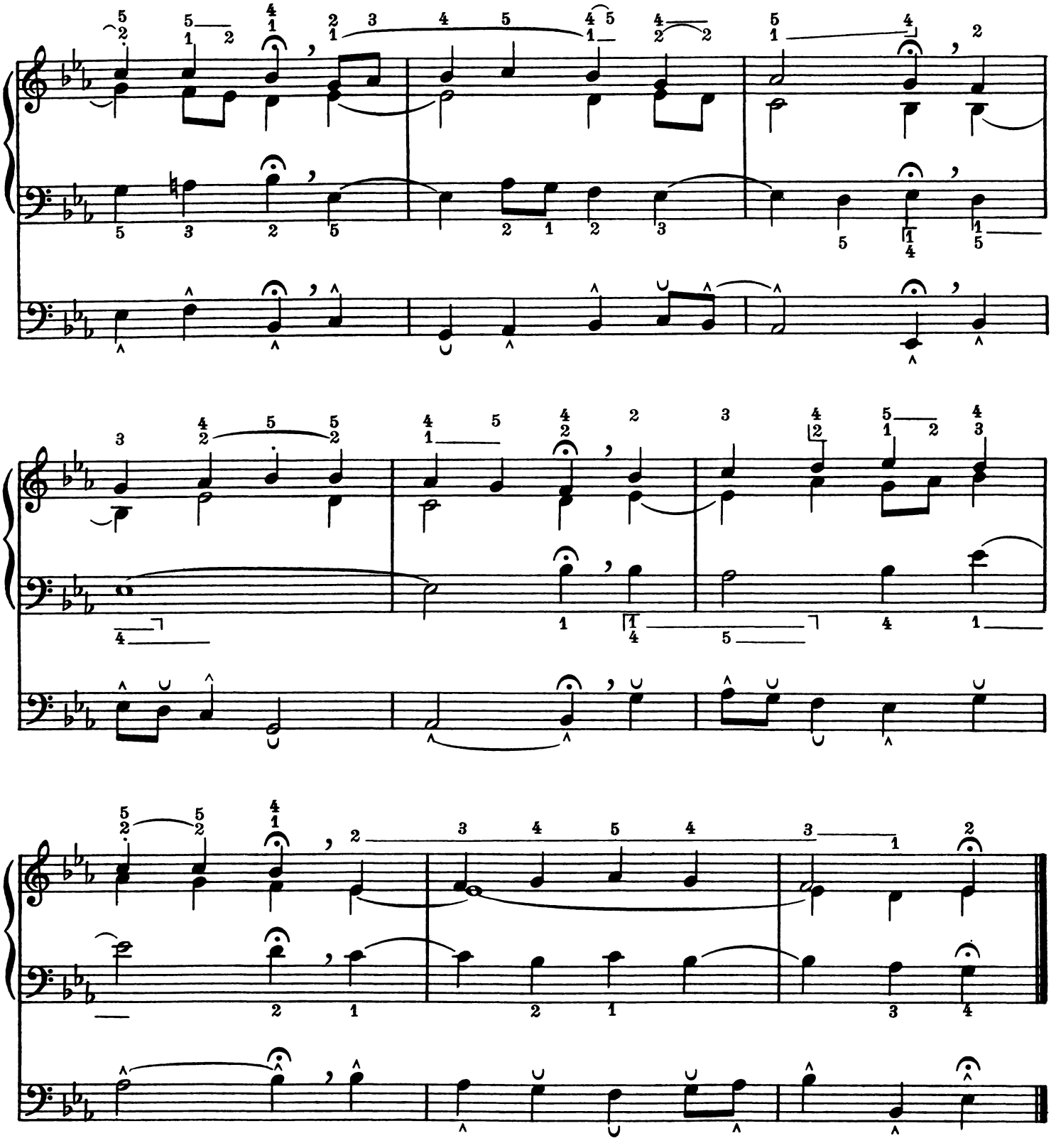
Fonds doux 8, 4 - Soft Found. 8, 4
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8

O Mensch, bewein' dein' Sünde gross

O homme, pleure la multitude de tes péchés

Good Friday - Vendredi Saint





Org.-Nº 24, in Eb, Chor. florid in Sop.

Org.-Nº 24, en MIb, Ch. orné au Sop.

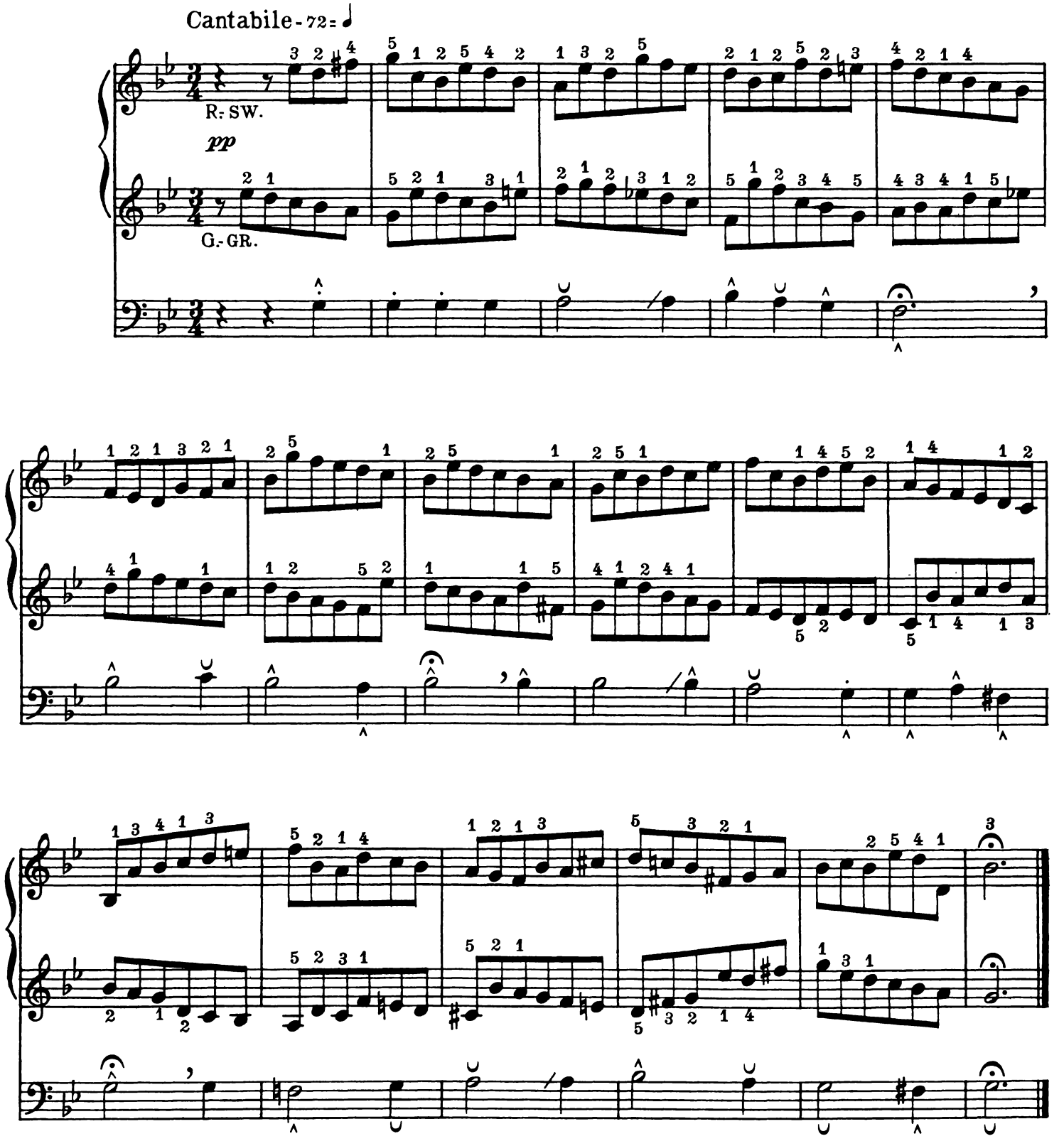
LXIII. The Child was born in Bethlehem

Puer natus in Bethlehem

L'Enfant est né à Bethléem

R: Flûte 8 - SW: Flute 8
G: Flûte 8 - GR: Flute 8
Pd: Basson 8 - Pd: Bassoon 8

On 2 manuals - A 2 claviers
Chorale on Pedal - Choral à la Pédale



Org.-Nº 5, in G min., Chor. in Sop.

Org.-Nº 5, en SOL min., Ch. au Sop.

LXIV. Deck thyself, O beloved soul

Schmücke dich, o liebe Seele

Pare-toi, ô chère âme

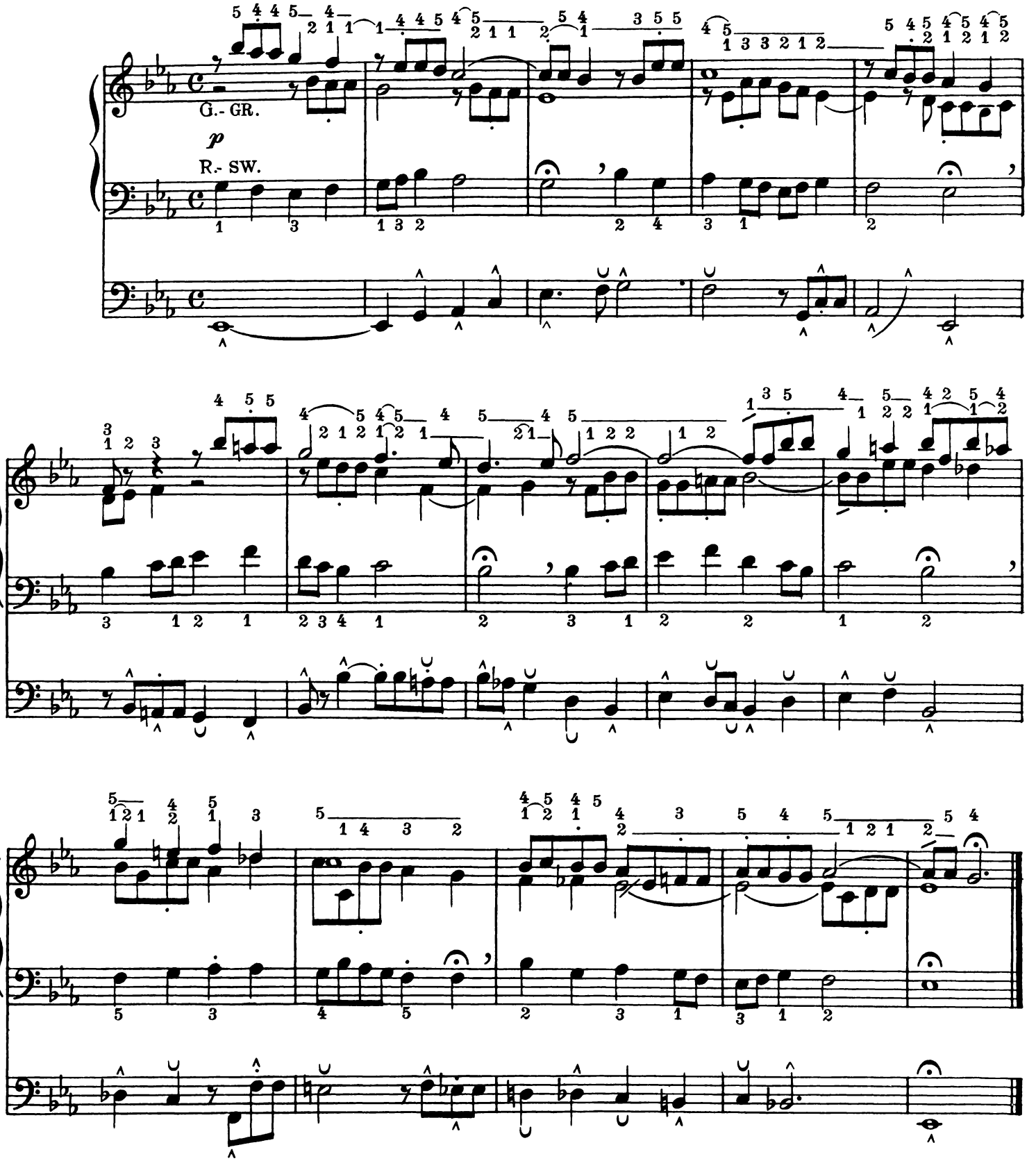
R: Trompette 8- SW: Cornopean 8
G: Flûtes 8,4- GR: Flutes 8,4
Pd:16,8- Pd: 16,8

Communion

On 2 manuals - A 2 claviers

Chorale in Tenor - Choral au Ténor

Tranquillo - 60 = ♩



18-Nº 4, in Eb, Chor. florid in Sop.

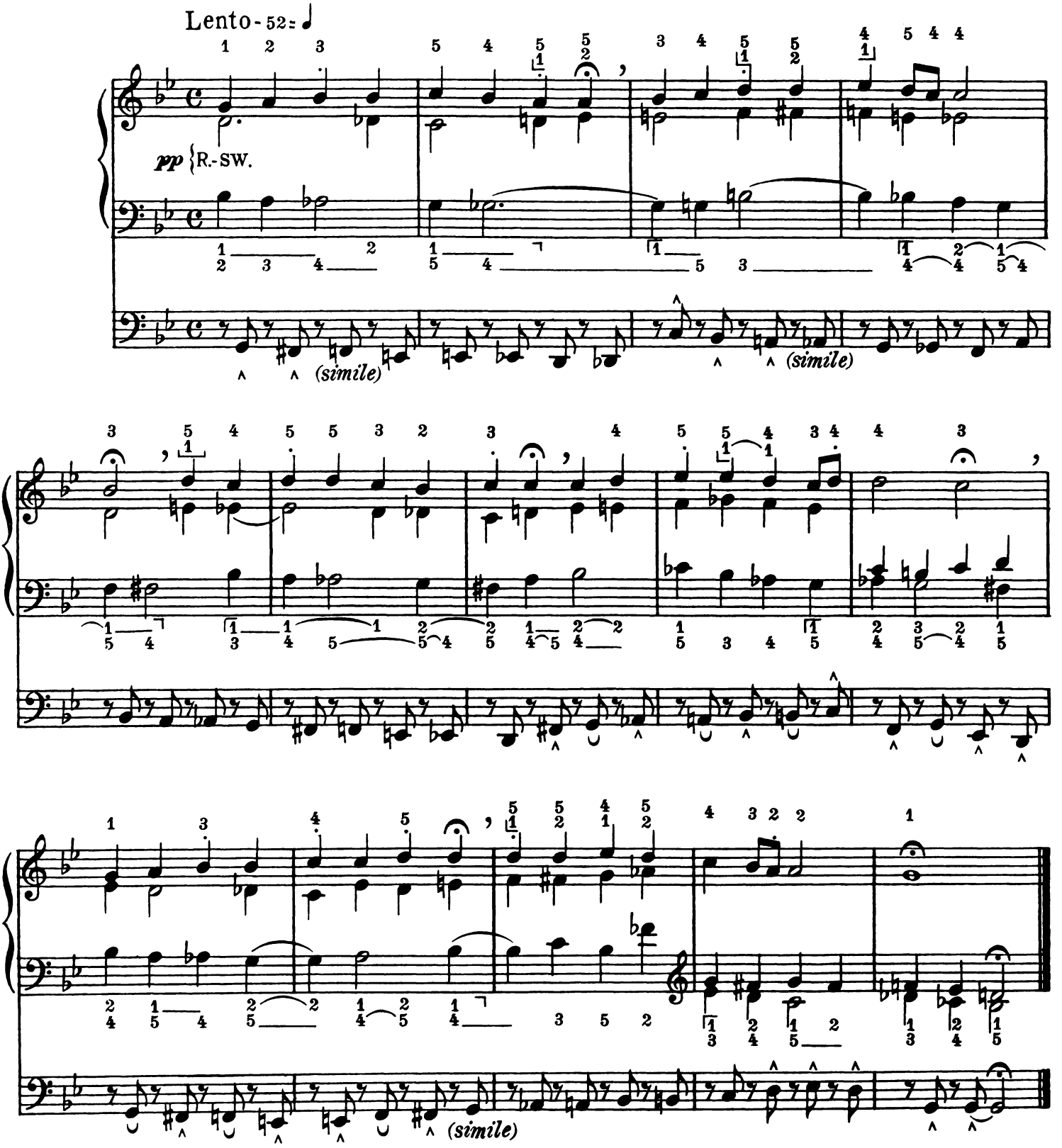
18-Nº 4, en MIb, Ch. orné au Sop.

LXV. Hail to Thee, blessed Jesus

R: Gambe 8 - SW: Gamba 8
Pd: Soubasse 16, Tir R - Pd: Subbass 16, Sw. to Pd.

Sei gegrüsset, Jesu gütig
Salut à Toi, doux Jésus

Hymn: Salve Jesu, summe bonus



3rd Partita in G min.
Chor. and 11 variations
40 - Nº 55
GB195

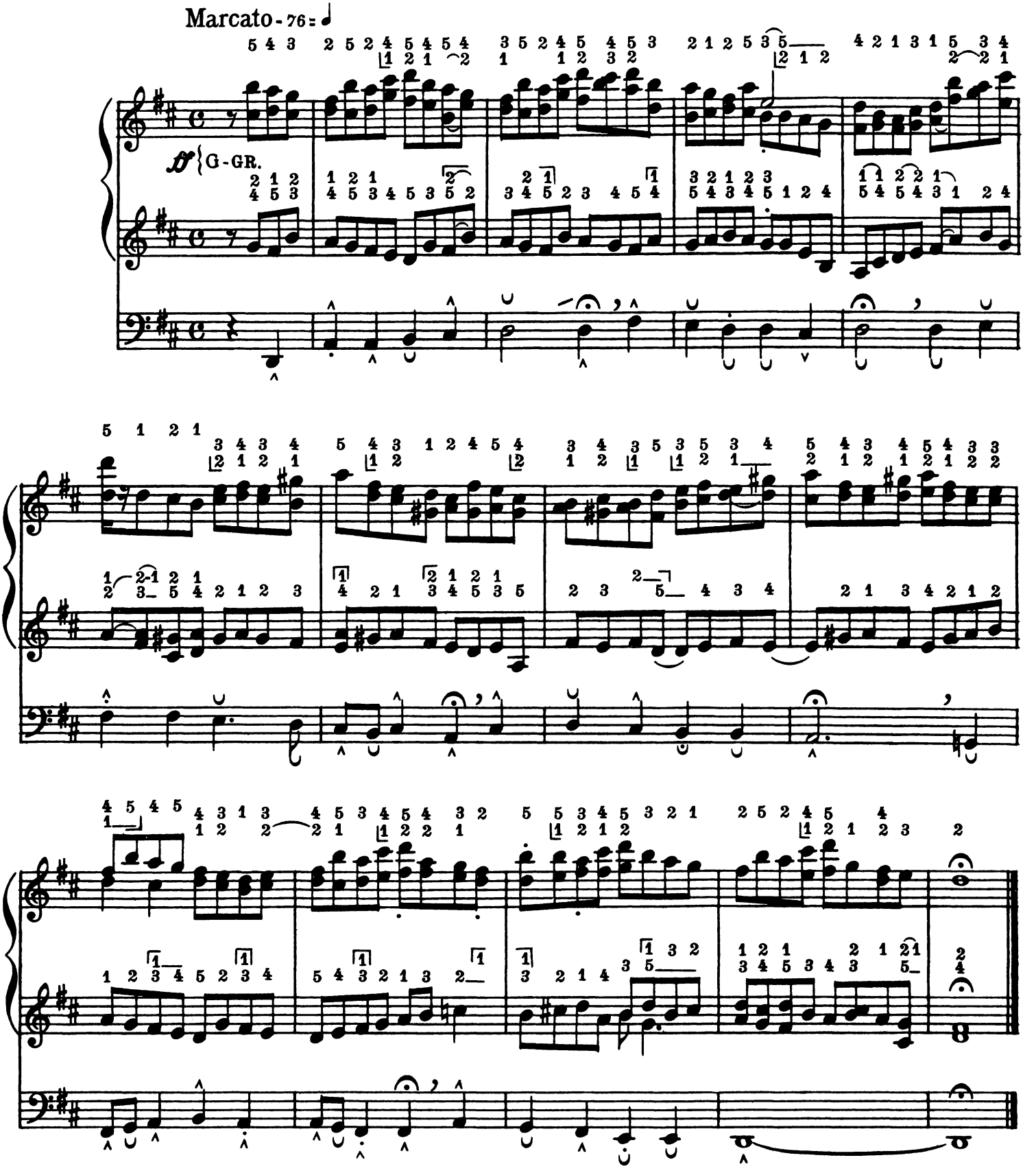
3e Partita en SOL min.
Choral et 11 variations
40 - Nº 55

Grand-Choeur - Full

LXVI. Farewell

Valet will ich dir geben
Je veux te dire adieu

Chorale on Pedal - Choral à la Pédale



40 - Nº 47, in B♭, Chor. on Ped., Choral Fugue
40 - Nº 48, in D maj., Chor. on Ped.

40 - Nº 47, en SI♭, Ch. à la Péd., Choral fugué
40 - Nº 48, en RÉ maj., Ch. à la Péd.

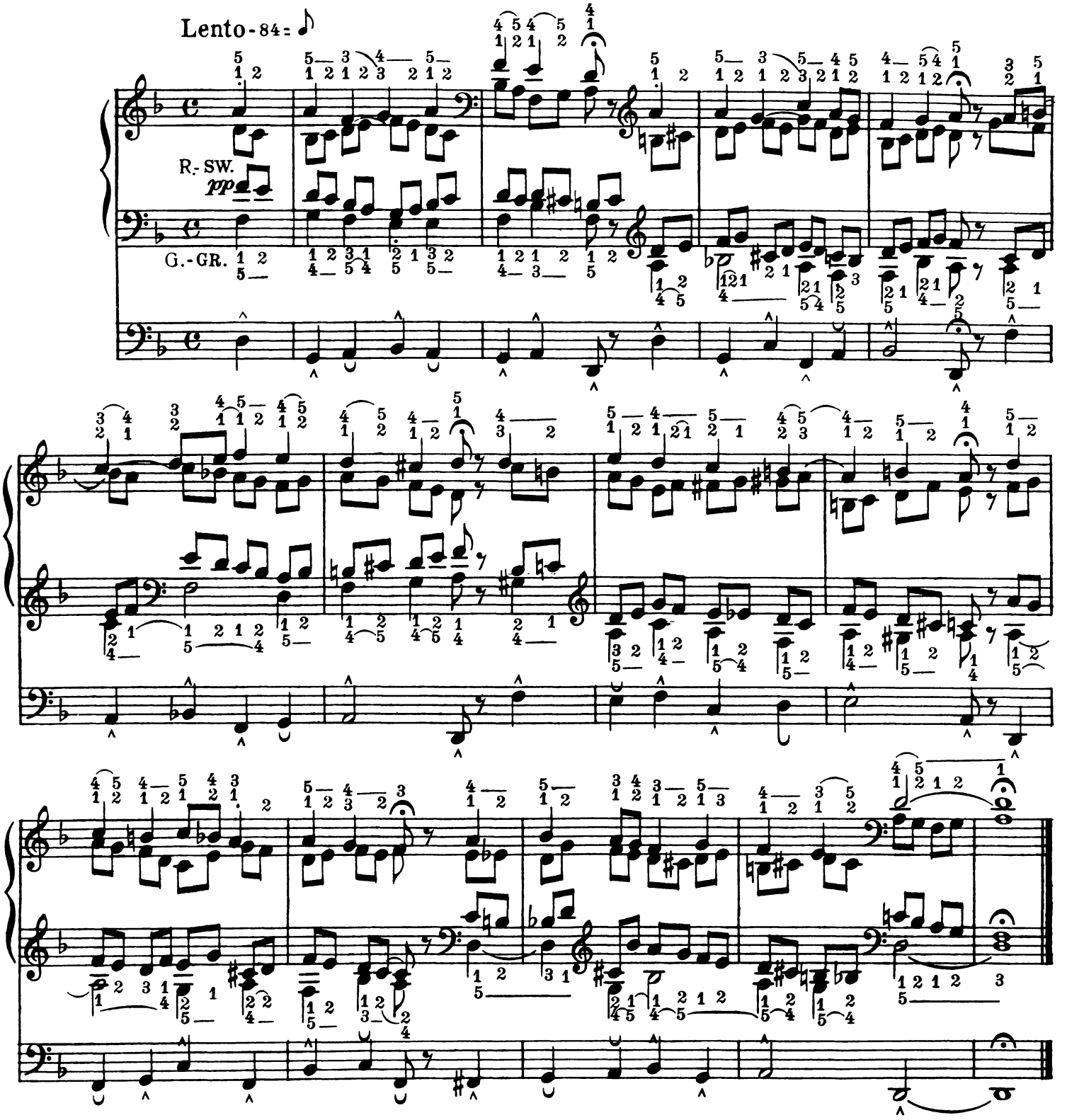
LXVII. Our Father in heaven

Vater unser im Himmelreich

Notre Père au Royaume des cieux

R: Gambe 8 - SW: Gamba 8
G: Flûte 8 - GR: Flute 8
Pd: 16, 8 - doux Pd: 16, 8 soft

On 2 manuals - A 2 claviers



Org. - Nº 37, in D min., Chor. in Sop.
Catech - Nº 14, in E min. .5 voices
Double Canon:
I: of Chorale at the octave, between Sop. and 2nd Ten.
II: at the fifth, between 2nd Sop. and Alto
Catech - Nº 15, in D min. (small version)
40 - Nº 49, in D min., Choral Fugue, Chor in Sop.

Org. - Nº 37, en RE min., Ch. au Sop.
Catéch - Nº 14, en MI min., à 5 voix
Double Canon:
I: du Choral à l'octave, entre la Sop. et le 2e Tén.
II: à la quinte, entre le 2e Sop. et l'Alto
Catéch - Nº 15, en RÉ min. (petite version)
40 - Nº 49, en RÉ min., Choral fugué, Ch. au Sop.

LXVIII. Out of high heaven have I come

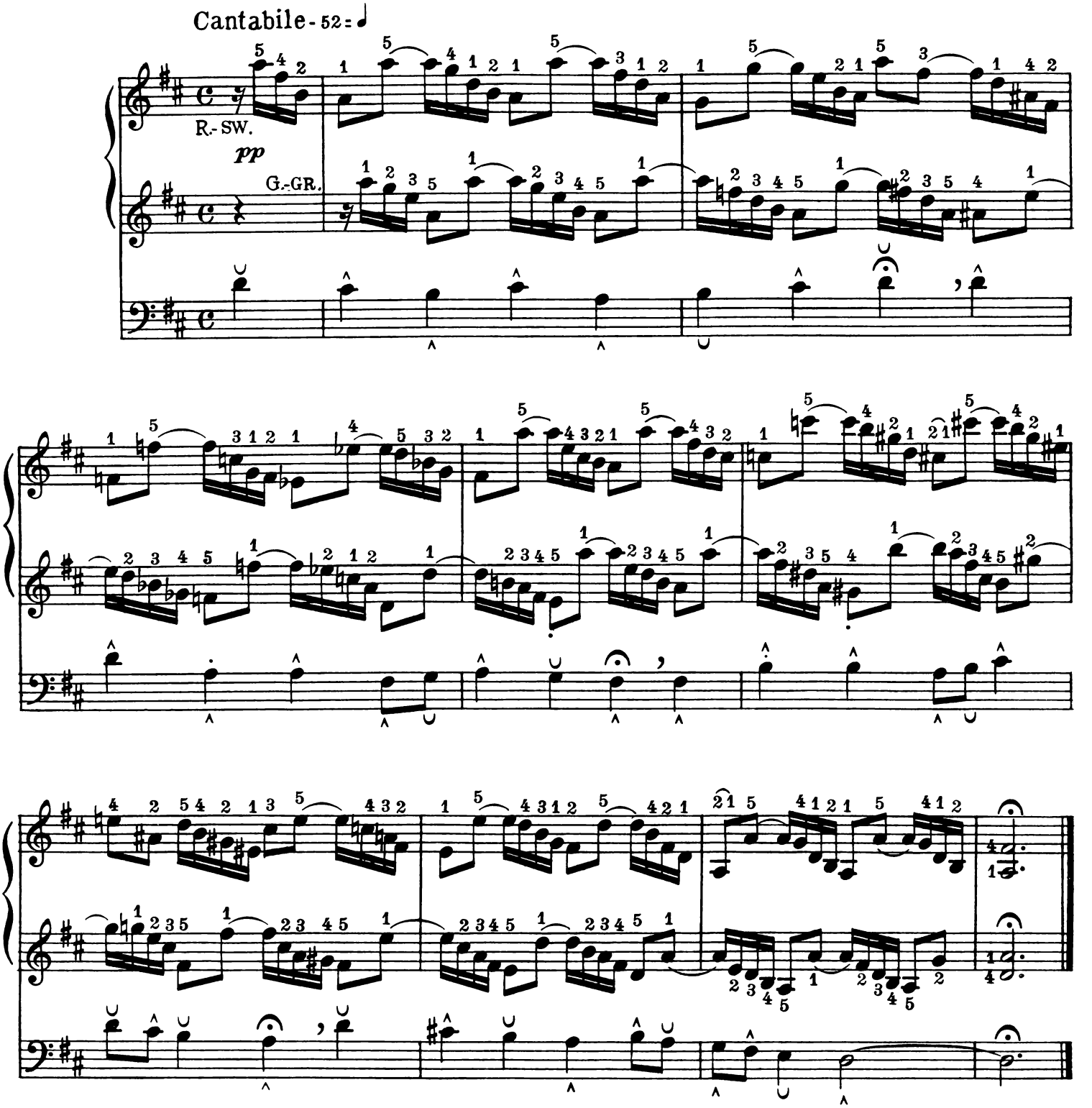
R: Flûte 8- SW: Flute 8
G: Flûte 8- GR: Flute 8
Pd: Basson 8- Pd: Bassoon 8

Von Himmel hoch, da komm' ich her

Du haut du ciel je viens ici

Nativity - Nativité

On 2 manuals - A 2 claviers
Chorale on Pedal - Choral à la Pédale



Org.- Nº 8, in D maj., Chor. in Sop.
40 - Nº 11, in C maj., Choral Fugue, Chor. on Ped.
40 - Nº 12, in C maj., Fughetta, 3 voices, manual only
40 - Nº 56, in C maj., 5 Canonic Variations
40 - Nº 50, in D maj., on 4 voices, Chor. in Sop.

Org.- Nº 8, en RÉ maj., Ch. au Sop.
40 - Nº 11, en UT maj., Choral fugué, Ch. à la Péd.
40 - Nº 12, en UT maj., Fughetta à 3 voix, manualiter
40 - Nº 56, en UT maj., 5 Variations Canoniques
40 - Nº 50, en RÉ maj., à 4 voix, Ch. au Sop.

LXIX. From heaven above came Angels

Vom Himmel kam der Engel Schaar

Du haut du ciel est venue une légion d'anges

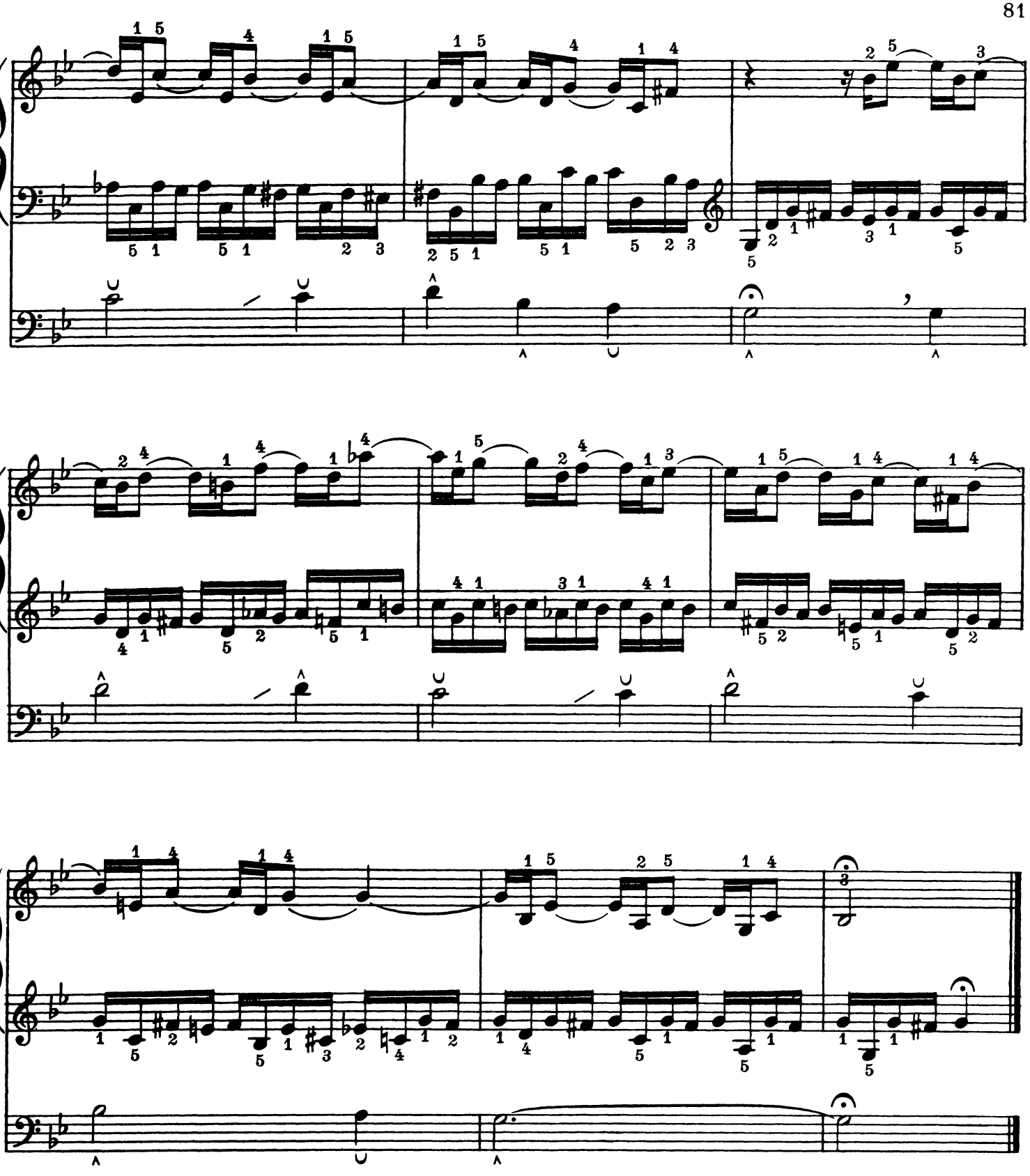
R: Flûte 8- SW: Flute 8
G: Flûte 8- GR: Flute 8
Pd: Basson 8- Pd: Bassoon 8

On 2 manuals - A 2 claviers

Chorale on Pedal - Choral à la Pédale

Cantabile - 52 = ♩

R.- SW.
p
G.- GR.



Org.- Nº 9, in G min., Chor. in Sop.

Org.- Nº 9, en SOL min., Ch. au Sop.

LXX. I will never part from God

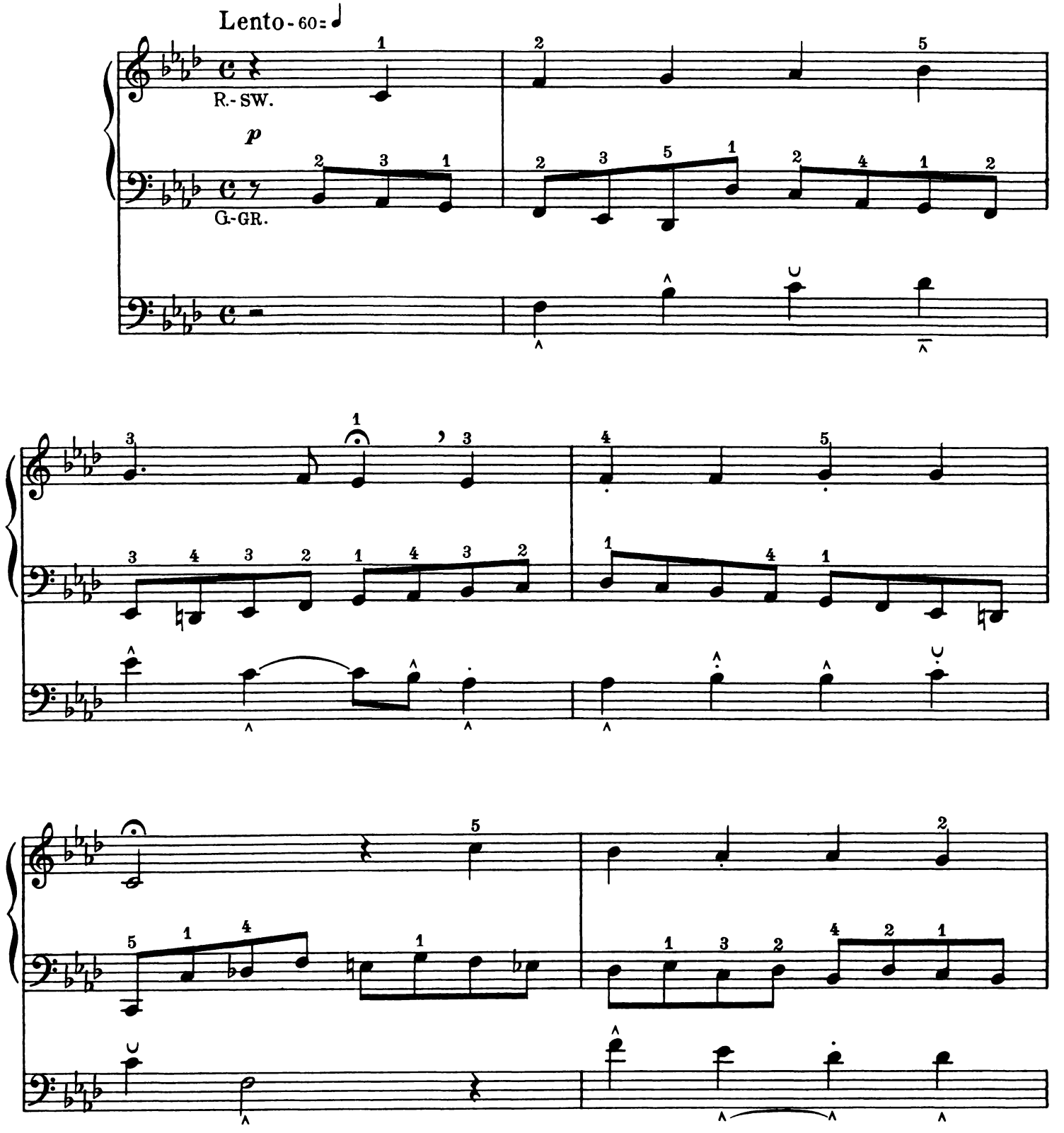
R: Hautbois 8- SW: Oboe 8
G: Bourdons 16,8- GR: St. Diap. 16,8
Pd: Tir R- Pd: Sw. to Pd.

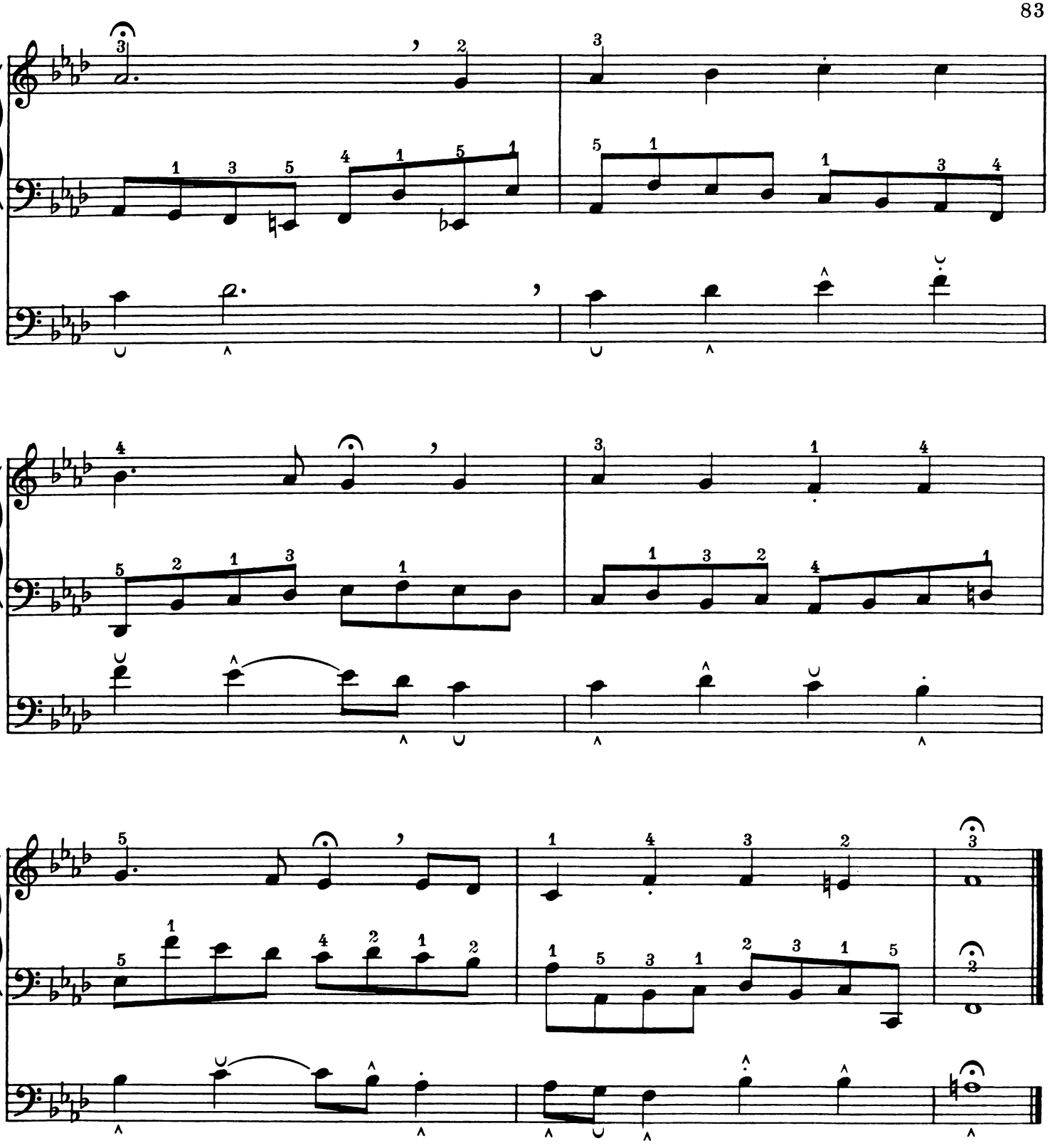
Von Gott will ich nicht lassen

De Dieu je ne veux pas me séparer

On 2 manuals - A 2 claviers

Canon at the fourth between Soprano and Pedal in Tenor
Canon à la quarte entre le Soprano et la Pédale en Ténor





18 - Nº 8, in F min., Chor. on Ped. in Ten.

18 - Nº 8, en FA min., Ch. à la Péd. en Ten.

LXXI. Before Thy Throne I will appear

or

When we are in sore trouble

Fonds 8 - Found. 8
Pd: 16,8 - Pd: 16,8

Ver deinen Thron tret' ich

oder

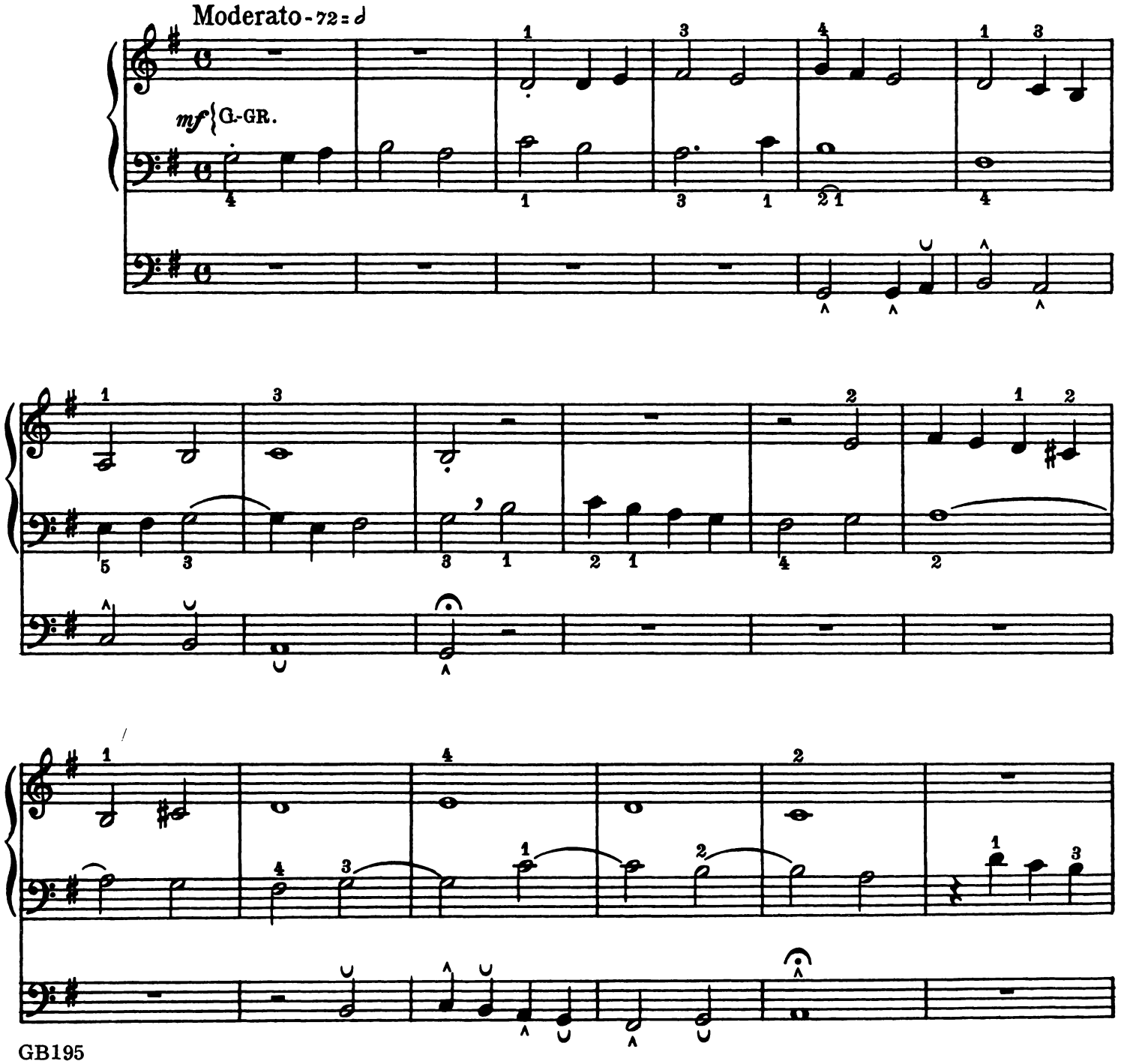
Wenn wir in höchsten Nöthen sein

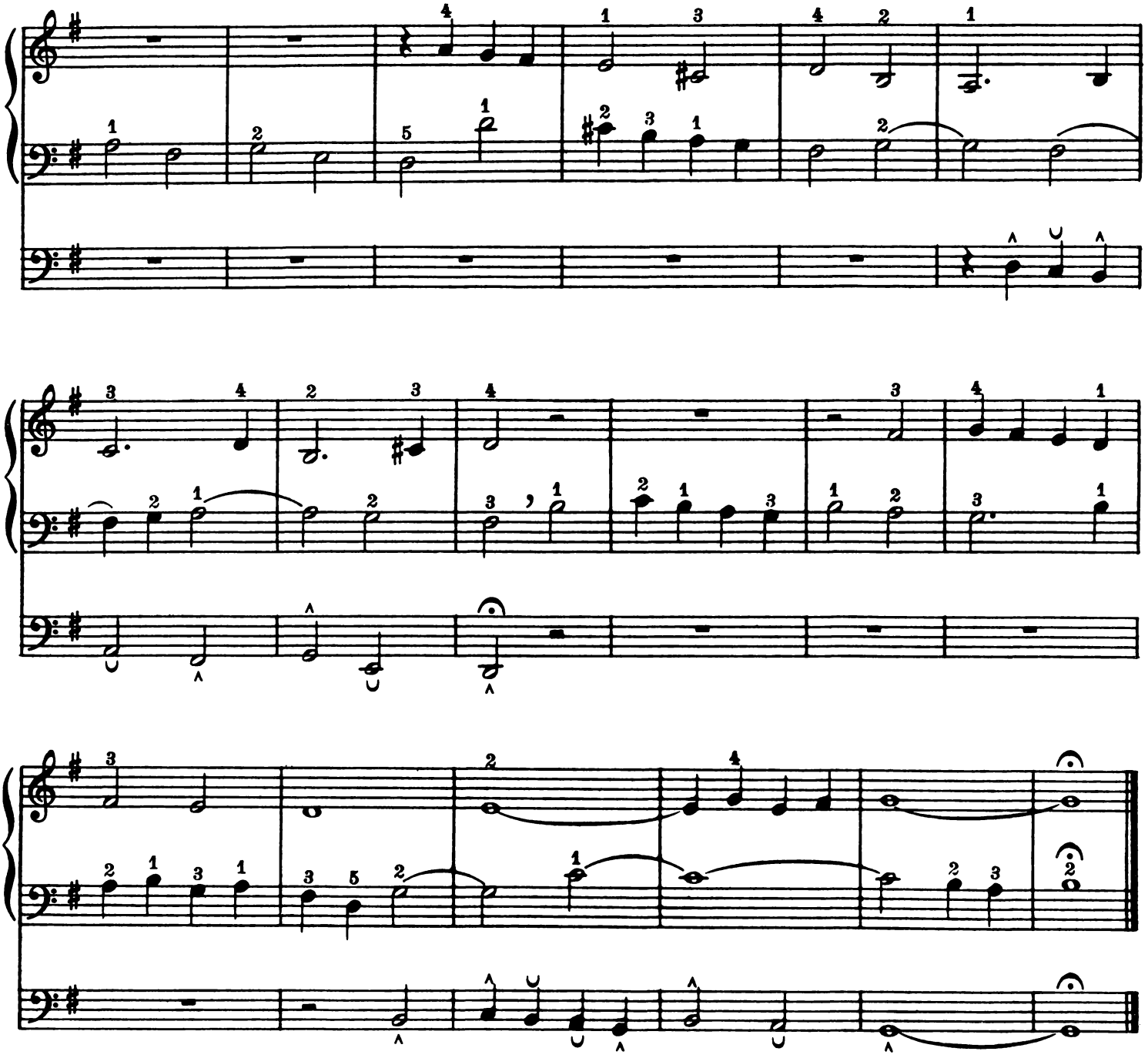
Devant ton trône je vais comparaître

ou

Quand nous sommes dans la plus grande détresse

Choral Fugue - Choral Fugué





Org.- Nº 42, in G maj., Chor. in florid Sop.
18- Nº 18, in G maj., Choral Fugue, Chor. in Sop.
(dictated by Bach from his death-bed to his son-in-law Johann Christoph Altnikol.)

Org.- Nº 42, en SOL maj., Ch. au Sop. orné
18- Nº 18, en SOL maj., Choral fugué, Ch. au Sop.
(dicté par Bach sur son lit de mort a son gendre Johann Christoph Altnikol.)

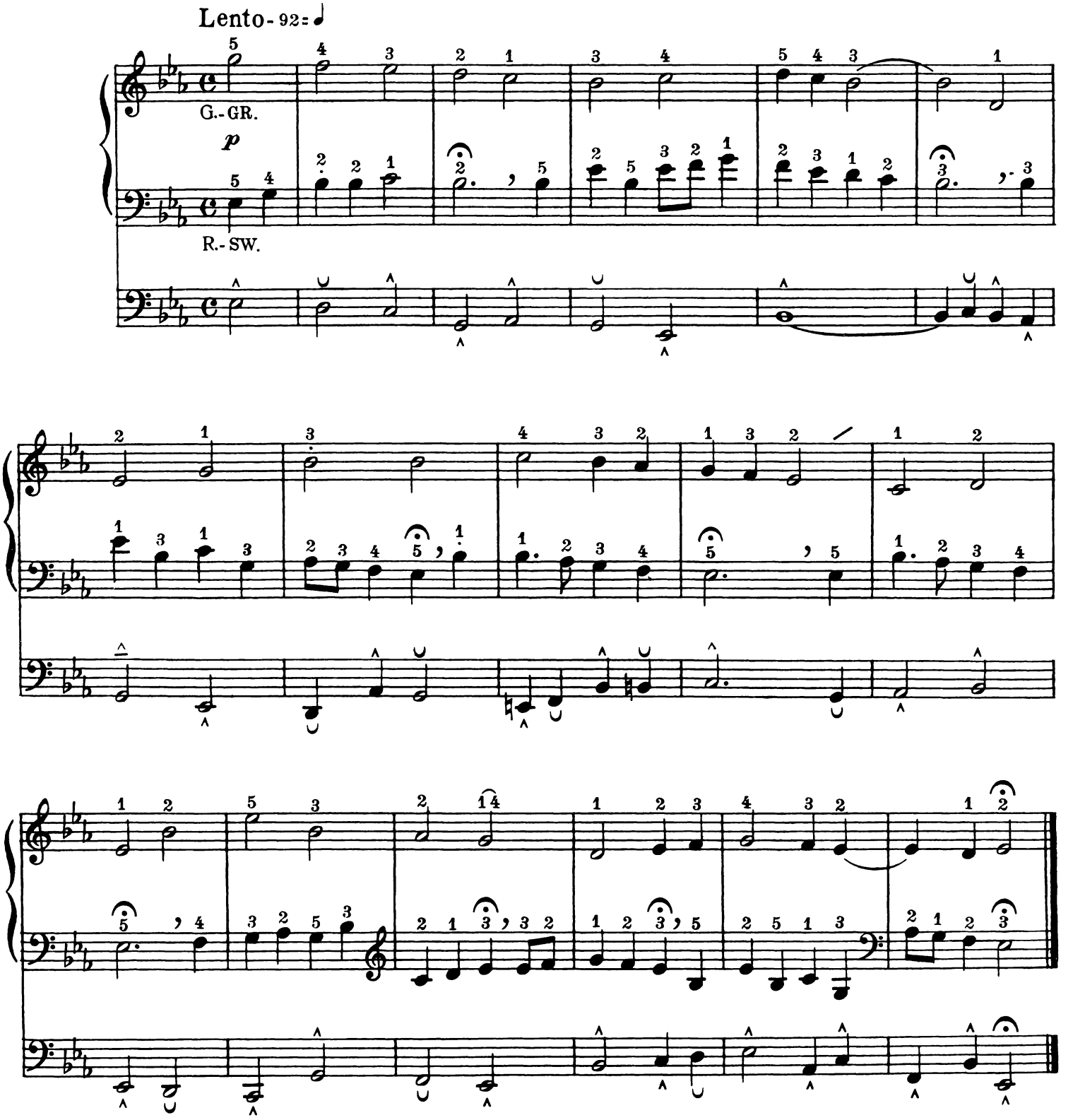
LXXII. Awake! Hear the call of watchmen

Wachet auf, ruft uns die Stimme

Réveillez-vous, la voix des veilleurs vous appelle

R: Trompette 8 - SW: Cornopean 8
G: Flûte 8 - GR: Claribel 8
Pd: 16, 8 doux - Pd: 16, 8 soft

On 2 manuals - A 2 claviers
Chorale in Tenor - Choral au Ténor



Sch. Ch. - Nº 1, in Eb, 3 voices, Chor. in Ten.
(Transcription from the melody for Ten. from Cantata Bgs: Bk. 28, Nº 140, for the 27th Sunday after Trinity)

Ch. - Tr. - Nº 1, en MIb, à 3 voix, Ch. au Ten.
(Transcription de l'air de Ten. de la Cantate Bgs: L. 28, Nº 140, pour le 27e Dimanche après la Trinité)

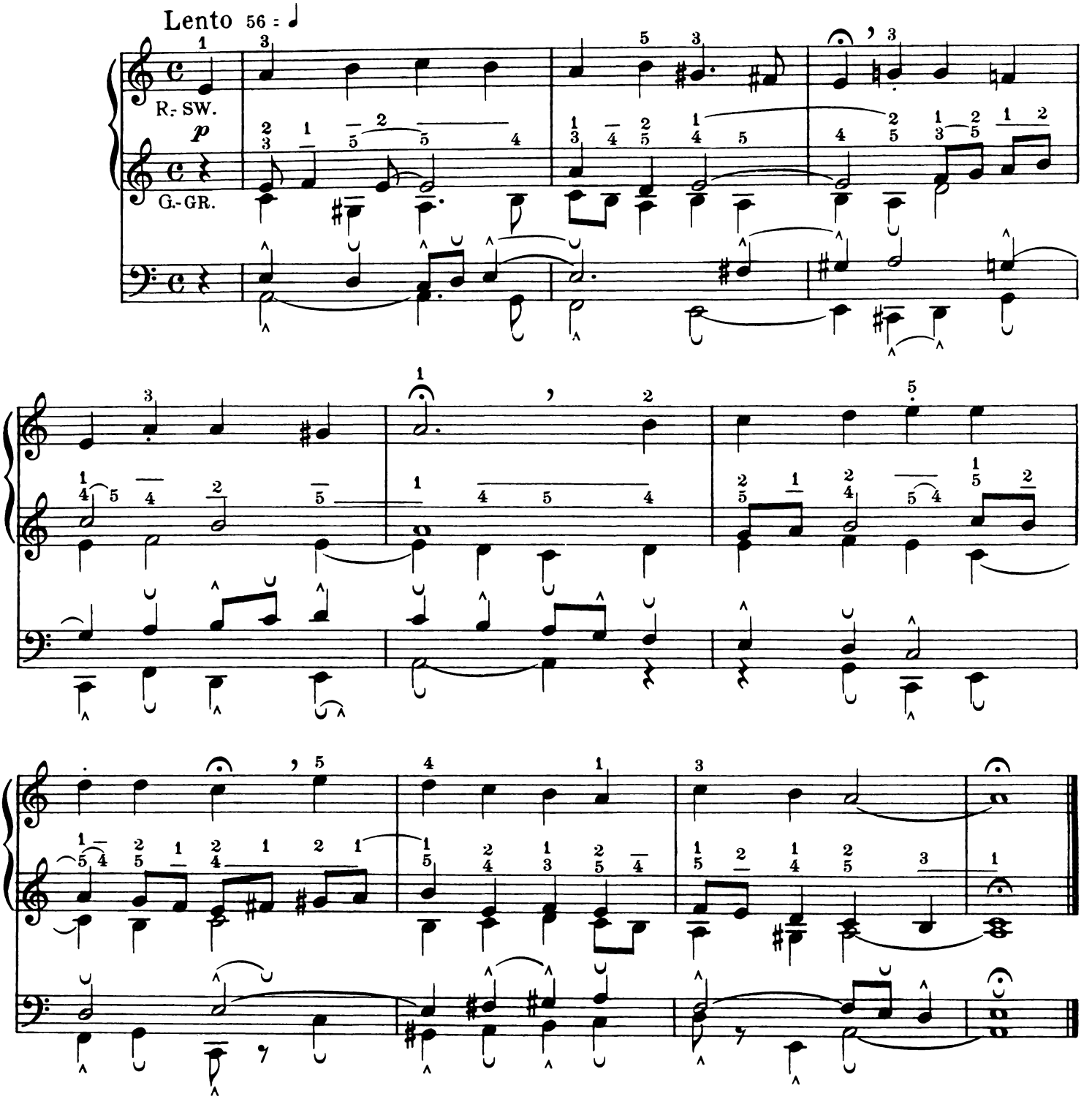
LXXIII. He that suffereth God to guide him

Wer nur den lieben Gott lässt walten

Celui qui se laisse guider par le Dieu bien-aimé

R: Trompette 8 - SW: Cornopean 8
G: Fonds doux 8 - GR: Soft Found. 8
Pd: 8 doux Tir G- Pd: Soft 8, Gr. to Pd.

On 2 manuals - A 2 claviers

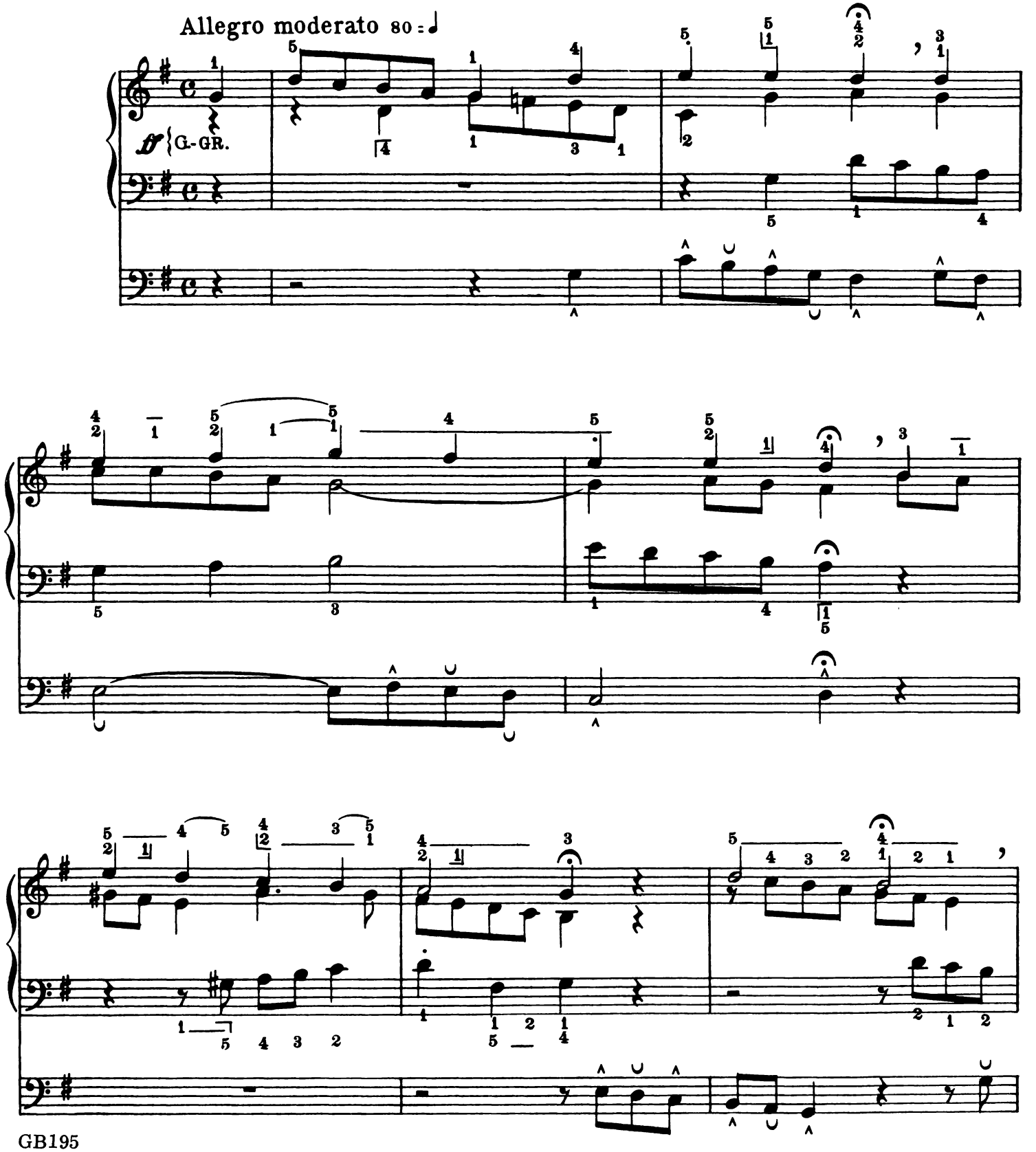


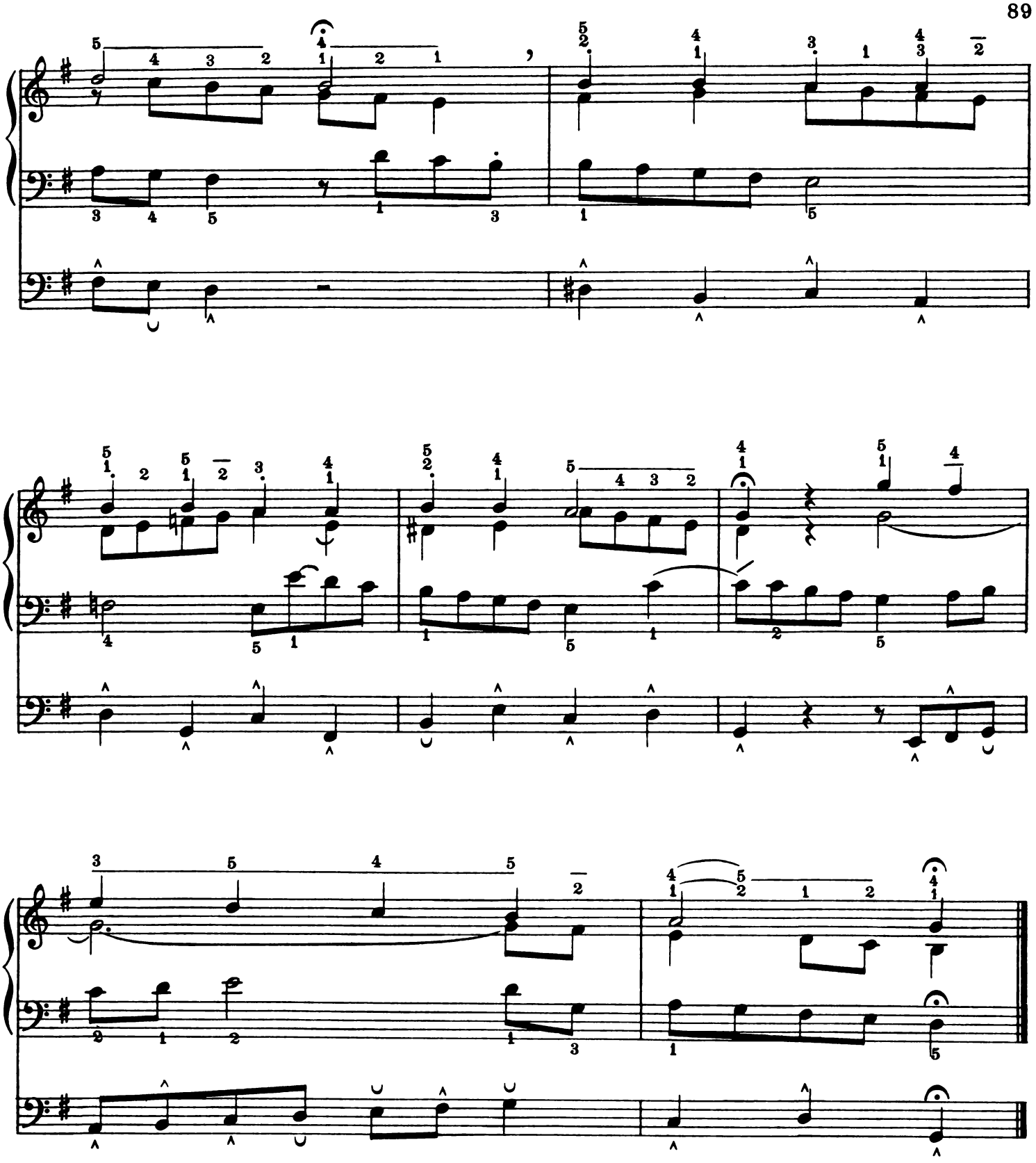
Org.-Nº 43, in A min., Chor. in Sop.
Sch. Ch.- No. 3, in C min., Chor. on Ped. in Ten.
(Transcription from duet for Sop. and Alto from Cantata for 5th Sunday after Trinity Bgs: Bk. 22, Nº 93)
40-Nº 1, in A min., manual only, Chor. in Sop.
40-Nº 2, in A min., manual only, Chor. in florid Sop.

Org.- Nº 43, en LA min., Ch. au Sop.
Ch.-Tr.- Nº 3, en UT min., Ch. à la Péd. en Tén.
(Transcription de duo pour Sop. et Alto de la Cantate pour le 5e Dimanche après la Trinité Bgs: L. 22, Nº 93)
40-Nº 1, en LA min., manualiter, Ch. au Sop.
40-Nº 2, en LA min., manualiter, Ch. au Sop. orne

LXXIV. How bright shineth the day-star!

Grand-Choeur sans 16-Full without 16 Wie schön leuchtet der Morgenstern
Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8 Avec quelle beauté brille l'étoile du matin!





40 - Nº 51, in G maj., Fantasy, Chor. on Ped.

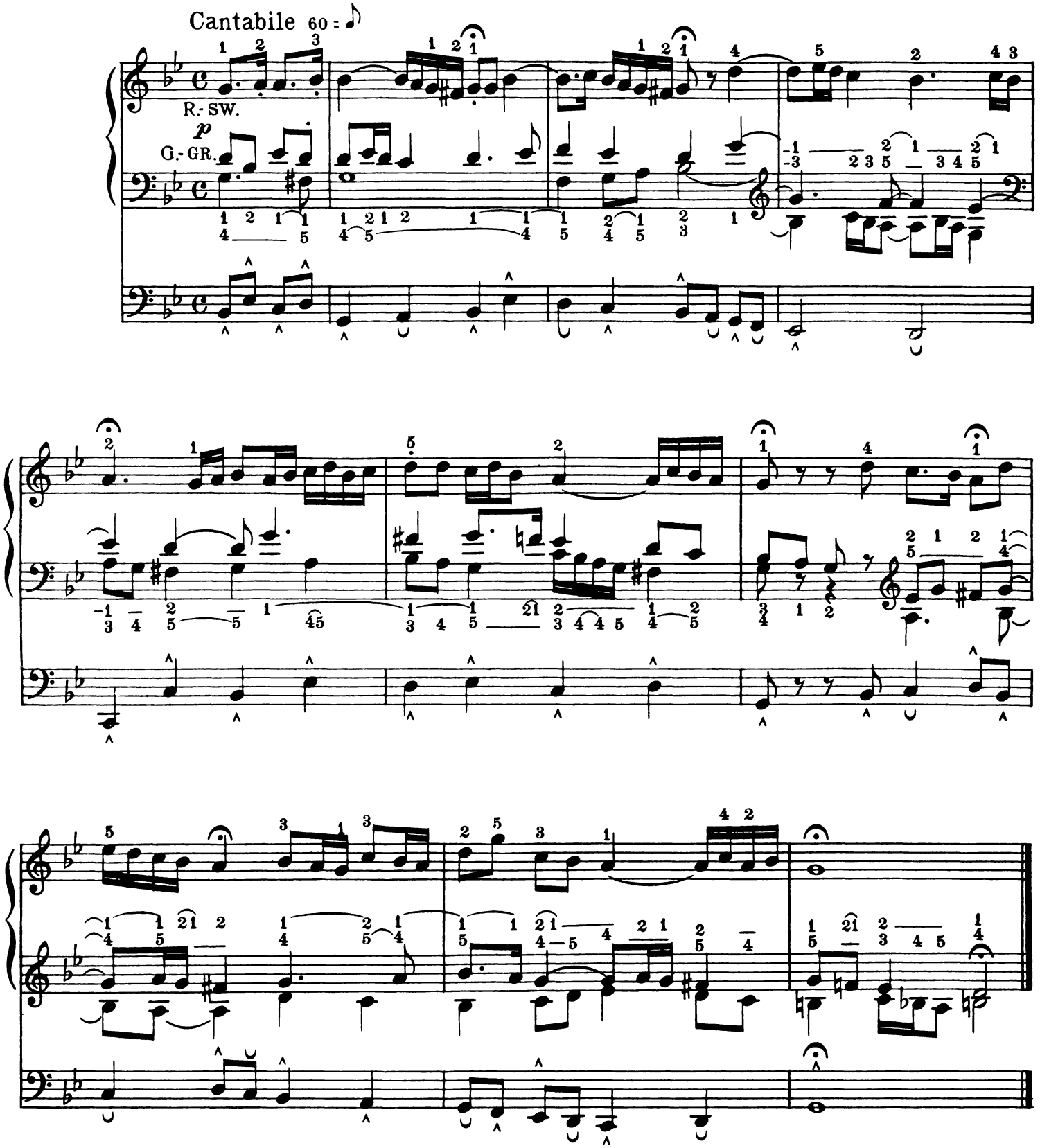
40 - Nº 51, en SOL maj., Fantaisie, Ch. à la Péd.

LXXV. We Christians

R: Cornet 8,5 rangs - SW: Cornet 8,5 ranks
G: Salicional 8 - GR: Salicional 8
Pd: 16,8 doux - Pd: 16,8 soft

Wir Christenleut'
Nous Chrétiens

On 2 manuals - A 2 claviers
Florid Chorale in Soprano - Choral orné au Soprano



Org.- Nº 14, in G min., Chor. in Sop.
40- Nº 21, in G min., Trio form, Chor. on Ped.

Org.- Nº 14, en SOL min., Ch. au Sop.
40 - Nº 21, en SOL min., Trio, Ch. à la Péd.

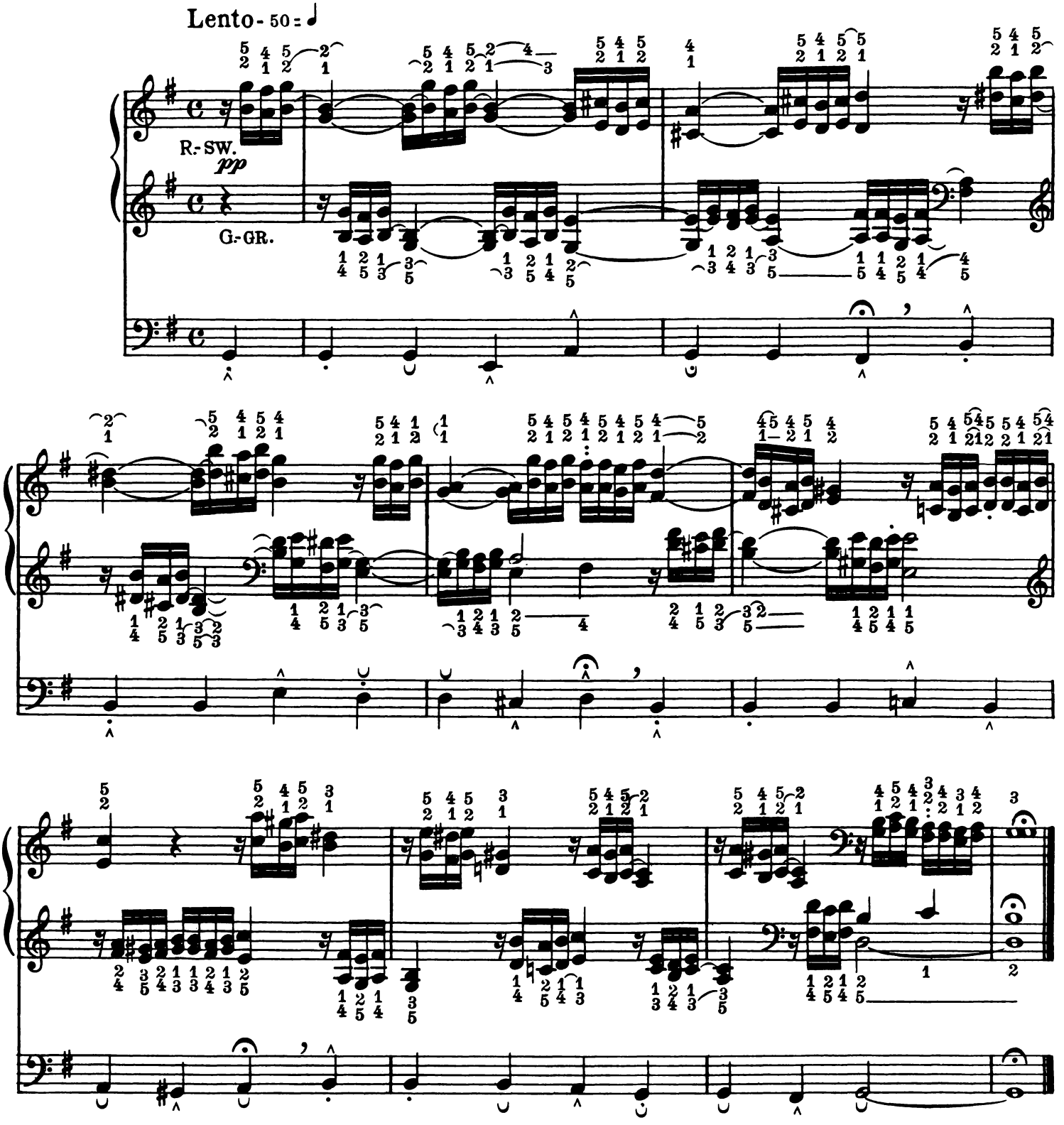
LXXVI. We thank Thee, Lord Jesus, For Thy redemptive death

R: Flûte 8- SW: Flute 8
G: Flûte 8- GR: Flute 8
Pd: Gambes 16,8- Pd: Gambas 16,8

Wir danken dir, Herr Jesu Christ,
Dass du für uns gestorben bist

Nous te remercions, Seigneur Jésus,
De ce que tu es mort pour nous

On 2 manuals - A 2 claviers
Chorale on Pedal - Choral à la Pédale



Org.- Nº 25, in G maj., Chor. in Sop. | Org.- Nº 25, en SOL maj., Ch. au Sop.

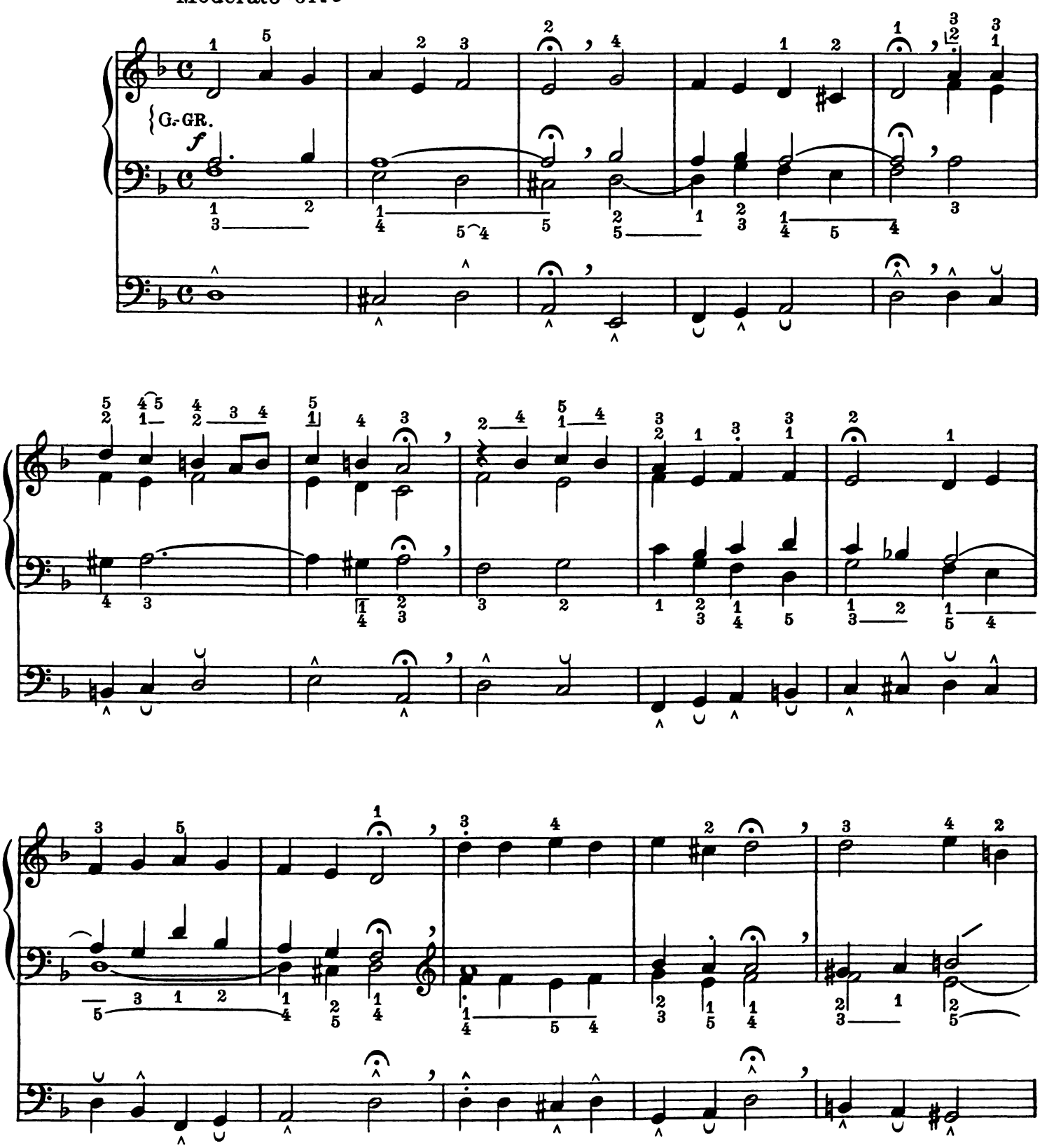
LXXVII. We all believe in one God

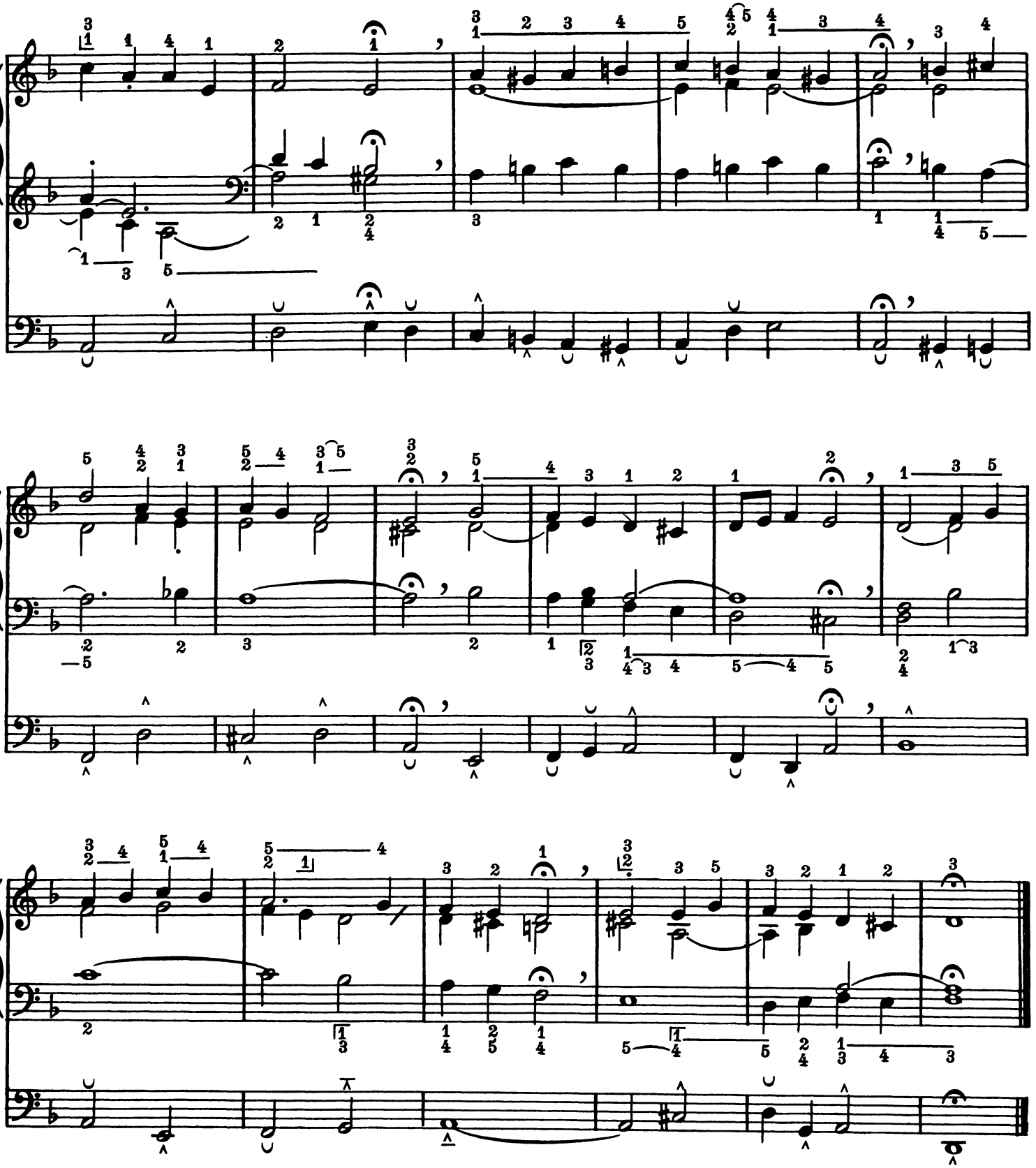
Fonds 8 - Found. 8
Pd: 16,8 - Pd: 16,8

Wir glauben all'an einen Gott

Nous croyons tous en un seul Dieu

Moderato - 84 = ♩





Catech - Nº 12, Fugue in D min. (called: the giant)
Catech - Nº 13, in E min., florid Fughetta

Catéch - Nº 12, Fugue en RÉ min. (appeleè: le géant)
Catéch - Nº 13, en MI min., Fughetta ornée

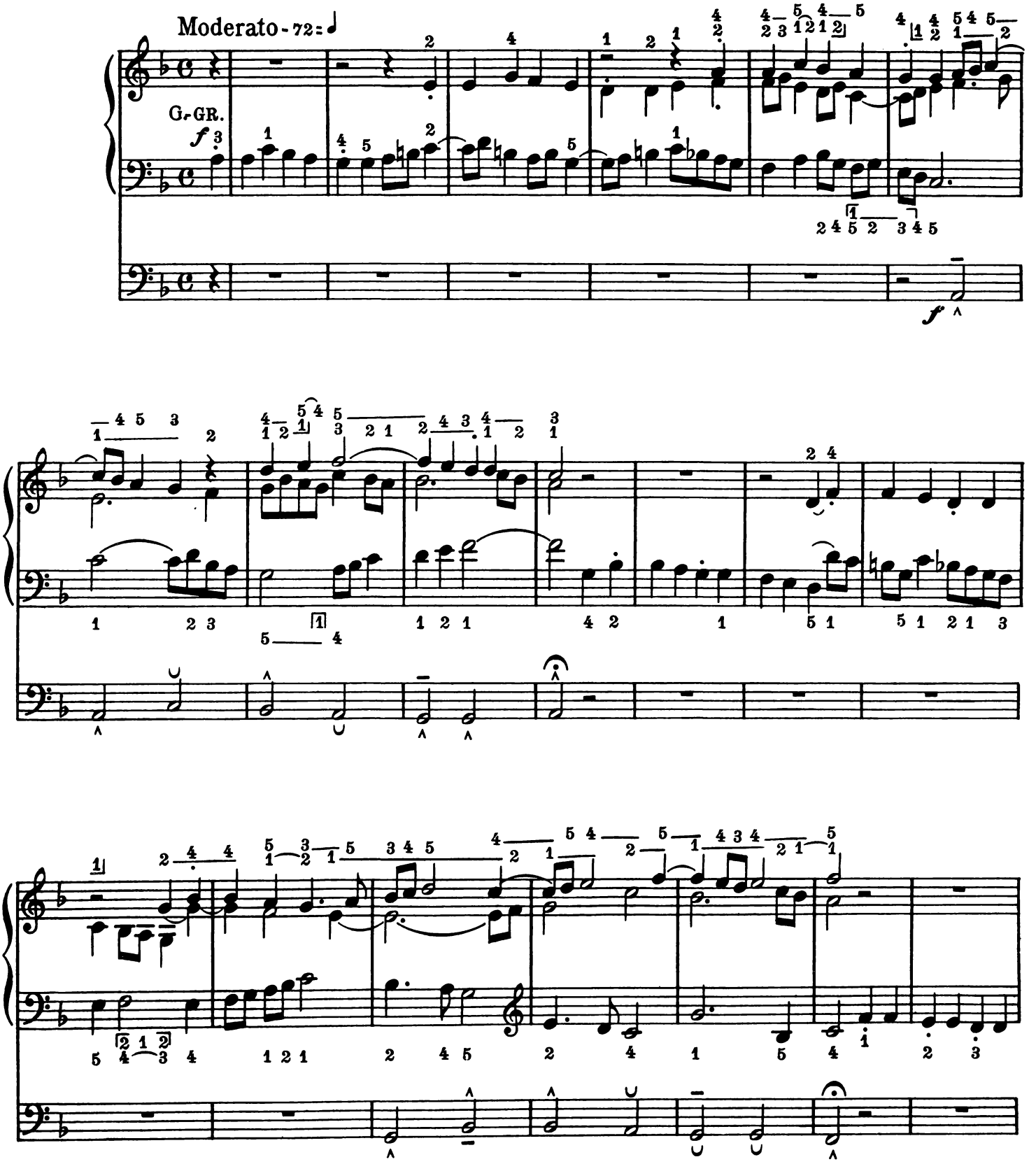
LXXVIII. We all believe in one God

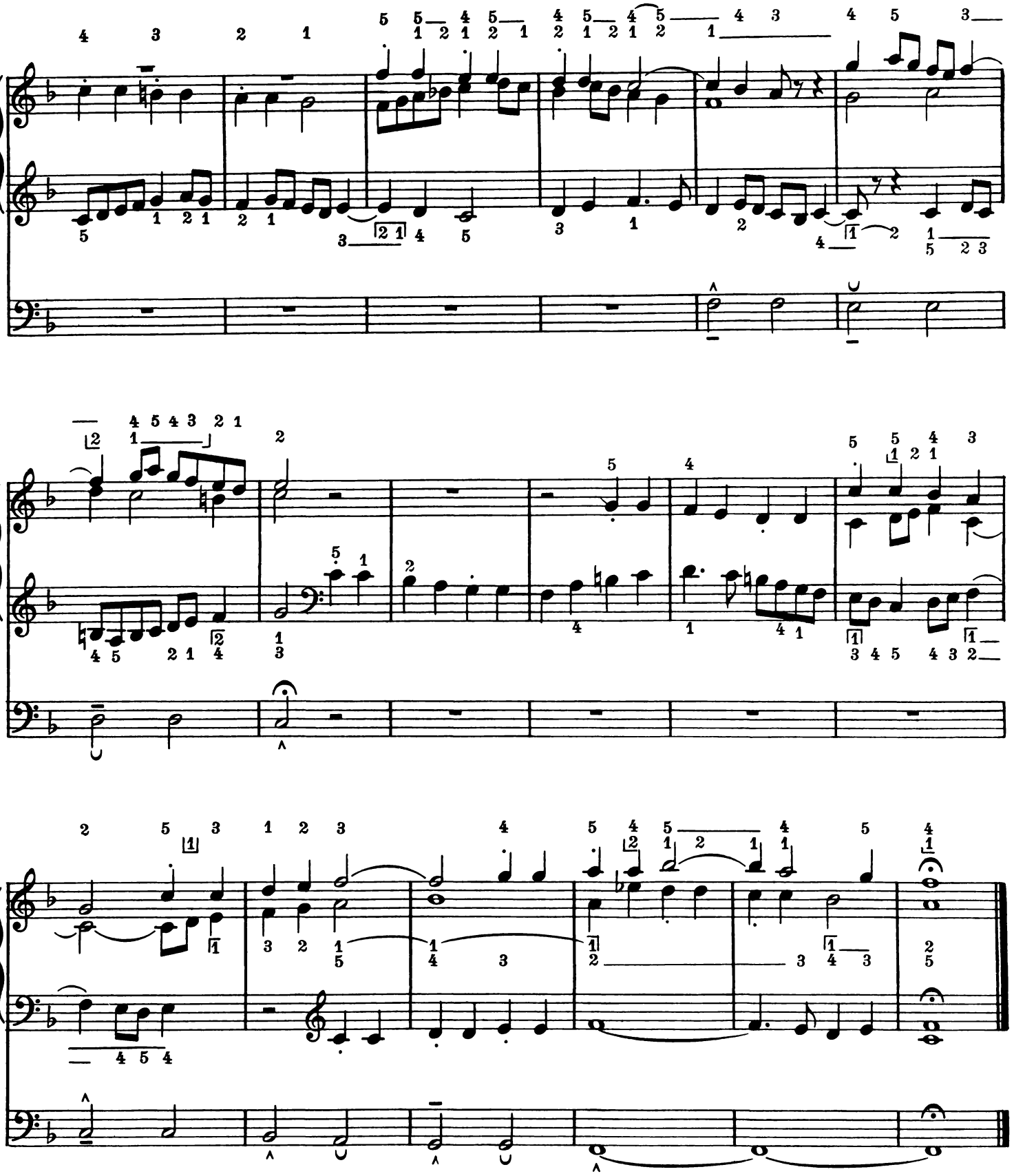
Wir glauben all' an einen Gott

Nous croyons tous en un seul Dieu

Fonds 8,4 et Mixtures - Found. 8,4 and Mixtures

Pd: 16, 8 - Pd: 16, 8





40 - Nº 52, in D min.,5 voices, double Ped.
Chor. in Sop.

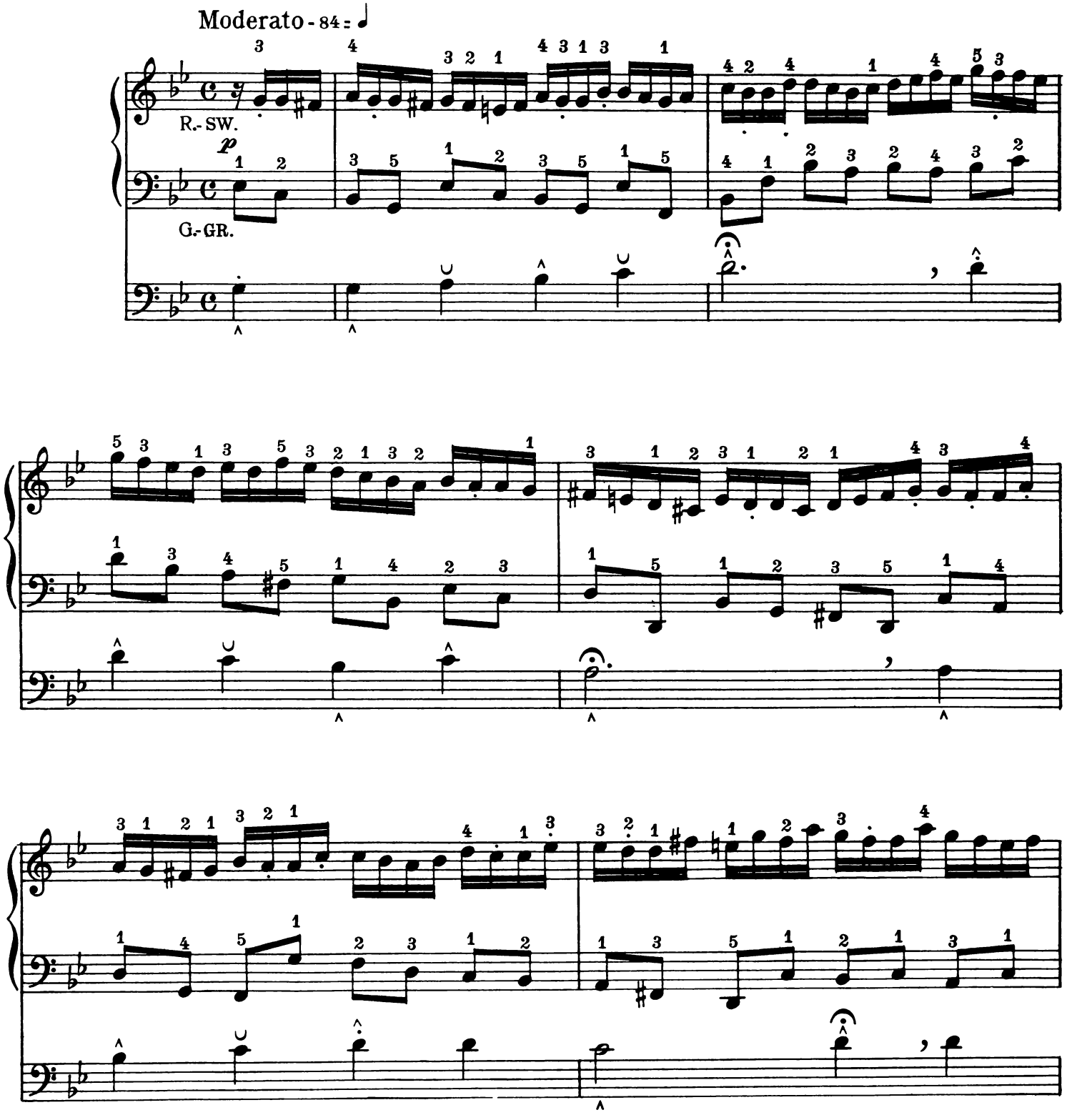
40 - Nº 52, en RÉ min.,à 5 voix, double Péd.
Ch. au Sop.

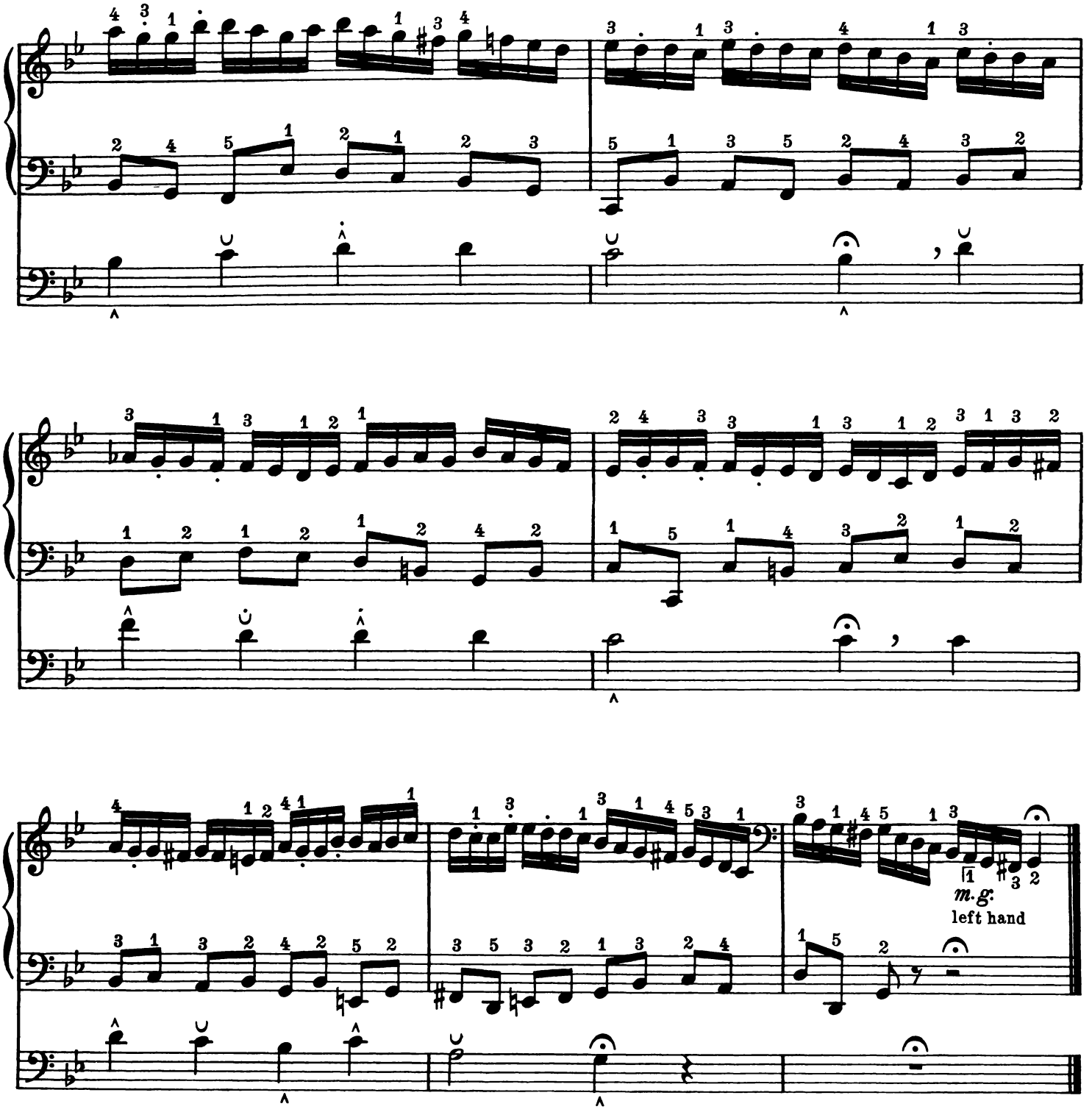
LXXIX. Whither shall I flee?

R: Flûtes 8,4 - SW: Flutes 8,4
G: Bourdons 16,8 - GR: Stopped Diap. 16,8
Pd: Basson 8 - Pd: Bassoon 8

Wo soll ich fliehen hin
Où dois-je m' enfuir?

On 2 manuals - A 2 claviers
Chorale on Pedal in Tenor - Choral à la Pédale en Ténor
(Same musical text as Nº 7 - Même texte musical que Nº 7)





Sch. Ch.-Nº 2, in E min., 3 voices, Chor. on Ped. in Ten.
(Transcription from a tune omitted from the Cantata Bk. I, Nº 5)
40 - Nº 5, in G min., Trio form, Chor. on Ped.

Ch.-Tr.-Nº 2, en MI min., à 3 voix, Ch. à la Péd. en Tén.
(Transcription d'un air supprimé de la Cantate L. I, Nº 5)
40 - Nº 5, en SOL min., en Trio, Ch. à la Péd.